

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
5598

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2008-09-15

**Fluid power systems and components —
Vocabulary**

**Transmissions hydrauliques et
pneumatiques — Vocabulaire**

Fluidtechnik — Vokabular

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008



Reference number
Numéro de référence
ISO 5598:2008(E/F)

© ISO 2008

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword	vi
Introduction.....	ix
1 Scope.....	1
2 Normative references.....	1
3 Terms and definitions	2
3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard	2
3.2 General terms and definitions.....	4
Bibliography.....	155
Alphabetical index.....	158
French alphabetical index (Index alphabétique)	164
German alphabetical index (Alphabetisches Verzeichnis).....	171

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

Sommaire

Page

Avant-propos	vii
Introduction	x
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	2
3.1 Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale.....	2
3.2 Termes et définitions généraux.....	4
Bibliographie	155
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	158
Index alphabétique	164
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Verzeichnis)	171

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

Inhalt

Seite

Vorwort	viii
Einleitung	xi
1 Anwendungsbereich	1
2 Normative Verweisungen	1
3 Begriffe und Definitionen	2
3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern	2
3.2 Allgemeine Begriffe	4
Literaturhinweise	155
Englisches alphabetisches Verzeichnis (Alphabetical index)	158
Französisches alphabetisches Verzeichnis (Index alphabétique)	164
Alphabetisches Verzeichnis	171

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5598 was prepared by Technical Committee ISO/TC 131, *Fluid power systems*, Subcommittee SC 1, *Terminology, classification and symbols*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5598:1985), which has been technically revised.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5598 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 131, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques*, sous-comité SC 1, *Terminologie, classification et symboles*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5598:1985), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 5598 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 131, *Fluidtechnik*, Unterkomitee SC 1, *Terminologie, Klassifikation, Symbole*.

Diese zweite Ausgabe ersetzt die erste Ausgabe (ISO 5598:1985), die technisch überarbeitet wurde.

Introduction

In fluid power systems, power is transmitted and controlled through a fluid (liquid or gas) under pressure within a circuit.

The purpose of this vocabulary is

- to provide pertinent terms having a specific meaning in fluid power technology,
- to include common dictionary or engineering terms only when they are a generic root for a series of terms specific to fluid power technology,
- to refer synonymous terms to the preferred term,
- to list deprecated terms, but to define and clearly mark these terms as such and to indicate the preferred term.

This International Standard conforms to the requirements of ISO 10241 on the preparation and layout of international terminology standards.

The following conventions are used:

- (deprecated) indicates that a term should no longer be used;
- 〈hydraulic〉 indicates that the term relates only to hydraulic technology;
- 〈pneumatic〉 indicates that the term relates only to pneumatic technology;
- in the French and German texts, “m” indicates words of masculine gender; “f” indicates words of feminine gender; and “n” indicates words of neutral gender.

The bibliography contains the titles of related standards.

Figures 1 and 2 can be found at the end of the text.

Introduction

Dans les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, l'énergie est transmise et commandée par l'intermédiaire d'un fluide (liquide ou gaz) sous pression à l'intérieur d'un circuit.

Le but de ce vocabulaire est

- d'expliciter les termes pertinents ayant une signification particulière dans la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- d'inclure les termes communs du dictionnaire ou de la pratique de l'ingénieur seulement lorsqu'ils possèdent une racine générique pour une série de termes spécifiques à la technologie des transmissions hydrauliques et pneumatiques,
- de servir de référence pour des termes synonymes à ceux qui sont préférés,
- de donner une liste des termes déconseillés, mais également de définir et clairement repérer ces termes de manière à indiquer le terme préféré.

La présente Norme internationale se conforme aux exigences de l'ISO 10241 relatives à la préparation et à la présentation des normes de terminologie internationale.

Les conventions suivantes sont utilisées:

- (déconseillé) indique que le terme ne devrait plus être utilisé;
- 〈hydraulique〉 indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie hydraulique;
- 〈pneumatique〉 indique que le terme ne s'applique qu'à la technologie pneumatique;
- dans les textes français et allemands, «m» indique les mots du genre masculin; «f» indique les mots du genre féminin; et «n» indique les mots du genre neutre.

La bibliographie contient les titres des normes reliées.

Les Figures 1 et 2 se trouvent à la fin de la présente Norme internationale.

Einleitung

In fluidtechnischen Anlagen wird Energie durch ein unter Druck stehendes Medium (flüssig oder gasförmig) innerhalb eines Kreislafs übertragen und der Energiefluss gesteuert oder geregelt.

Zweck dieses Wörterbuches ist es:

- sachbezogene Begriffe, die eine bestimmte Bedeutung in der Fluidtechnik haben, anzubieten;
- allgemeine oder maschinenbaubezogene Begriffe nur dann wiederzugeben, wenn sie Grundlage für eine Reihe fluidtechnikspezifischer Begriffe sind;
- auf synonyme Begriffe bei den bevorzugten Begriffen hinzuweisen;
- nicht zu verwendende Begriffe aufzulisten, wobei diese eindeutig als solche zu kennzeichnen sind und auf die bevorzugt anzuwendenden Begriffe zu verweisen ist.

Diese Internationale Norm entspricht den Anforderungen der ISO 10241 an die Aufbereitung und Gestaltung internationaler Terminologienormen.

Die folgenden Abkürzungen werden verwendet:

- (nicht zu verw.) gibt an, dass ein Begriff nicht mehr verwendet werden sollte;
- 〈Hydraulik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Hydraulik betrifft;
- 〈Pneumatik〉 gibt an, dass der Begriff ausschließlich Pneumatik betrifft;
- in den französischen und deutschen Texten bezeichnet „m“ Wörter männlichen Geschlechts, „f“ Wörter weiblichen Geschlechts und „n“ Wörter sächlichen Geschlechts.

Das Literaturverzeichnis enthält die Titel relevanter Normen.

Bilder 1 und 2 sind am Ende dieser Internationalen Norm zu finden.

[STANDARDSISO.COM](https://standardsiso.com) : Click to view the full PDF of ISO 5598:2008

Fluid power systems and components — Vocabulary

Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire

Fluidtechnik — Vokabular

1 Scope

This International Standard establishes the vocabulary, in English, French and German, for all fluid power systems and components, excluding aerospace applications and compressed air supply installations.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 8778, *Pneumatic fluid power — Standard reference atmosphere*

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire, en anglais, en français et en allemand, pour tout ce qui concerne les composants et les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, excluant les applications aéronautiques et les installations d'alimentation en air comprimé.

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 8778, *Transmissions pneumatiques — Atmosphère normalisée de référence*

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe und Definitionen in Englisch, Französisch und Deutsch für alle fluidtechnischen Anlagen und Bauteile, mit Ausnahme von denen der Luftfahrt und der Druckluftversorgung, fest.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

ISO 8778, *Fluidtechnik — Pneumatik — Umgebungsbedingungen, Normwerte*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 Definitions of key adjectives and nouns frequently used in this International Standard

3.1.1

actual, adj.

obtained from physical measurements taken at a given time and a particular point

3.1.2

characteristic

physical phenomenon

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), **flow rate** (3.2.292), temperature.

3.1.3

conditions

set of values of characteristics

3.1.4

derived, adj.

based on, or calculated from, actual measurements taken under **specified conditions** (3.2.674)

3.1.5

effective, adj.

that part of a characteristic that is useful

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

3.1 Définitions des adjectifs et des mots clés fréquemment utilisés dans la présente Norme internationale

3.1.1

localisé(e), adj.

fondé sur les faits obtenus à partir de mesurages physiques effectués en un instant donné et en un point particulier

3.1.2

caractéristique, f

phénomène physique

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), **débit** (3.2.292), température.

3.1.3

conditions, f

jeu de valeurs des caractéristiques

3.1.4

calculé, adj.

sur lequel on se base ou calculé à partir de mesurages réels pris dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.1.5

efficace, adj.

efficient(e), adj.

partie utile d'une caractéristique

3 Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

3.1 Begriffe von häufig in dieser Internationalen Norm angewandten Schlüsselwörtern

3.1.1

Ist-; tatsächlich, Adj.

erhalten durch physikalische Messungen zu einer bestimmten Zeit und an einem bestimmten Punkt

3.1.2

Kenngröße, f

physikalische Erscheinung

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), **Volumenstrom** (3.2.292), Temperatur.

3.1.3

Bedingungen, f

Zustand, m
zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen

3.1.4

ermittelt, Adj.

basierend auf oder berechnet von tatsächlichen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) vorgenommenen Messungen

3.1.5

wirksam; effektiv, Adj.

nutzbarer Teil einer Kenngröße

3.1.6**geometric**, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, ignoring minor variations in dimensions, such as those due to manufacturing

3.1.6**géométrique**, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, et ne tenant pas compte des variations mineures dans les dimensions, dues par exemple à la fabrication

3.1.6**geometrisch**, Adj.

auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, unter Vernachlässigung kleiner Maßabweichungen wie Fertigungstoleranzen, erhalten

3.1.7**rated**, adj.

confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

NOTE The maximum value and/or minimum value may be specified.

3.1.7**validé de fonctionnement**, adj.

confirmé par des essais, auquel un **composant** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour assurer une durée de vie suffisante

NOTE La valeur maximale et/ou la valeur minimale peut être spécifiée.

3.1.7

Bemessungs-; bemessen, Adj. durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssystem** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufrieden stellende Anzahl von Wiederholungen von Arbeitspielen mit angemessener Lebensdauer sicherzustellen

ANMERKUNG Der maximale und/oder minimale Wert kann angegeben werden.

3.1.8**operating**, adj.

that which a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.211) or **piping** (3.2.513) experiences while performing its function

3.1.8**de service**, adj.

auxquel un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.211) ou la **tuyauterie** (3.2.513) sont soumis lorsqu'ils réalisent leur fonction

3.1.8**Arbeits-; Betriebs-**, Adj.

das, welchem eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Bauteil** (3.2.211) oder ein **Leitungssystem** (3.2.513) während ihrer/seiner Funktion ausgesetzt ist

3.1.9**theoretical**, adj.

generated from calculations using basic design dimensions, but using equations that may include estimations, empirical data and performance factors, and not based on **actual** (3.1.1) measurements

3.1.9**théorique**, adj.

obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, mais à l'aide d'équations qui peuvent inclure des estimations, des données empiriques, des facteurs de mise en œuvre et qui ne sont pas basées sur des mesurages réels

3.1.9**theoretisch**, Adj.

ermittelt aus Berechnungen auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, jedoch unter Verwendung von Gleichungen, die Annahmen, empirische Werte und Leistungsfaktoren enthalten, und nicht basierend auf tatsächlichen Messungen

3.1.10**working**, adj.

values of characteristics at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state** (3.2.693) operating conditions

3.1.10**d'utilisation**, adj.

valeurs des caractéristiques auxquelles un système ou un **sous-système** (3.2.702) est destiné à être mis en œuvre dans des conditions de service **en régime établi** (3.2.693)

3.1.10**Betriebs-; Arbeits-**, Adj.

Werte von Kenngrößen, für die eine Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) vorgesehen ist, im **Beharrungszustand** (3.2.693) betrieben zu werden

3.2 General terms and definitions

3.2.1

abrasion

wearing, grinding or rubbing away of material

NOTE The products of abrasion are present in the system as generated particulate **contamination** (3.2.128).

3.2.2

absolute pressure

pressure (3.2.541) using absolute **vacuum** (3.2.748) as a reference

See Figures 1 and 2.

3.2.3

absorbent dryer

⟨pneumatic⟩ dryer in which moisture is removed by the use of hygroscopic compounds

3.2.4

active output

output of power which is derived from the supply power in all possible states of the device

3.2.5

active valve

⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) that requires a power supply independent of the value of **input signals** (3.2.387)

3.2.6

actual component temperature

temperature of a **component** (3.2.111) measured at a specified location at a given time

3.2 Termes et définitions généraux

3.2.1

abrasion, f

usure, meulage ou érosion de matériaux

NOTE Les produits de l'abrasion sont présents dans le système en tant que **pollution** (3.2.128) particulière générée.

3.2.2

pression absolue, f

pression (3.2.541) utilisant le **vide** (3.2.748) absolu comme référence

Voir Figures 1 et 2.

3.2.3

sécheur par absorption, m

⟨pneumatique⟩ sécheur où l'humidité est absorbée par l'intermédiaire de composés hygroscopiques

3.2.4

sortie active, f

sortie de puissance d'un appareil dont tous les états possibles ne dépendent que de l'énergie d'alimentation

3.2.5

distributeur actif, m

⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) qui nécessite une alimentation indépendante de la valeur des **signaux d'entrée** (3.2.387)

3.2.6

température localisée d'un composant, f

température d'un **composant** (3.2.111) mesurée en un emplacement déterminé à un instant donné

3.2 Allgemeine Begriffe

3.2.1

Abrieb, m

Abnutzen, Abschleifen oder Abschaben von Material

ANMERKUNG Der Abrieb ist als erzeugte Feststoff**verschmutzung** (3.2.128) in der Anlage vorhanden.

3.2.2

Absolutdruck, m

Druck (3.2.541) bezogen auf das absolute **Vakuum** (3.2.748)

Siehe Bilder 1 und 2.

3.2.3

absorbierender

Lufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ Lufttrockner, bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch hygroscopische Stoffe erfolgt

3.2.4

aktiver Ausgang, m

Ausgang, der seine Energie in allen Schaltzuständen des Gerätes nur von der Energieversorgung bezieht

3.2.5

aktives Ventil, n

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753), das unabhängig von der Größe der **Eingangssignale** (3.2.387) eine Energieversorgung erfordert

3.2.6

Bauteil-Isttemperatur, f

Temperatur eines **Bauteiles** (3.2.111), gemessen an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt

3.2.7**actual fluid temperature**

temperature of the **fluid** (3.2.305) measured at a specified location in a system at a given time

3.2.7**température localisée d'un fluide, f**

température d'un **fluide** (3.2.305) mesurée en un emplacement déterminé d'un système à un instant donné

3.2.7**Fluid-Isttemperatur, f**

Temperatur eines **Druckmediums** (3.2.305), gemessen an einer bestimmten Stelle in der Anlage zu einem bestimmten Zeitpunkt

3.2.8**actual pressure**

pressure (3.2.541) existing at a particular location at a particular time

3.2.8**pression localisée, f**

pression (3.2.541) existant en un emplacement particulier à un instant déterminé

3.2.8**Istdruck, m**

Druck (3.2.541), vorhanden an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt

3.2.9**actuated position**

final position of the **valving element** (3.2.759) under the influence of the actuating forces

3.2.9**position commandée, f**

position finale dans laquelle se trouve un **élément de distribution** (3.2.759) sous l'action des forces de commande

3.2.9**geschaltete Stellung, f**

Endstellung des **Schaltelements** (3.2.759) unter Einwirkung der Betätigungskräfte

3.2.10**actuated time**

time between switching the **control signal** (3.2.136) on and off

3.2.10**temps d'actionnement, m**

temps compris entre le début et la fin du **signal de commande** (3.2.136)

3.2.10**Einschaltdauer, f**

Zeit, zwischen Ein- und Ausschalten des **Steuersignals** (3.2.136)

3.2.11**actuator**

component (3.2.111) that transforms **fluid** (3.2.305) energy into mechanical work

3.2.11**actionneur, m**

composant (3.2.111) qui transforme l'énergie d'un **fluide** (3.2.305) en travail mécanique

3.2.11**Antrieb, m**

Bauteil (3.2.111) das die Energie des **Druckmediums** (3.2.305) in mechanische Arbeit umwandelt

EXAMPLES **Motor** (3.2.439), **cylinder** (3.2.154).

EXEMPLES **Moteur** (3.2.439), **vérin** (3.2.154).

BEISPIELE **Motor** (3.2.439), **Zylinder** (3.2.154).

3.2.12**adaptor**

device that allows connection of parts whose interfaces are dissimilar in size or type

3.2.12**adaptateur, m**

dispositif permettant de relier des éléments dont les interfaces sont adaptées en taille ou en type

3.2.12**Adapter, m**

Verbindungsteil für Bauteile, dessen Anschlüsse unterschiedlich in Größe und Art sind

3.2.13**additive**

⟨hydraulic⟩ chemical added to a **hydraulic fluid** (3.2.353) to impart new properties or to enhance those that already exist

3.2.13**additif, m**

⟨hydraulique⟩ substance chimique ajoutée à un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour lui conférer de nouvelles propriétés ou améliorer celles déjà existantes

3.2.13**Wirkstoffzusatz, m**

Additiv, n
⟨Hydraulik⟩ der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zugesetzte Chemikalie, um ihr neue Eigenschaften zu verleihen oder um bereits bestehende zu verbessern

3.2.14

adjustable restrictor valve

adjustable throttle valve

flow control valve (3.2.286) with a variable, restrictable **flow path** (3.2.291) between the **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492)

3.2.14

réducteur de débit

réglable, m

distributeur de débit (3.2.286) dont la **voie d'écoulement** (3.2.291) variable, est réduite entre les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de sortie** (3.2.492)

3.2.14

einstellbares Drosselventil, n
Stromventil (3.2.286), in dem sich im **Volumenstromweg** (3.2.291) zwischen **Eingangsanschluss** (3.2.384) und **Ausgangsanschluss** (3.2.492) eine veränderbare Drosselstelle befindet

3.2.15

adjustable stroke cylinder

cylinder (3.2.154) in which the position of a stop can be changed to permit the length of a stroke to be varied

3.2.15

vérin à course réglable, m

vérin (3.2.154) dans lequel la position d'arrêt peut être modifiée pour permettre un changement de longueur de course

3.2.15

Zylinder mit einstellbarem Hub, m

Zylinder (3.2.154), mit eingebauten einstellbaren Endanschlägen

3.2.16

adjustable stud end connector

stud end (3.2.699) **connector** (3.2.122) that allows specific orientation before final tightening

3.2.16

raccord à extrémité orientable, m

raccord (3.2.122) dont l'**extrémité filetée** (3.2.699) permet une orientation spécifique avant le serrage final

3.2.16

richtungseinstellbare Einschraubverschraubung, f

richtungseinstellbarer Einschraubstutzen, m
Anschlussstück, bei dem die **Verschraubung** (3.2.122) vor dem endgültigen Festziehen der Gegenmutter ausgerichtet werden kann

3.2.17

adsorbent dryer

⟨pneumatic⟩ dryer that retains certain soluble and insoluble **contaminants** (3.2.124) by molecular adhesion

3.2.17

sécheur par adsorption, m

⟨pneumatique⟩ sécheur qui retient certains **polluants** (3.2.124) solubles et insolubles par adhérence moléculaire

3.2.17

adsorbierender Lufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ Lufttrockner, der bestimmte lösliche und nichtlösliche **Schmutzstoffe** (3.2.124) durch molekulare Adhäsion zurückhält

3.2.18

aeration

⟨hydraulic⟩ process by which air is entrained in the **hydraulic fluid** (3.2.353)

3.2.18

aération, f

⟨hydraulique⟩ processus par lequel l'air est entraîné dans le **fluide hydraulique** (3.2.353)

3.2.18

Lufteintrag, m

⟨Hydraulik⟩ Vorgang, bei dem Luft in die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) eingetragen wird

3.2.19

after cooler

⟨pneumatic⟩ **heat exchanger** (3.2.344) that is used to cool the air discharged from an **air compressor** (3.2.24)

3.2.19

sécheur d'air frigorifique, m

⟨pneumatique⟩ **échangeur de chaleur** (3.2.344) qui est utilisé pour refroidir et assécher l'air en sortie de **compresseur d'air** (3.2.24)

3.2.19

Nachkühler, m

⟨Pneumatik⟩ **Wärmetauscher** (3.2.344), der zur Kühlung der den **Kompressor** (3.2.24) verlassenden Druckluft verwendet wird

3.2.20**agglomerate**

two or more **particles** (3.2.500) that are in intimate contact and cannot be separated by gentle stirring and the small shear forces thus generated

3.2.20**agglomérat, m**

deux ou plusieurs **particules** (3.2.500) intimement liées et qui ne peuvent pas être séparées par de faibles agitations et par les faibles forces de cisaillement générées

3.2.20**Agglomerat, n**

zwei oder mehr **Partikel** (3.2.500), die in engem Kontakt stehen und die nicht durch sanfte Bewegung und die daraus resultierenden geringen Scherkräfte getrennt werden können

3.2.21**air bleed**

⟨hydraulic⟩ means of purging air from a system or **component** (3.2.111)

3.2.21**purge d'air, f**

⟨hydraulique⟩ dispositif servant à éliminer l'air d'un système ou d'un **composant** (3.2.111)

3.2.21**Entlüftung, f**

⟨Hydraulik⟩ Möglichkeit zum Entlüften von Anlagen oder **Bauteilen** (3.2.111)

3.2.22**air breather**

device that allows the exchange of air between a **component** (3.2.111) (for example **reservoir** [3.2.611]) and the atmosphere

3.2.22**reniflard, m**

dispositif qui permet l'échange d'air entre un **composant** (3.2.111) (par exemple un **réservoir** [3.2.611]) et l'atmosphère

3.2.22**Belüfter, m**

Teil, das den Austausch von Luft zwischen einem **Bauteil** (3.2.111) und der Atmosphäre ermöglicht

BEISPIEL **Behälter** (3.2.611).

3.2.23**air breather capacity**

measure of air **flow rate** (3.2.292) through an **air breather** (3.2.22)

3.2.23**capacité en débit d'un reniflard, f**

valeur du **débit** (3.2.292) d'air à travers un **reniflard** (3.2.22)

3.2.23**Belüfterkapazität, f**

Maß des **Luftvolumenstroms** (3.2.292) durch einen **Belüfter** (3.2.22)

3.2.24**air compressor**

⟨pneumatic⟩ **sub-system** (3.2.702) that converts mechanical energy into pneumatic **fluid power** (3.2.313)

3.2.24**compresseur d'air, m**

⟨pneumatique⟩ **sous-système** (3.2.702) qui convertit l'énergie mécanique en énergie pneumatique

3.2.24**Kompressor, m**

⟨Pneumatik⟩ **Teilanlage** (3.2.702), die mechanische Energie in pneumatische Energie wandelt

3.2.25**air preparation unit****FRL unit**

⟨pneumatic⟩ **assembly** (3.2.45) usually comprising a **filter** (3.2.262), a **pressure regulator** (3.2.563) and, sometimes, a lubricator, intended to deliver **compressed air** (3.2.114) in suitable condition

3.2.25**ensemble de conditionnement d'air, m****ensemble FRL**

⟨pneumatique⟩ **assemblage** (3.2.45) comprenant habituellement un **filtre** (3.2.262), un **réducteur de pression** (3.2.563), et, parfois, un lubrificateur, destiné à fournir de l'**air comprimé** (3.2.114) dans des conditions appropriées

3.2.25**Druckluft-Wartungseinheit, f****FRL-Einheit, f**

⟨Pneumatik⟩ **Baugruppe** (3.2.45), die gewöhnlich aus einem **Filter** (3.2.262), einem **Druckregelventil** (3.2.563) und, zuweilen, einem Öler besteht und aufbereitete **Druckluft** (3.2.114) liefert

3.2.26

air consumption

⟨pneumatic⟩ **air flow** (3.2.283) required to perform a given task or volume of air used over a stated period of time

3.2.26

consommation d'air, f

⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) d'air nécessaire pour réaliser une tâche donnée ou volume d'air utilisé pendant une période de temps déterminée

3.2.26

Luftverbrauch, m

⟨Pneumatik⟩ für eine bestimmte Aufgabe benötigter Luftvolumenstrom oder benötigtes Luftvolumen während einer bestimmten Zeit

3.2.27

air dryer

⟨pneumatic⟩ equipment for reducing the moisture **vapour** (3.2.763) content of the **compressed air** (3.2.114)

3.2.27

sécheur d'air, m

⟨pneumatique⟩ équipement permettant de réduire le contenu en **vapeur** (3.2.763) humide de l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.27

Lufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ Gerät zur Reduzierung des Feuchtigkeitsgehaltes der **Druckluft** (3.2.114)

3.2.28

air exhaust port

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that provides passage to the **exhaust** (3.2.251) system

3.2.28

orifice d'échappement

d'air, m
⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) qui fournit un passage vers un système d'échappement (3.2.251)

3.2.28

Abluftanschluss, m

⟨Pneumatik⟩ **Anschlussöffnung** (3.2.532) für die **Abluft** (3.2.251)

3.2.29

air filter

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) the function of which is the retention of **contaminants** (3.2.124) from atmospheric air

3.2.29

filtre à air, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) ayant pour fonction de retenir les **polluants** (3.2.124) de l'air atmosphérique

3.2.29

Luftfilter, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), dessen Funktion die Zurückhaltung der **Schmutzstoffe** (3.2.124) aus der atmosphärischen Luft ist

3.2.30

air fuse

⟨pneumatic⟩ type of **flow control valve** (3.2.286) that, under normal circumstances, allows free **flow** (3.2.283) in both directions, but that, in the event of a **pipng** (3.2.513) failure on the outlet side of the **component** (3.2.111), reduces the **flow rate** (3.2.292) to a very low value

3.2.30

fusible pneumatique, m

⟨pneumatique⟩ type de **distributeur de débit** (3.2.286), qui, en fonctionnement normal, permet un **écoulement** (3.2.283) sans restriction dans les deux directions, mais qui, en cas de défaillance de la **tuyauterie** (3.2.513) du côté de sortie du **composant** (3.2.111), réduit le **débit** (3.2.292) à une valeur très faible

3.2.30

Leitungsbruchventil, n

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **Stromventils** (3.2.286), das unter normalen Bedingungen einen freien Durchfluss in beide Richtungen gestattet, im Falle eines Leitungsschadens an der Ausgangsseite eines **Bauteils** (3.2.111) den **Volumenstrom** (3.2.292) auf einen sehr niedrigen Wert verringert

NOTE Full flow conditions are not restored until the failure is rectified. An air fuse may be used as a safety component and/or to reduce air wastage.

NOTE Les conditions de plein débit ne peuvent être reprises que si la défaillance a été corrigée. Un fusible pneumatique peut être utilisé comme un composant de sécurité et/ou pour réduire la déperdition d'air.

ANMERKUNG Der volle Durchfluss ist erst wieder möglich, wenn der Schaden beseitigt ist. Ein Leitungsbruchventil kann als Sicherheitsbauteil und/oder zur Verringerung von Luftverlusten verwendet werden.

3.2.31**air inclusion**

⟨hydraulic⟩ volume of air in a system's **fluid** (3.2.305)

NOTE Air inclusion is expressed as a percentage of volume.

3.2.31**inclusion d'air, f**

⟨hydraulique⟩ volume d'air dans le **fluide** (3.2.305) d'un système

NOTE L'inclusion d'air est exprimée en pourcentage de volume.

3.2.31**Luftgehalt, m**

⟨Hydraulik⟩ Volumen der Luft in der Druckflüssigkeit

ANMERKUNG Der Luftgehalt wird in Volumenprozent angegeben.

3.2.32**air motor**

⟨pneumatic⟩ continuous rotation **motor** (3.2.439) that is actuated by **compressed air** (3.2.114)

3.2.32**moteur à air, m**

⟨pneumatique⟩ **moteur** (3.2.439) rotatif continu actionné par de l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.32**Druckluftmotor, m**

⟨Pneumatik⟩ Rotations**motor**, (3.2.439) der durch **Druckluft** (3.2.114) angetrieben wird

3.2.33**air purifier**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) containing certain **filter elements** (3.2.266) to remove specified **contaminants** (3.2.124) and achieve a specified level of purity

3.2.33**purificateur d'air, m**

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) contenant certains **éléments filtrants** (3.2.266), qui permet d'éliminer des **polluants** (3.2.124) spécifiques et d'atteindre un degré de pureté spécifié

3.2.33**Luft-Feinfilter, m, n**

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), der verschiedene **Filterelemente** (3.2.266) enthält, um spezifizierte **Schmutzstoffe** (3.2.124) zurückzuhalten und ein festgelegtes Reinheitsniveau zu erreichen

3.2.34**air release capacity**

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to release air bubbles dispersed within

3.2.34**pouvoir de désaération, m**

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à se libérer des bulles d'air dispersées qu'il contient

3.2.34**Luftabscheidevermögen, n**

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), Luftblasen abzuscheiden

3.2.35**air-line drain port**

⟨pneumatic⟩ **port** (3.2.532) that enables liquid to be drained from a pneumatic system

3.2.35**orifice de purge, m**

⟨pneumatique⟩ **orifice** (3.2.532) permettant d'évacuer le liquide drainé d'un système pneumatique

3.2.35**Wasserablassanschluss, m**

⟨Pneumatik⟩ Austrittsöffnung zum Ablassen einer Flüssigkeit aus einer pneumatischen Anlage

3.2.36**air-oil tank**

pneumatic-hydraulic converter device in which power is transferred from one medium (pneumatic) to another (hydraulic) without intensification

3.2.36**réservoir air/huile, m**

échangeur pneumatique/hydraulique, m
dispositif dans lequel la puissance est transférée d'un moyen (pneumatique) à un autre (hydraulique) sans amplification

3.2.36**Druckmittelwandler, m**

Gerät, in dem Leistung ohne Verstärkung von einem Medium (pneumatisch) auf ein anderes Medium (hydraulisch) übertragen wird

3.2.37

ambient conditions

conditions of the immediate environment of the system

EXAMPLE **Pressure** (3.2.541), temperature, etc.

3.2.37

conditions ambiantes, f

conditions régnant dans l'environnement immédiat d'un système

EXEMPLE **Pression** (3.2.541), température, etc.

3.2.37

Umgebungsbedingungen, f

Bedingungen in der unmittelbaren Umgebung der Anlage

BEISPIEL **Druck** (3.2.541), Temperatur usw.

3.2.38

ambient temperature

temperature of the environment in which the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is working

3.2.38

température ambiante, f

température de l'environnement dans lequel est utilisé le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système

3.2.38

Umgebungstemperatur, f

Temperatur des umgebenden Raumes, in dem das **Bauteil** (3.2.111), das **Leitungssystem** (3.2.513) oder die Anlage arbeitet

3.2.39

amplification

ratio between the output signal and the **input signal** (3.2.387)

3.2.39

amplification, f

rapport entre le signal de sortie et le **signal d'entrée** (3.2.387)

3.2.39

Verstärkung, f

Verhältnis des Ausgangssignals zum **Eingangssignal** (3.2.387)

3.2.40

anti-cavitation valve

⟨hydraulic⟩ **non-return valve** (3.2.468) used to assist in the prevention of **cavitation** (3.2.89)

3.2.40

clapet anti-cavitation, m

⟨hydraulique⟩ **clapet anti-retour** (3.2.468) utilisé pour aider à prévenir la **cavitation** (3.2.89)

3.2.40

Nachsaugventil, n

⟨Hydraulik⟩ **Rückschlagventil** (3.2.468) zum Schutz gegen **Kavitation** (3.2.89)

3.2.41

anti-corrosive qualities

⟨hydraulic⟩ ability of a **hydraulic fluid** (3.2.353) to resist metal corrosion

NOTE This is particularly important in the case of water-containing fluids.

3.2.41

pouvoir anticorrosif, m

⟨hydraulique⟩ aptitude d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) à résister la corrosion du métal

NOTE D'une importance particulière dans le cas des fluides aqueux.

3.2.41

Korrosionsschutzvermögen, n

⟨Hydraulik⟩ Fähigkeit einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), metallischer Korrosion zu widerstehen

ANMERKUNG Dies ist besonders bei wasserhaltigen Druckflüssigkeiten von Bedeutung.

3.2.42

anti-extrusion ring

back-up ring
device in the form of a ring which is designed to prevent extrusion of a **seal** (3.2.637) into a clearance between the two mating parts being sealed

3.2.42

bague anti-extrusion, f

bague d'appui, f
dispositif ayant la forme d'une bague, conçu pour empêcher l'extrusion d'un **joint** (3.2.637) dans le jeu entre deux pièces correspondantes à étancher

3.2.42

Stützring, m

Ringförmiges Element, das das Hineindrängen eines Dichtungselementes in den Spalt zwischen zwei abzudichtenden Teilen verhindert

3.2.43**anti-wear properties**

lubricity

(hydraulic) ability of a **fluid** (3.2.305) to resist metal-to-metal contact by maintaining a film of fluid between moving surfaces under known operating conditions

3.2.43**propriétés anti-usure**, f

pouvoir de lubrification, m

(hydraulique) aptitude d'un **fluide** (3.2.305) à résister à un contact métal-métal par le maintien d'un film de fluide entre les surfaces en mouvement dans des conditions de fonctionnement connues

3.2.43**Verschleißschutzvermögen**, n

(Hydraulik) Fähigkeit einer Druckflüssigkeit, unter bekannten Betriebsbedingungen durch Erhaltung eines Flüssigkeitsfilms Berührungen zwischen sich bewegendenden metallischen Oberflächen zu verhindern

3.2.44**aqueous fluid**

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) that contains water as a major constituent besides the other ingredients

EXAMPLE 1 **Oil-in-water emulsions** (3.2.479).

EXAMPLE 2 **Water-in-oil emulsions** (3.2.774).

EXAMPLE 3 **Water polymer solutions** (3.2.772).

3.2.44**fluide aqueux**, m

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) qui, outre divers composants, contient de l'eau comme constituant principal

EXEMPLE 1 **Émulsions d'huile dans l'eau** (3.2.479).

EXEMPLE 2 **Émulsions d'eau dans l'huile** (3.2.774).

EXEMPLE 3 **Solutions de polymères dans l'eau** (3.2.772).

3.2.44**wasserhaltige Druckflüssigkeit**, f

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), die neben anderen Inhaltsstoffen hauptsächlich aus Wasser besteht

BEISPIEL 1 **Öl-in-Wasser-Emulsionen** (3.2.479).

BEISPIEL 2 **Wasser-in-Öl-Emulsionen** (3.2.774).

BEISPIEL 3 **Wässrige Polymerlösungen** (3.2.772).

3.2.45**assembly**

sub-division of a system or sub-system, comprising two or more interconnected **components** (3.2.111)

3.2.45**assemblage**, m

subdivision d'un système ou d'un sous-système comprenant au moins deux **composants** (3.2.111) interconnectés

3.2.45**Baugruppe**, f

Teil einer Anlage oder einer Teilanlage, der zwei oder mehr miteinander verbundene **Bauteile** (3.2.111) umfasst

3.2.46**assembly torque**

mounting torque

torque required to achieve a satisfactory final connection

3.2.46**couple d'assemblage**, m

couple nécessaire pour assurer un assemblage final satisfaisant

3.2.46**Anzugsdrehmoment**, n

erforderliches Drehmoment, um eine zufrieden stellende Verbindung zu erreichen

3.2.47**atmospheric dewpoint**

dewpoint (3.2.196) measured at **atmospheric pressure** (3.2.48)

NOTE The term "atmospheric dewpoint" should not be used in connection with **compressed air** (3.2.114) drying.

3.2.47**point de rosée****atmosphérique**, m

point de rosée (3.2.196) mesuré à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

NOTE Le terme «point de rosée atmosphérique» ne devrait pas être utilisé dans le domaine du séchage de l'air comprimé (3.2.114).

3.2.47**atmosphärischer Taupunkt**, m

Taupunkt (3.2.196) gemessen bei **Atmosphärendruck** (3.2.48)

ANMERKUNG Der Begriff „atmosphärischer Taupunkt“ sollte nicht im Zusammenhang mit **Drucklufttrocknung** (3.2.114) gebraucht werden.

3.2.48

atmospheric pressure

absolute pressure (3.2.2) of the atmosphere at a given location and time

See Figures 1 and 2.

3.2.48

pression atmosphérique, f

pression absolue (3.2.2) de l'atmosphère en un lieu et à un instant donnés

Voir Figures 1 et 2.

3.2.48

Atmosphärendruck, m

Absolutdruck (3.2.2) der Atmosphäre an einem bestimmten Ort und zu einer bestimmten Zeit

Siehe Bilder 1 und 2.

3.2.49

atmospheric reservoir

⟨hydraulic⟩ **reservoir** (3.2.611) for storing **hydraulic fluid** (3.2.353) at **atmospheric pressure** (3.2.48)

3.2.49

réservoir atmosphérique, m

⟨hydraulique⟩ **réservoir** (3.2.611) servant à emmagasiner du **fluide hydraulique** (3.2.353) à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

3.2.49

belüfteter Behälter, m

⟨Hydraulik⟩ **Behälter** (3.2.611), in dem die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) unter **atmosphärischem Druck** (3.2.48) steht

3.2.50

attachable return filter

⟨hydraulic⟩ **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable **filter elements** (3.2.266) and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) from the **return line** (3.2.617)

3.2.50

filtre de retour non amovible, m

⟨hydraulique⟩ **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des **éléments filtrants** (3.2.266) interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) de la **canalisation de retour** (3.2.617)

3.2.50

Anbau-Rücklauffilter, n, m

⟨Hydraulik⟩ **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem **Filterelement** (3.2.266), dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der **Rücklaufleitung** (3.2.617) filtert

3.2.51

attachable suction filter

⟨hydraulic⟩ **hydraulic filter** (3.2.262) that is attached to the **reservoir** (3.2.611) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable elements and filters **hydraulic fluid** (3.2.353) entering the suction line

3.2.51

filtre d'aspiration non amovible, m

⟨hydraulique⟩ **filtre** (3.2.262) hydraulique fixé à un **réservoir** (3.2.611) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des éléments filtrants interchangeables et filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) entrant par la ligne d'aspiration

3.2.51

Anbau-Saugfilter, n, m

⟨Hydraulik⟩ **Hydraulikfilter** (3.2.262) mit auswechselbarem Filterelement, dessen Gehäuse am **Behälter** (3.2.611) angebaut ist und das/der die **Druckflüssigkeit** (3.2.353) der Ansaugleitung filtert

3.2.52

auto-ignition temperature

temperature at which a **fluid** (3.2.305) flashes into flame without an external ignition source

NOTE The actual value can be determined by one of several approved test methods.

3.2.52

température d'auto-inflammation, f

température à laquelle le **fluide** (3.2.305) s'enflamme sans source extérieure d'inflammation

NOTE La valeur réelle peut être déterminée selon l'une des diverses méthodes d'essai approuvées.

3.2.52

Selbstzündungstemperatur, f

Temperatur, bei der sich die Flüssigkeit ohne äußere Zündquelle entzündet

ANMERKUNG Der tatsächliche Wert kann nach einem der zugelassenen Prüfverfahren bestimmt werden.

3.2.53**automatic drain valve**

⟨pneumatic⟩ **drain valve** (3.2.223) that automatically discharges any **contamination** (3.2.128) that has been collected when a predetermined level has been reached

3.2.53**purgeur automatique**, m

⟨pneumatique⟩ **purgeur** (3.2.223) permettant le délestage automatique de la **pollution** (3.2.128) emmagasinée lorsqu'un niveau prédéterminé a été atteint

3.2.53**automatisches Kondensatablassventil**, n

⟨Pneumatik⟩ **Abllassventil** (3.2.223), das bei Erreichen eines vorgegebenen Niveaus angesamelter **Verschmutzung** (3.2.128) diese automatisch ablässt

3.2.54**automatic particle counting**

measurement of **particle** (3.2.500) **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305) by automatic means

3.2.54**comptage automatique de particules**, m

mesurage de la **pollution** (3.2.128) particulière d'un **fluide** (3.2.305) par des moyens automatiques

3.2.54**automatische Partikelzählung**, f

automatische Messung der **Verschmutzung** (3.2.128) in einem **Druckmedium** (3.2.305)

3.2.55**automatic shut-off valve**

valve (3.2.753) designed to close automatically when the **pressure drop** (3.2.549) across the valve, caused by increased **flow** (3.2.283), exceeds a predetermined amount

3.2.55**vanne d'isolement automatique**, f

vanne (3.2.753) conçue pour se fermer automatiquement lorsqu'une **chute de pression** (3.2.549) de la vanne, due à une augmentation de l'**écoulement** (3.2.283), excède une valeur prédéterminée

3.2.55**Leitungsbruchventil**, n

Ventil (3.2.753), das selbsttätig sperrt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener **Druckabfall** (3.2.549) überschritten wird

3.2.56**auxiliary surge tank**

⟨pneumatic⟩ additional **surge tank** (3.2.707) that is installed in the system to supply local demands

3.2.56**réservoir auxiliaire d'air**, m

⟨pneumatique⟩ **réservoir tampon** (3.2.707) installé dans un système pour assurer les demandes locales d'alimentation

3.2.56**Druck-Ausgleichsbehälter**, m

⟨Pneumatik⟩ zusätzlicher **Pufferbehälter** (3.2.707) in einer Pneumatikanlage zur Kompensation örtlicher Verbrauchsschwankungen

3.2.57**axial piston motor**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic motor** (3.2.356) that has several pistons that are parallel to one another

3.2.57**moteur à pistons axiaux**, m

⟨hydraulique⟩ **moteur hydraulique** (3.2.356) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

3.2.57**Axialkolbenmotor**, m

⟨Hydraulik⟩ **Hydromotor** (3.2.356) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

3.2.58**axial piston motor, bent axis design**

angled piston motor **axial piston motor** (3.2.57) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

3.2.58**moteur à pistons axiaux, conception à axes inclinés**, m

moteur à pistons inclinés, m **moteur à pistons axiaux** (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est incliné par rapport à l'axe commun

3.2.58**Axialkolbenmotor in Schrägachsenbauweise**, m

Axialkolbenmotor (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

3.2.59

axial piston motor, swashplate design

axial piston motor (3.2.57) in which the drive shaft is in line with the common axis, and the swashplate is not connected to the drive shaft

3.2.59

moteur à pistons axiaux, conception à plateau oscillant, m

moteur à pistons axiaux (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié à l'arbre d'entraînement

3.2.59

Axialkolbenmotor in Schrägscheibenbauweise, m

Axialkolbenmotor (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und die Schrägscheibe nicht mit der Abtriebsachse verbunden ist

3.2.60

axial piston pump

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) that has several pistons that are parallel to one another

3.2.60

pompe à pistons axiaux, f

⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

3.2.60

Axialkolbenpumpe, f

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

3.2.61

axial piston pump, bent axis design

angled piston pump
⟨hydraulic⟩ **axial piston pump** (3.2.60) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

3.2.61

pompe à pistons axiaux, conception à axes inclinés, f

pompe à pistons inclinés, f
⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons axiaux** (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement forme un angle avec l'axe commun.

3.2.61

Axialkolbenpumpe in Schrägachsenbauweise, f

⟨Hydraulik⟩ **Axialkolbenpumpe** (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

3.2.62

axial piston pump, swashplate design

⟨hydraulic⟩ **axial piston pump** (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the swashplate is not connected to the drive shaft

3.2.62

pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillant indépendant, f

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons axiaux** (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié avec l'arbre d'entraînement

3.2.62

Axialkolbenpumpe in Schrägscheibenbauweise, f

⟨Hydraulik⟩ **Axialkolbenpumpe** (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind, und die Schrägscheibe nicht mit der Antriebsachse verbunden ist

3.2.63

axial piston pump, wobble design

⟨hydraulic⟩ **axial piston pump** (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the pistons are actuated by a swashplate that is connected to the drive shaft

3.2.63

pompe à pistons axiaux, conception à plateau oscillante lié, f

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons axiaux** (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et les pistons sont actionnés par un plateau oscillant qui est relié à l'arbre d'entraînement

3.2.63

Axialkolbenpumpe in Taumelscheibenbauweise, f

⟨Hydraulik⟩ **Axialkolbenpumpe** (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und bei der die mit der Antriebsachse verbundene Taumelscheibe die Kolben bewegt

3.2.64**axial seal**

seal (3.2.637) that seals by axial contact force

3.2.64**joint axial, m**

joint (3.2.637) assurant l'étanchéité par une force de contact axiale

3.2.64**Axialdichtung, f**

Dichtung (3.2.637), die durch axial wirkende Anpresskraft abdichtet

3.2.65**back pressure**

pressure (3.2.541) due to downstream restrictions

3.2.65**pression aval, f**

pression (3.2.541) due aux restrictions en aval

3.2.65**Gegendruck, m**

Druck (3.2.541), hervorgerufen durch nachgelagerte Widerstände

3.2.66**baffle**

device that obstructs a direct **flow** (3.2.283) and diverts it into another direction

3.2.66**chicane, f**

dispositif qui empêche un **écoulement** (3.2.283) direct et le détourne dans une autre direction

3.2.66**Schwallwand, f**

Vorrichtung, die direkte **Strömung** (3.2.283) verhindert und diese in der Richtung ändert

3.2.67**banjo connector**

connector (3.2.122) that is attached using a hollow bolt which permits **flow** (3.2.283) at a plane 90° to the connecting **port** (3.2.532), and in any direction (360°) therefrom

3.2.67**connecteur banjo, m**

connecteur (3.2.122) fixé par un boulon creux permettant l'**écoulement** (3.2.283) dans un plan à 90° de l'**orifice** (3.2.532) de connexion et, à partir de là, dans toutes les directions (360°)

3.2.67**Ringstutzen, m**

Verschraubung (3.2.122), die unter Verwendung einer Hohl-schraube, die den Durchfluss in einem Winkel vom 90° zur **Anschlussöffnung** (3.2.532), in jede Richtung (360°) erlaubt, befestigt ist

3.2.68**balanced vane motor**

vane motor (3.2.761) in which the transverse forces on the rotor are balanced

3.2.68**moteur à palettes****équilibrées, m**

moteur à palettes (3.2.761) dans lequel les forces radiales qui agissent sur le rotor sont équilibrées

3.2.68**ausgeglichener Flügelzellenmotor, m**

Flügelzellenmotor (3.2.761), in dem die radialen Kräfte auf den Rotor ausgeglichen sind

3.2.69**ball valve**

valve (3.2.753) in which **ports** (3.2.532) are connected or sealed off by a rotating ball-shaped **valving element** (3.2.759) containing **flow paths** (3.2.291)

3.2.69**soupape à bille, f**

distributeur (3.2.753) dont les **orifices** (3.2.532) sont raccordés ou étanchés par un **élément de distribution** (3.2.759) rotatif en forme de bille contenant les **voies d'écoulement** (3.2.291)

3.2.69**Kugelhahn, m**

Ventil (3.2.753), bei dem die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) durch ein drehbares kugelförmiges **Schaltelement** (3.2.759), das die Strompfade (Durchflusswege) enthält, freigegeben oder gesperrt werden

3.2.70

bellows actuator

type of single-acting linear **actuator** (3.2.11) in which mechanical force and motion are produced by the expansion of a flexible bellows, consisting of one or more convolutes, without the use of a piston and piston rod

3.2.70

actionneur à soufflets, m

type d'**actionneur** (3.2.11) linéaire simple dans lequel la force mécanique et le mouvement sont produits par l'extension de soufflets flexibles, comprenant une ou plusieurs circonvolutions, sans utilisation d'un piston et d'une tige de piston

3.2.70

Balgzylinder, m

einfach wirkender Linearantrieb (3.2.11), in dem mechanische Kraft und Bewegung durch Ausdehnung eines flexiblen, ein- oder mehrfaltigen Balgs, ohne Kolben und ohne Kolbenstange, aufgebracht wird

3.2.71

bi-directional filter

filter (3.2.262) designed to filter **fluid** (3.2.305) in two directions

3.2.71

filtre bidirectionnel, m

filtre (3.2.262) dont la conception permet de filtrer un **fluide** (3.2.305) dans deux directions

3.2.71

Zwei-Richtungs-Filter, n

Filter (3.2.262) zum Filtern des **Druckmediums** (3.2.305) in zwei Richtungen

3.2.72

bi-directional pressure relief valve

pressure relief valve (3.2.565) that has two **ports** (3.2.532), either of which can be used as the **inlet port** (3.2.384) with the other becoming the **outlet port** (3.2.492) without making any physical change or adjustment to the valve

3.2.72

limiteur de pression bidirectionnelle, m

clapet de décharge de pression (3.2.565) à deux **orifices** (3.2.532) pouvant être indifféremment utilisés comme **orifice d'alimentation** (3.2.384) ou comme **orifice de sortie** (3.2.492), sans avoir à effectuer une modification physique ou un réglage de la soupape

3.2.72

Zwei-Richtungs-Druckbegrenzungsventil, n

Druckbegrenzungsventil (3.2.565) mit zwei **Anschlussöffnungen** (3.2.532), von denen jede als Eingang verwendet werden kann; der andere Anschluss ist dann jeweils Ausgang, ohne Veränderungen am Ventil vornehmen zu müssen

3.2.73

biodegradable fluid

fluid (3.2.305) that can be quickly biologically degraded to a high degree if it is introduced to the environment

EXAMPLE 1 Triglycerides (vegetable oils).

EXAMPLE 2 Polyglycols.

EXAMPLE 3 Synthetic esters.

3.2.73

fluide biodégradable, m

fluide (3.2.305) qui peut être rapidement et en grande partie dégradé de manière biologique si déversé dans l'environnement

EXEMPLE 1 Triglycérides (huiles végétales).

EXEMPLE 2 Polyglycols.

EXEMPLE 3 Esters synthétiques.

3.2.73

biologisch schnell abbaubare Druckflüssigkeit, f

Druckflüssigkeit (3.2.353), die zu einem hohen Grad biologisch abgebaut wird, wenn sie in die Umwelt gelangt

BEISPIEL 1 Triglyceride (pflanzliche Öle).

BEISPIEL 2 Polyakylenglykole.

BEISPIEL 3 Synthetische Ester.

3.2.74

bladder accumulator

(hydraulic) **gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible bladder

3.2.74

accumulateur à vessie, m

(hydraulique) **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par une vessie flexible

3.2.74

Blasenspeicher, m

(Hydraulik) **Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Blase vorgenommen wird

3.2.75**bleed line**

⟨hydraulic⟩ line through which air is purged from a hydraulic system

3.2.75**ligne de purge, f**

⟨hydraulique⟩ conduite collectant l'air pour purger un système hydraulique

3.2.75**Entlüftungsleitung, f**

⟨Hydraulik⟩ Leitung zur Abführung von Luft aus einer Hydroanlage

3.2.76**blocking connector**

⟨pneumatic⟩ form of **pilot-operated** (3.2.509) **non-return valve** (3.2.468) that is screwed directly into a **cylinder** (3.2.154) **port** (3.2.532) so that air is trapped in the cylinder when the pilot signal is removed

3.2.76**connecteur d'isolement, m**

⟨pneumatique⟩ sorte de **clapet anti-retour** (3.2.468) **commandé par un pilote** (3.2.509) qui est vissé directement dans l'**orifice** (3.2.532) d'un **vérin** (3.2.154) pour piéger l'air d'un vérin lorsque cesse le signal de pilotage

3.2.76**entsperrbares Rückschlagventil in Einschraubausführung, n**

⟨Pneumatik⟩ Bauart eines **vorgesteuerten** (3.2.509) **Rückschlagventils** (3.2.468), das direkt in eine **Zylinderöffnung** (3.2.154) und (3.2.532) geschraubt wird, so dass die Luft im Zylinder gehalten wird, wenn das Vorsteuersignal nicht mehr anliegt

3.2.77**blowgun**

⟨pneumatic⟩ manually operated **two-port valve** (3.2.739) designed to be held in the palm, used to discharge **compressed air** (3.2.114) through a **nozzle** (3.2.472) and directed against objects to blow against them

3.2.77**souflette, f**

⟨pneumatique⟩ **distributeur manuel à deux orifices** (3.2.739) conçu pour être tenu à la main et utilisé pour diffuser de l'**air comprimé** (3.2.114) par une **buse** (3.2.472) dirigée vers les objets afin de projeter l'air vers eux

3.2.77**Luftblaspistole, f**

⟨Pneumatik⟩ handbetätigtes **Zwei-Wege-Ventil** (3.2.739), das in der Hand gehalten werden kann und mit dem **Druckluft** (3.2.114) durch eine **Düse** (3.2.472) ausgeblasen werden kann

3.2.78**bonded seal**

seal (3.2.637) using **elastomeric material** (3.2.238) bonded to a rigid substrate

3.2.78**joint en aggloméré, m**

joint (3.2.637) comprenant une **matière élastomère** (3.2.238), lié à un substrat rigide

3.2.78**Verbunddichtung, f**

Dichtung (3.2.637), die aus **elastomerem Werkstoff** (3.2.238), der mit einem festen Material verbunden ist, besteht

3.2.79**bonded washer**

static **gasket** (3.2.332) **seal** (3.2.637) consisting of a flat metal washer bonded to a concentric elastomeric sealing ring

3.2.79**rondelle composite, f**

garniture d'étanchéité (3.2.332) statique comprenant une rondelle métallique plate accolée à un anneau concentrique élastomère

3.2.79**Verbunddichtungsscheibe, f**

statische **Flachdichtung** (3.2.332), bestehend aus einer metallischen Dichtungsscheibe, die mit einem konzentrischen elastomeren Dichtungsring verbunden ist

3.2.80**boost pressure**

pressure (3.2.541) at which replenishing liquid is supplied, usually to closed-loop circuits or second-stage pumps

3.2.80**pression de gavage, f**

pression (3.2.541) à laquelle le liquide de remplissage est introduit, habituellement dans des circuits en boucle fermée ou au second étage des pompes

3.2.80**Speisedruck, m**

Druck (3.2.541), unter dem eine Flüssigkeit ergänzt wird, üblicherweise für geschlossene Getriebe- kreise oder Zweistufenpumpen

**3.2.81
branch**

side outlet(s) of a **tee connector** (3.2.720) or **cross connector** (3.2.145)

3.2.81

branche, f
sortie(s) latérale(s) d'un **connecteur en té** (3.2.720) ou d'un **connecteur en croix** (3.2.145)

3.2.81

Abzweig, m
seitlicher Abgang oder Abgänge einer **T-Verschraubung** (3.2.720) oder einer **Kreuzverschraubung** (3.2.145)

**3.2.82
breakaway pressure**

breakout pressure
minimum **pressure** (3.2.541)
necessary to initiate movement

3.2.82

pression de décollement, f
pression (3.2.541) minimale nécessaire pour initier le mouvement

3.2.82

Losbrechdruck, m
Anfahrdruck, m
erforderlicher **Mindestdruck** (3.2.541), um eine Bewegung einzuleiten

**3.2.83
bulk modulus of a fluid**

ratio of a change in **pressure** (3.2.541) applied to a **fluid** (3.2.305) and the resultant volumetric strain

NOTE The bulk modulus of a fluid is the reciprocal of the **compressibility of a fluid** (3.2.118).

3.2.83

module de compressibilité d'un fluide, m
rapport entre la **pression** (3.2.541) appliquée sur un **fluide** (3.2.305) et la déformation volumétrique résultante

NOTE Le module de compressibilité d'un fluide est l'inverse de la **compressibilité d'un fluide** (3.2.118).

3.2.83

Kompressionsmodul eines Fluids, m
Verhältnis der Änderung des **Druckes** (3.2.541), mit dem ein Fluid beaufschlagt wird, zu der daraus resultierenden Volumenänderung

ANMERKUNG Der Kompressionsmodul eines Fluids ist der reziproke Wert der **Kompressibilität des Fluids** (3.2.118).

**3.2.84
bulkhead connector**

connector (3.2.122) for **tubes** (3.2.736) and **hoses** (3.2.348) on either side of a bulkhead or wall which allows **fluid** (3.2.305) passage through the bulkhead or wall

3.2.84

connecteur traversé de cloison, m
connecteur (3.2.122) disposé de chaque côté d'une cloison ou d'un mur pour raccorder des **tubes** (3.2.736) ou des **flexibles** (3.2.348) et permettant le passage du **fluide** (3.2.305) à travers cette cloison ou ce mur

3.2.84

Schottstutzen, m
Verschraubung (3.2.122) für **Rohre** (3.2.736) und **Schläuche** (3.2.348) auf jeder Seite eines Schotts oder einer Trennwand, die einen Fluidstrom durch das Schott oder die Trennwand hindurch erlaubt

**3.2.85
burst**

outward structural failure caused by excessive **pressure** (3.2.541) allowing the release of contents in an enclosed volume to the exterior

EXAMPLE Filter burst, **hose** (3.2.348) burst.

3.2.85

éclatement, m
rupture, f
défaillance structurelle laissant échapper vers l'extérieur, le contenu d'une enveloppe solide, due à une **pression** (3.2.541) excessive

EXEMPLE Rupture de filtre, rupture de **flexible** (3.2.348).

3.2.85

Bersten, n
nach außen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Druck** (3.2.541)

BEISPIEL Filterbersten, **Schlauchbersten** (3.2.348).

3.2.86**burst pressure**

pressure (3.2.541) at which a **component** (3.2.111) or **pipings** (3.2.513) fails and **fluid** (3.2.305) begins to escape

See Figure 2.

3.2.86**pression d'éclatement, f**

pression (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) devient défaillant et où le **fluide** (3.2.305) commence à s'échapper

Voir Figure 2.

3.2.86**Berstdruck, m**

Druck (3.2.541), bei dem ein **Bauteil** (3.2.111) oder **Leitungssystem** (3.2.513) birst und **Druckmedium** (3.2.305) austritt

Siehe Bild 2.

3.2.87**butterfly valve**

straight-through **valve** (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) consists of a flat disc rotating about a diametrical axis perpendicular to the **flow** (3.2.283)

3.2.87**vanne papillon, f**

vanne (3.2.753) à passage direct dans laquelle l'**élément de distribution** (3.2.759) est constitué par un disque plat tournant autour d'un axe perpendiculaire à l'**écoulement** (3.2.283)

3.2.87**Klappe, f**

Absperrarmatur, bei der das **Schaltelement** (3.2.759) eine Scheibe ist, die sich um eine senkrecht zur **Strömungsrichtung** (3.2.283) stehende Achse drehen lässt

3.2.88**cartridge valve**

valve (3.2.753) that can operate only in conjunction with an associate housing containing the necessary **flow paths** (3.2.291)

3.2.88**distributeur à cartouche, m**

distributeur (3.2.753) qui ne peut fonctionner qu'inclus dans un réceptacle ayant les **voies d'écoulement** (3.2.291) nécessaires

3.2.88**Einbauventil, n**

Ventil (3.2.753), das nur in Verbindung mit einem zugehörigen Gehäuse, das die notwendigen Durchflusspfade enthält, funktioniert

3.2.89**cavitation**

(hydraulic) formation of cavities, either gaseous or **vapour** (3.2.763), within a liquid stream, which occurs where the **pressure** (3.2.541) is locally reduced to critical pressure, normally the vapour pressure of the liquid

NOTE During the state of cavitation, the liquid can move across the cavities at high velocity, producing a hammer effect, which can cause not only noise but also eventual damage to **components** (3.2.111).

3.2.89**cavitation, f**

(hydraulique) phénomène dû à la formation de cavités sous forme de bulles de gaz ou de **vapeur** (3.2.763) au sein d'un liquide en mouvement, et qui se produit lorsque la **pression** (3.2.541) dans le liquide devient localement inférieure à la tension de vapeur de celui-ci

NOTE Lorsqu'il y a cavitation, le liquide peut se mouvoir à une grande vitesse à travers les cavités, produisant un effet de coup de bélier, qui peut non seulement créer des vibrations de type bruit mais aussi éventuellement endommager les **composants** (3.2.111).

3.2.89**Kavitation, f**

(Hydraulik) Bildung von Hohlräumen, gas- oder **dampf**förmig (3.2.763), in einem Flüssigkeitsstrom, wenn der **Druck** (3.2.541) örtlich bis zum kritischen Druck, im Normalfall dem Dampfdruck der Flüssigkeit, absinkt

ANMERKUNG Im Zustand der Kavitation kann sich die Flüssigkeit mit hoher Geschwindigkeit durch diese Hohlräume bewegen und einen Hammerereffekt erzeugen, der nicht nur Geräusch verursacht, sondern evtl. auch **Bauteile** (3.2.111) zerstört.

3.2.90

centre open to exhaust position

negative position

⟨pneumatic⟩ **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is not connected to an outlet, but outlets are connected to **exhaust** (3.2.251)

3.2.90

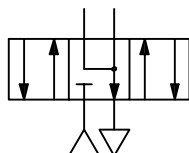
position centre ouvert à l'échappement, f

position négative, f

⟨pneumatique⟩ **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée n'est pas reliée à une sortie, mais où les sorties communiquent avec l'échappement (3.2.251)

3.2.90

entlüftete Mittelstellung, f
⟨Pneumatik⟩ **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss gesperrt ist und die Arbeitsanschlüsse mit den Entlüftungsanschlüssen verbunden sind



3.2.91

centre open to pressure position

positive position

⟨pneumatic⟩ **valve centre position** (3.2.754) in which the inlet supply is connected to both outlets, and **exhaust** (3.2.251) **ports** (3.2.532) are closed

3.2.91

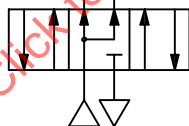
position centre ouvert sous pression, f

position positive, f

⟨pneumatique⟩ **position centrale de distribution** (3.2.754) dans laquelle l'alimentation à l'entrée est en communication avec les sorties, les **échappements** (3.2.251) étant fermés

3.2.91

belüftete Mittelstellung, f
⟨Pneumatik⟩ **Ventil-Mittelstellung** (3.2.754), in der der Versorgungsanschluss mit beiden Arbeitsanschlüssen verbunden ist und die Entlüftungsanschlüsse gesperrt sind



3.2.92

centrifugal separator

separator (3.2.650) that uses radial acceleration to isolate liquid and/or solid **particles** (3.2.500) of specific gravity different from that of the **fluid** (3.2.305) being cleaned

3.2.92

séparateur centrifuge, m

séparateur (3.2.650) qui utilise une accélération radiale pour isoler des **particules** (3.2.500) de fluide et/ou de solides de densités différentes de celle du **fluide** (3.2.305) dont on veut assurer la propreté

3.2.92

Fliehkraftabscheider, m

Abscheider (3.2.650), der mittels radialer Beschleunigung flüssige und/oder feste **Partikeln** (3.2.500), deren spezifisches Gewicht unterschiedlich zu dem des zu reinigenden Fluids ist, aus diesem entfernt

3.2.93

charge pressure

pressure (3.2.541) to which a **component** (3.2.111) is charged or inflated

See also **precharge pressure** (3.2.538), **pre-load pressure** (3.2.540), and **set pressure** (3.2.655).

3.2.93

pression de charge, f

pression (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) est chargé ou gonflé

Voir aussi **pression de gonflage** (3.2.538), **pression de précharge** (3.2.540), et **pression de réglage** (3.2.655).

3.2.93

Fülldruck, m

Druck (3.2.541), mit dem ein **Bauteil** (3.2.111) beaufschlagt oder gefüllt ist

Siehe auch **Gasfülldruck** (3.2.538), **Vorspanndruck** (3.2.540), **Einstelldruck** (3.2.655).

3.2.94**charge pump**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) whose function is to elevate **inlet pressure** (3.2.385) to another pump

3.2.94**pompe de gavage, f**

pompe de charge, f
⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction est d'augmenter la **pression d'alimentation** (3.2.385) d'une autre pompe

3.2.94**Speisepumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), mit der Funktion, den **Eingangsdruck** (3.2.385) einer anderen Pumpe zu erhöhen

3.2.95**chlorinated hydrocarbon fluid**

⟨hydraulic⟩ synthetic **hydraulic fluid** (3.2.353) containing no water and consisting of aromatic or paraffinic hydrocarbon fluid in which certain hydrogen atoms are replaced by chlorine whose presence makes it a fire-resistant hydraulic fluid

NOTE 1 This type of fire-resistant hydraulic fluid has good lubricating and **anti-wear properties** (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

NOTE 2 The use of chlorinated hydrocarbon fluids is widely prohibited because of environmental risks and bioaccumulation.

3.2.95**hydrocarbure chloré, m**

⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) synthétique ne contenant pas d'eau et consistant en un hydrocarbure aromatique ou paraffinique dans lequel certains atomes d'hydrogène sont remplacés par du chlore dont la présence confère une qualité de fluide difficilement inflammable

NOTE 1 Ce type de fluide difficilement inflammable possède de bonnes **propriétés** de lubrification et **anti-usure** (3.2.43), une bonne stabilité de stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

NOTE 2 L'emploi des hydrocarbures chlorés est généralement interdit à cause des risques environnementaux et de la bio-accumulation.

3.2.95**Druckflüssigkeit auf der Basis chlorierter Kohlenwasserstoffe, f**

⟨Hydraulik⟩ synthetische, wasserfreie **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus aromatischen oder paraffinischen Kohlenwasserstoffen, in welchen bestimmte Kohlenstoffatome durch Chlor ersetzt wurden

ANMERKUNG 1 Dieser Typ schwer entflammbarer Druckflüssigkeiten hat ein gutes **Verschleißschutzvermögen** (3.2.43), ein gutes Alterungsverhalten und eine hohe thermische Stabilität.

ANMERKUNG 2 Die Anwendung ist wegen der Umweltgefährdung und Bioakkumulation weitgehend untersagt.

3.2.96**chloroprene rubber CR**

elastomeric material (3.2.238) composed of chloroprene

NOTE It has fair to good resistance to petroleum-based fluids and good resistance to ozone and weathering.

3.2.96**caoutchouc chloroprène, m CR**

matière élastomère (3.2.238) composée de chloroprène

NOTE Il possède une bonne résistance générale aux fluides tirés du pétrole et une bonne résistance à l'ozone et aux variations climatiques.

3.2.96**Chloroprenkautschuk, m, n CR**

elastomerer Werkstoff (3.2.238), bestehend aus Chloropren

ANMERKUNG Er hat eine ansprechende bis gute Beständigkeit gegen Flüssigkeiten auf der Basis von Erdöl und gute Beständigkeit gegen Ozon und Bewitterung.

3.2.97

choked flow

⟨pneumatic⟩ maximum amount of **flow** (3.2.283) possible through a **flow path** (3.2.291) when the **pressure** (3.2.541) ratio is below the **critical pressure ratio** (3.2.143)

NOTE The velocity of the **fluid** (3.2.305) through the flow path is sonic.

3.2.97

écoulement sonique, m

⟨pneumatique⟩ **écoulement** (3.2.283) maximal possible à travers une **voie d'écoulement** (3.2.291) où le rapport des **pressions** (3.2.541) est en-dessous du **rapport des pressions critiques** (3.2.143)

NOTE La vitesse du **fluide** (3.2.305) à travers la voie d'écoulement est sonique.

3.2.97

überkritische Strömung, f

⟨Pneumatik⟩ größtmöglicher Wert der **Strömung** (3.2.283) durch einen **Volumenstromweg** (3.2.291), wenn das **Druckverhältnis** (3.2.541) kleiner als das **kritische Druckverhältnis** (3.2.143) ist

ANMERKUNG Die Luftgeschwindigkeit im Durchflussweg entspricht der Schallgeschwindigkeit.

3.2.98

circulating pump

⟨hydraulic⟩ **hydraulic pump** (3.2.359) whose primary function is to circulate **hydraulic fluid** (3.2.353) to accomplish cooling, filtration and/or lubrication

3.2.98

pompe de circulation, f

⟨hydraulique⟩ **pompe hydraulique** (3.2.359) dont la fonction principale est de faire circuler un **fluide hydraulique** (3.2.353) pour assurer le refroidissement, la filtration et/ou la lubrification

3.2.98

Umwälzpumpe, f

⟨Hydraulik⟩ **Hydropumpe** (3.2.359), deren Hauptfunktion das Umwälzen der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zum Zweck des Kühlens, des Filterns und/oder der Schmierung ist

3.2.99

cleanable filter element

filter element (3.2.266) that, when clogged, can be restored by a suitable process to an acceptable percentage of its original **flow rate** (3.2.292)/**differential pressure** (3.2.202) characteristic

3.2.99

élément filtrant

nettoyable, m
élément filtrant (3.2.266) qui, lorsqu'il est colmaté, peut être régénéré par un procédé convenable, en obtenant un pourcentage acceptable de la caractéristique de **débit** (3.2.292)/**pression différentielle** (3.2.202) par rapport à celle d'origine

3.2.99

reinigbares Filterelement, n

Filterelement (3.2.266), das, wenn es verschmutzt ist, durch ein geeignetes Verfahren so weit gereinigt werden kann, dass ein akzeptabler Prozentsatz der ursprünglichen **Volumenstrom**-(3.2.292)/**Differenzdruck**-(3.2.202) Charakteristik wieder erreicht wird

3.2.100

cleanliness level

opposite of **contamination** (3.2.128) level

3.2.100

niveau de propreté, m

inverse du niveau de **pollution** (3.2.128)

3.2.100

Reinheitsgrad, m

Gegenteil von **Verschmutzungsgrad** (3.2.128)

3.2.101

clogging

reduction of **flow** (3.2.283) and/or increase of **differential pressure** (3.2.202) due to deposits of solid or liquid **particles** (3.2.500)

3.2.101

colmatage, m

réduction de l'**écoulement** (3.2.283) et/ou accroissement de **pression différentielle** (3.2.202) dû à des dépôts de **particules** (3.2.500) solides ou liquides

3.2.101

Verstopfung, f

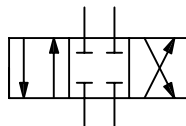
Volumenstromreduzierung und/oder Anstieg des **Differenzdruckes** (3.2.202) durch Ablagerung von festen oder flüssigen **Partikeln** (3.2.500)

3.2.102**closed centre position**

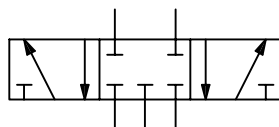
valve centre position (3.2.754) that causes the closing of all **valve** (3.2.753) **ports** (3.2.532)

3.2.102

position centrale fermée, f
position centrale de distribution (3.2.754) qui correspond à la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)



Hydraulic/Hydraulique/Hydraulik



Pneumatic/Pneumatique/Pneumatik

3.2.102**geschlossene Mittelstellung, f**

Ventil-Mittelstellung (3.2.754), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

3.2.103**closed circuit**

⟨hydraulic⟩ circuit in which return **fluid** (3.2.305) is directed to the pump inlet

3.2.103**circuit fermé, f**

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) en retour est directement dirigé vers l'entrée de la pompe

3.2.103**geschlossener Kreislauf, m**

⟨Hydraulik⟩ Schaltung, bei der der Rücklaufstrom direkt zum Pumpeneingang geleitet wird

3.2.104**closed position**

⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) which causes all **valve** (3.2.753) **ports** (3.2.532) to be closed

3.2.104**position fermée, f**

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) qui provoque la fermeture de tous les **orifices** (3.2.532)

3.2.104**geschlossene Stellung, f**

Sperrstellung, f
⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

3.2.105**closed position**

⟨pneumatic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which the inlet supply is not connected to an outlet

3.2.105**position fermée, f**

⟨pneumatique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) pour laquelle l'entrée d'alimentation n'est pas reliée à une sortie

3.2.105**geschlossene Stellung, f**

⟨Pneumatik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der der Versorgungsanschluss mit keinem Ausgang verbunden ist

3.2.106**closing pressure**

pressure (3.2.541) used to close a **component** (3.2.111) under defined conditions

3.2.106**pression de fermeture, f**

pression (3.2.541) utilisée pour assurer la fermeture d'un **composant** (3.2.111) dans des conditions définies

3.2.106**Schließdruck, m**

Druck (3.2.541) zum Schließen eines **Bauteiles** (3.2.111) unter definierten Bedingungen

3.2.107

coalescing filter

⟨pneumatic⟩ **compressed-air filter** (3.2.115) in which the removal of liquid mist **particles** (3.2.500) is accomplished by an adsorption process that combines the particles into larger volumes, which then drop out of the air stream

3.2.108

collapse

inward structural failure caused by excessive **differential pressure** (3.2.202)

EXAMPLE Filter element collapse.

3.2.109

collet

hardened, longitudinally split ring that closes on a **tube's** (3.2.736) outside diameter surface, exercising grip, but not sealing

3.2.110

compatible fluid

fluid (3.2.305) that does not adversely influence the nature and life of a system, **components** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or another fluid

3.2.111

component

individual unit, excluding **piping** (3.2.513), comprising one or more parts designed to be a functional part of a **fluid power system** (3.2.316)

EXAMPLE **Cylinder** (3.2.154), **motor** (3.2.439), **valve** (3.2.753), **filter** (3.2.262).

3.2.107

filtre coalescent, m

⟨pneumatique⟩ **filtre à air comprimé** (3.2.115) dans lequel l'élimination des **particules** (3.2.500) d'un brouillard liquide est réalisée par un procédé d'absorption entraînant l'agglomération en volume des particules fines qui ensuite sortent sous forme de gouttelettes en suspension dans le flux d'air

3.2.108

déformation, f

défaillance structurelle interne due à une **pression différentielle** (3.2.202) excessive

EXEMPLE Déformation d'un élément filtrant.

3.2.109

collet, m

bague dure fendue longitudinalement qui se referme sur la surface du diamètre extérieur d'un **tube** (3.2.736), exerçant un serrement manuel n'assurant pas d'étanchéité

3.2.110

fluide compatible, m

fluide (3.2.305) qui n'exerce pas une influence défavorable sur la nature et la vie d'un système, de **composants** (3.2.111), de la **tuyauterie** (3.2.513) ou sur un autre fluide

3.2.111

composant, m

unité individuelle, excluant la **tuyauterie**, (3.2.513) comprenant une ou plusieurs parties conçues comme organe fonctionnel d'un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316)

EXEMPLE **Vérin** (3.2.154), **moteur** (3.2.439), **distributeur** (3.2.753), **filtre** (3.2.262).

3.2.107

Koaleszenzfilter, n, m

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftfilter** (3.2.115), bei dem die Abscheidung flüssiger Verunreinigungen im Ergebnis eines Adsorptionsprozesses erfolgt, bei dem die **Partikel** (3.2.500) zu Teilchen größeren Volumens vereingt werden, die dann aus dem Luftstrom ausfallen

3.2.108

Kollabieren, n

nach innen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen **Differenzdruck** (3.2.202)

BEISPIEL Filterelementkollabieren.

3.2.109

Klemmring, m

gehärteter, längs geteilter Ring, der ein **Rohr** (3.2.736) am Außendurchmesser fest umschließt, aber nicht abdichtet

3.2.110

verträgliches Druckmedium, n

Druckmedium (3.2.305), das die Funktion und Lebensdauer der Anlage, von **Bauteilen** (3.2.111), dem **Leitungssystem** (3.2.513) oder anderen Fluiden nicht merklich beeinflusst

3.2.111

Bauteil, n

einzelne Einheit, mit Ausnahme von Teilen des **Leitungssystemen** (3.2.513), bestehend aus einem oder mehreren Teilen, als funktionaler Bestandteil von **fluid-technischen Anlagen** (3.2.316) entworfen

BEISPIEL **Zylinder** (3.2.154), **Motor** (3.2.439), **Ventil** (3.2.753), **Filter** (3.2.262).

3.2.112**composite filter element**

filter element (3.2.266) composed of two or more types, grades or arrangements of filter media to provide properties that are not available in a single filter medium

3.2.112**élément filtrant composite**, m

élément filtrant (3.2.266) composé de deux ou plusieurs types, de classes ou de dispositions de matériaux filtrant ayant des propriétés que ne possèdent pas les filtres faits d'une seule matière

3.2.112**Verbundfilterelement**, n

Filterelement (3.2.266), aus zwei oder mehr Arten, Feinheitsgraden oder Anordnungen von Filterwerkstoffen aufgebaut, um Eigenschaften zu erhalten, die mit einem einfachen Filterwerkstoff nicht erreichbar sind

3.2.113**composite seal**

sealing device (3.2.643) that has two or more elements of different materials

EXAMPLE **Bonded seals** (3.2.78) and rotary-shaft **lip seals** (3.2.404).

3.2.113**joint composite**, m

dispositif d'étanchéité (3.2.643) comprenant deux ou plusieurs éléments de matières différentes

EXEMPLE Les **joints en aggloméré** (3.2.78) et les **joints à lèvres** (3.2.404) pour arbre rotatif.

3.2.113**zusammengesetzte Dichtung**, f

Dichtung (3.2.643), die aus zwei oder mehr Elementen verschiedener Werkstoffe besteht

BEISPIEL **Verbunddichtungen** (3.2.78) und Radial-Wellendichtringe.

3.2.114**compressed air**

⟨pneumatic⟩ atmospheric air compressed to a higher **pressure** (3.2.541), used as a power-transmitting medium

3.2.114**air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩ air atmosphérique comprimé à une **pression** (3.2.541) supérieure, utilisé comme moyen d'énergie de transmission

3.2.114**Druckluft**, f

⟨Pneumatik⟩ Atmosphärenluft, verdichtet auf einen höheren **Druck** (3.2.541), die zur Kraftübertragung verwendet wird

3.2.115**compressed-air filter**

pneumatic filter

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) designed to remove and retain solid and liquid **contaminants** (3.2.124) present in **compressed air** (3.2.114)

3.2.115**filtre à air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩

composant (3.2.111) conçu pour éliminer et retenir les **polluants** (3.2.124) solides et liquides contenus dans l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.115**Druckluftfilter**, m, n

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Entfernen und Zurückhalten fester und flüssiger **Schmutzstoffe** (3.2.124), die in der **Druckluft** (3.2.114) enthalten sind

3.2.116**compressed-air filter regulator**

pneumatic filter-regulator

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that consists of a **filter** (3.2.262) and a **pressure regulator** (3.2.563) as a single unit

NOTE The filter is always on the upstream side of the pressure regulator.

3.2.116**filtre régulateur pour air comprimé**, m

⟨pneumatique⟩

composant (3.2.111) comprenant en un seul ensemble, un **filtre** (3.2.262) et un **régulateur de pression** (3.2.563)

NOTE Le filtre est toujours situé en amont du régulateur de pression.

3.2.116**Druckluft-Filter-Regler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das aus einem **Filter** (3.2.262) und einem **Druckminderventil** (3.2.563) besteht

ANMERKUNG Der Filter ist immer im Zulauf angeordnet.

3.2.117

compressed-air lubricator

pneumatic lubricator

⟨pneumatic⟩ **composant** (3.2.111) designed to introduce lubricant into the air supply of a pneumatic system or component

3.2.117

lubrificateur pour air comprimé, m

⟨pneumatique⟩

composant (3.2.111) conçu pour introduire un lubrifiant dans un réseau de distribution d'air comprimé d'un système ou d'un composant pneumatique

3.2.117

Druckluftöler, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Einbringen von Schmierstoff in die Druckluftversorgung einer pneumatischen Anlage oder eines Bauteils

3.2.118

compressibility of a fluid

change in volume of a unit volume of **fluid** (3.2.305) when subjected to a unit change in **pressure** (3.2.541)

NOTE The compressibility of a fluid is the reciprocal of the **bulk modulus of a fluid** (3.2.83).

3.2.118

compressibilité d'un fluide, f

variation en volume de l'unité de volume d'un **fluide** (3.2.305), soumis à une variation de l'unité de **pression** (3.2.541)

NOTE La compressibilité d'un fluide est l'inverse du **module de compressibilité d'un fluide** (3.2.83).

3.2.118

Kompressibilität eines Fluids, f

Volumenänderung einer Volumeneinheit Fluid durch Änderung des **Druckes** (3.2.541) um eine Einheit

ANMERKUNG Die Kompressibilität eines Fluids ist der reziproke Wert (3.2.118) des **Kompressionsmoduls des Fluids** (3.2.83).

3.2.119

compression air drying

⟨pneumatic⟩ drying of air by compressing it to a higher **pressure** (3.2.541), cooling it and extracting the water condensed, and finally expanding it to the **required pressure** (3.2.610)

3.2.119

séchage d'air par compression, m

⟨pneumatique⟩ séchage de l'air réalisé en le soumettant à une **pression** (3.2.541) supérieure, en le refroidissant, en extrayant l'eau condensée et en le détendant finalement à la **pression requise** (3.2.610)

3.2.119

Lufttrocknung durch Verdichten, f

⟨Pneumatik⟩ Trocknen von Luft durch Verdichten auf einen höheren **Druck** (3.2.541), Abkühlen der Luft mit Entziehen des Kondenswassers und Entspannen der Luft auf den **erforderlichen Druck** (3.2.610)

3.2.120

compression connector

compression fitting (deprecated)

connector (3.2.122) that uses a nut compressing a **cutting ring** (3.2.150) to provide sealing

3.2.120

connecteur à compression, m

raccord à compression (déconseillé)

connecteur (3.2.122) qui utilise un écrou comprimant un **raccord à olive** (3.2.150) pour assurer une étanchéité

3.2.120

Schneidringverschraubung, f

Verschraubung (3.2.122), die durch Anziehen eines **Schneidringes** (3.2.150) mittels einer Überwurfmutter dichtet

3.2.121

conductor

tube (3.2.736) or **hose** (3.2.348) that conveys **fluid** (3.2.305) between **connectors** (3.2.122)

3.2.121

conduite, f

tube (3.2.736) ou **flexible** (3.2.348) permettant le passage de **fluide** (3.2.305) entre des **connecteurs** (3.2.122)

3.2.121

Leitungsteil, n

Rohr (3.2.736) oder **Schlauch** (3.2.348), das/der **Druckmedium** (3.2.305) zwischen **Verschraubungen** (3.2.122) leitet

3.2.122**connector**

hose fitting

fitting (deprecated, except for hose fitting)

device that connects **tubes** (3.2.736), **hoses** (3.2.348) or pipes to each other or to **components** (3.2.111)**3.2.122****connecteur**, m

raccord de flexible, m

raccord, m

dispositif qui permet la connexion de **tubes** (3.2.736), **flexibles** (3.2.348) ou tuyaux les uns aux autres ou à des **composants** (3.2.111)**3.2.122****Verschraubung**, f

Schlaucharmatur, f

Verbindungsstutzen, m

Teil, das **Rohre** (3.2.736) oder **Schläuche** (3.2.348) miteinander oder mit **Bauteilen** (3.2.111) verbindet**3.2.123****connector cap**item with internal threads (female) designed to blank off and seal a **stud end** (3.2.699) with external threads (male)**3.2.123****bouchon de connecteur**, mélément avec filetage interne (femelle) conçu pour obturer et étancher une **extrémité filetée** (3.2.699) avec filetage externe (mâle)**3.2.123****Verschlusskappe**, f

Teil mit Innengewinde zum Verschließen und Abdichten eines Stutzens mit Außengewinde

3.2.124**contaminant**

any material or combination of materials (solid, liquid or gaseous) that can adversely affect the system

3.2.124**polluant**, m

toute matière ou combinaison de matières (solide, liquide ou gazeuse) qui peut avoir une influence néfaste sur un système

3.2.124**Schmutzstoff**, m

jedes Material oder jede Materialkombination (fest, flüssig oder gasförmig), das/die die Anlage ungünstig beeinflussen kann

3.2.125**contaminant particle migration****contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) that are displaced after having been retained**3.2.125****migration de la pollution particulaire**, fdéplacement des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) après leur rétention**3.2.125****Schmutzstoffaustrag**, mEntfernen von **Schmutzstoffen** (3.2.124), nachdem sie zurückgehalten wurden**3.2.126****contaminant particle size distribution**tabular or graphical representation of the number and distribution of **contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) according to particle size ranges**3.2.126****distribution granulométrique des particules de polluants**, freprésentation par tableau ou par graphique du nombre et de la distribution des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) selon la taille des particules**3.2.126****Partikelgrößenverteilung**, ftabellarische oder grafische Darstellung der Anzahl und Verteilung von **Schmutzpartikeln** (3.2.500) nach Partikelgrößenbereichen**3.2.127****contaminant sensitivity**reduction of performance caused by **contaminants** (3.2.124)**3.2.127****sensibilité à la pollution**, fréduction des performances due à des **polluants** (3.2.124)**3.2.127****Schmutzstoffempfindlichkeit**, fLeistungsreduzierung durch **Schmutzstoffe** (3.2.124)

3.2.128

contamination

introduction or presence of **contaminants** (3.2.124)

3.2.129

contamination code

⟨hydraulic⟩ set of numbers used as a shorthand method for describing the **particle** (3.2.500) size distribution of **contaminants** (3.2.124) in **hydraulic fluid** (3.2.353)

NOTE ISO 4406 defines such a code.

3.2.130

contamination level

quantitative term specifying the degree of **contamination** (3.2.128)

3.2.131

continuous control valve

valve (3.2.753) that controls the flow of energy of a system in a continuous way in response to a continuous **input signal** (3.2.387)

NOTE This encompasses all types of **servo-valves** (3.2.654) and **proportional control valves** (3.2.576).

3.2.132

continuous pressure intensifier

intensifier (3.2.392) in which continuous application of primary **fluid** (3.2.305) to the **inlet port** (3.2.384) can produce a continuous **flow** (3.2.283) of secondary fluid

3.2.133

control flow rate

flow rate (3.2.292) that performs a control function

3.2.128

pollution, f

introduction ou présence de **polluants** (3.2.124)

3.2.129

code de pollution, m

⟨hydraulique⟩ jeu de nombres utilisé comme méthode abrégée pour la description de la distribution en taille des **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) d'un **fluide hydraulique** (3.2.353)

NOTE L'ISO 4406 définit un tel code.

3.2.130

taux de pollution, m

terme quantitatif désignant le degré de **pollution** (3.2.128)

3.2.131

appareil de distribution à commande continue, m

distributeur (3.2.753) qui commande le flux d'énergie d'un système de manière continue en réponse à un **signal d'entrée** (3.2.387) continu

NOTE Cela comprend tous les types de **servo-vannes** (3.2.654) et les **distributeurs de commande proportionnelle** (3.2.576).

3.2.132

multiplicateur de pression à action continue, m

multiplicateur (3.2.392) dans lequel l'application continue du **fluide** (3.2.305) primaire à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) permet un **écoulement** (3.2.283) continu du fluide secondaire

3.2.133

débit de commande, m

débit (3.2.292) qui réalise une fonction de commande

3.2.128

Verschmutzung, f

Eintrag oder Vorhandensein von **Schmutzstoffen** (3.2.124)

3.2.129

Verschmutzungsklassifizierung, f

⟨Hydraulik⟩ Zahlensystem zur einfachen Bestimmung der **Partikelgrößenverteilung** (3.2.500) von **Schmutzstoffen** (3.2.124) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

ANMERKUNG ISO 4406 legt eine derartige Klassifizierung fest.

3.2.130

Verschmutzungsgrad, m

quantitativer Begriff zur Bestimmung des Niveaus der **Verschmutzung** (3.2.128)

3.2.131

Stetigventil, n

Ventil (3.2.753), das den Energiefluss einer Anlage proportional zu einem stetigen **Eingangssignal** (3.2.387) steuert

ANMERKUNG Das umfasst alle Arten von **Proportionalventilen** (3.2.576) und **Servoventilen** (3.2.654).

3.2.132

kontinuierlich wirkender Druckübersetzer, m

Druckübersetzer (3.2.392), bei dem das am **Eingangsanschluss** (3.2.384) dauernd anstehende Primärfluid einen kontinuierlichen Strom des Sekundärfluids erzeugt

3.2.133

Steuervolumenstrom, m

Volumenstrom (3.2.292), der eine Steuerfunktion ausführt

3.2.134**control mechanism**

operator (deprecated)
valve operator (deprecated)
device that provides an **input signal** (3.2.387) to a **component** (3.2.111)

EXAMPLE Lever, solenoid.

3.2.134

mécanisme de commande, m
dispositif qui fournit un **signal d'entrée** (3.2.387) à un **composant** (3.2.111)

EXEMPLE Levier, solénoïde.

3.2.134

Betätigungseinrichtung, f
Einrichtung, die ein **Bauteil** (3.2.111) mit einem **Eingangssignal** (3.2.387) versorgt

BEISPIEL Hebel, Magnet.

3.2.135**control pressure**

pressure (3.2.541) at a **control port** (3.2.532) used to provide a control function

3.2.135**pression de commande**, f

pression (3.2.541) à un **orifice** (3.2.532) de commande utilisée pour réaliser une fonction de commande

3.2.135**Steuerdruck**, m

Druck (3.2.541) an einem Steueranschluss, um eine Steuerfunktion auszuführen

3.2.136**control signal**

electrical signal or **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) applied to a **control mechanism** (3.2.134)

3.2.136**signal de commande**, m

signal électrique ou **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) appliqué à un **mécanisme de commande** (3.2.134)

3.2.136**Steuersignal**, n

elektrisches Signal oder **Druck** (3.2.541) eines Fluids, mit dem eine **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) beaufschlagt wird

3.2.137**control system**

means whereby the **fluid power system** (3.2.316) is controlled, linking that system to the operator and to the **control signal** (3.2.136) source, if any

3.2.137**système de commande**, m

moyens par lesquels les **transmissions hydrauliques ou pneumatiques** (3.2.316) sont commandées assurant la liaison entre le système et l'opérateur et les sources de **signal de commande** (3.2.136), s'il y a lieu

3.2.137**Steuerung**, f, **und Regelung**, f

Maßnahmen, mittels derer die **fluid-technische Anlage** (3.2.316) gesteuert oder geregelt wird, indem die Anlage mit dem Bediener und dem Signalgeber, sofern vorhanden, verbunden wird

3.2.138**control fluid volume**

volume of **fluid** (3.2.305) required to perform a control function, including that of the **pilot line** (3.2.508)

3.2.138**volume de commande**, m

volume de **fluide** (3.2.305) nécessaire à la réalisation d'une fonction de commande, incluant celui de la **canalisation de pilotage** (3.2.508)

3.2.138**Steuerfluidvolumen**, n

erforderliches Volumen des **Druckmediums** (3.2.305), einschließlich der **Steuerleitung** (3.2.508), um eine Steuerfunktion auszuführen

3.2.139**cooler**

component (3.2.111) that lowers the temperature of the **fluid** (3.2.305)

3.2.139**refroidisseur**, m

composant (3.2.111) qui diminue la température d'un **fluide** (3.2.305)

3.2.139**Kühler**, m

Bauteil (3.2.111), das dem Fluid Wärme entzieht

3.2.140

counterbalance valve

valve (3.2.753) that maintains **pressure** (3.2.541) to an **actuator** (3.2.11) holding a load in order to prevent the load from falling or overrunning

3.2.140

soupape d'équilibrage, f

distributeur (3.2.753) qui maintient une **pression** (3.2.541) sur un **actionneur** (3.2.11) afin d'empêcher une diminution ou un dépassement de charge

3.2.140

Gegenhalteventil, n

Lasthalteventil, n
Ventil (3.2.753), das einen **Druck** (3.2.541) zu einem **Antrieb** (3.2.11), der eine Last hält, aufrecht erhält, um das Fallen der Last oder einen Überlauf zu verhindern

3.2.141

cracking pressure

valve opening pressure
pressure (3.2.541) at which a **valve** (3.2.753) begins to open under defined conditions

3.2.141

pression d'ouverture d'un distributeur, f

pression de décollement, f
pression (3.2.541) permettant de commencer une ouverture d'un **distributeur** (3.2.753) dans des conditions définies

3.2.141

Öffnungsdruck, m

Ventilöffnungsdruck, m
Druck (3.2.541), bei dem ein **Ventil** (3.2.753) unter definierten Bedingungen zu öffnen beginnt

3.2.142

crimped hose fitting

swaged hose fitting
crimped hose connector
swaged hose connector
hose fitting (3.2.122) attached to the **hose** (3.2.348) by permanent deformation of one end of the hose fitting

3.2.142

raccord de flexible serti, m

raccord de flexible estampé, m
raccord de flexible (3.2.122) rendu solidaire du **flexible** (3.2.348) par déformation permanente d'une de ses extrémités

3.2.142

Pressarmatur, f

Schlaucharmatur (3.2.122), die durch bleibende Verformung eines Armaturenteils mit dem **Schlauch** (3.2.348) verbunden wird

3.2.143

critical pressure ratio

(pneumatic) ratio of the absolute downstream **pressure** (3.2.541) to the absolute upstream pressure from a restriction in a pneumatic **component** (3.2.111), at which the **flow** (3.2.283) becomes sonic

3.2.143

rapport de pressions critiques, m

(pneumatique) valeur du rapport de la **pression** (3.2.541) absolue amont et aval dans un **composant** (3.2.111) pneumatique, pour lequel l'**écoulement** (3.2.283) devient sonique

3.2.143

kritisches Druckverhältnis, n

(Pneumatik) Verhältnis zwischen Absolutdruck (3.2.541) stromaufwärts und Absolutdruck stromabwärts an einer Drosselstelle in einem Pneumatikbauteil (3.2.111), bei dem der Volumenstrom Schallgeschwindigkeit erreicht

3.2.144

critical Reynolds number

numerical reference that indicates whether the **flow** (3.2.283) is laminar or turbulent for a given set of conditions

3.2.144

nombre de Reynolds critique, m

référence numérique indiquant si un **écoulement** (3.2.283) est soit laminaire soit turbulent pour un ensemble de conditions données

3.2.144

kritische Reynoldszahl, f

numerische Bezugsgröße, die anzeigt, ob die **Strömung** (3.2.283) unter definierten Bedingungen laminar oder turbulent ist

3.2.145

cross connector

connector (3.2.122) in the form of a cross

3.2.145

connecteur en croix, m

connecteur (3.2.122) en forme de croix

3.2.145

Kreuzverschraubung, f

Kreuz-Verbindungsstutzen, m
Verschraubung (3.2.122) in Kreuzform

3.2.146 crossover pressure-relief valve

(hydraulic) **valve** (3.2.753) that consists of two **pressure-relief valves** (3.2.565) built into a common body, so that **flow** (3.2.283) can take place in two directions

NOTE It is used to dissipate high **pressure surges** (3.2.569) associated with some **hydraulic motor** (3.2.356) or **cylinder** (3.2.154) applications.

3.2.146 limiteur double de pression, m

(hydraulique) **distributeur** (3.2.753) constitué de deux **clapets de décharge de pression** (3.2.565) implantés dans un même corps, de manière que l'**écoulement** (3.2.283) puisse se faire dans deux directions

NOTE Il est utilisé pour dissiper des **sauts de pression** (3.2.569) élevée dans certaines applications des **moteurs hydrauliques** (3.2.356) ou des **vérins** (3.2.154) hydrauliques.

3.2.146 Druckbegrenzungsventil für gegenseitige Abspritzung, n

(Hydraulik) Bauart eines Doppel-**Druckbegrenzungsventils** (3.2.565), um Volumenstrom in zwei Richtungen zu gestatten

ANMERKUNG Es wird eingesetzt, um hohe **Druckstöße** (3.2.569), die bei manchen **Hydromotor-** (3.2.356) oder **Hydrozylinderanwendungen** (3.2.154) auftreten können, zu vermeiden.

3.2.147 cushioned cylinder cylinder (3.2.154) with a cushioning (3.2.148) device

3.2.147 vérin amorti, m vérin (3.2.154) muni d'un dispositif d'amortissement (3.2.148)

3.2.147 Zylinder mit Endlagen- dämpfung, m Zylinder (3.2.154) mit Dämp- fungseinrichtung (3.2.148)

3.2.148 cushioning

means, either fixed or adjustable, whereby a moving element is decelerated as it approaches the end of its movement

3.2.148 amortissement, m

moyens fixes ou réglables grâce auxquels un élément mobile est décéléré lorsqu'il approche de la fin de son mouvement

3.2.148 Dämpfung, f

Vorrichtung zum Abbremsen eines beweglichen Teiles bei Annäherung an das Bewegungsende; sie kann fest eingestellt oder einstellbar sein

3.2.149 cushioning pressure damping pressure pressure (3.2.541) generated to decelerate the total moving mass

3.2.149 pression d'amortissement, f pression (3.2.541) engendrée pour décélérer une masse en mouvement

3.2.149 Dämpfungsdruck, m Druck (3.2.541), der durch die Dämpfung beim Abbremsen der gesamten bewegten Masse ent- steht

3.2.150 cutting ring ferrule olive ring designed to seal a connection on tightening a connector's nut, and secure the connector onto the **tube** (3.2.736) by penetrating the tube's outside diameter surface

3.2.150 raccord à olive, f

bague conçue sur la base d'un serrage d'écrou, pour assurer l'étanchéité d'une connexion et sa fixation sur un **tube** (3.2.736), par pénétration de la surface du diamètre extérieur du tube

3.2.150 Schneidring, m

Ring, mit dem durch Anziehen einer Überwurfmutter eine Verbindung abgedichtet und das Anschlussstück am **Rohr** (3.2.736) durch Eindringen des Ringes in die Rohroberfläche gesichert wird

**3.2.151
cycle**

one complete set of events or conditions which repeats in a periodical or cyclic manner

**3.2.151
cycle, m**

suite complète d'événements ou de conditions qui se répètent périodiquement ou de façon cyclique

**3.2.151
Zyklus, m**

eine vollständige Folge von Ereignissen oder Bedingungen, die sich periodisch oder zyklisch wiederholen

**3.2.152
cyclic stabilized conditions**

conditions in which the values of the relevant factors vary in a cyclical manner

**3.2.152
conditions cycliques
stabilisées, f**

conditions dans lesquelles les valeurs des facteurs significatifs varient de façon cyclique

**3.2.152
zyklisch stabilisierte Bedingungen, f**

Einsatzbedingungen, unter denen die entsprechenden Kenngrößen periodisch variieren

**3.2.153
cyclic test pressure**

value of the difference between the upper cyclic test pressure (3.2.747) and lower cyclic test pressure (3.2.412) during a fatigue test

**3.2.153
pression d'essai cyclique, f**
valeur de la différence entre la pression supérieure d'essai cyclique (3.2.747) et la pression inférieure d'essai cyclique (3.2.412) dans un essai de fatigue

**3.2.153
Prüfdruckschwankungsbreite, f**

Wert der Differenz zwischen dem oberen Schwelldruck (3.2.747) und dem unteren Schwelldruck (3.2.412) während einer Ermüdungsprüfung

**3.2.154
cylinder**

actuator (3.2.11) that provides linear motion

**3.2.154
vérin, m**

actionneur (3.2.11) qui fournit un mouvement linéaire

**3.2.154
Zylinder, m**

Antrieb (3.2.11), der eine lineare Bewegung erzeugt

**3.2.155
cylinder angle mounting**
method for securing a cylinder (3.2.154) using (a) bracket(s) of angular construction

**3.2.155
fixation orientable d'un vérin, f**
dispositif destiné à maintenir en position un vérin (3.2.154), en utilisant des crochets d'angle

**3.2.155
Zylinderwinkelbefestigung, f**
Zylinderbefestigung mit einem oder mehreren Winkelstücken

**3.2.156
cylinder body**
cylinder tube
hollow pressure-containing element in which the cylinder piston (3.2.174) moves

**3.2.156
corps de vérin, m**
élément creux contenant la pression, dans laquelle se meut le piston de vérin (3.2.174)

**3.2.156
Zylinderrohr, n**
Zylinderprofil, n
hohles druckfestes Teil, in dem sich der Zylinderkolben (3.2.174) bewegt

**3.2.157
cylinder bore**
internal diameter of the cylinder body (3.2.156)

**3.2.157
alésage de vérin, m**
diamètre interne du corps de vérin (3.2.156)

**3.2.157
Zylinderbohrung, f**
innerer Durchmesser des Zylinderrohres (3.2.156)

3.2.158**cylinder cap end**

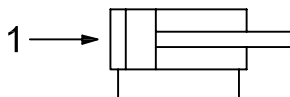
cylinder rear end

cylinder non-rod end

that end of the **cylinder** (3.2.154)where there is no **cylinder piston rod** (3.2.175)**3.2.158****fond arrière de vérin, m**

arrière d'un vérin, m

extrémité d'un vérin ne comprenant pas la tige, f

extrémité du **vérin** (3.2.154) du côté opposé à la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)**3.2.158****Zylinderbodenseite, f**Ende des **Zylinders** (3.2.154), an dem keine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) austritt**Key**

1 cylinder cap end

Légende

1 fond arrière de vérin

Legende

1 Zylinderbodenseite

3.2.159**cylinder clevis mounting**

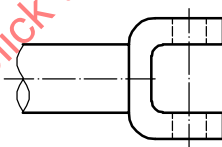
mounting (3.2.447) by means of a U-shaped **mounting device** (3.2.448) through which a pin or bolt passes, to make a **cylinder pivot mounting** (3.2.178)

3.2.159**fixation par chape d'un vérin, f**

fixation (3.2.447) par moyen d'un **dispositif de fixation** (3.2.448) en forme de U équipé d'un étrier au travers duquel passe un axe ou une goupille afin de réaliser une **fixation pivotante d'un vérin** (3.2.178)

3.2.159**Zylindergabelbefestigung, f**

Befestigungsart (3.2.447) mittels eines U-förmigen Gabelteils, durch das ein Stift oder Bolzen gesteckt wird, um eine **bewegliche Zylinderbefestigung** (3.2.178) herzustellen

**3.2.160****cylinder control**

control mechanism (3.2.134) that uses a **cylinder** (3.2.154)

3.2.160**commande par vérin, f**

mécanisme de commande (3.2.134) réalisé à l'aide d'un **vérin** (3.2.154)

3.2.160**Zylinderbetätigung, f**

Betätigungseinrichtung (3.2.134), bei der ein **Zylinder** (3.2.154) das betätigende Element ist

3.2.161**cylinder cushioning length**

distance between the point at which **cushioning** (3.2.148) begins and the end of the stroke

3.2.161**course d'amortissement d'un vérin, f**

distance entre le point à partir duquel l'**amortissement** (3.2.148) commence et la fin de la course

3.2.161**Zylinderdämpfungsweg, m**

Strecke vom **Dämpfungsbeginn** (3.2.148) bis zum Hubende

3.2.162

cylinder eye mounting

cylinder pin mounting
mounting (3.2.447) by means of a projection to the **cylinder** (3.2.154) construction through which a pin or bolt passes to make a **cylinder pivot mounting** (3.2.178)

3.2.162

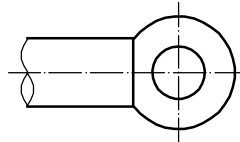
fixation d'un vérin par tenons, f

fixation d'un vérin par axe traversant, f
fixation (3.2.447) consistant en un prolongement à l'arrière du **vérin** (3.2.154) pour permettre, grâce à un axe traversant, de réaliser une **fixation pivotante d'un vérin** (3.2.178)

3.2.162

Zylindergelenkaugenbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.447) mittels einer Verlängerung der **Zylinderkolbenstange** (3.2.154), durch die ein Stift oder Bolzen gesteckt werden kann, um eine **bewegliche Zylinderbefestigung** (3.2.178) herzustellen



3.2.163

cylinder force

force generated by **pressure** (3.2.541) acting on a **cylinder piston** (3.2.174) area

3.2.163

force d'un vérin, f

force générée pour l'action de la **pression** (3.2.541) sur la surface du **piston de vérin** (3.2.174)

3.2.163

Zylinderkraft, f

Kraft, die durch den auf die **Zylinderkolbenfläche** (3.2.174) des Zylinders wirkenden **Druck** (3.2.541) erzeugt wird

3.2.164

cylinder force efficiency

ratio between the actual force and the theoretical force

3.2.164

rendement d'effort d'un vérin, m

rapport des forces réelles et théoriques

3.2.164

Wirkungsgrad der Zylinderkraft, m

Verhältnis von wirklicher zu theoretischer Kraft

3.2.165

cylinder instroke

cylinder retract stroke
movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) retracts into the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement whereby the cylinder returns to its initial position

3.2.165

course de rentrée du piston d'un vérin, f

rétraction du piston d'un vérin, f
mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) rentre dans le **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement par lequel le vérin retourne à sa position initiale

3.2.165

Zylinderrückhub, m

Zylindereinfahrhub, m
Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) in das **Zylinderrohr** (3.2.156) zurückfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder in seine Ausgangsstellung zurückfährt.

3.2.166

cylinder instroke displacement

displacement (3.2.210) during one complete instroke

3.2.166

cylindrée en rentrée de tige d'un vérin, f

cylindrée (3.2.210) correspondant à une course de rentrée complète

3.2.166

Zylinderrückhubvolumen, n

Verdrängungsvolumen (3.2.210) für einen vollen Rückhub

3.2.167**cylinder instroke force**

cylinder retract force

force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its instroke**3.2.167****force en rentrée de tige d'un vérin, f**

force de rétraction du piston d'un vérin, f

force générée par le **vérin** (3.2.154) durant sa course de rentrée**3.2.167****Zylinderrückhubkraft, f**Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Rückhubes erzeugt wird**3.2.168****cylinder instroke time**time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to instroke**3.2.168****temps de course de rentrée du piston d'un vérin, m**temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour rentrer**3.2.168****Zylinderrückhubzeit, f**Zeit für einen vollen Rückhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)**3.2.169****cylinder nose mounting**

cylinder neck mounting

(deprecated)

mounting (3.2.447) by means of a threaded projection coaxial with the **cylinder** (3.2.154) axis at the rod end**3.2.169****fixation par nez d'un vérin, f****fixation** (3.2.447) par un prolongement fileté concentrique à l'axe du **vérin** et (3.2.154) du côté tige**3.2.169****Gewindebefestigung, vorn, f****Befestigungsart** (3.2.447) mittels eines zentrischen Gewindeansatzes auf der Kolbenstangenseite**3.2.170****cylinder outstroke**

cylinder extend stroke

movement whereby a **cylinder piston rod** (3.2.175) emerges from the **cylinder body** (3.2.156), or, in the case of a **through-rod cylinder** (3.2.732) or **rodless cylinder** (3.2.622), the movement away from the cylinder's initial position**3.2.170****course de sortie du piston d'un vérin, f**

course d'extension du piston d'un vérin, f

mouvement par lequel une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) sort du **corps de vérin** (3.2.156) ou, dans le cas d'un **vérin à tige traversante** (3.2.732) ou d'un **vérin sans tige** (3.2.622), c'est le mouvement éloignant le vérin de sa position initiale**3.2.170****Zylindervorhub, m**

Zylinderausfahrhub, m

Bewegung, bei der eine **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) aus dem **Zylinderrohr** (3.2.156) ausfährt oder bei der bei **Zylindern mit durchgehender Kolbenstange** (3.2.732) oder bei **kolbenstangenlosen Zylindern** (3.2.622) der Zylinder von seiner Ausgangsstellung wegfährt**3.2.171****cylinder outstroke displacement****displacement** (3.2.210) during one complete outstroke of a **cylinder piston** (3.2.174)**3.2.171****cylindrée en course de sortie de tige d'un vérin, f****cylindrée** (3.2.210) correspondant à une course de sortie complète du **piston de vérin** (3.2.174)**3.2.171****Zylindervorhubvolumen, n****Verdrängungsvolumen** (3.2.210) für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

3.2.172

cylinder outstroke force

cylinder extend force
force generated by the **cylinder** (3.2.154) during its outstroke

3.2.172

force en sortie de tige d'un vérin, f

force générée par le **vérin** (3.2.154) durant sa course de sortie

3.2.172

Zylindervorhubkraft, f

Kraft, die durch den **Zylinder** (3.2.154) während des Vorhubes erzeugt wird

3.2.173

cylinder outstroke time

time taken for the **cylinder piston** (3.2.174) to outstroke

3.2.173

temps de course de sortie du piston d'un vérin, m

temps mis par le **piston de vérin** (3.2.174) pour sortir

3.2.173

Zylindervorhubzeit, f

Zeit für einen vollen Vorhub des **Zylinderkolbens** (3.2.174)

3.2.174

cylinder piston

element of a **cylinder** (3.2.154) which is moved by the **fluid** (3.2.305) under **pressure** (3.2.541) within a **cylinder bore** (3.2.157) and which transmits mechanical force and motion

3.2.174

piston de vérin, m

élément d'un **vérin** (3.2.154) mù par le **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) dans l'**alésage de vérin** (3.2.157) et qui transmet la force mécanique et le mouvement

3.2.174

Zylinderkolben, m

Teil eines **Zylinders** (3.2.154), das durch unter **Druck** (3.2.541) stehendes Fluid in einer **Zylinderbohrung** (3.2.157) bewegt wird und das mechanische Kraft und Bewegung überträgt

3.2.175

cylinder piston rod

element of a **cylinder** (3.2.154) that is coaxial to and attached to the **cylinder piston** (3.2.174) which transmits mechanical force and motion from the cylinder piston

3.2.175

tige de piston d'un vérin, f

élément d'un **vérin** (3.2.154), coaxial et fixé au **piston de vérin** (3.2.174), dont le déplacement transmet la force et le mouvement du piston de vérin

3.2.175

Zylinderkolbenstange, f

Teil eines **Zylinder** (3.2.154), das koaxial zum Zylinderkolben und mit diesem befestigt ist und das mechanische Kraft und Bewegung vom **Zylinderkolben** (3.2.174) überträgt

3.2.176

cylinder piston rod area

cross-sectional area of the **cylinder piston rod** (3.2.175)

3.2.176

surface de la tige de piston d'un vérin, f

aire de la section droite de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)

3.2.176

Kolbenstangenfläche, f

Querschnittsfläche der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175)

3.2.177

cylinder piston rod attachment

method by which the end of the **cylinder piston rod** (3.2.175) that is external to the **cylinder** (3.2.154) is connected

3.2.177

fixation de la tige de piston d'un vérin, f

méthode de fixation par laquelle l'extrémité de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) externe au vérin est fixée

3.2.177

Kolbenstangenbefestigung, f

Befestigungsart, bei der das aus dem **Zylinder** (3.2.154) herausstehende Ende der **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), z. B. mittels Gewinde

EXAMPLE Threaded, plain, eye, clevis.

EXAMPLE Filetage, bout lisse, tenon, chape.

BEISPIEL Gewinde, Bund, Auge, Gabel.

3.2.178

cylinder pivot mounting
mounting (3.2.447) that permits angular movement of a **cylinder** (3.2.154)

3.2.178

fixation pivotante d'un vérin, f

fixation (3.2.347) qui permet un débattement angulaire d'un **vérin** (3.2.154)

3.2.178

bewegliche Zylinderbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.347), die eine Schwenkbewegung des **Zylinders** (3.2.154) zulässt

3.2.179

cylinder rod end

cylinder head end
 cylinder front end
 that end of the **cylinder** (3.2.154) at which the **cylinder piston rod** (3.2.175) extends

3.2.179

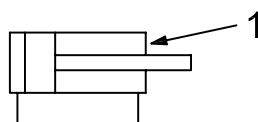
fond côté tige d'un vérin, m

fond avant d'un vérin, m
 extrémité du **vérin** (3.2.154) où la **tige du piston d'un vérin** (3.2.175) sort

3.2.179

Zylinderkopfseite, f

Ende des **Zylinders** (3.2.154), an dem die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) austritt

**Key**

1 cylinder rod end

Légende

1 fond côté tige d'un vérin

Legende

1 Zylinderkopfseite

3.2.180

cylinder spherical mounting
mounting (3.2.447) that permits angular movement of a **cylinder** (3.2.154) in any plane that includes its axis

EXAMPLE A spherical bearing in a clevis or eye mounting.

3.2.180

fixation par rotule d'un vérin, f

fixation (3.2.447) qui permet un mouvement angulaire du **vérin** (3.2.154) dans tous les plans incluant celui de son axe

EXEMPLE Une rotule sphérique dans un fixation par tenon ou par chape.

3.2.180

sphärische Zylinderbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.447), die eine Schwenkbewegung des **Zylinders** (3.2.154) in jeder Ebene seiner Achse gestattet

BEISPIEL Sphärisches Lager in einer Gabel oder in einem Gelenkauge.

3.2.181

cylinder stroke

distance travelled externally by the moveable element from one extreme position to another

3.2.181

course d'un vérin, f

distance parcourue extérieurement par l'élément mobile d'un vérin, d'une position extrême à l'autre

3.2.181

Zylinderhub, m

Weg, der außerhalb durch das bewegliche Element zwischen den Endstellungen zurückgelegt wird

3.2.182

cylinder stroke time

time from commencement of **cylinder stroke** (3.2.181) to its completion

3.2.182

durée de course d'un vérin, f

temps depuis le commencement de la **course d'un vérin** (3.2.181) jusqu'à sa fin

3.2.182

Zylinderhubzeit, f

Zeit vom Beginn des **Zylinderhubes** (3.2.181) bis zu seinem Ende

3.2.183

cylinder tie rod mounting

(3.2.447) by means of rods parallel to, and outside of, the **cylinder body** (3.2.156), which clamp together the **cylinder** (3.2.154) heads and cylinder body, extensions of which may be used to mount the cylinder at one or both ends

3.2.183

fixation d'un vérin par tirants, f

fixation (3.2.447) au moyen de tiges parallèles et extérieures au **corps de vérin** (3.2.156) permettant le maintien de l'ensemble des fonds et du corps du **vérin** (3.2.154), et dont les prolongements peuvent être utilisés pour fixer le vérin à une ou aux deux extrémités

3.2.183

Zylinderzugstangenbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.447) an einem oder an beiden Enden der Zugstangen, die **Zylinderrohr** (3.2.156) und -deckel zusammenziehen, wobei Überstände der Zugstangen zur Befestigung des Zylinders an einem oder beiden Enden verwendet werden können

3.2.184

cylinder transverse mounting

all methods of **mounting** (3.2.447) defined by a plane at right angles to the axis of the **cylinder** (3.2.154)

3.2.184

fixation transversale d'un vérin, f

toute méthode de **fixation** (3.2.447) définie à partir d'un plan perpendiculaire à l'axe du **vérin** (3.2.154)

3.2.184

Zylinderquerbefestigung, f alle **Befestigungsarten** (3.2.447) an Flächen rechtwinklig zur **Zylinderachse** (3.2.154)

3.2.185

cylinder trunnion mounting

(3.2.447) by means of a pair of male or female pivots on opposite sides of the **cylinder** (3.2.154); the pivot axis intersects the cylinder axis at right angles

3.2.185

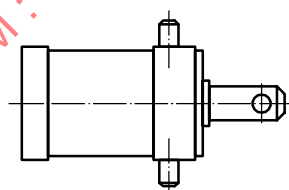
fixation d'un vérin par tourillons, f

fixation (3.2.447) constituée par une paire de pivots mâles ou femelles disposés de chaque côté de l'axe du **vérin** (3.2.154) et dont l'axe commun est perpendiculaire à l'axe du vérin

3.2.185

Zylinderschwenkzapfenbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.447), bei der sich zwei Lagerzapfen rechtwinklig zur **Zylinderachse** (3.2.154) gegenüberstehen; die Achsen der Lagerzapfen schneiden die Zylinderachse im rechten Winkel



3.2.186

cylinder with non-rotating rod

cylinder in which the relative rotation of the **cylinder body** (3.2.156) and **cylinder piston rod** (3.2.175) is prevented

3.2.186

vérin à tige non libre en rotation, m

vérin interdisant la rotation relative de la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) par rapport au **corps de vérin** (3.2.156)

3.2.186

Zylinder mit verdrehgesicherter Kolbenstange, m

Zylinder, bei dem eine relative Drehbewegung zwischen **Zylinderrohr** (3.2.156) und **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) vermieden wird

3.2.187

de-aerator

(hydraulic) **composant** (3.2.111) used to eliminate air or gas contained in the liquid in a hydraulic system

3.2.187

dégazeur, m

(hydraulique) **composant** (3.2.111) utilisé pour éliminer l'air ou le gaz contenu dans le liquide d'un système hydraulique

3.2.187

Entlüfter, m

(Hydraulik) **Bauteil** (3.2.111) zur Entfernung von Luft oder Gas aus der Druckflüssigkeit einer Hydroanlage

3.2.188**deceleration valve**

⟨hydraulic⟩ **flow control valve** (3.2.286) that gradually reduces **flow rate** (3.2.292) to provide deceleration of an **actuator** (3.2.11)

3.2.188**vanne de freinage, f**

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) réduisant graduellement le **débit** (3.2.292) pour obtenir la décélération d'un **actionneur** (3.2.11)

3.2.188**Verzögerungsventil, n**

⟨Hydraulik⟩ **Stromventil** (3.2.286), das den **Volumenstrom** (3.2.292) allmählich reduziert, um eine Verzögerung eines **Antriebs** (3.2.11) herbeizuführen

3.2.189**delay valve**

pneumatic timer
⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) in which the output is delayed for an adjustable period of time

3.2.189**temporisateur pneumatique, m**

appareil de temporisation, m
⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) dans lequel le signal de sortie est décalé d'une durée réglable par rapport au début du signal d'entrée

3.2.189**Verzögerungsventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753), bei dem das Ausgangssignal gegenüber dem Eingangssignal um eine einstellbare Zeit verzögert ist

3.2.190**deliquescent air dryer**

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that dissolves

3.2.190**sécheur d'air par déliquescence, m**

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce aux propriétés dissolvantes d'une matière hygroscopique

3.2.190**hygroskopischer Luft-trockner, m**

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich auflösendes hygroskopisches Material erfolgt

3.2.191**derived displacement**

displacement (3.2.210) calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.191**cylindrée calculée, f**

cylindrée (3.2.210) calculée à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.191**ermitteltes Verdrängungsvolumen, n**

Verdrängungsvolumen (3.2.210), berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

3.2.192**derived hydraulic power**

⟨hydraulic⟩ **hydraulic power** (3.2.358) calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.192**puissance hydraulique calculée, f**

⟨hydraulique⟩ **puissance hydraulique** (3.2.358) calculée à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.192**ermittelte hydraulische Leistung, f**

⟨Hydraulik⟩ **hydraulische Leistung** (3.2.358), berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

3.2.193**derived torque**

⟨hydraulic⟩ torque calculated from measurements made under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.193**couple de rotation calculé, m**

⟨hydraulique⟩ couple calculé à partir de mesurages effectués dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.193**ermitteltes Drehmoment, n**

⟨Hydraulik⟩ Drehmoment, berechnet aus Messungen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

3.2.194

desiccant air dryer

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that does not dissolve

3.2.194

dessicateur, m

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce à un matériau hygroscopique qui ne dissout pas

3.2.194

Absorptionslufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich nicht auflösendes hygroscopisches Material erfolgt

3.2.195

detent

device that retains a moving element in position by means of supplementary resistance

3.2.195

cran, m

dispositif de maintien en position d'un élément mobile par création d'une résistance supplémentaire

3.2.195

Raste, f

Vorrichtung, die ein bewegliches Element durch einen zusätzlichen Widerstand in einer Position festhält

3.2.196

dewpoint

temperature at which water vapour (3.2.763) begins to condense

3.2.196

point de rosée, m

température à laquelle la vapeur (3.2.763) de l'eau commence à se condenser

3.2.196

Taupunkt, m

Temperatur, bei der Wasserdampf (3.2.763) zu kondensieren beginnt

3.2.197

diaphragm accumulator

⟨hydraulic⟩ **gas-loaded accumulator** (3.2.331) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible diaphragm

3.2.197

accumulateur à

membrane, m

accumulateur à diaphragme, m
⟨hydraulique⟩ **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331), dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par un diaphragme flexible

3.2.197

Membranspeicher, m

⟨Hydraulik⟩ **Gasdruckspeicher** (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Membrane vorgenommen wird

3.2.198

diaphragm cylinder

cylinder (3.2.154) in which the mechanical force is produced by fluid (3.2.305) pressure (3.2.541) acting on a diaphragm

3.2.198

vérin à diaphragme, m

vérin (3.2.154) dans lequel la force mécanique est produite par la pression (3.2.541) du fluide (3.2.305) agissant sur un diaphragme

3.2.198

Membranzylinder, m

Zylinder (3.2.154), bei dem die mechanische Kraft durch Einwirkung des Fluiddruckes (3.2.541) auf eine Membran entsteht

3.2.199

diaphragm pressure control valve

pressure control valve (3.2.546) in which the pressure (3.2.541) is controlled by forces acting on a diaphragm

3.2.199

distributeur de commande de pression à diaphragme, m

distributeur de commande de pression (3.2.546) dans lequel la pression (3.2.541) est commandée par des forces agissant sur un diaphragme

3.2.199

Membrandruckventil, n

Druckventil (3.2.546), in dem der Druck (3.2.541) durch die auf eine Membran wirkenden Kräfte gesteuert wird

3.2.200**diaphragm valve**

valve (3.2.753) in which opening and closing is controlled by the deformation of a diaphragm

3.2.200**distributeur à diaphragme, m**

distributeur (3.2.753) dont l'ouverture et la fermeture sont commandées par la déformation d'un diaphragme

3.2.200**Membranventil, n**

Ventil (3.2.753), bei dem das Öffnen und Schließen durch Verformen einer Membrane erfolgt

3.2.201**differential cylinder**

double-acting cylinder (3.2.220) in which there is a difference between the effective areas on either side of the piston

3.2.201**vérin différentiel, m**

vérin double effet (3.2.220) dans lequel il y a une différence entre les aires efficaces de chaque côté du piston

3.2.201**Differentialzylinder, m**

doppelt wirkender Zylinder (3.2.220), bei dem ein Unterschied zwischen den effektiven Kolbenflächen an beiden Kolbenseiten besteht

3.2.202**differential pressure**

difference in value between two **pressures** (3.2.541) occurring simultaneously at different measurement points

3.2.202**pression différentielle, f**

différence de valeur entre deux **pressions** (3.2.541) simultanées en des points de mesure différents

3.2.202**Differenzdruck, m**

Differenz der Werte zweier **Drücke** (3.2.541), die gleichzeitig an unterschiedlichen Messtellen anliegen

3.2.203**differential pressure gauge**

pressure gauge (3.2.551) used to measure the difference between two applied **pressure** (3.2.541) values

3.2.203**instrument de mesure de****pression différentielle, m**

manomètre (3.2.551) de pression utilisé pour mesurer la différence entre deux **pressions** (3.2.541) appliquées

3.2.203**Differenzdruckmessgerät, n**

Druckmessgerät (3.2.551) zum Messen der Differenz zweier **Drücke** (3.2.541)

3.2.204**differential pressure switch**

device incorporating an electrical switch or switches in which actuation of the contacts is effected at preset values of **differential pressure** (3.2.202)

3.2.204**commutateur à pression****différentielle, m**

dispositif incorporant un ou des commutateurs électriques dans lesquels la manœuvre des contacts s'effectue à des valeurs prédéterminées de la **pression différentielle** (3.2.202)

3.2.204**Differenzdruckschalter, m**

Gerät mit einem oder mehreren elektrischen Schaltern, die bei vorgegebenen Werten des **Differenzdrucks** (3.2.202) schalten

3.2.205**diffuser**

(hydraulic) hydraulic **component** (3.2.111), incorporating **baffles** (3.2.66), installed in the **return line** (3.2.617) to the **reservoir** (3.2.611) in order to reduce the velocity of the return **flow** (3.2.283)

3.2.205**diffuseur, m**

(hydraulique) **composant** (3.2.111) hydraulique comportant des **chicanes** (3.2.66) sur la **canalisation de retour** (3.2.617) au **réservoir** (3.2.611) pour en réduire la vitesse d'**écoulement** (3.2.283)

3.2.205**Diffusor, m**

(Hydraulik) Hydraulikbauteil (3.2.111) mit **Schwallwänden** (3.2.66), das in die Rücklaufleitung zum **Behälter** (3.2.611) eingebaut ist, um die Geschwindigkeit im Rücklauf zu verringern

3.2.206

direct pressure control

control method in which the position of the moving parts is controlled directly by alteration of the **control pressure** (3.2.135)

3.2.206

commande directe de pression, f

méthode de commande où la position des pièces mobiles est commandée directement par modification de la **pression de commande** (3.2.135)

3.2.206

direktwirkende Druckbetätigung, f

Betätigungsart, bei der die Position der beweglichen Teile direkt durch Änderung des **Steuerdruckes** (3.2.135) erreicht wird

3.2.207

direction of rotation

direction in which the shaft of a pump, **motor** (3.2.439) or other **component** (3.2.111) rotates, as viewed looking at the shaft end of the component

3.2.207

sens de rotation, m

sens dans lequel tourne l'arbre d'une pompe, d'un **moteur** (3.2.439) ou de tout autre **composant** (3.2.111), vu en regardant de face le bout d'arbre

3.2.207

Drehrichtung, f

Richtung in der die Welle einer Pumpe, eines **Motors** (3.2.439) oder eines anderen **Bauteils** (3.2.111) sich dreht, gesehen mit Blickrichtung auf das Wellenende

3.2.208

directional-control valve

valve (3.2.753) that connects or isolates one or more **flow paths** (3.2.291)

3.2.208

distributeur de commande directionnelle, m

distributeur (3.2.753) qui relie ou isole une ou plusieurs **voie(s) d'écoulement** (3.2.291)

3.2.208

Wegeventil, n

Ventil (3.2.753), das einen oder mehrere Strompfade (Durchflusswege) öffnet oder sperrt

3.2.209

directly operated valve

valve (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is directly operated by the **control mechanism** (3.2.134)

3.2.209

distributeur de commande directe, m

distributeur (3.2.753) dont l'**élément de distribution** (3.2.759) est actionné directement par le **mécanisme de commande** (3.2.134)

3.2.209

direkt betätigtes Ventil, n

Ventil (3.2.753), in dem die **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

3.2.210

displacement

volume absorbed or displaced per stroke, rotation or **cycle** (3.2.151)

NOTE This may be fixed or variable.

3.2.210

cylindrée, f

volume déplacé par course, par rotation ou par **cycle** (3.2.151)

NOTE Peut être fixe ou variable.

3.2.210

Verdrängungsvolumen, n

Hubvolumen, n pro Hub, Umdrehung oder innerhalb eines **Zyklus** (3.2.151) verdrängtes Volumen

ANMERKUNG Dies kann fest oder verstellbar sein.

3.2.211

displacement motor

positive-displacement motor **motor** (3.2.439) in which the shaft speed is related to the absorbed **flow rate** (3.2.292)

3.2.211

moteur volumétrique, m

moteur (3.2.439) dans lequel la vitesse de l'arbre est fonction du **débit** (3.2.292) absorbé

3.2.211

Verdrängermotor, m

Motor (3.2.439), in dem die Drehzahl im Verhältnis zum **Volumenstrom** (3.2.292) (Schluckstrom) steht

3.2.212**displacement pump**

positive-displacement pump
(hydraulic) **hydraulic pump**
(3.2.359) in which the **flow rate**
(3.2.292) delivered by the pump is
related to the shaft speed

NOTE Theoretically, **pressure**
(3.2.541) is independent of frequency.

3.2.212**pompe volumétrique, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique**
(3.2.359) dans laquelle le **débit**
(3.2.292) fourni par la pompe est
fonction de la vitesse de l'arbre

NOTE Théoriquement, la **pression**
(3.2.541) est indépendante de la
fréquence.

3.2.212**Verdrängerpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359),
in der der **Volumenstrom** (3.2.292)
(Förderstrom) im Verhältnis zur
Drehzahl steht

ANMERKUNG Theoretisch ist der
Druck (3.2.541) unabhängig von der
Drehzahl.

3.2.213**disposable filter**

filter (3.2.262) that is intended to
be discarded after use

3.2.213**filtre consommable, m**

filtre (3.2.262) destiné à être mis
au rebut après utilisation

3.2.213**Einwegfilter, n, m**

Wegwerffilter, n, m
Filter (3.2.262), das/der nach
Gebrauch entsorgt wird

3.2.214**disposable filter element**

filter element (3.2.266) that is
intended to be discarded after use

3.2.214**élément filtrant non**

récupérable, m
élément filtrant (3.2.266) destiné à
être mis au rebut après utilisation

3.2.214**Einwegfilterelement, n**

Wegwerffilterelement, n
Filterelement (3.2.256), das nach
Gebrauch entsorgt wird

3.2.215**dissolved air**

(hydraulic) air dispersed at a
molecular level in **hydraulic fluid**
(3.2.353)

3.2.215**air dissous, m**

(hydraulique) air présent au niveau
moléculaire dans un **fluide**
hydraulique (3.2.353)

3.2.215**gelöste Luft, f**

(Hydraulik) in einem Hydrauliköl in
molekularer Form verteilte Luft

3.2.216**dissolved water**

(hydraulic) water dispersed at a
molecular level in **hydraulic fluid**
(3.2.353)

3.2.216**eau dissoute, f**

(hydraulique) eau présente au
niveau moléculaire dans un **fluide**
hydraulique (3.2.353)

3.2.216**gelöstes Wasser, n**

(Hydraulik) in einem Hydrauliköl in
molekularer Form verteiltes Wasser

3.2.217**diverter valve**

(pneumatic) 3/2 **directional**
control valve (3.2.208) with a
single **inlet port** (3.2.384) that can
divert **flow** (3.2.283) to either of two
separate **outlet ports** (3.2.492)

3.2.217**distributeur dérivateur, f**

(pneumatique) **distributeur de**
commande directionnelle
(3.2.208) 3/2 avec un seul **orifice**
d'alimentation (3.2.384) qui peut
dériver l'écoulement (3.2.283) vers
l'un ou l'autre des **orifices de**
sortie (3.2.492) séparés

3.2.217**pneumatische Weiche, f**

(Pneumatik) 3/2-**Wegeventil**
(3.2.208) mit einem **Eingangsan-**
schluss (3.2.384), das den Durch-fluss zu einem von zwei getrennten
Ausgangsanschlüssen (3.2.492)
zulässt

3.2.218

double filter

filter (3.2.262) that has two filter elements (3.2.266) in parallel

3.2.218

filtre double, m

filtre (3.2.262) ayant deux éléments filtrants (3.2.266) en parallèle

3.2.218

Filter mit zwei Filterelementen, n, m

Filter (3.2.262) mit zwei parallel geschalteten Filterelementen (3.2.266)

3.2.219

double-rod cylinder

cylinder (3.2.154) that has two cylinder piston rods (3.2.175) running parallel to each other

3.2.219

vérin à double tige, m

vérin (3.2.154) possédant deux tiges de piston d'un vérin (3.2.175) parallèles

3.2.219

Zylinder mit zwei Kolbenstangen, m

Zylinder (3.2.154), in dem sich zwei Zylinderkolbenstangen (3.2.175) parallel zueinander bewegen

3.2.220

double-acting cylinder

cylinder (3.2.154) in which a fluid (3.2.305) force can be applied to the piston in either direction

3.2.220

vérin double effet, m

vérin (3.2.154) dans lequel la force due au fluide (3.2.305) peut être appliquée sur l'une ou l'autre des faces du piston

3.2.220

doppelt wirkender Zylinder, m

Zylinder (3.2.154), bei dem die Kraft des Druckmediums (3.2.305) auf jede Seite des Kolbens wirken kann

3.2.221

drain line

⟨hydraulic⟩ flow path (3.2.291) that returns internal leakage (3.2.396) to the reservoir (3.2.611)

3.2.221

canalisation de drainage des fuites, f

⟨hydraulique⟩ voie d'écoulement (3.2.291) ramenant les fuites internes (3.2.396) au réservoir (3.2.611)

3.2.221

Leckageleitung, f

⟨Hydraulik⟩ Volumenstromweg (3.2.291) zur Rückführung innerer Leckage (3.2.396) zum Behälter (3.2.611)

3.2.222

drain port

⟨hydraulic⟩ port (3.2.532) that provides access to a drain line (3.2.221)

3.2.222

orifice de drainage, m

⟨hydraulique⟩ orifice (3.2.532) donnant accès à la canalisation de drainage des fuites (3.2.221)

3.2.222

Leckageanschluss, m

⟨Hydraulik⟩ Anschlussöffnung (3.2.532) zum Anschließen der Leckageleitung (3.2.221)

3.2.223

drain valve

component (3.2.111) whereby fluid and/or contaminants (3.2.124) can be removed from the system

3.2.223

purgeur, m

composant (3.2.111) permettant d'évacuer les fluides et/ou les polluants (3.2.124) solides ou liquides qui ont été retenus

3.2.223

Ablassventil, n

Bauteil (3.2.111), mit dem feste oder flüssige Verunreinigungen, die zurückgehalten wurden, entfernt werden können

3.2.224**drip leg**

(pneumatic) vertical section of a **compressed-air** (3.2.114) line specifically located for discharging accumulated **contamination** (3.2.128)

3.2.224**section d'égoutture**, f

(pneumatique) partie verticale d'une canalisation d'**air comprimé** (3.2.114), spécifiquement destinée à évacuer la **pollution** (3.2.128) accumulée

3.2.224**Entwässerungsleitung**, f

(Pneumatik) senkrechter Abschnitt einer **Druckluftleitung** (3.2.114), speziell zum Zwecke des Ablassens angesamelter **Verschmutzung** (3.2.128) angeordnet

3.2.225**drift**

undesirable slow change over time in a parameter from a reference value

3.2.225**dérive**, f

variation non désirée et lente en fonction du temps d'un paramètre par rapport à une valeur de référence

3.2.225**Drift**, f

unerwünschte langsame zeitliche Änderung einer Kenngröße gegenüber einem Referenzwert

3.2.226**dual fluid intensifier**

intensifier (3.2.392) in which different types of **fluid** (3.2.305) are used in the primary and secondary circuits

3.2.226**multiplicateur bifluide**, m

multiplicateur (3.2.392) dans lequel des **fluides** (3.2.305) de nature différente sont utilisés dans les circuits primaire et secondaire

3.2.226**Zwei-Medien-Druckübersetzer**, m

Druckübersetzer (3.2.392), bei dem unterschiedliche Fluide im Primär- und im Sekundärsystem verwendet werden

3.2.227**dump valve**

(pneumatic) **shut-off valve** (3.2.659) that, when operated, isolates the inlet supply and, at the same time, cause the downstream **pressure** (3.2.541) to be exhausted

3.2.227**vanne de décharge**, f

(pneumatique) **robinet d'isolement** (3.2.659) qui, lorsqu'elle est actionnée, isole l'alimentation (entrée) et, en même temps, met la **pression** (3.2.541) aval du système pneumatique à l'échappement

3.2.227**Entleerventil**, n

(Pneumatik) **Absperrventil** (3.2.659), das den Versorgungseingang sperrt und gleichzeitig den nachfolgenden Teil der Anlage entlüftet

3.2.228**duplex filter**

assembly (3.2.45) of two **filters** (3.2.262) with valving for selection of full **flow** (3.2.283) through either filter

3.2.228**filtre en duplex**, m

assemblage (3.2.45) de deux **filtres** (3.2.262) possédant les éléments de manœuvre de distribution nécessaires permettant d'utiliser l'un ou l'autre filtre

3.2.228**Umschaltfilter**, n, m

Baugruppe (3.2.45) von zwei **Filtern** (3.2.262) mit Schaltventil zum wahlweisen Durchlass des gesamten Volumenstromes durch eines/einen der beiden Filter

3.2.229**dust cap**

removable female device that excludes **contamination** (3.2.128) and/or protects from damage

3.2.229**capuchon anti-poussières**, m

dispositif femelle amovible, protégeant de la **pollution** (3.2.128) et/ou des dommages

3.2.229**Schutzkappe**, f

entfernbares Teil zum Schutz vor **Verschmutzung** (3.2.128) und/oder Beschädigung

**3.2.230
dust plug**

removable male device for openings, which excludes **contamination** (3.2.128) and/or protects from damage

3.2.230

bouchon anti-poussières, m
dispositif mâle amovible, protégeant les ouvertures de la **contamination** (3.2.128) et/ou des dommages

3.2.230

Schutzstopfen, m
entfernbares Teil zum Schutz von Öffnungen vor **Verschmutzung** (3.2.128) und/oder Beschädigung

**3.2.231
dynamic seal**

sealing device (3.2.643) used between parts that have relative motion

3.2.231

joint dynamique, m
dispositif d'étanchéité (3.2.643) employé entre des pièces animées d'un mouvement relatif

3.2.231

dynamische Dichtung, f
Dichtung (3.2.643) zwischen Teilen mit einer Relativbewegung

**3.2.232
dynamic viscosity**

measure of the resistance to **flow** (3.2.283) or deformation of a **fluid** (3.2.305), expressed as the relationship between the applied shear stress and the rate of shear of the fluid

NOTE It is usually expressed as the coefficient of dynamic viscosity, or simply **viscosity** (3.2.766). In the SI, the unit of dynamic viscosity is the pascal second (Pa·s); for practical use, a submultiple is more convenient. The centipoise (cP) is 10^{-3} Pa·s (i.e. 1 cP = 1 mPa·s) and is customarily used.

3.2.232

viscosité dynamique, f
mesurage de la résistance à l'**écoulement** (3.2.283) ou de la déformation d'un **fluide** (3.2.305), exprimée sous forme d'une relation entre la tension tangentielle appliquée et le gradient de vitesse du fluide

NOTE Elle est appelée usuellement coefficient de viscosité dynamique ou simplement de **viscosité** (3.2.766). Dans le système SI, l'unité de viscosité dynamique s'exprime en pascal seconde (Pa·s); les sous-multiples sont plus pratiques d'utilisation. Le centipoise (cP) vaut 10^{-3} Pa·s (c'est-à-dire 1 cP = 1 mPa·s) et est couramment utilisé.

3.2.232

dynamische Viskosität, f
Kenngröße für das Widerstandsverhalten eines Fluids gegen Verformung durch Schubspannung bei endlicher Verformungsgeschwindigkeit

ANMERKUNG Sie wird üblicherweise als Beiwert der dynamischen Viskosität oder einfach als **Viskosität** (3.2.766) angegeben. Im SI-System ist die Einheit der Viskosität Pascal Sekunde (Pa·s); für die praktische Anwendung ist eine kleinere Einheit von Vorteil. Das Zentipoise (cP) ist 10^{-3} Pa·s (d. h. 1 cP = 1 mPa·s) und wird im Geschäftsverkehr verwendet.

**3.2.233
effective cylinder force**

usable force transmitted by the **cylinder** (3.2.154) under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.233

force réelle du vérin, f
force réellement transmise par le **vérin** (3.2.154) dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.233

wirksame Zylinderkraft, f
unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) durch den **Zylinder** (3.2.154) übertragene nutzbare Kraft

**3.2.234
effective cylinder area**

area upon which **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acts to provide a usable force

3.2.234

surface efficace du piston d'un vérin, f
surface sur laquelle agit la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) pour fournir une force utilisable

3.2.234

wirksame Kolbenfläche, f
für die Kraftherzeugung nutzbare Kolbenfläche

3.2.235**effective filtration area**

total area of the porous medium exposed to **flow rate** (3.2.292) in a **filter element** (3.2.266)

3.2.235**surface efficace de filtration, f**

surface totale du milieu poreux d'un **élément filtrant** (3.2.266) exposé au **débit** (3.2.292)

3.2.235**wirksame Filterfläche, f**

für den Filtrvorgang nutzbare Fläche eines **Filterelementes** (3.2.266)

3.2.236**effective rod-end area**

annulus area

effective cylinder area (3.2.234) on the rod side

3.2.236**surface efficace du piston côté tige, f**

surface efficace du piston d'un vérin (3.2.234) du côté tige

3.2.236**wirksame Ringfläche, f**

wirksame Kolbenfläche (3.2.234) auf der Kolbenstangenseite

3.2.237**effective torque**

usable torque at the shaft end, under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.237**couple efficace, m**

couple utilisable en bout d'arbre dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.237**wirksames Drehmoment, n**

unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) am Wellenende nutzbares Drehmoment

3.2.238**elastomeric material**

rubber-like material that returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a stress and release of the stress

3.2.238**matière élastomère, f**

matière comparable au caoutchouc qui revient rapidement à ses dimensions et à sa forme d'origine de manière approximative après une déformation substantielle due à une contrainte et lorsque cette contrainte est supprimée

3.2.238**elastomerer Werkstoff, m**

gummi-ähnliches Material, das schnell zu annähernd seinen Ausgangsabmessungen und seiner Ausgangsform zurückkehrt, nachdem es durch eine Belastung stark verformt wurde und diese Belastung entfernt wird

3.2.239**elastomeric seal**

seal (3.2.637) that is made of material that has rubber-like properties, i.e. having the capacity for large deformation and rapid and substantially complete recovery on release from the deforming force

3.2.239**joint élastomère, m**

joint (3.2.637) élaboré à partir de matériaux ayants des propriétés comparables à celles dues au caoutchouc, c'est-à-dire ayant une grande capacité de déformation et capable de reprendre rapidement et approximativement son état initial après cessation d'une contrainte de déformation

3.2.239**Elastomerdichtung, f**

Dichtung (3.2.637) aus einem Werkstoff mit gummi-ähnlichen Eigenschaften, mit der Fähigkeit großer Verformung und Belastung und schneller, nahezu vollkommener Rückkehr in die Ausgangsform bei Entlastung

3.2.240

elbow connector

connector (3.2.122) shaped to form an angle between mating lines

NOTE The angle is 90°, unless otherwise stated. An elbow connector with a 45° angle is called a 45° elbow connector.

3.2.240

connecteur coudé, m

connecteur (3.2.122) raccordant des conduites formant un angle

NOTE Sauf spécification contraire, cet angle est de 90°. Un connecteur coudé avec un angle de 45° est appelé un connecteur coudé à 45°.

3.2.240

Winkelverschraubung, f

Winkel-Verbindungsstutzen, m **Verschraubung** (3.2.122) zum Anschluss von zwei Leitungen, die sich unter einem Winkel treffen

ANMERKUNG Der Winkel beträgt 90°, soweit nicht anders angegeben. Eine Winkelverschraubung für einen Winkel von 45° wird 45°-Winkelverschraubung genannt

3.2.241

electric null

hydraulic or pneumatic status of an electrically operated **continuous control valve** (3.2.131) when the electrical **input signal** (3.2.387) is zero

3.2.241

zéro électrique, m

état hydraulique ou pneumatique d'un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) électrique, lorsque le **signal d'entrée** (3.2.387) électrique est égal à zéro

3.2.241

elektrisch null, -

hydraulischer oder pneumatischer Zustand eines elektrisch gesteuerten **Stetigventils**, (3.2.131) wenn das elektrische **Eingangssignal** (3.2.387) null ist

3.2.242

electrical connector

component (3.2.111) that terminates conductors for the purpose of providing connection and disconnection to a suitable mating component

[IEV 581]

3.2.242

connecteur électrique, m

composant (3.2.111) placé à l'extrémité de conducteurs afin de permettre de réaliser leur connexion ou leur déconnexion avec un autre composant approprié

[VEI 581]

3.2.242

elektrischer Steckverbinder, m

Bauteil (3.2.111), das es gestattet, elektrische Leiter anzuschließen und dazu bestimmt ist, mit einem passenden Gegenstück Verbindungen herzustellen und/oder zu trennen

[IEV 581]

3.2.243

electrical control

control method operated by a change in electrical state

3.2.243

commande électrique, f

méthode de commande réalisée par une modification des conditions électriques

3.2.243

elektrische Betätigung, f

Betätigungsart, die durch Änderung des elektrischen Zustandes ausgeführt wird

3.2.244

electrically operated valve

valve (3.2.753) actuated through an **electrical control** (3.2.243)

3.2.244

distributeur à commande électrique, m

distributeur (3.2.753) actionné par une **commande électrique** (3.2.243)

3.2.244

elektrisch betätigtes Ventil, n

Ventil (3.2.753) mit einer **elektrischen Betätigung** (3.2.243)

3.2.245

emergency control

alternative control for use in case of failure

3.2.245

commande de secours, f

commande suppléant en cas de défaillance

3.2.245

Notbetätigung, f

alternative Betätigung zur Verwendung im Falle eines Ausfalls

3.2.246**emulsion instability**

demulsibility

ability of an emulsion to separate into two phases

3.2.246**instabilité d'une émulsion**, f

aptitude d'une émulsion à se séparer en deux phases

3.2.246**Demulgiervermögen**, n

Fähigkeit einer Emulsion, sich in zwei Phasen zu trennen

3.2.247**emulsion stability**

resistance of an emulsion to separation under defined conditions

3.2.247**stabilité d'une émulsion**, f

résistance d'une émulsion à la séparation dans des conditions définies

3.2.247**Emulsionsbeständigkeit**, f

Widerstand, den unter festgelegten Bedingungen eine Emulsion ihrer Trennung entgegensetzt

3.2.248**entrained air**

〈hydraulic〉 air (or gas) forming an emulsion with the liquid in which the bubbles tend to separate from the liquid phase

NOTE Entrained air in a hydraulic system using **mineral oil** (3.2.436) can have a very deleterious effect on **components** (3.2.111), **seals** (3.2.637) and plastic parts.

3.2.248**air entraîné**, m

〈hydraulique〉 air (ou gaz) formant une émulsion avec le liquide, dans laquelle les bulles ont tendance à se séparer de la phase liquide

NOTE L'air entraîné dans un système hydraulique utilisant une **huile minérale** (3.2.436) peut avoir un effet nuisible sur les **composants** (3.2.111), les **joints** (3.2.637) et les pièces en plastique.

3.2.248**mitgeführte Luft**, f

〈Hydraulik〉 Luft (oder Gas), die (das) mit der Flüssigkeit zusammen eine Emulsion bildet, in der die Blasen sich aus der flüssigen Phase abzuscheiden versuchen

ANMERKUNG In einer Hydroanlage, die mit **Mineralöl** (3.2.436) betrieben wird, kann mitgeführte Luft eine sehr schädliche Wirkung auf **Bauteile** (3.2.111), **Dichtungen** (3.2.637) und Kunststoffteile haben.

3.2.249**environmental contaminant**

contaminant (3.2.124) present in the immediate surroundings of a system

3.2.249**polluant de l'environnement**, m

polluant (3.2.124) présent dans les environs immédiats d'un système

3.2.249**Umgebungsschmutzstoff**, m**Schmutzstoffe** (3.2.124), die in der unmittelbaren Umgebung der Anlage vorhanden sind**3.2.250****erosion**

loss of material from mechanical elements caused by the impingement of fluid or fluid-suspended particulate matter, micro-jets or a combination thereof

NOTE The products of erosion are present in the system as generated particulate **contamination** (3.2.128).

3.2.250**érosion**, f

perte de matière d'éléments mécaniques due à des chocs de fluides ou à des collisions de particules en suspension, des microjets ou à une combinaison des deux

NOTE Les produits d'érosion sont présents dans le système en tant que **pollution** (3.2.128) particulière générée.

3.2.250**Erosion**, f

Abtragung von Material an mechanischen Teilen durch Aufprall von Druckmedium oder im Druckmedium schwebenden Teilchen, Mikrostrahlen oder eine Kombination davon

ANMERKUNG Das abgetragene Material ist als erzeugte Feststoff**verschmutzung** (3.2.128) in der Anlage vorhanden.

3.2.251**exhaust**〈pneumatic〉 gas **flow** (3.2.283) to atmosphere**3.2.251****échappement**, m〈pneumatique〉 **écoulement** (3.2.283) d'un gaz vers l'atmosphère**3.2.251****Abluft**, f

〈Pneumatik〉 Gasfluss zur Atmosphäre

3.2.252

expansion factor

⟨pneumatic⟩ coefficient that takes into account the effects of the gas **compressibility** (3.2.118) when **flow** (3.2.283) is subsonic

3.2.252

coefficient d'effet de compressibilité, m

⟨pneumatique⟩ coefficient qui tient compte des effets de la **compressibilité** (3.2.118) du gaz lorsque l'**écoulement** (3.2.283) est subsonique

3.2.252

Kompressibilitätsbeiwert, m
⟨Pneumatik⟩ Beiwert zur Berücksichtigung der Auswirkungen der **Gaskompressibilität** (3.2.118) bei unterkritischer Durchflussgeschwindigkeit

3.2.253

external gear motor

gear motor (3.2.335) with external gears

3.2.253

moteur à engrenages extérieurs, m

moteur à engrenages (3.2.335) ayant des pignons à denture extérieure

3.2.253

Außenzahnradmotor, m
Zahnradmotor (3.2.335) mit außen verzahnten Zahnrädern

3.2.254

external gear pump

⟨hydraulic⟩ **gear pump** (3.2.336) with external gears

3.2.254

pompe à engrenages extérieurs, f

⟨hydraulique⟩ **pompe à engrenages** (3.2.336) ayant des pignons à denture extérieure

3.2.254

Außenzahnradpumpe, f
⟨Hydraulik⟩ **Zahnradpumpe** (3.2.336) mit außen verzahnten Zahnrädern

3.2.255

external leakage

leakage (3.2.402) from the interior of a **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) to the surrounding environment

3.2.255

fuites externes, f

fuites (3.2.402) d'un **composant** (3.2.111) ou de la **tuyauterie** (3.2.513), de l'intérieur vers l'environnement externe

3.2.255

äußerer Leckstrom, m
äußere Leakage, f
Leckage (3.2.402) aus einem **Bauteil** (3.2.111) oder einem **Leitungssystem** (3.2.513) zur Umgebung

3.2.256

external pressure

pressure (3.2.541) acting from outside on a **component** (3.2.111) or system

3.2.256

pression externe, f

pression (3.2.541) agissant depuis l'extérieur sur un **composant** (3.2.111) ou un système

3.2.256

Außendruck, m

Druck (3.2.541), der von außen auf ein **Bauteil** (3.2.111) oder eine Anlage wirkt

3.2.257

fall time

time taken for a parameter to change from a specified higher level down to a specified lower level

3.2.257

temps de descente, m

temps nécessaire à un paramètre pour passer d'un niveau élevé déterminé à un niveau spécifié plus bas

3.2.257

Abfallzeit, f

Zeit, die eine Größe benötigt, um von einem bestimmten höheren Wert auf einen bestimmten niedrigeren Wert abzufallen

3.2.258 feedback

means whereby the actual output state of a **component** (3.2.111) is communicated to a **control system** (3.2.137) or back to the **control mechanism** (3.2.134)

3.2.258

boucle de retour, f
moyens par lesquels l'état réel de sortie d'un **composant** (3.2.111) est communiqué à un **système de commande** (3.2.137) ou fait retour au **mécanisme de commande** (3.2.134)

3.2.258

Rückführung, f
Maßnahme, durch die der Istzustand eines **Bauteils** (3.2.111) zu einer **Steuerung** (3.2.137) oder zu einer **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) übertragen wird

3.2.259 female stud end

female end of a **connector** (3.2.122) allowing connection to a male connector

3.2.259

extrémité de tenon femelle, f
extrémité femelle d'un **connecteur** (3.2.122), permettant un raccordement à un connecteur mâle

3.2.259

Zapfen mit Innengewinde, m
mit Innengewinde versehenes Ende einer **Verschraubung** (3.2.122) zum Verbinden mit einem Stutzen mit Außengewinde

3.2.260 female/female threaded adaptor

adaptor (3.2.12) that presents female threads at both ends

3.2.260 adaptateur fileté femelle/femelle, m

adaptateur (3.2.12) présentant des filetages femelles à ses deux extrémités

3.2.260 Verbindungsstutzen mit Innengewinde, m Muffe, m

Adapter (3.2.12) mit Innengewinde an beiden Enden

3.2.261 fill filter

⟨hydraulic⟩ **filter** (3.2.262) that covers the fill opening to the **reservoir** (3.2.611) and that filters make-up **hydraulic fluid** (3.2.353)

3.2.261

filtre de remplissage, m
⟨hydraulique⟩ **filtre** (3.2.262) qui protège l'ouverture de remplissage d'un **réservoir** (3.2.611) et qui filtre le **fluide hydraulique** (3.2.353) ajouté

3.2.261

Einfüllfilter, n, m
⟨Hydraulik⟩ **Filter** (3.2.262), das/der die Einfüllöffnung des **Behälters** (3.2.611) abdeckt und mit dem nachzufüllende **Druckflüssigkeit** (3.2.353) gefiltert wird

3.2.262 filter

component (3.2.111) that retains **contaminants** (3.2.124) from **fluid** (3.2.305) on the basis of **particle** (3.2.500) size

3.2.262 filtre, m

composant (3.2.111) retenant les **polluants** (3.2.124) d'un **fluide** (3.2.305) selon la taille des **particules** (3.2.500)

3.2.262

Filter, n, m
Bauteil (3.2.111), das **Schmutzstoffe** (3.2.124) abhängig von der Teilchengröße aus einem **Druckmedium** (3.2.305) zurückhält

See also **separator** (3.2.650).

Voir aussi **séparateur** (3.2.650).

Siehe auch **Abscheider** (3.2.650).

3.2.263 filter bypass valve

device that permits unfiltered **fluid** (3.2.305) to bypass the **filter element** (3.2.266) when a preset **differential pressure** (3.2.202) is reached

3.2.263 soupape de dérivation de filtre, f

dispositif qui permet de dériver un **fluide** (3.2.305) non filtré hors de l'**élément filtrant** (3.2.266) lorsqu'une **pression différentielle** (3.2.202) prédéterminée est atteinte

3.2.263

Filter-Bypass-Ventil, n
Vorrichtung, die dem ungefilterten **Druckmedium** (3.2.305) ein Umgehen des **Filterelementes** (3.2.266) erlaubt, wenn der **Differenzdruck** (3.2.202) am Filterelement einen vorgegebenen Wert erreicht

3.2.264

filter-clogging indicator

device that indicates **clogging** (3.2.101) of a **filter element** (3.2.266)

EXAMPLES **Back pressure** (3.2.65) indicators and **differential pressure** (3.2.202) indicators.

3.2.264

indicateur de colmatage de filtre, m

dispositif qui indique le **colmatage** (3.2.101) d'un **élément filtrant** (3.2.266)

EXEMPLES Les indicateurs de **pression différentielle** (3.2.202) et de **pression aval** (3.2.65) sont des exemples d'indicateurs de colmatage de filtre.

3.2.264

Filterverschmutzungsanzeiger, m

Gerät, das die **Verstopfung** (3.2.101) eines **Filterelements** (3.2.266) anzeigt

BEISPIELE **Gegendruckanzeiger** (3.2.65) und **Differenzdruckanzeiger** (3.2.202).

3.2.265

filter efficiency

measure of a **filter's** (3.2.262) ability to retain **contaminants** (3.2.124) under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.265

efficacité d'un filtre, f

mesurage de l'aptitude d'un **filtre** (3.2.262) à retenir les **polluants** (3.2.124) dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.265

Abscheidegrad, m

Maß für die Fähigkeit eines **Filters** (3.2.262), **Schmutzstoffe** (3.2.124) unter **spezifizierte Bedingungen** (3.2.674) zurückzuhalten

3.2.266

filter element

porous part of a **filter** (3.2.262) which performs the actual process of filtration

3.2.266

élément filtrant, m

partie poreuse d'un **filtre** (3.2.262) qui réalise le procédé réel de filtration

3.2.266

Filterelement, n

poröses Teil eines **Filters** (3.2.262), das die Schmutzstoffe zurückhält

3.2.267

filter element fatigue

structural failure of the filter medium due to flexing caused by cyclic **differential pressure** (3.2.202) or **flow** (3.2.283)

3.2.267

fatigue d'un élément filtrant, f

défaillance structurelle d'un **élément filtrant** (3.2.266), due à des déformations causées par des **pressions différentielles** (3.2.202) cycliques ou par l'**écoulement** (3.2.283)

3.2.267

Filterelement-Ermüdung, f

strukturelles Versagen des Filtermaterials, verursacht durch Biegen infolge des zyklischen Wechsels des Druckes oder des Volumenstromes

3.2.268

filter with bypass

filter (3.2.262) that provides an alternative **flow path** (3.2.291) around the **filter element** (3.2.266) when a preset **differential pressure** (3.2.202) is reached

3.2.268

filtre avec bypass, m

filtre (3.2.262) possédant une **voie d'écoulement** (3.2.291) en dérivation de la voie normale, utilisée lorsqu'une **pression différentielle** (3.2.202) pré réglée est atteinte

3.2.268

Filter mit Bypass, n, m

Filter (3.2.262) mit Umgehungsmöglichkeit des **Filterelements** (3.2.266), wenn ein eingestellter **Differenzdruck** (3.2.202) erreicht ist

3.2.269**filtration ratio**

ratio of the number of **particles** (3.2.500) larger than a specified size per unit volume in the influent **fluid** (3.2.305) to the number of particles larger than the same size per unit volume in the effluent fluid

NOTE It may also be expressed as a beta ratio, where the particle size class is used as an index. For example, $\beta_{10} = 75$ means that the number of particles larger than 10 μm is 75 times higher upstream of the filter than downstream.

See ISO 16889.

3.2.269**degré de filtration, m**

rapport du nombre de **particules** (3.2.500) par unité de volume d'une taille supérieure à une valeur spécifiée du **fluide** (3.2.305) entrant, au nombre de particules de la même taille par unité de volume du fluide sortant

NOTE Ce degré s'exprime également en rapport bêta, où la classe en taille des particules est un index. Par exemple, $\beta_{10} = 75$ signifie que le nombre de particules plus grandes que 10 μm est 75 fois plus grand en amont du filtre qu'en aval.

Voir l'ISO 16889.

3.2.269**Filtrationsverhältnis, n**

Verhältnis der Anzahl von **Partikeln** (3.2.500) pro Volumeneinheit im einströmenden zu der im ausströmenden **Druckmedium** (3.2.305), die größer als die spezifizierte Größe sind

ANMERKUNG Es kann auch als Betawert angegeben werden, mit der Partikelgröße als Index. Zum Beispiel bedeutet $\beta_{10} = 75$, dass die Anzahl von Partikeln, die größer als 10 μm sind, im Zulauf 75-mal größer ist als im Ablauf.

Siehe ISO 16889.

3.2.270**fire point**

temperature at which a liquid gives off sufficient **vapour** (3.2.763) to cause it to ignite and to continue to burn in the presence of air when a small flame is applied under controlled conditions

3.2.270**point d'inflammabilité, m**

température à laquelle un liquide émet suffisamment de **vapeur** (3.2.763) pour s'enflammer et continuer sa combustion dans l'air, en présence d'une petite flamme appliquée dans des conditions déterminées

3.2.270**Brennpunkt, m**

Temperatur, bei der eine Flüssigkeit ausreichend **Dampf** (3.2.763) abgibt, um sich bei Vorhandensein von Luft zu entzünden und weiterzubrennen, wenn eine kleine Flamme unter kontrollierten Bedingungen zugeführt wird

3.2.271**fire-resistant hydraulic fluid**

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) that is difficult to ignite and shows little tendency to propagate flame

3.2.271**fluide hydraulique difficilement inflammable, m**

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) difficile à enflammer et qui a peu tendance à propager la flamme

3.2.271**schwerentflammbare Druckflüssigkeit, f**

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), die schwer entflammbar ist und geringe Neigung zum Weitertragen von Flammen zeigt

3.2.272**five-port valve**

five-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with five **valve main ports** (3.2.757)

3.2.272**distributeur à cinq orifices, m**

distributeur à cinq voies (déconseillé) **distributeur** (3.2.753) possédant cinq **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

3.2.272**Fünf-Wege-Ventil, n**

Ventil (3.2.753) mit fünf **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

3.2.273

fixed-restrictor valve

flow-control valve (3.2.286) in which the **inlet ports** (3.2.384) and **outlet ports** (3.2.492) are interconnected through a restricted **flow path** (3.2.291) the cross-sectional area of which cannot be altered

3.2.273

réducteur de débit non réglable, m

distributeur de débit (3.2.286) dans lequel les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de sortie** (3.2.492) sont reliés par un ajutage dont la section de passage ne peut être modifiée

3.2.273

Konstantdrossel, f

Stromventil (3.2.286), in dem Ein- und Ausgang durch eine Drosselstelle miteinander verbunden sind, deren Querschnitt nicht verändert werden kann

3.2.274

flange connector

non-threaded **connector** (3.2.122) whose sealing surface is perpendicular to the axis of **flow** (3.2.283), using a radial flange and screws for assembly

3.2.274

bride de raccordement, f

connecteur (3.2.122) sans filetage, dont la surface assurant l'étanchéité est perpendiculaire à l'axe de l'**écoulement** (3.2.283), utilisant un bridage radial et des vis d'assemblage

3.2.274

Flanschanschlussstück, n

gewindeloses **Verschraubungsteil** (3.2.122) dessen Dichtungsfläche senkrecht zur Volumenstromrichtung ist und die einen Flansch und Schrauben zum Zusammenbau nutzt

3.2.275

flange mounting

method of **mounting** (3.2.447) a **component** (3.2.111) using a flange whose supporting face for the component is parallel to the **mounting surface** (3.2.450)

3.2.275

fixation par bride, f

méthode de **fixation** (3.2.447) d'un **composant** (3.2.111) utilisant une bride dont la face d'appui du composant est parallèle à la **surface de montage** (3.2.450)

3.2.275

Flanschbefestigung, f

Befestigungsart (3.2.447) eines **Bauteils** (3.2.111) mittels Flansch, dessen Auflagefläche zum Bauteil parallel zur **Befestigungsfläche** (3.2.450) ist

3.2.276

flange port

port (3.2.532) designed to accept a **flange connector** (3.2.274)

3.2.276

orifice pour bride, m

orifice (3.2.532) conçu pour recevoir une **bride de raccordement** (3.2.274)

3.2.276

Flanschanschluss, m

Anschlussöffnung (3.2.532), geeignet zur Verbindung mit einem **Flanschanschlussstück** (3.2.274)

3.2.277

flapper and nozzle control

nozzle (3.2.472) and associated impingement plate or disc, which creates a variable gap, thereby controlling the **flow rate** (3.2.292) passing through the nozzle

3.2.277

commande par injecteur à palette, f

restriction (3.2.472) associé à une plaque ou disque de collision qui crée une ouverture variable commandant le **débit** (3.2.292) passant dans l'injecteur

3.2.277

Düse-Prallplatte, f

Düse (3.2.472) und Prallplatte bilden einen veränderbaren Spalt mit dem ein aus der Düse austretender **Volumenstrom** (3.2.292) gesteuert werden kann

3.2.278

flared connector

flared fitting (deprecated) **connector** (3.2.122) used in conjunction with a flared **tube** (3.2.736) end to provide sealing

3.2.278

connecteur évasé, m

raccord évasé, m (déconseillé) **connecteur** (3.2.122) utilisé en conjonction avec une extrémité de **tube** (3.2.736) évasée pour réaliser une étanchéité

3.2.278

Bördelverschraubung, f

Verschraubung (3.2.122), die in Verbindung mit einem gebördelten **Rohrende** (3.2.736) zur Abdichtung verwendet wird

3.2.279**flash point**

temperature at which a liquid gives off sufficient **vapour** (3.2.763) to cause it to ignite in the presence of air when a small flame is applied under controlled conditions

3.2.279**point éclair, m**

température à laquelle un liquide émet une **vapeur** (3.2.763) suffisante pour s'autoenflammer en présence d'air à l'exposition d'une petite flamme dans des conditions déterminées

3.2.279**Flammpunkt, m**

Temperatur, bei der eine Flüssigkeit ausreichend **Dampf** (3.2.763) abgibt, um sich bei Vorhandensein von Luft zu entzünden, wenn eine kleine Flamme unter kontrollierten Bedingungen zugeführt wird

3.2.280**flat-face connector**

threaded **connector** (3.2.122) whose sealing surface is perpendicular to the axis of **flow** (3.2.283) and that incorporates a **seal** (3.2.637)

EXAMPLE **O-ring** (3.2.490) face seal connector.

3.2.280**connecteur à face plane, m**

connecteur (3.2.122) fileté dont la surface d'étanchéité est perpendiculaire à l'**écoulement** (3.2.283) et qui est équipé d'un **joint** (3.2.637)

EXEMPLE Connecteur à face à **joint torique** (3.2.490).

3.2.280**Stoßverschraubung, f**

Verschraubung (3.2.122), deren Dichtfläche senkrecht zur Volumenstromrichtung ist und eine **Dichtung** (3.2.637) enthält

BEISPIEL **O-Ring-Stoßverschraubung** (3.2.490).

3.2.281**flat-face coupling**

assembly (3.2.45) using two **flat-faced connectors** (3.2.280) to join **components** (3.2.111) or lengths of **piping** (3.2.513) designed so that the two sections can slide apart in a sideways motion

NOTE This enables a joint to be broken without disturbing the rest of the assembly.

3.2.281**accouplement à portée****plate, m**

assemblage (3.2.45) comportant deux **connecteurs à face plane** (3.2.280) pour relier des **composants** (3.2.111) ou des longueurs de **tuyauteries** (3.2.513), conçu de manière que les deux sections glissent indépendamment, côte à côte

NOTE Cela permet d'avoir un joint cassé sans incidence sur le reste de l'assemblage.

3.2.281**Stoßkupplung, f**

Baugruppe (3.2.45) aus zwei **Stoßverschraubungen** (3.2.280), um **Bauteile** (3.2.111) oder Leitungsstücke so zu verbinden, dass die beiden Abschnitte seitlich auseinander bewegt werden können

ANMERKUNG Dies gestattet, eine Verbindung zu lösen, ohne den zusammengebauten Rest zu beeinträchtigen.

3.2.282**float position**

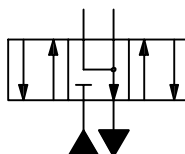
⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which all **working ports** (3.2.779) are connected to a **return line** (3.2.617) or **return port** (3.2.618)

3.2.282**départ ouvert, f**

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) pour laquelle tous les **orifices d'utilisation** (3.2.779) sont reliés à la **canalisation de retour** (3.2.617) ou à un **orifice de retour** (3.2.618)

3.2.282**Schwimmstellung, f**

⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schaltelements** (3.2.759), bei der alle **Arbeitsanschlüsse** (3.2.779) mit dem Rücklauf verbunden sind



3.2.283

flow

movement of fluid generated by a **pressure** (3.2.541) difference

3.2.283

écoulement, m

mouvement d'un fluide généré par une différence de **pression** (3.2.541)

3.2.283

Strömung, f

Bewegung eines Fluids durch eine **Druckdifferenz** (3.2.541)

3.2.284

flow characteristic

representation (normally graphical) of the change in **flow rate** (3.2.292) as a result of a change in related parameters

3.2.284

courbe caractéristique de débit, f

représentation (normalement graphique) de la variation du **débit** (3.2.292) en fonction de celle des paramètres influents

3.2.284

Volumenstrom-(Signal-) Kennlinie, f

Darstellung der **Volumenstrom**änderung (3.2.292) als Ergebnis einer Änderung in Beziehung stehender Kenngrößen; die Darstellung erfolgt meist in graphischer Form

3.2.285

flow coefficient

flow factor
coefficient that characterizes the fluid conductance of **fluid power** (3.2.313) **components** (3.2.111) or **piping** (3.2.513)

3.2.285

coefficient de débit, m

coefficient qui caractérise la conductance du fluide utilisé dans les **composants** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) des **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

3.2.285

Durchflusskoeffizient, m

Beiwert, der den Leitwert **fluid-technischer** (3.2.313) **Bauteile** (3.2.111) oder **Leitungssysteme** (3.2.513) kennzeichnet

3.2.286

flow control valve

flow regulator (deprecated)
valve (3.2.753) whose main function is to control the **flow rate** (3.2.292)

3.2.286

distributeur de débit, m

distributeur (3.2.753) dont la fonction principale est de commander le **débit** (3.2.292)

3.2.286

Stromventil, n

Ventil (3.2.753), dessen Hauptfunktion die Steuerung oder Regelung des **Volumenstromes** (3.2.292) ist

3.2.287

flow divider

flow control valve (3.2.286) that divides **inlet flow rate** (3.2.386) into two separate output flow rates with a selected ratio

3.2.287

diviseur de débit, m

distributeur de débit (3.2.286) qui divise le **débit d'alimentation** (3.2.386) pour obtenir deux débits de sortie dans un rapport donné

3.2.287

Stromteiler, m

Stromventil (3.2.286), das den **Eingangsvolumenstrom** (3.2.386) in zwei Ausgangsvolumenströme in einem festgelegten Verhältnis teilt

3.2.288

flow force

force on a movable element in a **component** (3.2.111) caused by the **flow** (3.2.283) of fluid passing by

3.2.288

force due au débit, f

force exercée sur un élément mobile d'un **composant** (3.2.111) due à un **écoulement** (3.2.283)

3.2.288

Strömungskraft, f

Kraft die auf das Schaltelement eines **Bauteils** (3.2.111) wirkt, hervorgerufen durch das anströmende Fluid

3.2.289**flow gain**

ratio of the change of output **flow rate** (3.2.292) to the change of **input signal** (3.2.387) at a given point

3.2.289**gain en débit, m**

rapport de la variation de **débit** (3.2.292) de sortie à la variation du **signal d'entrée** (3.2.387) en un point déterminé

3.2.289**Volumenstrom-(Signal-) Übertragungsfaktor, m**

Volumenstromsteilheit, f
Verhältnis der Änderung des Ausgangsvolumenstromes (3.2.292) zur Änderung des Eingangssignals (3.2.387) in einem bestimmten Betriebspunkt

3.2.290**flow indicator**

device that visibly indicates the existence of a flowing **fluid** (3.2.305)

3.2.290**indicateur de débit, m**

dispositif qui indique de manière visible l'existence de l'écoulement d'un **fluide** (3.2.305)

3.2.290**Strömungsanzeiger, m**

Gerät, das sichtbar anzeigt, dass ein Fluid fließt

3.2.291**flow path**

passage that conveys **fluid** (3.2.305)

3.2.291**voie d'écoulement, f**

passage acheminant le **fluide** (3.2.305)

3.2.291**Volumenstromweg, m**

Durchflussweg, m
Kanal, in dem das Fluid geleitet wird

3.2.292**flow rate**

volume of the **fluid** (3.2.305), at **specified conditions** (3.2.674), that crosses the transverse plane of a **flow path** (3.2.291) per unit of time

3.2.292**débit, m**

quantité de **fluide** (3.2.305), aux **conditions spécifiées** (3.2.674), qui s'écoule à travers une section transversale d'une **voie d'écoulement** (3.2.291) par unité de temps

3.2.292**Volumenstrom, m**

Volumen des Fluids, das unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) pro Zeiteinheit die Querschnittsfläche eines **Volumenstromwegs** (3.2.291) durchströmt

3.2.293**flow rate amplification**

ratio between the outlet **flow rate** (3.2.292) and the **control flow rate** (3.2.133)

3.2.293**amplification en débit, f**

rapport du **débit** (3.2.292) de sortie au **débit de commande** (3.2.133)

3.2.293**Volumenstromverstärkung, f**

Verhältnis des Ausgangsvolumenstromes (3.2.292) zum **Steuervolumenstrom** (3.2.133)

3.2.294**flow rate amplifier**

valve (3.2.753) that amplifies **flow rate** (3.2.292)

3.2.294**amplificateur de débit, m**

distributeur (3.2.753) qui amplifie le **débit** (3.2.292)

3.2.294**Volumenstromverstärker, m**

Ventil (3.2.753), das einen **Volumenstrom** (3.2.292) verstärkt

3.2.295**flow rate asymmetry**

(for continuous control directional control valves only) deviation of the nominal **flow rate** (3.2.292) gains for positive and negative signal polarity

NOTE It is expressed as the difference of the two gains divided by the larger one, in percent.

$$\frac{K_{\dot{V}m1} - K_{\dot{V}m2}}{K_{\dot{V}m1}} \times 100 \%$$

where

$$K_{\dot{V}m1} > K_{\dot{V}m2};$$

$K_{\dot{V}m1}$ is the larger of the nominal **flow rate** (3.2.292) gains for positive and negative signal polarity;

$K_{\dot{V}m2}$ is the smaller of the nominal flow rate gains for positive and negative signal polarity

3.2.295**asymétrie en débit, f**

(distributeurs de commande directionnelle continus) variation du gain nominal en **débit** (3.2.292) pour des polarités de signal positive et négative

NOTE L'asymétrie est exprimée comme la différence des deux gains divisée par le plus grand d'entre eux en pourcentage.

$$\frac{K_{\dot{V}m1} - K_{\dot{V}m2}}{K_{\dot{V}m1}} \times 100 \%$$

où

$$K_{\dot{V}m1} > K_{\dot{V}m2};$$

$K_{\dot{V}m1}$ est la plus grande des valeurs pour le **débit** (3.2.292) nominal pour des signaux polarisés positivement et négativement;

$K_{\dot{V}m2}$ est la plus faible des valeurs pour le débit nominal pour des signaux polarisés positivement et négativement

3.2.295**Volumenstrom-Asymmetrie, f**

nur für Stetigwegeventile, Grad der Abweichung der mittleren Volumenstrom-Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches

ANMERKUNG Sie wird bestimmt aus der Differenz beider mittleren Übertragungsfaktoren und auf den jeweils größeren normiert.

$$\frac{K_{\dot{V}m1} - K_{\dot{V}m2}}{K_{\dot{V}m1}} \times 100 \%$$

mit

$$K_{\dot{V}m1} > K_{\dot{V}m2};$$

$K_{\dot{V}m1}$ der größere der mittleren **Volumenstrom** (3.2.292) Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches;

$K_{\dot{V}m2}$ der kleinere der mittleren Volumenstrom-Signal-Übertragungsfaktoren des positiven und des negativen Signalbereiches

3.2.296**flow rate non-linearity**

deviation that exists between the normal **flow rate** (3.2.292) curve and an idealized flow rate curve with a slope equal to the normal flow rate gain

NOTE Linearity is defined as the maximum deviation and is expressed as a percentage of rated signal.

3.2.296**non-linéarité en débit, f**

écart qui existe entre la courbe de **débit** (3.2.292) moyen et la courbe de débit idéale dont la pente est égale à celle du gain en débit moyen

NOTE La linéarité est définie par l'écart maximal et est exprimée en pourcentage du signal calibré de fonctionnement.

3.2.296**Nichtlinearität der Volumenstromkennlinie, f**

Abweichung der mittleren **Volumenstromkennlinie** (3.2.292) von einer idealen Kurve, deren Steigung gleich der mittleren Volumenstromsteilheit ist

ANMERKUNG Angegeben wird die größte Abweichung in Prozent des Nennsignals.

3.2.297**flow rate recovery**

ratio of no-load **flow rate** (3.2.292) at the **outlet port** (3.2.492) to the **supply flow rate** (3.2.704)

3.2.297**rendement en débit, m**

rapport du **débit** (3.2.292) sans charge existant à l'**orifice de sortie** (3.2.492), au **débit d'alimentation** (3.2.704)

3.2.297**Volumenstromumsetzung, f**

Verhältnis des Ausgangsvolumenstromes (3.2.292) ohne Last zum **Versorgungsvolumenstrom** (3.2.704)

3.2.298**flow rate recorder**

device that provides a permanent record of **flow rate** (3.2.292)

3.2.298**enregistreur de débit, m**

dispositif qui fournit un enregistrement permanent du **débit** (3.2.292)

3.2.298**Volumenstromaufzeichnungsgerät, n**

Gerät zur kontinuierlichen Aufzeichnung eines **Volumenstromes** (3.2.292)

3.2.299**flow rate surge**

⟨hydraulic⟩ **flow rate** (3.2.292) rise and fall over a certain period of time

3.2.299**saut de débit, f**

⟨hydraulique⟩ augmentation puis diminution du **débit** (3.2.292) sur une période donnée de temps

3.2.299**Volumenstromstoß, m**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromanstieg** und -abfall (3.2.292) in einem bestimmten Zeitintervall

3.2.300**flow rate switch**

device that incorporates a switch that actuates at a predetermined **flow rate** (3.2.292)

3.2.300**fluxostat, m**

dispositif qui comporte un commutateur activé à un **débit** (3.2.292) prédéterminé

3.2.300**Strömungsschalter, m**

Gerät mit einem Schalter, der bei einem festgelegten **Volumenstrom** (3.2.292) schaltet

3.2.301**flow rate transducer**

device that converts **flow rate** (3.2.292) to an electrical signal

3.2.301**capteur de débit, m**

dispositif qui convertit le **débit** (3.2.292) en signal électrique

3.2.301**Volumenstromwandler, m**

Gerät zum Umwandeln eines **Volumenstroms** (3.2.292) in ein elektrisches Signal

3.2.302**flow ripple**

⟨hydraulic⟩ fluctuation of **flow rate** (3.2.292) in the **hydraulic fluid** (3.2.353)

3.2.302**ondulation en débit, f**

⟨hydraulique⟩ fluctuation de **débit** (3.2.292) dans le **fluide hydraulique** (3.2.353)

3.2.302**Volumenstrompulsation, f**

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromschwankung** (3.2.292) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

3.2.303**flow-combining valve**

⟨hydraulic⟩ **flow control valve** (3.2.286) that combines two or more **inlet flow rates** (3.2.386) into one outlet flow rate

3.2.303**distributeur combineur de débits, m**

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) qui combine deux ou plusieurs **débits d'alimentation** (3.2.386) en un seul débit de sortie

3.2.303**Stromsummenventil, n**

⟨Hydraulik⟩ **Stromventil** (3.2.286), das zwei oder mehr **Eingangsvolumenströme** (3.2.386) zu einem Ausgangsvolumenstrom vereinigt

3.2.304**flowmeter**

device that directly measures and indicates the **flow rate** (3.2.292) of a **fluid** (3.2.305)

3.2.304**débitmètre, m**

dispositif qui mesure directement et indique le **débit** (3.2.292) d'un **fluide** (3.2.305)

3.2.304**Volumenstrommessgerät, n**

Gerät zum direkten Messen und Anzeigen eines **Volumenstromes** (3.2.292)

3.2.305

fluid

fluid power medium
liquid or gas used as the power transmitting medium in a **fluid power system** (3.2.316)

3.2.305

fluide, m

fluide de puissance, m
liquide ou gaz utilisé comme agent transmettant la puissance à un **système de transmissions hydraulique ou pneumatique** (3.2.316)

3.2.305

Druckmedium, n

Fluid, n
Flüssigkeit oder Gas, das als Energieübertragungsmedium in einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) genutzt wird

3.2.306

fluid conditioning

process of establishing desired system **fluid** (3.2.305) properties

EXAMPLE Heating, cooling, cleaning, adding of **additives** (3.2.13).

3.2.306

conditionnement d'un

fluide, m

procédé qui permet d'obtenir les propriétés requises d'un **fluide** (3.2.305) du système

EXEMPLE Échauffement, refroidissement, propreté, incorporation d'**additifs** (3.2.13).

3.2.306

Druckmedienaufbereitung, f

Fluidaufbereitung, f
Vorgang, bei dem das **Druckmedium** (3.2.305) die gewünschten Eigenschaften erhält

BEISPIEL Durch Heizen, Kühlen, Reinigen, Zufügen von **Wirkstoffzusätzen** (3.2.13)

3.2.307

fluid controller

assembly (3.2.45) that senses changes in **fluid** (3.2.305) characteristics [e.g. **pressure** (3.2.541), temperature] and automatically makes adjustments to maintain those characteristics between predetermined limits

3.2.307

contrôleur de fluide, m

assemblage (3.2.45) qui détecte les changements des caractéristiques du **fluide** (3.2.305) [c'est-à-dire **pression** (3.2.541), température] et procède aux ajustements nécessaires pour maintenir ces caractéristiques dans des limites prédéterminées

3.2.307

Fluidzustandsregler, m

Baugruppe (3.2.45), die Änderungen eines Fluidzustandes [z. B. **Druck** (3.2.541), Temperatur] erkennt und automatische Anpassungen vornimmt, um den Zustand des Fluids innerhalb vorgegebener Grenzen aufrecht zu halten

3.2.308

fluid cushioning

cushioning (3.2.148) achieved by throttling the return or **exhaust** (3.2.251) **flow** (3.2.283)

3.2.308

amortissement par fluide, m

amortissement (3.2.148) obtenu par un réglage de l'**écoulement** (3.2.283) sur le circuit de retour ou à l'**échappement** (3.2.251)

3.2.308

fluidische Dämpfung, f

Dämpfung (3.2.148), hervorgerufen durch Drosselung des Rücklauf-Volumenstroms oder der **Abluft** (3.2.251)

3.2.309

fluid density

quotient of the mass of a **fluid** (3.2.305) by its volume at a specified temperature

3.2.309

masse volumique d'un

fluide, f

quotient de la masse d'un **fluide** (3.2.305) par son volume à une température donnée

3.2.309

Fluiddichte, f

Quotient aus der Masse eines **Druckmediums** (3.2.305) und seinem Volumen bei einer bestimmten Temperatur

3.2.310

fluid friction

friction due to the **viscosity** (3.2.766) of a **fluid** (3.2.305)

3.2.310

friction d'un fluide, f

frottement dû à la **viscosité** (3.2.766) d'un **fluide** (3.2.305)

3.2.310

Fluidreibung, f

Reibung aufgrund der **Viskosität** (3.2.766) der Druckflüssigkeit

3.2.311**fluid logic**

digital signal sensing and information processing using **fluid power** (3.2.313) **components** (3.2.111)

3.2.311**logique fluide, f**

technique traitant de la détection et du traitement de l'information des signaux digitaux utilisant les **composants** (3.2.111) des **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

3.2.311**Fluidlogik, f**

Digital-Fluidtechnik, f digitale Signalerfassung und -verarbeitung mit **fluidtechnischen** (3.2.313) **Bauteilen** (3.2.111)

3.2.312**fluid logic element**

logic device

component (3.2.111) with moving parts used in **fluid logic** (3.2.311) systems

3.2.312**élément logique fluide, m**

dispositif logique, m **composant** (3.2.111) avec pièces mobiles, utilisé dans les systèmes de **logique fluide** (3.2.311)

3.2.312**mechanisches Fluidlogik-element, n**

Bauteil (3.2.111) mit beweglichen Teilen, das in der **Fluidlogik** (3.2.311) verwendet wird

3.2.313**fluid power**

means whereby signals and energy can be transmitted, controlled and distributed using a pressurized **fluid** (3.2.305) as the medium

3.2.313**transmissions hydrauliques et pneumatiques, f**

moyens par lesquels les signaux et l'énergie sont transmis, commandés et distribués par l'intermédiaire d'un **fluide** (3.2.305) sous pression

3.2.313**Fluidtechnik, f**

Übertragung, Steuerung und Verteilung von Energie und Signalen unter Verwendung eines unter Druck stehenden flüssigen oder gasförmigen Mediums

3.2.314**fluid power circuit diagram**

drawing using graphic symbols, to represent the function(s) of a **fluid power system** (3.2.316) or part thereof

3.2.314**schéma de circuit de transmissions hydrauliques et pneumatiques, m**

schéma, utilisant des symboles pour représenter les fonctions d'un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316) ou une partie de celui-ci

3.2.314**Fluidtechnikschaftplan, m**

Darstellung einer Anlage mit graphischen Symbolen, um die Funktion einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) oder eines Teils daraus darzustellen

3.2.315**fluid power supply**

energy source that generates and maintains a **flow rate** (3.2.292) of **fluid** (3.2.305) under **pressure** (3.2.541)

3.2.315**source d'alimentation d'un système de transmissions hydrauliques et pneumatiques, f**

source d'énergie qui génère et maintient un **débit** (3.2.292) de **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541)

3.2.315**Druckversorgung, f**

Energiequelle, die einen **Volumenstrom** (3.2.292) unter **Druck** (3.2.541) erzeugt und aufrecht erhält

3.2.316

fluid power system

arrangement of interconnected **components** (3.2.111) which generates, transmits, controls and converts **fluid power** (3.2.313) energy

3.2.316

système de transmissions hydrauliques et pneumatiques, m

ensemble organisé de **composants** (3.2.111) interconnectés permettant de générer, transmettre, commander et convertir l'énergie dans les **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313)

3.2.316

fluidtechnische Anlage, f

Anordnung miteinander verbundener **Bauteile** (3.2.111) zur Übertragung und Steuerung fluidischer Energie

3.2.317

fluid sampling

extraction of a sample of **fluid** (3.2.305) from a system

3.2.317

échantillon de fluide, m

extraction d'un échantillon de **fluide** (3.2.305) d'un système

3.2.317

Druckflüssigkeitsprobenahme, f

Entnahme einer Druckflüssigkeitsprobe aus einer Anlage

3.2.318

fluid stability

resistance of a fluid to permanent change in its properties under defined conditions

3.2.318

stabilité d'un fluide, f

résistance d'un fluide à des modifications irréversibles de ses propriétés dans des conditions déterminées

3.2.318

Fluidbeständigkeit, f

Widerstand, den ein Fluid der dauerhaften Änderung seiner Eigenschaften unter festgelegten Bedingungen entgegenbringt

3.2.319

fluidics

signal sensing and information processing or energy control with **fluid** (3.2.305) using **components** (3.2.111) without moving parts

3.2.319

fluidique, m

technique traitant de la détection et du traitement du signal ou du contrôle d'énergie avec un **fluide** (3.2.305) dans des **composants** (3.2.111) sans pièces mobiles

3.2.319

Fluidik, f

Zweig der Fluidtechnik, der sich mit der Signalerfassung und -verarbeitung oder Energiesteuerung von **Bauteilen** (3.2.111) ohne bewegte Teile befasst

3.2.320

fluorocarbon rubber

FKM

elastomeric material (3.2.238) that is resistant to many **mineral oils** (3.2.436) and **synthetic fluids** (3.2.712) at high temperature, to ozone, ageing and weathering

NOTE Low-temperature characteristics for the common compositions and resistance to alcohols are poor.

3.2.320

caoutchouc fluoré, m

FKM

matière élastomère (3.2.238) résistant à l'action des **huiles minérales** (3.2.436) et aux **fluides synthétiques** (3.2.712) à haute température, à l'ozone, à l'action du temps et aux conditions climatiques

NOTE Les caractéristiques à basse température sont médiocres ainsi que sa résistance aux alcools.

3.2.320

Fluorkautschuk, m, n

FKM

elastomerer Werkstoff (3.2.238), beständig gegen **Mineralöle** (3.2.436) und **synthetische Flüssigkeiten** (3.2.712), gegen Ozon, Alterung und Bewitterung

ANMERKUNG Für gewöhnliche Zusammensetzungen sind die Tieftemperatureigenschaften schlecht und der Widerstand gegen Alkohol gering.

3.2.321**foot mounting**

method of **mounting** (3.2.447) a **component** (3.2.111) using projections (feet) beyond the component profile, so that the supporting face is parallel to the component axis, e.g. cylinder axis or pump drive axis

3.2.321**fixation par pattes, f**

méthode de **fixation** (3.2.447) d'un **composant** (3.2.111) utilisant des pieds dépassant du profil du composant, de manière que la face support soit parallèle à l'axe du composant, par exemple axe de vérin ou arbre d'entraînement de pompe

3.2.321**Fußbefestigung, f**

Befestigungsart (3.2.447) von **Bauteilen** (3.2.111) mit Hilfe von Halterungen (Füßen) außerhalb der Bauteilkontur, wobei die Befestigungsfläche parallel zur Bauteilachse ist, z.B. Zylinderachse, Pumpenantriebswelle

3.2.322**four-port valve**

four-way valve (deprecated) **valve** (3.2.753) with four **valve main ports** (3.2.757)

3.2.322**distributeur à quatre orifices, m**

distributeur à quatre voies, m **distributeur** (3.2.753) avec quatre **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

3.2.322**Vier-Wege-Ventil, n**

Ventil (3.2.753) mit vier **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

3.2.323**free air**

⟨hydraulic⟩ any compressible gas, air or **vapour** (3.2.763) trapped within a hydraulic system that does not condense, emulsify or dissolve

3.2.323**air libre, m**

⟨hydraulique⟩ tout gaz compressible, air ou **vapeur** (3.2.763), inclus dans un système hydraulique qui ne doit pas se condenser, s'émulsifier ou se dissoudre

3.2.323**freie Luft, f**

⟨Hydraulik⟩ jedes kompressible Gas, Luft oder **Dampf** (3.2.763), das/die/der in einer Hydroanlage eingeschlossen ist und nicht kondensiert, emulgiert oder sich löst

3.2.324**free air**

⟨pneumatic⟩ air at actual conditions, expressed as its equivalent at reference conditions

3.2.324**air standard, m**

⟨pneumatique⟩ air dans les conditions réelles, exprimé selon un équivalent dans des conditions de référence

3.2.324**freie Luft, f**

⟨Pneumatik⟩ Luft im Istzustand, angegeben als ihr Äquivalent unter Referenzbedingungen

3.2.325**free position of an integral hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ configuration of a pump and a **motor** (3.2.439) such that both are in a zero **displacement** (3.2.210) position

3.2.325**position libre d'une transmission hydrostatique intégrale, f**

⟨hydraulique⟩ configuration d'une pompe et d'un **moteur** (3.2.439) de sorte que tous les deux sont en position de **cylindrée** (3.2.210) nulle

3.2.325**freie Nullstellung eines hydrostatischen Kompaktgetriebes, f**

⟨Hydraulik⟩ Kombination einer Pumpe und eines **Motors** (3.2.439) in einer Weise, dass sich beide in Nullstellung befinden

3.2.326

free water

water entrained in a **fluid power system** (3.2.316) which has a tendency to separate due to the different densities of water and the **fluid** (3.2.305) in the system

3.2.326

eau libre, f

eau en circulation dans un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316), avec une tendance à la séparation due aux densités différentes de l'eau et du **fluide** (3.2.305) dans le système

3.2.326

freies Wasser, n

Wasser in einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316), das aufgrund der unterschiedlichen Dichte von Wasser und **Druckmedium** (3.2.305) zum Abscheiden neigt

3.2.327

fretting

type of wear resulting from sliding motion or cyclic compression of two surfaces, which produces fine particulate **contamination** (3.2.128) without chemical change

3.2.327

usure par friction, f

type d'usure résultant d'un mouvement par glissement ou d'une compression cyclique entre deux surfaces, qui produit une fine **pollution** (3.2.128) particulaire sans modification chimique

3.2.327

Reibverschleiß, m

Verschleiß aufgrund gleitender Bewegung oder Druckpulsation zweier Flächen, die feine Schmutzpartikel erzeugt, ohne sie chemisch zu verändern

3.2.328

function test

act of testing to verify that output functions make the correct response to inputs

3.2.328

essai fonctionnel, m

essai permettant de s'assurer que les fonctions de sortie fournissent une réponse correcte correspondant aux entrées

3.2.328

Funktionsprüfung, f

Prüfung, um nachzuweisen, dass die Ausgangsfunktionen den Eingangssignalen entsprechen

3.2.329

ganged manifold bases

⟨pneumatic⟩ two or more **manifold bases** (3.2.421) of similar design which are fastened together as an **assembly** (3.2.45) without **valves** (3.2.753) mounted

3.2.329

embases juxtaposables, f

⟨pneumatique⟩ **embases** (3.2.421) d'au moins deux collecteurs de conception identique liés ensemble pour former un **assemblage** (3.2.45) ne comportant pas de **distributeurs** (3.2.753) montés

3.2.329

unbestückter Sammelanschlussblock, m

Sammelanschlussplattenblock, m
⟨Pneumatik⟩ zwei oder mehr **Sammelanschlussplatten** (3.2.421) ähnlicher Bauart ohne **Ventile** (3.2.753), die miteinander zu einer **Baugruppe** (3.2.45) zusammengeschraubt sind

3.2.330

ganged subplates

⟨hydraulic⟩ two or more **subplates** (3.2.700) of similar design which are fastened together to provide a common supply and/or return system

3.2.330

sous embases multiples, f

⟨hydraulique⟩ assemblage d'au moins deux **embases** (3.2.700) de conception similaire permettant d'avoir un système d'alimentation et/ou de retour en commun

3.2.330

Verkettungsplatten, f

⟨Hydraulik⟩ zwei oder mehr gleichartige **Anschlussplatten** (3.2.700), die miteinander befestigt sind und Sammelanschlüsse für Zu- und/oder Abfluss besitzen

3.2.331**gas-loaded accumulator**

(hydraulic) **hydraulic accumulator** (3.2.350) with or without separation between liquid and gas, in which the liquid is pressurized using the **compressibility** (3.2.118) of an inert gas (for example nitrogen)

NOTE Where it exists, the separation is achieved by means of a bladder, diaphragm, piston, etc.

3.2.331**accumulateur**

hydropneumatique, m
(hydraulique) **accumulateur hydraulique** (3.2.350) avec ou sans séparation entre le liquide et le gaz, où le liquide est mis sous pression en utilisant la **compressibilité** (3.2.118) d'un gaz neutre, par exemple l'azote

NOTE Lorsqu'elle existe, la séparation peut être réalisée par une vessie, un diaphragme, un piston, etc.

3.2.331**Gasdruckspeicher**, m

(Hydraulik) **Hydrospeicher** (3.2.350), mit oder ohne Trennglied zwischen Flüssigkeit und Gas, in dem die Flüssigkeit durch die **Kompressibilität** (3.2.118) eines inerten Gases (z. B. Stickstoff) druckbeaufschlagt wird

ANMERKUNG Das Trennglied kann, sofern vorhanden, eine Blase, eine Membran, ein Kolben usw. sein.

3.2.332**gasket**

sealing device (3.2.643) consisting of a flat sheet of material shaped to match the mating surfaces involved

3.2.332

garniture d'étanchéité, f
dispositif d'étanchéité (3.2.643) constitué d'une feuille plane de matière profilée pour réaliser un appariement de surface

3.2.332**Flachdichtung**, f

Dichtung (3.2.643) aus Flachmaterial, hergestellt in der Form, wie sie die abzudichtende Fläche erfordert

3.2.333**gate valve**

two-port **shut-off valve** (3.2.659) whose **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492) are in line and whose **valving element** (3.2.759) slides perpendicularly to the axis of the **ports** (3.2.532) to control opening and closing

3.2.333

vanne guillotine, f
robinet d'isolement (3.2.659) dont l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) et l'**orifice de sortie** (3.2.492) sont en ligne et dont l'**élément de distribution** (3.2.759) se meut par translation perpendiculairement à l'axe des **orifices** (3.2.532) pour commander l'ouverture et la fermeture

3.2.333

Zwei-Wege-Schieberventil, m
Absperrventil (3.2.659), bei dem **Eingangsanschluss** (3.2.384) und **Ausgangsanschluss** (3.2.492) auf einer Achse liegen und in der das Öffnen und Schließen durch die Bewegung des **Schaltelements** (3.2.759) senkrecht zur Durchflussrichtung erfolgt

3.2.334**gauge pressure**

measured **absolute pressure** (3.2.2) minus **atmospheric pressure** (3.2.48)

NOTE It can assume positive or negative values.

See Figures 1 and 2.

3.2.334**pression manométrique**, f

valeur de **pression absolue** (3.2.2) moins la **pression atmosphérique** (3.2.48)

NOTE Elle peut prendre des valeurs positives ou négatives.

Voir Figures 1 et 2.

3.2.334**Überdruck**, m

gemessene Differenz aus **Absolutdruck** (3.2.2) und **Atmosphärendruck** (3.2.48)

ANMERKUNG Der Überdruck kann positive oder negative Werte annehmen.

Siehe Bilder 1 und 2.

3.2.335**gear motor**

motor (3.2.439) in which two or more gears act in engagement as working elements

3.2.335**moteur à engrenages**, m

moteur (3.2.439) dans lequel les éléments assurant le fonctionnement sont constitués de deux ou de plusieurs pignons qui s'engrènent

3.2.335**Zahnradmotor**, m

Motor (3.2.439), bei dem zwei oder mehr Zahnräder die getriebenen Elemente sind

3.2.336

gear pump

〈hydraulic〉 **hydraulic pump** (3.2.359) in which two or more gears act in engagement as pumping elements

3.2.336

pompe à engrenages, f

〈hydraulique〉 **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle les éléments assurant le fonctionnement sont constitués de deux ou de plusieurs pignons qui s'engrènent

3.2.336

Zahnradpumpe, f

〈Hydraulik〉 **Hydropumpe** (3.2.359) mit zwei oder mehr in einem Gehäuse zusammenwirkenden Zahnradern als Pumpenelemente

3.2.337

generated contamination

contamination (3.2.128) created during the operation of a system or a **component** (3.2.111)

3.2.337

pollution engendrée, f

pollution (3.2.128) créée durant le fonctionnement d'un système ou d'un **composant** (3.2.111)

3.2.337

selbst erzeugte Verschmutzung, f

Verschmutzung (3.2.128), die während des Betriebs einer Anlage oder eines **Bauteils** (3.2.111) selbst erzeugt wird

3.2.338

geometric displacement

displacement (3.2.210) calculated geometrically without reference to tolerances, clearances or deformation

3.2.338

cylindrée géométrique, f

cylindrée (3.2.210) calculée géométriquement sans tenir compte des tolérances, jeux ou déformations

3.2.338

geometrisches Verdrängungsvolumen, n

geometrisch berechnetes **Verdrängungsvolumen** (3.2.210), ohne Berücksichtigung von Toleranzen, Spiel oder Verformung

3.2.339

gerotor motor

motor (3.2.439) having one or more gerotor elements, the inner member of which rotates concentrically with the axis of the output shaft; **pressure** (3.2.541) and **flow rate** (3.2.292) are valved so as to permit the outer member to orbit eccentrically and rotate about the inner member and, in turn, transmit the torque to the motor shaft, causing it to turn

3.2.339

moteur gerotor, m

moteur (3.2.439) ayant un ou plusieurs éléments gerotor, dont l'élément intérieur tourne concentriquement avec l'axe de l'arbre de sortie; la **pression** (3.2.541) et le **débit** (3.2.292) sont distribués de manière à permettre à l'élément extérieur d'être en orbite excentrique et de tourner en suivant l'élément intérieur et, à son tour, de transmettre un couple à l'arbre moteur, le faisant tourner

3.2.339

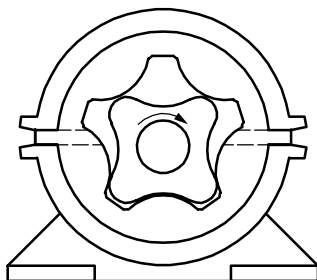
Gerotormotor, m

Motor (3.2.439) mit einem oder mehreren Gerotorelementen, von denen das innere Teil konzentrisch zur Achse der Abtriebswelle läuft; **Druck** (3.2.541) und **Volumenstrom** (3.2.292) bewirken, dass der Zahnring sich auf einer exzentrischen Umlaufbahn mit dem Ritzel dreht, dabei das Drehmoment an die Abtriebswelle überträgt und diese dreht

NOTE Because the outer member has more lobes than the inner member, torque is multiplied and speed is reduced.

NOTE Du fait que l'élément extérieur possède plus de lobes que l'élément intérieur, le couple est accru et la vitesse est réduite.

ANMERKUNG Da der Zahnring mehr Lücken als das Ritzel Zähne hat, wird ein großes Drehmoment bei kleiner Drehzahl erreicht.



3.2.340**gerotor pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) that has one or more gerotor elements

See also **gerotor motor** (3.2.339).

3.2.340**pompe gerotor, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) ayant un ou plusieurs éléments gerotor

Voir aussi **moteur gerotor** (3.2.339).

3.2.340**Gerotorpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.259) mit einem oder mehreren Gerotor-elementen

Siehe auch **Gerotormotor** (3.2.339).

3.2.341**globe valve**

shut-off valve (3.2.659) in which the **flow** (3.2.283) at one point is at right angles to the normal direction of flow, and the **valving element** (3.2.759) is a poppet that is lifted or seated to open or close the **flow path** (3.2.291)

3.2.341**vanne sphérique, m**

robinet d'isolement (3.2.659) dans lequel l'**écoulement** (3.2.283) en un point est perpendiculaire à la direction normale de celui-ci et l'**élément de distribution** (3.2.759) est constitué d'une calotte sphérique qui se soulève ou reste assise pour permettre ou interdire la **voie d'écoulement** (3.2.291)

3.2.341**Tellerventil, n**

Absperrventil (3.2.659), in dem der Volumenstrom rechtwinklig zur normalen Volumenstromrichtung umgelenkt wird, und das **Schalt-element** (3.2.759) ein Teller ist, der durch Abheben von seinem Sitz oder durch Auflegen den **Volumenstromweg** (3.2.291) freigibt oder sperrt

3.2.342**hand pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) that is operated by hand

3.2.342**pompe à main, f**

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) actionnée manuellement

3.2.342**Handpumpe, f**

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), die von Hand betätigt wird

3.2.343**head** (deprecated)

static head (deprecated)
height of a column or body of a liquid above a datum

NOTE It is expressed in units of length and type of fluid used as the reference.

3.2.343**hauteur manométrique, f**

hauteur barométrique, f
hauteur d'une colonne ou d'une masse de fluide par rapport à un niveau de référence

NOTE Elle est exprimée en unité de longueur et en référence à un type de fluide.

3.2.343**Druckhöhe, f** (nicht zu verwenden)

senkrechte Höhe einer Flüssigkeitssäule, die als Maß für den Druck dient

ANMERKUNG Sie wird in Längeneinheiten mit Angabe der Referenzflüssigkeit angegeben.

3.2.344**heat exchanger**

device that maintains or changes the temperature of the **fluid** (3.2.305) by heat exchange with another liquid or gas

3.2.344**échangeur de chaleur, m**

dispositif qui maintient ou fait varier la température d'un **fluide** (3.2.305) par échange de chaleur avec un autre liquide ou un gaz

3.2.344**Wärmetauscher, m**

Gerät, das, durch Wärmeaustausch mit einem anderen Medium, die Temperatur des **Fluids** (3.2.305) herabsetzt, aufrecht erhält oder erhöht

3.2.345**heater**

device that adds heat to the **fluid** (3.2.305)

3.2.345**réchauffeur, m**

dispositif qui apporte de la chaleur à un **fluide** (3.2.305)

3.2.345**Heizung, f**

Gerät, das dem **Fluid** (3.2.305) Wärme zuführt

3.2.346

high-pressure spray test

⟨hydraulic⟩ test to determine the flammability of a pressurized jet or atomized spray of liquid by a controlled ignition source

3.2.346

essai au jet pulvérisé haute pression, m

⟨hydraulique⟩ essai qui permet de déterminer l'inflammabilité d'un jet de liquide sous pression ou d'une pulvérisation par l'intermédiaire d'une source contrôlée d'inflammation

3.2.346

Hochdruck-Sprühstrahltest, m

⟨Hydraulik⟩ Test zur Bestimmung der Entflammbarkeit eines unter Druck gesetzten Flüssigkeitsstrahls oder einer zerstäubten Druckflüssigkeit mittels einer definierten Zündquelle

3.2.347

higher-pressure priority shuttle valve

shuttle valve (3.2.660) in which the inlet at higher **pressure** (3.2.541) is connected to the outlet, the other inlet being closed, and the position is maintained under reverse **flow** (3.2.283)

3.2.347

sélecteur de circuit haute pression prioritaire, m

vanne sélecteur de circuit (3.2.660) dans lequel l'entrée à la **pression** (3.2.541) la plus élevée est reliée à la sortie, l'autre entrée étant obturée, et cette position est maintenue en cas d'inversion du sens d'**écoulement** (3.2.283)

3.2.347

Wechselventil, hochdruck-schaltend, n

Wechselventil (3.2.660), bei dem der unter höherem **Druck** (3.2.541) stehende Eingang mit dem Ausgang verbunden ist, der andere Eingang gesperrt bleibt, und diese Schaltstellung bei Umkehr der **Strömungsrichtung** (3.2.283) erhalten bleibt

3.2.348

hose

flexible **conductor** (3.2.121) usually made of reinforced rubber or plastic

3.2.348

flexible, m

conduite (3.2.121) flexible constituée normalement de caoutchouc renforcé ou de plastique renforcé

3.2.348

Schlauch, m

flexibles **Leitungsteil** (3.2.121), gewöhnlich aus Gummi oder Kunststoff mit Einlagen zur Verstärkung hergestellt

3.2.349

hose assembly

hose (3.2.348) with a **connector** (hose fitting) (3.2.122) at one or both ends

3.2.349

ensemble flexible, m

flexible (3.2.348) équipé d'un **connecteur (raccord flexible)** (3.2.122) à l'une ou aux deux extrémités

3.2.349

Schlauchleitung, f

Schlauch (3.2.348) mit **Schlaucharmaturen** (3.2.122) an einem oder beiden Ende(n)

3.2.350

hydraulic accumulator

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) for storing and releasing hydrostatic energy

3.2.350

accumulateur hydraulique, m

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) pour emmagasiner et restituer l'énergie hydrostatique

3.2.350

Hydrospeicher, m

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zum Speichern und Abgeben hydrostatischer Energie

3.2.351

hydraulic control

⟨hydraulic⟩ control method operated by a change in hydraulic **pressure** (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508)

3.2.351

commande hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ méthode de commande agissant par variation de **pression** (3.2.541) hydraulique dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

3.2.351

hydraulische Betätigung, f

⟨Hydraulik⟩ Betätigungsart, die aufgrund einer **Druckänderung** (3.2.541) in der hydraulischen **Steuerleitung** (3.2.508) wirkt

3.2.352**hydraulic dashpot**

⟨pneumatic⟩ auxiliary hydraulic device attached to a pneumatic cylinder (3.2.154) to decelerate its motion

3.2.352**amortisseur hydraulique, m**

⟨pneumatique⟩ composant d'amortissement hydraulique externe au vérin (3.2.154) pneumatique pour décélérer son mouvement

3.2.352**Ölbremsszylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ hydraulische Hilfseinrichtung für einen Pneumatikzylinder (3.2.154), um dessen Geschwindigkeit zu reduzieren

3.2.353**hydraulic fluid**

⟨hydraulic⟩ liquid used as the power-transmitting medium in a hydraulic system

3.2.353**fluide hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ liquide utilisé comme moyen de transmission de puissance dans un système hydraulique

3.2.353**Druckflüssigkeit, f**

⟨Hydraulik⟩ Flüssigkeit, die zur Energieübertragung in einer Hydroanlage genutzt wird

3.2.354**hydraulic fluid breakdown**

⟨hydraulic⟩ degradation of chemical and/or mechanical properties of a hydraulic fluid (3.2.353)

NOTE These changes can be caused by, for example, the fluid's reaction with oxygen or excessive temperatures.

3.2.354**dégradation d'un fluide hydraulique, f**

⟨hydraulique⟩ dégradation des propriétés chimiques et/ou mécaniques d'un fluide hydraulique (3.2.353)

NOTE Ces changements peuvent être causés, par exemple, par une réaction du fluide avec l'oxygène ou des températures excessives.

3.2.354**Umkippen der Druckflüssigkeit, n**

⟨Hydraulik⟩ Verlust der chemischen und/oder mechanischen Eigenschaften einer Druckflüssigkeit (3.2.353)

ANMERKUNG Diese Änderungen können z. B. durch die Reaktion der Druckflüssigkeit mit Sauerstoff oder durch überhöhte Temperatur auftreten.

3.2.355**hydraulic lock**

⟨hydraulic⟩ undesirable locking of a piston or spool in which a quantity of trapped liquid prevents movement

3.2.355**blocage hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ blocage non-désiré d'un piston ou d'un tiroir lors duquel une quantité de liquide piégée empêche le mouvement

3.2.355**hydraulisches Blockieren, n**

⟨Hydraulik⟩ unbeabsichtigtes Blockieren eines Kolbens oder eines Steuerschiebers, indem eine Menge eingeschlossenen Fluids die Bewegung verhindert

3.2.356**hydraulic motor**

⟨hydraulic⟩ motor (3.2.439) that is actuated by a pressurized hydraulic fluid (3.2.353)

3.2.356**moteur hydraulique, m**

⟨hydraulique⟩ moteur (3.2.439) fonctionnant avec un fluide hydraulique (3.2.353) sous pression

3.2.356**Hydromotor, m**

⟨Hydraulik⟩ Motor (3.2.439), der durch druckbeaufschlagte Druckflüssigkeit (3.2.353) betätigt wird

3.2.357

hydraulic null

⟨hydraulic⟩ condition of a **continuous control valve** (3.2.131) in which the valve supplies zero **control flow rate** (3.2.133)

NOTE This does not apply to continuous pressure control valves.

3.2.357

débit nul de commande

hydraulique, m
⟨hydraulique⟩ état d'un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131) dans lequel le distributeur ne fournit pas de **débit de commande** (3.2.133)

NOTE Cela ne s'applique pas aux distributeurs de commande continue de pression.

3.2.357

hydraulisch null, –

⟨Hydraulik⟩ Zustand eines **Stetig-ventils** (3.2.131), bei dem das Ventil den **Nullsteuervolumenstrom** (3.2.133) liefert

ANMERKUNG Das gilt nicht für Stetigdruckventile.

3.2.358

hydraulic power

⟨hydraulic⟩ product of the **rated flow** (3.2.596) and **pressure** (3.2.541) of a **hydraulic fluid** (3.2.353)

3.2.358

puissance hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ produit du **débit de fonctionnement** (3.2.596) par la **pression** (3.2.541) du **fluide hydraulique** (3.2.353)

3.2.358

hydraulische Leistung, f

⟨Hydraulik⟩ Produkt aus **Bemessungsvolumenstrom** (3.2.596) und **Druck** (3.2.541) einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

3.2.359

hydraulic pump

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that transforms mechanical energy into hydraulic energy

3.2.359

pompe hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) qui transforme l'énergie mécanique en énergie hydraulique

3.2.359

Hydropumpe, f

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das mechanische Energie in hydraulische Energie umwandelt

3.2.360

hydraulic pump-motor

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that functions either as a **hydraulic pump** (3.2.359) or as a **hydraulic motor** (3.2.356)

3.2.360

pompe-moteur hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ **composant** (3.2.111) qui fonctionne soit comme une **pompe hydraulique** (3.2.359) soit comme un **moteur hydraulique** (3.2.356)

3.2.360

Hydro-Pumpe-Motor-Einheit, f

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das als **Hydropumpe** (3.2.359) oder **Hydromotor** (3.2.356) arbeiten kann

3.2.361

hydraulic stepping motor

⟨hydraulic⟩ **hydraulic motor** (3.2.356) that follows the commands of a **stepped input signal** (3.2.387) to achieve positional control

3.2.361

moteur hydraulique pas à pas, m

⟨hydraulique⟩ **moteur hydraulique** (3.2.356) qui suit les commandes d'un **signal d'entrée** (3.2.387) pas à pas pour effectuer une commande en position

3.2.361

hydraulischer Schrittmotor, m

⟨Hydraulik⟩ **Hydromotor** (3.2.356), der zum Positionieren den Vorgaben eines schrittförmigen **Eingangssignals** (3.2.387) folgt

3.2.362

hydraulics

⟨hydraulic⟩ science and technology that deal with the use of a liquid as the **fluid** (3.2.305)

3.2.362

hydraulique, f

⟨hydraulique⟩ science et technique traitant de l'utilisation d'un liquide comme **fluide** (3.2.305)

3.2.362

Hydraulik, f

⟨Hydraulik⟩ Wissenschaft und Technik, die sich mit der Nutzung einer Flüssigkeit als **Druckmedium** (3.2.305) befassen

3.2.363**hydrodynamic losses**

⟨hydraulic⟩ **power losses** (3.2.536)
due to motion of the liquid

3.2.363**pertes hydrodynamiques**, f

⟨hydraulique⟩ **pertes de puissance**
(3.2.536) dues au mouvement d'un
liquide

3.2.363**Strömungsverluste**, m

⟨Hydraulik⟩ von der Strömung der
Flüssigkeit hervorgerufene **Ener-
gieverluste** (3.2.536)

3.2.364**hydrodynamics**

study of the motion of a fluid and
the interactions of the fluid with its
boundaries

3.2.364**hydrodynamique**, m

⟨hydraulique⟩ étude du mouvement
d'un fluide et de ses interactions
aux limites de son contenant

3.2.364**Hydrodynamik**, f

Lehre von der Bewegung eines
Fluids und der Wechselwirkung des
Fluids mit seiner Begrenzung

3.2.365**hydrokinetics**

⟨hydraulic⟩ that part of **hydraulics**
(3.2.362) which deals with the
forces produced by a liquid as a
consequence of its motion,
independent of generating forces

3.2.365**hydrocinétique**, m

⟨hydraulique⟩ partie de l'**hydrauli-
que** (3.2.362) qui traite des forces
produites par un liquide comme
conséquences de son mouvement,
indépendamment des forces ayant
généré ce mouvement

3.2.365**Hydrokinetik**, f

⟨Hydraulik⟩ Teil der **Hydraulik**
(3.2.362), der sich mit den Kräften
befasst, die aus der Flüssigkeits-
bewegung entstehen

3.2.366**hydromechanical motor
efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the actual torque
to the **derived torque** (3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

where

T_e is the effective torque;

T_i is the theoretical torque

[ISO 4391:1983, 10.37]

3.2.366**rapport hydromécanique
d'un moteur**, m

⟨hydraulique⟩ rapport du couple réel
au **couple de rotation calculé**
(3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

où

T_e est le couple réel;

T_i est le couple de rotation
calculé

[ISO 4391:1983, 10.37]

3.2.366**hydromechanischer Motor-
wirkungsgrad**, m

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis des Ist-
Drehmoments zum **ermittelten
Drehmoment** (3.2.193)

$$\eta_{hm}^M = \frac{T_e}{T_i}$$

mit

T_e effektives Drehmoment;

T_i theoretisches Drehmoment

[ISO 4391:1983, 10.37]

3.2.367**hydromechanical pump efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the **derived displacement** (3.2.191) to absorbed hydraulic torque

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

where

T_e is the effective torque;

T_i is the theoretical torque

[ISO 4391:1983, 10.37]

3.2.367**rapport hydromécanique d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ rapport du **couple de rotation calculé** (3.2.193) au couple hydraulique absorbé

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

où

T_e est le couple réel;

T_i est le couple de rotation calculé

[ISO 4391:1983, 10.37]

3.2.367**hydromechanischer Pumpenwirkungsgrad, m**

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis des **ermittelten Drehmoments** (3.2.193) zum aufgenommenen Drehmoment

$$\eta_{hm}^P = \frac{T_i}{T_e}$$

mit

T_e effektives Drehmoment;

T_i theoretisches Drehmoment

[ISO 4391:1983, 10.37]

3.2.368**hydropneumatic, adj.**

functioning by means of a liquid and compressed gas

3.2.368**hydropneumatique, adj.**

qui fonctionne au moyen d'un liquide et d'un gaz comprimé

3.2.368**hydropneumatisch, Adj.**

gleichzeitige Anwendung von Druckflüssigkeiten und unter Druck stehenden Gasen

3.2.369**hydropneumatic pump**

hydraulic pump (3.2.359) driven by **compressed air** (3.2.114)

NOTE It is usually a continuous **intensifier** (3.2.392).

3.2.369

pompe hydropneumatique, f
pompe hydraulique (3.2.359) entraînée par de l'**air comprimé** (3.2.114)

NOTE C'est normalement un **multiplicateur** (3.2.392) continu.

3.2.369**pneumo-hydraulische Pumpe, f**

durch **Druckluft** (3.2.114) angetriebene **Hydropumpe** (3.2.359)

ANMERKUNG Gewöhnlich ist es ein kontinuierlicher **Druckübersetzer** (3.2.392).

3.2.370**hydrostatic transmission**

⟨hydraulic⟩ any combination of one or more **hydraulic pumps** (3.2.359) and **hydraulic motors** (3.2.356)

3.2.370

transmission hydrostatique, f
⟨hydraulique⟩ combinaison d'une ou plusieurs **pompes hydrauliques** (3.2.359) et **moteurs hydrauliques** (3.2.356)

3.2.370**hydrostatisches Getriebe, n**

⟨Hydraulik⟩ Kombination einer oder mehrerer **Hydropumpen** (3.2.359) mit einem oder mehreren **Hydromotoren** (3.2.356), die eine Einheit bilden

3.2.371**hydrostatics**

⟨hydraulic⟩ that part of **hydraulics** (3.2.362) which deals with liquids at rest and the forces exerted on them or by them

3.2.371**hydrostatique, f**

⟨hydraulique⟩ partie de l'**hydraulique** (3.2.362) traitant des liquides au repos et des forces s'exerçant sur eux ou par eux

3.2.371**Hydrostatik, f**

⟨Hydraulik⟩ Teil der **Hydraulik** (3.2.362), der sich mit den Gesetzen der ruhenden Druckflüssigkeit befasst

3.2.372**hysteresis**

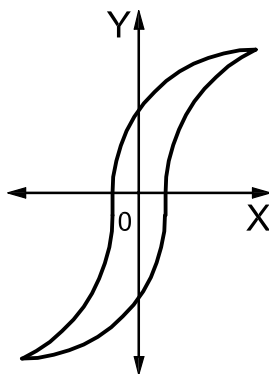
maximum difference of the **input signal** (3.2.387) for the same output quantity occurring in a complete **cycle** (3.2.151) of the full signal range

3.2.372**hystérésis**, m

écart maximal du **signal d'entrée** (3.2.387) pour la même quantité de sortie pendant un **cycle** (3.2.151) complet de la gamme complète du signal

3.2.372**Hysterese**, f

größte Differenz des **Eingangssignales** (3.2.387) für gleiche Ausgangsgröße beim Durchfahren des vollen Signalbereiches

**3.2.373****idling pressure**

pressure (3.2.541) required to maintain a system or **component** (3.2.111), or **flow rate** (3.2.292) and/or load, during idling

See Figure 1.

3.2.373**pression de ralenti**, f

pression (3.2.541) nécessaire pour maintenir un système ou un **composant** (3.2.111) ou un **débit** (3.2.292) et/ou une charge, au régime du ralenti

Voir la Figure 1.

3.2.373**Leerlaufdruck**, m

erforderlicher **Druck** (3.2.541), um eine Anlage oder ein **Bauteil** (3.2.111), einen **Volumenstrom** (3.2.292) und/oder eine Last im Leerlauf zu halten

Siehe Bild 1.

3.2.374**impact cylinder**

type of **double-acting cylinder** (3.2.220) with integral **reservoir** (3.2.611) and **poppet valve** (3.2.531) arrangement to provide rapid acceleration of the piston and **cylinder piston rod** (3.2.175) assembly during outstroke

3.2.374**vérin impacteur**, m

type de **vérin double effet** (3.2.220) comportant un **réservoir** (3.2.611) intégré et un **distributeur à clapet** (3.2.531) permettant de fournir une accélération rapide de l'ensemble piston et **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) durant la sortie

3.2.374**Schlagzylinder**, m

doppelt wirkender Zylinder (3.2.220) mit integriertem **Behälter** (3.2.611) und **Sitzventilanordnung** (3.2.531), um eine hohe Beschleunigung des Kolbens mit der **Zylinderkolbenstangen-Baugruppe** (3.2.175) zu ermöglichen

3.2.375**impulse generator**

(pneumatic) **component** (3.2.111) designed so that, if a continuous pneumatic signal is applied to the **inlet port** (3.2.384), a single impulse is produced at the **outlet port** (3.2.492)

3.2.375**générateur d'impulsions**, m

(pneumatique) **composant** (3.2.111) conçu de manière à produire une seule impulsion à l'**orifice de sortie** (3.2.492) si un signal pneumatique continu est appliqué à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384)

3.2.375**Impulsgeber**, m

(Pneumatik) **Bauteil** (3.2.111), das bei einem ständig anstehenden pneumatischen Signal am **Eingangsanschluss** (3.2.384) nur einen Impuls am **Ausgangsanschluss** (3.2.492) erzeugt

3.2.376

in-line filter

filter (3.2.262) in which the centrelines of the **inlet port** (3.2.384) and **outlet port** (3.2.492), as well as that of the **filter element**, (3.2.266) are on a common axis

3.2.376

filtre en ligne, m

filtre (3.2.262) dans lequel l'**orifice d'alimentation** (3.2.384), l'**élément filtrant** (3.2.266) et l'**orifice de sortie** (3.2.492) ont un axe commun

3.2.376

Reihenfilter, n, m

Filter (3.2.262), in dem die Achsen des **Eingangsanschlusses** (3.2.384), des **Ausgangsanschlusses** (3.2.492) und die **Filterelementachse** (3.2.266) auf einer gemeinsamen Achse liegen

3.2.377

in-line piston pump

⟨hydraulic⟩ **piston pump** (3.2.517) that has several pistons with mutually parallel axes arranged in a common plane

3.2.377

pompe à pistons en ligne, f

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons** (3.2.517) qui a plusieurs pistons à axes mutuellement parallèles et disposés dans un plan commun

3.2.377

Reihenkolbenpumpe, f

⟨Hydraulik⟩ **Kolbenpumpe** (3.2.517) mit nebeneinander und senkrecht zur Antriebswelle angeordneten Kolben

3.2.378

incompatible fluid

fluid (3.2.305) that adversely influences the nature and life of a system, **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or another fluid

3.2.378

fluide incompatible, m

fluide (3.2.305) qui affecte défavorablement la nature et la vie d'un système, d'un **composant** (3.2.111), de la **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un autre fluide

3.2.378

unverträgliches Druckmedium, n

Druckmedium (3.2.305), das die Lebenserwartung von Anlagen, **Bauteilen** (3.2.111), **Leitungssystemen** (3.2.513) oder anderen Druckmedien nachteilig beeinflusst

3.2.379

indirect pressure control

control method in which the position of the moving parts is controlled by a change of the **control pressure** (3.2.135) by means of an intermediate pilot device

3.2.379

commande par pression indirecte, f

méthode de commande dans laquelle la position des éléments mobiles est commandée par un changement de la **pression de commande** (3.2.135) grâce à un dispositif de pilotage intermédiaire

3.2.379

indirekt wirkende Druckbetätigung, f

Betätigungsart, bei der die Position der beweglichen Teile durch eine Änderung des auf eine Vorsteuer-einrichtung wirkenden **Steuerdruckes** (3.2.135) erreicht wird

3.2.380

indirectly operated valve

valve (3.2.753) in which the **control signal** (3.2.136) does not act directly on the **valving element** (3.2.759)

See also **pilot-operated valve** (3.2.509).

3.2.380

distributeur à commande indirecte, m

distributeur (3.2.753) dans lequel le **signal de commande** (3.2.136) n'agit pas directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759)

Voir aussi **distributeur commandé par un pilote** (3.2.509).

3.2.380

indirekt betätigtes Ventil, n
Ventil (3.2.753), bei dem das **Steuersignal** (3.2.136) nicht direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

Siehe auch **vorgesteuertes Ventil** (3.2.509).

3.2.381 inhibitor

additive (3.2.13) to a fluid that slows, prevents or modifies chemical reactions such as corrosion or oxidation

3.2.381 inhibiteur, m

additif (3.2.13) qui ralentit, prévient ou modifie les réactions chimiques telles que la corrosion ou l'oxydation

3.2.381 Inhibitor, m

Wirkstoffzusatz (3.2.13), der chemische Reaktionen wie Korrosion oder Oxidation verlangsamt, verhindert oder verändert

3.2.382 initial contamination

residual **contamination** (3.2.128) in a **fluid** (3.2.305), **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513), sub-system or system existing at, or generated during, assembly, before initial use

3.2.382 pollution initiale, f

pollution (3.2.128) résiduelle existant dans un **fluide** (3.2.305), un **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513), un sous-système ou un système, ou bien introduite durant l'assemblage et avant toute utilisation

3.2.382 Anfangsver Verschmutzung, f

Verschmutzung (3.2.128), die vor der Inbetriebnahme in einem Fluid, einem **Bauteil** (3.2.111), einer Rohrleitung, einer Teilanlage oder Anlage vorhanden ist oder beim Zusammenbau eingebracht wird

3.2.383 inlet-exhaust manifold IEM

⟨pneumatic⟩ **manifold base** (3.2.421) that contains a common inlet supply and common **exhaust** (3.2.251) but does not have **outlet ports** (3.2.492)

NOTE In-line **valves** (3.2.753) with outlet ports are mounted on its surface. The IEM is often a one-piece extrusion but may also consist of individual bases fastened to one another.

3.2.383 embase à alimentation et échappement simple, f

⟨pneumatique⟩ **embase** (3.2.421) comportant une alimentation d'entrée commune et un **échappement** (3.2.251) commun, mais qui n'a pas d'**orifices de sortie** (3.2.492)

NOTE Des **distributeurs** (3.2.753) en ligne montés sur sa surface possèdent des orifices de sortie. L'embase à alimentation et échappement simple est souvent constitué d'une seule pièce extrudée mais peut être réalisé par des embases individuelles reliées entre elles.

3.2.383 1-3-5-Sammelanschluss- leiste, f

1-3-5-Sammelanschlussblock, m
⟨Pneumatik⟩ **Sammelanschlussplatte** (3.2.421), die eine gemeinsame Druckversorgung und einen gemeinsamen Auslass hat, jedoch keine **Ausgangsanschlüsse** (3.2.492)

ANMERKUNG 1 **Ventile** (3.2.753) mit Ausgangsanschlüssen werden auf ihrer/seiner Oberfläche befestigt. Die 1-3-5-Sammelanschlussleiste ist oftmals eine einteilige Ausführung (1-3-5-Sammelanschlussblock), kann aber auch aus einzelnen Anschlussplatten, die miteinander verbunden sind, bestehen.

ANMERKUNG 2 Diese ist auch als IEM bekannt.

3.2.384 inlet port

input port (deprecated)
port (3.2.532) for inlet **flow** (3.2.283)

3.2.384 orifice d'alimentation, m

orifice d'entrée, m (déconseillé)
orifice (3.2.532) par lequel pénètre l'**écoulement** (3.2.283) d'alimentation

3.2.384 Eingangsanschluss, m

Anschlussöffnung (3.2.532) für den Eingangsstrom

3.2.385

inlet pressure

pressure (3.2.541) at the inlet port (3.2.384) of a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system

3.2.385

pression d'alimentation, f

pression (3.2.541) existante à l'orifice d'alimentation (3.2.384) d'un composant (3.2.111), de la tuyauterie (3.2.513) ou d'un système

3.2.385

Eingangsdruck, m

Druck (3.2.541) am Eingangsanschluss (3.2.384) eines Bauteils (3.2.111), eines Leitungssystems (3.2.513) oder einer Anlage

3.2.386

inlet flow rate

input flow (deprecated)

flow rate (3.2.292) crossing the transverse plane of the inlet port (3.2.384)

3.2.386

débit d'alimentation, m

débit d'entrée, m (déconseillé)

débit (3.2.292) traversant la section perpendiculaire à l'écoulement au niveau de l'orifice d'alimentation (3.2.384)

3.2.386

Eingangsvolumenstrom, m

Volumenstrom (3.2.292), der durch den Eingangsanschluss (3.2.384) fließt

3.2.387

input signal

signal to a component (3.2.111) that produces a given output

3.2.387

signal d'entrée, m

signal appliqué à un composant (3.2.111) qui produit une sortie déterminée

3.2.387

Eingangssignal, n

Signal am Eingang eines Bauteils (3.2.111), das eine bestimmte Ausgangswirkung erzeugt

3.2.388

installation

arrangement of one or more fluid power system(s) (3.2.316) in relation to its (their) associated application(s) and site(s)

3.2.388

installation, f

ensemble d'un ou de plusieurs systèmes de transmissions hydrauliques ou pneumatiques (3.2.316) en relation avec les applications associées et le(s) site(s)

3.2.388

Anlage, f

Anordnung von einer oder mehreren fluidtechnischen Anlage(n) (3.2.316) in Bezug auf die zugehörige(n) Anwendung(en) und Örtlichkeit(en)

3.2.389

installed power

rated power of the prime mover (3.2.573)

3.2.389

puissance installée, f

puissance de fonctionnement du dispositif d'entraînement (3.2.573)

3.2.389

installierte Leistung, f

Nennleistung der Antriebsmaschine (3.2.573)

3.2.390

integral hydrostatic transmission

⟨hydraulic⟩ hydrostatic transmission (3.2.370) in the form of a single component (3.2.111)

3.2.390

transmission hydrostatique intégrale, f

⟨hydraulique⟩ transmission hydrostatique (3.2.370) sous la forme d'un composant (3.2.111) unique

3.2.390

hydrostatisches Kompaktgetriebe, n

⟨Hydraulik⟩ hydrostatisches Getriebe (3.2.370) als einzelnes Bauteil (3.2.111)

3.2.391**integrating flowmeter**

device that measures and indicates the total volume of **fluid** (3.2.305) that has passed the measuring point

3.2.391**compteur totalisateur**, m

dispositif qui mesure et indique le volume total de **fluide** (3.2.305) qui s'est écoulé au point de mesure

3.2.391**integrierendes Volumenstrommessgerät**, n

Volumenmessgerät, n
Gerät zum Messen/Anzeigen des Volumens, das die Messstelle durchströmt hat

3.2.392**intensifier**

booster

component (3.2.111) used to transform a primary **fluid** (3.2.305) **inlet pressure** (3.2.385) into a secondary fluid **outlet pressure** (3.2.493) of a higher value

NOTE The two fluids used might or might not be the same, but they are separated.

3.2.392**multiplicateur**, m

composant (3.2.111) utilisé pour transformer la **pression d'alimentation** (3.2.385) d'un **fluide** (3.2.305) primaire en une **pression de sortie** (3.2.493) d'un fluide secondaire de plus grande valeur

NOTE Les deux fluides utilisés peuvent être ou ne pas être les mêmes, mais sont séparés.

3.2.392**Druckübersetzer**, m

Bauteil (3.2.111), das den **Eingangsdruk** (3.2.385) eines primären Fluids in den höheren **Ausgangsdruck** (3.2.493) eines sekundären Fluids wandelt

ANMERKUNG Die beiden Fluide können gleich oder verschieden sein, sie sind jedoch getrennt.

3.2.393**intermittent operating conditions**

operating conditions (3.2.487) in which the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is subjected to periods of operation separated by periods of rest (either stopped or idling)

3.2.393**conditions de fonctionnement intermittent**, f

conditions de service (3.2.487) dans lesquelles le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système est soumis à des périodes de fonctionnement séparées par des périodes de repos (arrêt ou ralenti)

3.2.393**intermittierende Arbeitsbedingungen**, f

Arbeitsbedingungen (3.2.487), bei denen der Betrieb des **Bauteils** (3.2.111), des **Leitungssystems** (3.2.513) oder der Anlage durch Ruhe oder Leerlauf unterbrochen wird

3.2.394**internal gear motor**

gear motor (3.2.335) with an internal gear in engagement with one or more external gears

3.2.394**moteur à engrenage interne**, m

moteur à engrenages (3.2.335) ayant un pignon interne engrenant avec au moins un pignon externe

3.2.394**Innenzahnradmotor**, m

Zahnradmotor (3.2.335) mit einem Innenzahnrad im Eingriff mit einem oder mehreren außen verzahnten Zahnrädern

3.2.395**internal gear pump**

(hydraulic) **gear pump** (3.2.336) with an internal gear in engagement with one or more external gears

3.2.395**pompe à engrenage interne**, f

(hydraulique) **pompe à engrenages** (3.2.336) ayant un pignon interne engrenant avec au moins un pignon externe

3.2.395**Innenzahnradpumpe**, f

(Hydraulik) **Zahnradpumpe** (3.2.336) mit einem Innenzahnrad im Eingriff mit einem oder mehreren außen verzahnten Zahnrädern

3.2.396**internal leakage**

leakage (3.2.402) between internal cavities of a **component** (3.2.111)

3.2.396**fuite interne**, f

fuite (3.2.402) entre les cavités internes d'un **composant** (3.2.111)

3.2.396**innere Leckage**, f

Leckage (3.2.402), die innerhalb eines **Bauteils** (3.2.111) entsteht

3.2.397**internal pressure**

pressure (3.2.541) exerted inside a system, **pipng** (3.2.513) or **component** (3.2.111)

3.2.397**pression interne, f**

pression (3.2.541) exercée à l'intérieur d'un système, de la **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un **composant** (3.2.111)

3.2.397**Innendruck, f**

Druck (3.2.541) innerhalb einer Anlage, eines **Leitungssystems** (3.2.513) oder eines **Bauteils** (3.2.111)

3.2.398**kinematic viscosity**

resistance to **flow** (3.2.283) of a **fluid** (3.2.305) under gravity, expressed as the ratio of the **dynamic viscosity** (3.2.232) to the mass density of the fluid

NOTE In the SI, the unit of kinematic viscosity is the square metre per second (m^2/s); for practical use, a submultiple is more convenient. The centistoke (cSt) is $10^{-6} \text{m}^2/\text{s}$ (i.e. $1 \text{ cSt} = 1 \text{ mm}^2/\text{s}$) and is customarily used.

3.2.398**viscosité cinématique, f**

résistance à l'écoulement (3.2.283) d'un **fluide** (3.2.305) soumis à la pesanteur, exprimé sous la forme du rapport de la **viscosité dynamique** (3.2.232) à la masse volumique du fluide

NOTE Dans le système SI, l'unité de la viscosité cinématique s'exprime en mètres carrés par seconde (m^2/s); un sous-multiple est plus pratique. Le centistoke (cSt) vaut $10^{-6} \text{m}^2/\text{s}$ (c'est-à-dire $1 \text{ cSt} = 1 \text{ mm}^2/\text{s}$) et est couramment utilisé.

3.2.398**kinematische Viskosität, f**

Widerstand eines **Druckmediums** (3.2.305) gegen das Fließen unter Schwerkraft, ausgedrückt als Verhältnis der **dynamischen Viskosität** (3.2.232) zur Dichte des Druckmediums

ANMERKUNG Im SI-System ist die Einheit der kinematischen Viskosität der Meter hoch zwei pro Sekunde (m^2/s). In der Praxis wird die Einheit Centistoke (cSt) verwendet ($1 \text{ cSt} = 1 \text{ mm}^2/\text{s}$).

3.2.399**laminar flow**

fluid **flow** (3.2.283) characterized by the sliding of fluid layers (laminae) past one another in an orderly fashion

NOTE With this type of flow, friction is minimized.

See also **turbulent flow** (3.2.737).

3.2.399**écoulement laminaire, m**

écoulement (3.2.283) de fluide caractérisé par le glissement régulier des couches de fluides (lames) l'une sur l'autre, de manière ordonnée

NOTE Ce type d'écoulement minimise le frottement.

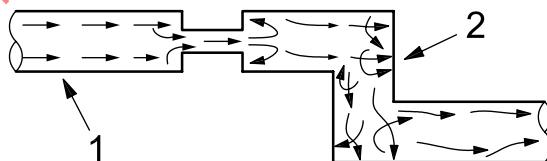
Voir aussi **écoulement turbulent** (3.2.737).

3.2.399**laminare Strömung, f**

Fluid**strömung** (3.2.283), bei der sich die einzelnen Fluidelemente nur in Strömungsrichtung bewegen

ANMERKUNG Bei dieser Strömungsart ist die Reibung minimiert.

Siehe auch **turbulente Strömung** (3.2.737).

**Key**

- 1 laminar flow
2 turbulent flow

Légende

- 1 écoulement laminaire
2 écoulement turbulent

Legende

- 1 laminare Strömung
2 turbulente Strömung

3.2.400**lap**

〈general〉 longitudinal relationship between the fixed and movable flow metering edges of a **spool valve** (3.2.677)

NOTE This is expressed as overlap, underlap and zero lap.

3.2.400**recouvrement, m**

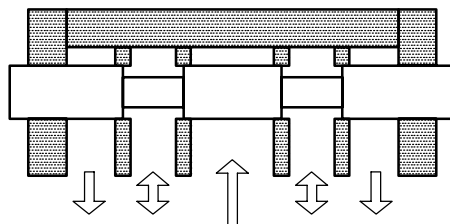
〈général〉 relation longitudinale entre les bords fixes et mobiles associés au débit d'un **distributeur à tiroir** (3.2.677)

NOTE On parle d'un recouvrement positif, d'un recouvrement négatif et d'un recouvrement nul.

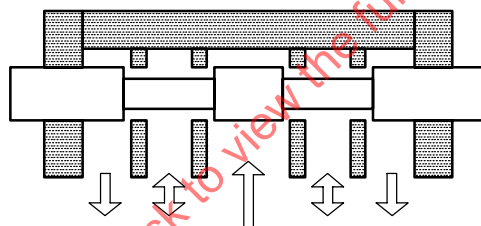
3.2.400**Überdeckung, f**

〈Allgemein〉 Abstand in Längsrichtung zwischen den feststehenden und beweglichen Steuerkanten eines **Schieberventils** (3.2.677)

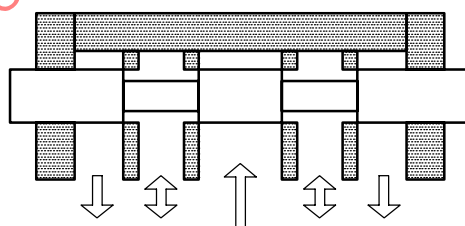
ANMERKUNG Dieser Abstand wird als Überdeckung (positive Überdeckung), Unterdeckung (negative Überdeckung) und Null-Überdeckung angegeben.



a) overlap/recouvrement positif/postive Überdeckung



b) underlap/recouvrement négatif/negative Überdeckung (Unterdeckung)



c) zero lap/recouvrement nul/Null-Überdeckung

3.2.401

lap

〈continuous control valve, (3.2.131), i.e. **proportional control valve** (3.2.576) and **servo-valve** (3.2.654)〉 linearity deviation of the **flow rate** (3.2.292) vs. signal characteristic in the null region due to geometric condition at the lands

NOTE It is measured as the total separation at zero flow rate of straight-line extensions of the nominal flow rate characteristic expressed as a percentage of rated **input signal** (3.2.387).

3.2.402

leakage

fluid (3.2.305) **flow** (3.2.283) of a relatively small quantity that does no useful work and causes energy losses

3.2.403

limiting operating conditions

maximum and/or minimum values of the **operating conditions** (3.2.487) which are permissible if the **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system is to operate satisfactorily in extreme cases in a specific application for a given time

3.2.404

lip seal

seal (3.2.637) that has a flexible sealing projection; **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acting on one side of the lip holds the other side in contact with a suitable surface against which to make the seal

3.2.401

recouvrement, m

〈appareil de distribution à commande continue (3.2.131), c'est-à-dire **distributeur de commande proportionnelle** (3.2.576) et **servo-vanne** (3.2.654)〉 écart linéaire de **débit** (3.2.292) en fonction de la caractéristique du signal vers le zéro de par une condition géométrique dans la zone

NOTE Elle est mesurée comme étant la séparation totale au débit nul du prolongement selon une droite de la caractéristique de débit nominal exprimée en pourcentage du **signal d'entrée** (3.2.387).

3.2.402

fuite, f

écoulement (3.2.283) de **fluide** (3.2.305) en quantité relativement faible, ne produisant pas un travail utile et étant à l'origine de pertes d'énergie

3.2.403

conditions limites de fonctionnement, f

valeurs maximales et/ou minimales des **conditions de service** (3.2.487) autorisées, dans lesquelles le **composant** (3.2.111), la **tuyauterie** (3.2.513) ou le système peut fonctionner de manière satisfaisante dans des cas extrêmes pour une application spécifique durant un intervalle de temps donné

3.2.404

joint à lèvre, m

joint (3.2.637) assurant l'étanchéité par déformation d'un bord d'appui flexible appelé lèvre; la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) agissant sur une face de la lèvre applique l'autre sur une surface requise, réalisant ainsi l'étanchéité par rapport à cette surface

3.2.401

Überdeckung, f

〈Stetigventil (3.2.131)〉 Von den geometrischen Beziehungen der Steuerkanten herrührende Linearitätsabweichung der mittleren **Volumenstrom-Signal-Kennlinie** (3.2.292) im Bereich ihres Nulldurchgangs

ANMERKUNG Sie ist gleich dem Abstand der Schnittpunkte der verlängerten mittleren Volumenstrom-Signal-Kennlinie mit der Abszisse, bezogen auf den Nennwert des **Eingangssignals** (3.2.387).

3.2.402

Leckage, f

relativ geringe **Fluidströmung** (3.2.283), die keine nützliche Arbeit verrichtet und Energieverluste verursacht

3.2.403

Grenz-Arbeitsbedingungen, f

zulässige minimale und maximale Werte der **Arbeitsbedingungen** (3.2.487), bei denen das **Bauteil** (3.2.111), das **Leitungssystem** (3.2.513) oder die Anlage zufriedenstellend in einer bestimmten Anwendung für eine bestimmte Zeit in Extremfällen betrieben werden kann

3.2.404

Lippendichtung, f

Dichtung (3.2.637) mit anpassfähiger Dichtfläche; die Dichtwirkung wird durch **Druckbeaufschlagung** (3.2.541) einer Lippenseite und somit Anpressung der anderen Seite auf die abzudichtende Oberfläche erreicht

3.2.405**liquid level measuring instrument**

device that measures and indicates the level of a liquid

3.2.405**instrument de mesure du niveau d'un liquide, m**

dispositif qui mesure et indique le niveau d'un liquide

3.2.405**Flüssigkeitsniveau-Messgerät, n**

Gerät zur Messung und Anzeige des Flüssigkeitsniveaus

3.2.406**liquid level switch**

device that incorporates an electrical switch in which actuation of the contacts is effected at a predetermined level of the liquid

3.2.406**capteur de niveau à contact électrique pour liquide, m**

dispositif comportant un commutateur électrique dans lequel la manœuvre des contacts est réalisée pour une valeur prédéterminée du niveau du liquide

3.2.406**Flüssigkeitsniveau-schalter, m**

Gerät mit einem elektrischen Schalter, der bei einem bestimmten Flüssigkeitsniveau schaltet

3.2.407**liquid miscibility**

(hydraulic) ability of liquids to be mixed together in any ratio without detrimental results

3.2.407**miscibilité des liquides, f**

(hydraulique) aptitude des liquides à se mélanger en n'importe quelle proportion sans conséquence néfaste

3.2.407**Mischbarkeit, f**

(Hydraulik) Fähigkeit von Flüssigkeiten, ohne schädliche Auswirkungen miteinander gemischt zu werden

3.2.408**load line**

curve expressing outlet pressure (3.2.493) as a function of outlet flow rate (3.2.292)

3.2.408**courbe de charge, f**

courbe représentant la pression de sortie (3.2.493) en fonction du débit (3.2.292) de sortie

3.2.408**Lastkennlinie, f**

graphische Darstellung des Ausgangsdruckes (3.2.493) als Funktion des Ausgangsvolumenstroms (3.2.292)

3.2.409**load pressure**

pressure (3.2.541) that results from an external load

3.2.409**pression de charge, f**

pression (3.2.541) résultant d'une charge externe

3.2.409**Lastdruck, m**

Druck (3.2.541), der sich aufgrund äußerer Belastung ergibt

3.2.410**loaded flow rate**

flow rate (3.2.292) through the valve (3.2.753) outlet port(s) (3.2.492) when there is a drop in load pressure (3.2.409)

3.2.410**débit de charge, m**

débit (3.2.292) à l'orifice ou aux orifices de sortie (3.2.492) d'un distributeur (3.2.753) lorsqu'il existe une perte de pression de charge (3.2.409)

3.2.410**Ausgangsvolumenstrom bei Last, m**

Volumenstrom (3.2.292) in den Ventil- (3.2.753) Ausgangsanschlüssen (3.2.492) bei Lastdruckdifferenz (3.2.409)

3.2.411**lockout valve**

(pneumatic) manually controlled dump valve (3.2.227) that can be locked in the inlet-closed position

3.2.411**vanne de consignation, f**

(pneumatique) vanne de décharge (3.2.227) commandé manuellement et qui peut être verrouillée dans une position d'entrée fermée

3.2.411**abschließbares Entleerventil, n**

(Pneumatik) manuell betätigtes Entleerventil (3.2.227) mit abschließbarer Entlüftungsstellung

3.2.412

lower cyclic test pressure

pressure (3.2.541) below which the actual **test pressure** (3.2.723) is required to go during each **cycle** (3.2.151) of a fatigue test

3.2.412

pression inférieure d'essai cyclique, f

pression (3.2.541) à laquelle doit descendre la **pression d'essai** (3.2.723) lors de chaque **cycle** (3.2.151) d'un essai de fatigue

3.2.412

unterer Schwelldruck, m

Druck (3.2.541), den der tatsächliche **Prüfdruck** (3.2.723) während eines jeden Lastwechsels während einer Ermüdungsprüfung unterschreiten muss

3.2.413

lower-pressure priority shuttle valve

shuttle valve (3.2.660) in which the inlet at lower **pressure** (3.2.541) is connected to the outlet, the other inlet being closed and the position is maintained in reverse **flow** (3.2.283)

3.2.413

sélecteur de circuit basse pression prioritaire, m

vanne sélecteur de circuit (3.2.660) dans lequel l'entrée basse **pression** (3.2.541) est reliée à la sortie, l'autre entrée étant fermée, et cette position est maintenue en cas d'inversion du sens d'**écoulement** (3.2.283)

3.2.413

Wechselventil, niederdruck-schaltend, n

Wechselventil (3.2.660), bei dem der unter niedrigerem **Druck** (3.2.541) stehende Eingang mit dem Ausgang verbunden ist, der andere Eingang gesperrt bleibt, und diese Schaltstellung bei Umkehr der **Strömungsrichtung** (3.2.283) erhalten bleibt

3.2.414

magnetic separator element

separator (3.2.650) element that retains ferromagnetic **particles** (3.2.500) by magnetic forces

3.2.414

élément filtrant magnétique, m

élément filtrant qui retient les **particules** (3.2.500) ferromagnétiques par aimantation

3.2.414

Magnetfilterelement, n

Filterelement, das ferromagnetische **Partikel** (3.2.500) zurückhält

3.2.415

magnetic piston cylinder

cylinder (3.2.154) that has a permanent magnet incorporated into the piston that can be used to operate **sensors** (3.2.649) located along the stroke length

3.2.415

vérin à piston magnétique, m

vérin (3.2.154) ayant un aimant permanent incorporé dans le piston, permettant d'actionner des **capteurs** (3.2.649) le long de la course du piston

3.2.415

Magnetkolbenzylinder, m

Zylinder (3.2.154), mit im Kolben eingebautem Permanentmagnet, zur Betätigung von über die Hublänge angeordneten **Signalaufnehmern** (3.2.649)

NOTE The cylinder may or may not have a piston rod.

NOTE Le vérin peut être avec ou sans tige.

ANMERKUNG Dies gilt für Zylinder mit oder ohne Kolbenstange.

3.2.416

main stage

(hydraulic) final stage of hydraulic **amplification** (3.2.39) used in a **continuous control valve** (3.2.131)

3.2.416

étage principal, m

(hydraulique) dernier étage d'**amplification** (3.2.39) hydraulique utilisé dans un **appareil de distribution à commande continue** (3.2.131)

3.2.416

Hauptstufe, f

(Hydraulik) letzte Stufe der hydraulischen **Verstärkung** (3.2.39) in einem **Stetigventil** (3.2.131)

3.2.417**make-up line**

replenishing line (deprecated)
 (hydraulic) part of the **piping**
 (3.2.513) that supplies **fluid**
 (3.2.305) to a system to make up
 losses as required

3.2.417**canalisation de
compensation, f**

canalisation de réapprovision-
 nement, f (déconseillé)
 (hydraulique) partie de la **tuyaute-
 rie** (3.2.513) alimentant en **fluide**
 (3.2.305) un système et destinée à
 compenser les fuites

3.2.417**Nachfülleitung, f**

(Hydraulik) Teil des **Leitungssys-
 tems** (3.2.513), mit dem Druckflüs-
 sigkeit in der Anlage ergänzt wird

3.2.418**male/female threaded
adaptor**

adaptor (3.2.12) presenting a male
 thread at one end and a female
 thread at the other

3.2.418**adaptateur fileté
mâle/femelle, m**

adaptateur (3.2.12) avec un
 filetage mâle à une extrémité et un
 filetage femelle à l'autre

3.2.418**Verbindungsstutzen mit
Außen- und Innen-
gewinde, m**

Adapter (3.2.12) mit Außenge-
 winde an einem Ende und Innen-
 gewinde am anderen Ende

3.2.419**male/male threaded adaptor**

adaptor (3.2.12) presenting male
 threads at both ends

3.2.419**adaptateur fileté
mâle/mâle, m**

adaptateur (3.2.12) avec un
 filetage mâle à ses deux extrémités

3.2.419**Verbindungsstutzen mit
Außengewinde, m**

Adapter (3.2.12) mit Außenge-
 winde an beiden Enden

3.2.420**manifold assembly**

(pneumatic) complete **assembly**
 (3.2.45) of the **ganged manifold**
bases (3.2.329) and their mounted
valves (3.2.753)

See also **valve island** (3.2.756).

3.2.420**îlot de distribution, m**

ensemble de distribution, m
 (pneumatique) **assemblage**
 (3.2.45), complet des **embases**
juxtaposables (3.2.329) et leurs
distributeurs (3.2.753) pneumati-
 ques

Voir aussi **îlot de distribution**
 (3.2.756).

3.2.420**Ventilblock, m**

(Pneumatik) **Baugruppe** (3.2.45),
 bestehend aus dem **unbestückten**
Sammelanschlussblock (3.2.329)
 und den darauf befestigten **Venti-
 len** (3.2.753)

Siehe auch **Ventilinsel** (3.2.756).

3.2.421**manifold base**

(pneumatic) **mounting device**
 (3.2.448) for a **valve** (3.2.753)
 which includes an inlet passage, an
exhaust (3.2.251) passage,
 sometimes external pilot passages,
 and individual **outlet ports**
 (3.2.492)

NOTE Several similar bases are
 joined together so that the several
 passages, except the outlet ports, form
 a common means of **fluid** (3.2.305)
 conductance.

3.2.421**embase (juxtaposable), f**

(pneumatique) **dispositif de**
fixation (3.2.448) pour un
distributeur (3.2.753) incluant une
 alimentation, un **échappement**
 (3.2.251), parfois des conduites de
 pilotage, et des **orifices de sortie**
 (3.2.492) individuels

NOTE Plusieurs embases similaires
 peuvent être juxtaposées si bien que
 les diverses voies, à l'exception des
 orifices de sortie, sont communes.

3.2.421**Sammelanschlussplatte, f**

(Pneumatik) **Befestigungsvor-
 richtung** (3.2.448) für ein **Ventil**
 (3.2.753), die einen Einlasskanal,
 einen Auslasskanal, manchmal
 Kanäle für externe Vorsteuerung
 und einzelne **Ausgangs-
 schlüsse** (3.2.492) enthält

ANMERKUNG Verschiedene ähnli-
 che Anschlussplatten werden zusam-
 mengefügt, so dass die verschiedenen
 Kanäle, mit Ausnahme der Auslassan-
 schlüsse, Sammelkanäle bilden.

3.2.422

manifold block

normally cuboid base to allow the **mounting** (3.2.447) of **cartridge valves** (3.2.88) and **subplate valves** (3.2.701), the orifices of which are interconnected to each other by **flow** (3.2.283) passages according to the circuit diagram

3.2.422

bloc-fonction, m

dispositif normalement sous la forme d'un cube permettant la **fixation** (3.2.447) de **distributeurs à cartouche** (3.2.88) et **distributeurs à embase** (3.2.701) dont les orifices sont interconnectés les uns aux autres par des voies d'**écoulement** (3.2.283) selon un schéma de circuit

3.2.422

Steuerblock, m

meist quaderförmiger Körper zur Aufnahme von **Einbauventilen** (3.2.88) und **Ventilen für Plattenanschluss** (3.2.701), deren Anschlussöffnungen durch Bohrungen entsprechend dem vorgegebenen Schaltplan miteinander verbunden sind

3.2.423

manifold section

manifold station

〈pneumatic〉 **assembly** (3.2.45) consisting of one **manifold base** (3.2.421) and its mounted **valve** (3.2.753), occupying a position in a **manifold assembly** (3.2.420)

3.2.423

sous ensemble de distribution, m

section de distribution, f

〈pneumatique〉 **assemblage** (3.2.45) comportant une **embase (juxtaposable)** (3.2.421) avec son **distributeur** (3.2.753) monté, qui occupe une position dans un **îlot de distribution** (3.2.420)

3.2.423

Ventilscheibe, f

〈Pneumatik〉 **Baugruppe** (3.2.45), bestehend aus einer **Sammelan-schlussplatte** (3.2.421) und seinem darauf montierten **Ventil** (3.2.753), für eine bestimmte Position in einem **Ventilblock** (3.2.420)

3.2.424

manual control

control method operated by hand or foot

3.2.424

commande manuelle, f

méthode de commande actionnée manuellement ou au pied

3.2.424

manuelle Betätigung, f

Betätigungsart, die von Hand oder Fuß ausgeführt wird

3.2.425

manual override

manually operated device, fitted to a **valve** (3.2.753) to provide **override control** (3.2.497)

NOTE This device can act directly on the **valving element** (3.2.759) or via a pilot arrangement.

3.2.425

commande manuelle prioritaire, f

dispositif monté sur un **distributeur** (3.2.753) et actionné manuellement pour fournir une **commande auxiliaire prioritaire** (3.2.497)

NOTE Ce dispositif peut agir directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759) ou par l'intermédiaire d'un aménagement de commande.

3.2.425

Handhilfsbetätigung, f

manuell betätigte Vorrichtung an einem **Ventil** (3.2.753) zur **Vor-rangbetätigung** (3.2.497)

ANMERKUNG Diese Vorrichtung kann direkt oder indirekt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirken.

3.2.426

mass flow rate

mass of a **fluid** (3.2.305) crossing the transverse plane of a **flow path** (3.2.291) per unit of time

3.2.426

débit-masse, m

masse de **fluide** (3.2.305) traversant perpendiculairement la section plane d'une **voie d'écoulement** (3.2.291) par unité de temps

3.2.426

Massenstrom, m

Masse des **Druckmediums** (3.2.305), die pro Zeiteinheit die Querschnittsfläche eines **Volumen-stromweges** (3.2.291) durchströmt

3.2.427

maximum flow control valve
velocity fuse

valve (3.2.753) that restricts **flow** (3.2.283) when the **pressure drop** (3.2.549) across the valve exceeds a predetermined value

3.2.427

régulateur de débit
maximal, m

limiteur de débit, m
dispositif de mise en pression progressive, m

dispositif (3.2.753) qui restreint l'**écoulement** (3.2.283) lorsque la **chute de pression** (3.2.549) du distributeur excède une valeur prédéterminée

3.2.427

Maximal-Stromregelventil, n
Senkbremsventil, n

Ventil (3.2.753), das den Volumenstrom beschränkt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener **Druckabfall** (3.2.549) überschritten wird

3.2.428

maximum pressure

highest transient **pressure** (3.2.541) that can occur temporarily without any severe consequences on the performance or life of a **component** (3.2.111) or system

See Figure 1.

3.2.428

pression maximale, f

plus haute **pression** (3.2.541) transitoire qui peut être appliquée temporairement sans conséquences néfastes quant aux performances et à la durée de vie, à un **composant** (3.2.111) ou un système

Voir Figure 1.

3.2.428

maximaler Druck, m

höchster **Druck** (3.2.541), der kurzzeitig den maximalen Betriebsdruck übersteigen kann, ohne dass die Funktionsfähigkeit eines **Bauteils** (3.2.111) oder der Anlage eingeschränkt wird

Siehe Bild 1.

3.2.429

maximum working pressure

highest **pressure** (3.2.541) at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state operating conditions** (3.2.694)

See Figure 1.

3.2.429

pression maximale

constante d'utilisation, f
plus haute **pression** (3.2.541) à laquelle un système ou un **sous-système** (3.2.702) est prévu d'être utilisé dans des **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

Voir Figure 1.

3.2.429

maximaler Betriebsdruck, m

höchster **Druck** (3.2.541), mit dem die Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) unter **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694) betrieben werden soll

Siehe Bild 1.

NOTE 1 For **components** (3.2.111) and **pipings** (3.2.513), see also related term **rated pressure** (3.2.597).

NOTE 2 For the definition of "maximum working pressure" as it relates to hydraulic hose and hose assemblies, see ISO 8330.

NOTE 1 Pour les **composants** (3.2.111) et la **tuyauterie** (3.2.513), voir aussi le terme **pression de fonctionnement** (3.2.597).

NOTE 2 Voir l'ISO 8330 pour la définition de «pression maximale constante d'utilisation» relative aux flexibles et ensemble flexibles.

ANMERKUNG 1 Für **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) siehe auch **Bemessungsdruck** (3.2.597).

ANMERKUNG 2 Für die Definition des Begriffs „maximaler Betriebsdruck“ für Hydraulikschläuche und Hydraulikschlauchleitungen siehe ISO 8330.

3.2.430

mechanical control

control method operated by mechanical means

3.2.430

commande mécanique, f

méthode de commande utilisant des moyens mécaniques

3.2.430

mechanische Betätigung, f

Betätigungsart, die durch mechanische Betätigung ausgeführt wird

3.2.431

mechanical cushioning

cushioning (3.2.148) achieved by friction or by use of a resilient material

3.2.431

amortissement mécanique, m

amortissement (3.2.148) réalisé par friction ou au moyen d'un matériau résilient

3.2.431

mechanische Dämpfung, f

Dämpfung (3.2.148) durch Reibung oder federndes Bauteil

3.2.432

mechanically operated valve

valve (3.2.753) actuated through a **mechanical control** (3.2.430)

3.2.432

distributeur actionné mécaniquement, m

distributeur (3.2.753) actionné par une **commande mécanique** (3.2.430)

3.2.432

mechanisch betätigtes Ventil, n

Ventil (3.2.753) mit einer **mechanischen Betätigung** (3.2.430)

3.2.433

membrane air dryer

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) that uses hollow fibre membrane to remove water **vapour** (3.2.763) contained in **compressed air** (3.2.114)

3.2.433

sécheur d'air à membrane, m

⟨pneumatique⟩ type de **sécheur d'air** (3.2.27) qui utilise une membrane à fibres creuses pour retenir l'eau contenue dans l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.433

Membranlufttrockner, m

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem eine Hohlfasermembran zum Entzug des in **Druckluft** (3.2.114) enthaltenen **Wasserdampfes** (3.2.763) verwendet wird

3.2.434

meter-in control

control of the inlet **flow rate** (3.2.386) to a **component** (3.2.111)

3.2.434

commande par régulation de débit d'alimentation, f

commande d'un **composant** (3.2.111) agissant sur le **débit d'alimentation** (3.2.386)

3.2.434

Zulaufdrosselung, f ⟨Hydraulik⟩

Zuluftdrosselung, f ⟨Pneumatik⟩ Steuerung des **Eingangsvolumenstromes** (3.2.386) eines **Bauteiles** (3.2.111)

3.2.435

meter-out control

control of the outlet **flow rate** (3.2.292) from a **component** (3.2.111)

3.2.435

commande par régulation de débit de sortie, f

commande d'un **composant** (3.2.111) agissant sur le **débit** (3.2.292) de sortie

3.2.435

Ablaufdrosselung, f ⟨Hydraulik⟩

Abluftdrosselung, f ⟨Pneumatik⟩ Steuerung des **Ausgangsvolumenstromes** (3.2.292) eines **Bauteiles** (3.2.111)

3.2.436

mineral oil

petroleum fluid
⟨hydraulic⟩ **hydraulic fluid** (3.2.353) composed of petroleum hydrocarbons that can have different degrees of refining and that can contain other constituents

3.2.436

huile minérale, f

fluide pétrolier, m
⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) composé d'hydrocarbures tirés du pétrole à différents degrés de raffinage, qui peut contenir d'autres constituants

3.2.436

Mineralöl, n

⟨Hydraulik⟩ **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus Mineralölkohlenwasserstoffen unterschiedlicher Raffinationsgrade, die weitere Inhaltstoffe enthalten kann

3.2.437**minimum working pressure**

lowest **pressure** (3.2.541) at which a system or **sub-system** (3.2.702) is intended to operate in **steady-state operating conditions** (3.2.694)

See Figure 1.

NOTE For **components** (3.2.111) and **piping** (3.2.513), see related term "**rated pressure**" (3.2.597).

3.2.437**pression minimale constante d'utilisation, f**

pression (3.2.541) minimale à laquelle un système ou un **sous-système** (3.2.702) est prévu d'être utilisé dans des **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

Voir Figure 1.

NOTE Pour les **composants** (3.2.111) et la **tuyauterie** (3.2.513), voir aussi le terme «**pression de fonctionnement**» (3.2.597).

3.2.437

minimaler Betriebsdruck, m
niedrigster **Druck** (3.2.541), mit dem die Anlage oder **Teilanlage** (3.2.702) unter **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694) betrieben werden soll

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Für **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) siehe auch **Bemessungsdruck** (3.2.597).

3.2.438**mono-block valve**

assembly (3.2.45) comprising a number of **valves** (3.2.753) in a common housing

3.2.438**distributeur monobloc, m**

assemblage (3.2.45) comprenant un certain nombre de **distributeurs** (3.2.753) dans un corps commun

3.2.438**Ventilblock, m**

Baugruppe (3.2.45), die mehrere **Ventile** (3.2.753) in einem gemeinsamen Gehäuse umfasst

3.2.439**motor**

actuator (3.2.11) that provides rotary motion

3.2.439**moteur, m**

actionneur (3.2.11) qui fournit un mouvement de rotation

3.2.439**Motor, m**

Antrieb (3.2.11) für rotierende Bewegung

3.2.440**motor derived inlet flow**

product of the **derived displacement** (3.2.191) and the number of revolutions per unit time

3.2.440**débit d'entrée calculé d'un moteur, m**

produit de la **cylindrée calculée** (3.2.191) par le nombre de tours par unité de temps

3.2.440**ermittelter Schluckstrom, m**

Produkt aus **ermitteltem Verdrängungsvolumen** (3.2.191) und Anzahl der Umdrehungen je Zeiteinheit

3.2.441**motor neutral position**

motor (3.2.439) adjusted to zero **displacement** (3.2.210) position

3.2.441**position neutre d'un****moteur, f**

moteur (3.2.439) réglé en position de **cylindrée** (3.2.210) égale à zéro

3.2.441**Motor-Neutralstellung, f**

auf **Verdrängungsvolumen** (3.2.210) null eingestellter **Motor** (3.2.439)

3.2.442**motor output power**

mechanical power transmitted by the shaft of the **motor** (3.2.439)

3.2.442**puissance de sortie d'un****moteur, f**

puissance mécanique transmise par l'arbre du **moteur** (3.2.439)

3.2.442**Motorausgangsleistung, f**

mechanische Leistung, die durch die **Motorwelle** (3.2.439) übertragen wird

3.2.443**motor overall efficiency**

ratio of the mechanical output power to the power transferred from the liquid at its passage through the **motor** (3.2.439)

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

where

- η_v is the volumetric efficiency;
- η_{hm} is the hydraulic mechanical efficiency;
- q_{V_i} is the theoretical flow;
- $q_{V_{1,e}}$ is the effective inlet flow;
- T_e is the effective torque;
- T_i is the theoretical torque;
- P_m is the mechanical power;
- $P_{1,h}$ is the input hydraulic power;
- $P_{2,h}$ is the output hydraulic power

[ISO 4391:1983, 10.35]

3.2.444**motor power losses**

portion of the effective hydraulic (input) power not transformed into output power, including volumetric, hydrodynamic and mechanical losses

3.2.443**rendement global d'un moteur, m**

rapport de la puissance mécanique à la sortie à la puissance transmise par le liquide lors de son passage dans le **moteur** (3.2.439)

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

où

- η_v est l'efficacité volumétrique;
- η_{hm} est l'efficacité mécanique hydraulique;
- q_{V_i} est le débit théorique;
- $q_{V_{1,e}}$ est le débit d'entrée réel;
- T_e est le couple réel;
- T_i est le couple de rotation calculé;
- P_m est la puissance mécanique;
- $P_{1,h}$ est la puissance hydraulique d'entrée;
- $P_{2,h}$ est la puissance hydraulique de sortie

[ISO 4391:1983, 10.35]

3.2.444**pertes de puissance d'un moteur, f**

proportion de la puissance hydraulique effective (à l'entrée), non transformée en puissance de sortie, incluant les pertes volumétriques, hydrodynamiques et mécaniques

3.2.443**Gesamtwirkungsgrad des Motors, m**

Quotient aus der mechanischen Ausgangsleistung und der von der Druckflüssigkeit bei ihrem Durchgang durch den **Motor** (3.2.439) übertragenen Leistung

$$\eta_t^M = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}} \cdot \frac{T_e}{T_i} = \frac{P_m}{P_{1,h} - P_{2,h}}$$

mit

- η_v volumetrischer Wirkungsgrad;
- η_{hm} hydraulisch-mechanischer Wirkungsgrad;
- q_{V_i} theoretischer Volumenstrom;
- $q_{V_{1,e}}$ effektiver Eingangsvolumenstrom;
- T_e effektives Drehmoment;
- T_i theoretisches Drehmoment;
- P_m mechanische Leistung;
- $P_{1,h}$ hydraulische Eingangsleistung;
- $P_{2,h}$ hydraulische Ausgangsleistung

[ISO 4391:1983, 10.35]

3.2.444**Motorleistungsverluste, m**

Anteil der wirksamen hydraulischen (Eingangs-)Leistung, die nicht in Ausgangsleistung umgeformt wird, volumetrische, hydrodynamische und mechanische Verluste umfassend

3.2.445**motor volumetric efficiency**

ratio of the derived inlet flow rate (3.2.386) to the effective outlet flow rate

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

where

q_{V_i} is the theoretical flow;

$q_{V_{1,e}}$ is the effective inlet flow

[ISO 4391:1983, 10.36]

3.2.445**rapport volumétrique d'un moteur, m**

rapport du débit d'alimentation (3.2.386) calculé au débit de sortie effectif

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

où

q_{V_i} est le débit théorique;

$q_{V_{1,e}}$ est le débit d'entrée effectif

[ISO 4391:1983, 10.36]

3.2.445**volumetrischer Motor-Wirkungsgrad, m**

Verhältnis des theoretischen zum effektiven Schluckstrom

$$\eta_V^M = \frac{q_{V_i}}{q_{V_{1,e}}}$$

mit

q_{V_i} theoretischer Volumenstrom;

$q_{V_{1,e}}$ effektiver Eingangsvolumenstrom

[ISO 4391:1983, 10.36]

3.2.446**motor volumetric losses**

amount of input lost due to leakage (3.2.402)

NOTE For compensation of leakage, it is necessary that the flow rate (3.2.292) at the motor (3.2.439) inlet port (3.2.384) be increased accordingly.

3.2.446**pertes volumétriques d'un moteur, f**

fraction de puissance en entrée perdue à cause des fuites (3.2.402)

NOTE Pour compenser les fuites, il est nécessaire que le débit (3.2.292) à l'orifice d'alimentation (3.2.384) du moteur (3.2.439) soit accru en conséquence.

3.2.446**volumetrische Motor-verluste, m**

Menge des durch Leckage (3.2.402) hervorgerufenen Verlustes an Eingangsvolumenstrom

ANMERKUNG Zum Ausgleich der Leckage muss der Volumenstrom (3.2.292) am Motoreingangsanschluss (3.2.384) entsprechend erhöht werden.

3.2.447**mounting**

method by which a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system is fastened

3.2.447**fixation, f**

méthode par laquelle un composant (3.2.111), une tuyauterie (3.2.513) ou un système est fixé

3.2.447**Befestigungsart, f**

Art der Befestigung eines Bauteils (3.2.111), eines Leitungssystems (3.2.513) oder einer Anlage

3.2.448**mounting device**

device by which a component (3.2.111), piping (3.2.513) or system is fastened

3.2.448**dispositif de fixation, m**

dispositif permettant de fixer un composant (3.2.111), une tuyauterie (3.2.513) ou un système

3.2.448**Befestigungsvorrichtung, f**

Vorrichtung, mit der ein Bauteil (3.2.111), ein Leitungssystem (3.2.513) oder eine Anlage befestigt wird

3.2.449**mounting interface**

actual area of contact when two appropriate mounting surfaces (3.2.450) are fastened together

3.2.449**interface de montage, f**

surface réelle de contact entre deux surfaces de montage (3.2.450) appropriées devant être fixées ensemble

3.2.449**Kontaktfläche, f**

tatsächliche Berührungsfläche zweier passender Befestigungsflächen (3.2.450), die miteinander verbunden sind

3.2.450

mounting surface

portion of the outer envelope of a **component** (3.2.111) or product provided for purposes of **mounting** (3.2.447)

3.2.450

surface de montage, f

portion de l'enveloppe externe d'un **composant** (3.2.111) ou d'un produit fournie dans un but de **fixation** (3.2.447)

3.2.450

Befestigungsfläche, f

Teil der äußeren Hülle eines **Bauteiles** (3.2.111) oder Produktes, der zu seiner **Befestigung** (3.2.447) vorgesehen ist

3.2.451

moving part fluid logic

fluid logic (3.2.311) using **components** (3.2.111) with moving parts

3.2.451

logique par fluide, f

logique **fluidique** (3.2.311) utilisant des **composants** (3.2.111) avec des éléments mobiles

3.2.451

mechanische Fluidlogik, f

Fluidlogik (3.2.311), die **Bauteile** (3.2.111) mit bewegten Teilen benutzt

3.2.452

multi-pass test

test procedure for **filter elements** (3.2.266) in which unaltered effluent **fluid** (3.2.305) is recirculated through a filter element

See ISO 16889.

3.2.452

essai de recirculation, m

mode opératoire d'essai pour **éléments filtrants** (3.2.266) qui nécessite la recirculation d'un effluent **fluide** (3.2.305) non altéré à travers l'élément filtrant

Voir l'ISO 16889.

3.2.452

Multipass-Test, m

Verfahren zum Prüfen von **Filterelementen** (3.2.266), bei dem das unveränderte ausfließende Fluid das Filterelement wiederholt durchströmt

Siehe ISO 16889.

3.2.453

multi-position cylinder

cylinder (3.2.154) that provides for at least two discrete positions, not including the rest position

EXAMPLES Cylinder that incorporates at least two pistons on the same axis, moving within a common **cylinder body** (3.2.156) divided into several independently controlled chambers; a **component** (3.2.111) that is comprised of two cylinders with independent control, mechanically connected on a common axis (this is commonly known as a duplex cylinder).

3.2.453

vérin à positions multiples, m

vérin (3.2.154) qui permet au moins deux positions discrètes autres que la position de repos

EXEMPLES Vérin qui incorpore au moins deux ensemble tiges/pistons en ligne dans un même **corps de vérin** (3.2.156) mais généralement de courses différentes; **composant** (3.2.111) formé de deux vérins de courses différentes montés en tandem.

3.2.453

Mehrstellungszylinder, m

Zylinder (3.2.154) der mindestens zwei diskrete Positionen, zusätzlich zur Ruhestellung, bietet

BEISPIELE Ein Zylinder mit mindestens zwei Kolben in derselben Achse in einem gemeinsamen **Zylinderrohr** (3.2.156), die in getrennten Kammern unabhängig von einander ansteuerbar sind. Ein **Bauteil** (3.2.111), das aus zwei Zylindern mit unabhängiger Steuerung, die mechanisch an einer gemeinsamen Achse befestigt sind, besteht (dies ist als Duplexzylinder bekannt).

3.2.454

multi-rod cylinder

cylinder (3.2.154) that has more than one **cylinder piston rod** (3.2.175) on different axes

3.2.454

vérin à tiges multiples, m

vérin (3.2.154) possédant plus d'une **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) sur des axes différents

3.2.454

Zylinder mit mehreren Kolbenstangen, m

Zylinder (3.2.154) mit mehr als einer **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), die auf verschiedenen Achsen liegen

3.2.455

multi-stage pump

(hydraulic) two or more **hydraulic pumps** (3.2.359) that are connected hydraulically in series

3.2.455

pompe étagée, f

(hydraulique) deux ou plusieurs **pompes hydrauliques** (3.2.359) montées en série

3.2.455

Mehrstufenpumpe, f

(Hydraulik) zwei oder mehr **Hydropumpen** (3.2.359), die hydraulisch in Reihe geschaltet sind

3.2.456**multiple motor**

two or more **motors** (3.2.439) having a common shaft

3.2.456**moteur multicorps**, m

ensemble comportant au moins deux **moteurs** (3.2.439) sur un arbre commun

3.2.456**Mehrfachmotor**, m

zwei oder mehr **Motoren** (3.2.439) mit einer gemeinsamen Abtriebswelle

3.2.457**multiple pump**

two or more pumps driven by a common shaft

3.2.457**pompe multicorps**, f

ensemble comportant au moins deux pompes entraînées par un arbre commun

3.2.457**Mehrfachpumpe**, f

zwei oder mehr Pumpen mit einer gemeinsamen Antriebswelle

3.2.458**multiple sub-plate**

⟨hydraulic⟩ **mounting** (3.2.447) to which several **subplate valves** (3.2.701) can be fitted and that includes **ports** (3.2.532) for **piping** (3.2.513) connections

3.2.458**embase multiple**, f

⟨hydraulique⟩ **fixation** (3.2.447) sur laquelle plusieurs **distributeurs à embase** (3.2.701) peuvent être montés et qui incluent les **orifices** (3.2.532) pour connecter la **tuyauterie** (3.2.513)

3.2.458**Mehrfach-Anschlussplatte**, f

⟨Hydraulik⟩ Platte, auf der mehrere **Ventile für Plattenanschluss** (3.2.701) befestigt werden können und die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) für die Leitungsverbindungen hat

3.2.459**needle valve**

flow control valve (3.2.286) in which the adjustable **valving element** (3.2.759) is a needle

3.2.459**vanne à pointeau**, f

distributeur de débit (3.2.286) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) réglable est constitué par un pointeau

3.2.459**Nadelventil**, n

Stromventil (3.2.286), bei dem das einstellbare **Schaltelement** (3.2.759) eine Nadel ist

3.2.460**Newtonian fluid**

fluid that has a **viscosity** (3.2.766) that is independent of the rate of shear

3.2.460**fluide newtonien**, m

fluide dont la **viscosité** (3.2.766) est indépendante du gradient de vitesse

3.2.460**Newton'sche Flüssigkeit**, f

Flüssigkeit, deren **Viskosität** (3.2.766) unabhängig von der Schubspannung ist

3.2.461**nitrile rubber****NBR**

elastomeric material (3.2.238) composed of copolymers of butadiene and acrylonitrile

3.2.461**caoutchouc nitrile**, m**NBR**

matière élastomère (3.2.238) composée de copolymères de butadiène et d'acrylonitrile

3.2.461**Nitrilkautschuk**, m, n**NBR**

elastomerer Werkstoff (3.2.238), bestehend aus Copolymeren von Butadien und Acrylnitril

NOTE It is the most widely used elastomeric material for manufacturing **seals** (3.2.637) and **packings** (3.2.499). Its resistance to **mineral oils** (3.2.436) varies according to the acrylonitrile content.

NOTE C'est la matière élastomère la plus largement utilisée pour la fabrication des **joints** (3.2.637) et des **presse-étoupe** (3.2.499). Sa résistance aux **huiles minérales** (3.2.436) varie selon la proportion d'acrylonitrile qu'elle contient.

ANMERKUNG Dieses ist der am häufigsten verwendete elastomere Werkstoff für die Herstellung von **Dichtungen** (3.2.637) und **Packungen** (3.2.499). Die Beständigkeit gegen **Mineralöle** (3.2.436) ist abhängig von dem Gehalt an Acrylnitril.

3.2.462

no-load conditions

set of values of characteristics which a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) experiences when there is no resistance to **flow** (3.2.283) due to external loads

3.2.462

conditions de charge à vide, f

jeu de valeurs des caractéristiques auxquelles un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) sont soumis, en l'absence de résistance à l'**écoulement** (3.2.283) due à des charges extérieures

3.2.462

lastloser Zustand, m

zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen, denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Bauteil** (3.2.111) oder ein **Leitungssystem** (3.2.513) ausgesetzt ist, wenn kein Durchflusswiderstand durch äußere Last auftritt

3.2.463

nominal filtration rating

(pneumatic) nominal micrometre value given by the manufacturer to indicate the degree of filtration

NOTE For hydraulics, see the term "**filtration ratio**" (3.2.269).

3.2.463

pouvoir nominal de filtration, m

(pneumatique) valeur en micromètres donnée par le fabricant pour indiquer le degré de filtration

NOTE En hydraulique, voir le terme «**rapport de filtration**» (3.2.269).

3.2.463

Nennfiltrationsrate, f

(Pneumatik) bestimmter Wert in Mikrometer, vom Hersteller zur Bezeichnung des Filtrationsgrades angegeben

ANMERKUNG Für Hydraulik, siehe **Filtrationsverhältnis** (3.2.269).

3.2.464

nominal pressure

pressure (3.2.541) value assigned to a **component** (3.2.111), a **piping** (3.2.513) or a system for the purpose of convenient designation and indicating its belonging to a series

See also ISO 2944 and Figure 1.

3.2.464

pression nominale, f

valeur de **pression** (3.2.541) assignée à un **composant** (3.2.111), à une **tuyauterie** (3.2.513) ou à un système dans un but de désignation pratique et indiquant son appartenance à une classe

Voir aussi l'ISO 2944 et la Figure 1.

3.2.464

Nenndruck, m

bestimmter **Druckwert** (3.2.541), der einem **Bauteil** (3.2.111), einem **Leitungssystem** (3.2.513) oder einer Anlage zur Bezeichnung zugeordnet wird und der angibt, dass es zu einer bestimmten Druckstufe gehört

Siehe auch ISO 2944 und Bild 1.

3.2.465

nominal size

numerical designation of size which is a convenient round number for reference purposes and is only loosely related to manufacturing dimensions

NOTE Nominal size is often indicated by the abbreviation DN.

3.2.465

taille nominale, f

désignation numérique se référant à la taille, constituée d'un nombre rond adapté pour servir de référence et qui n'est relié que de très loin avec les dimensions de fabrication

NOTE La taille nominale est souvent indiquée par l'abréviation DN.

3.2.465

Nenngröße, f

numerische Bezeichnung der Größe als gerundete Zahl für Referenzzwecke, die an die Herstellmaße nur angenähert ist

ANMERKUNG Die Nenngröße wird oft mit der Abkürzung DN angegeben.

3.2.466

non-adjustable stud end connector

stud end (3.2.699) **connector** (3.2.122) that does not allow specific orientation

3.2.466

connecteur à extrémité non orientable, m

connecteur (3.2.122) dont l'**extrémité filetée** (3.2.699) ne permet pas une orientation spécifique

3.2.466

nichteinstellbare Einschraubverschraubung, f

nichteinstellbarer **Einschraubstutzen, m** **Verschraubung** (3.2.122), die keine spezielle Ausrichtung erlaubt

3.2.467

non-recirculating lubricator
 (pneumatic) **compressed-air lubricator** (3.2.117) that injects into the air **flow** (3.2.283) all the oil passing through the oil feed mechanism

3.2.467

lubricateur à brouillard, m
 (pneumatique) **lubricateur pour air comprimé** (3.2.117) qui injecte dans l'**écoulement** (3.2.283) d'air la totalité de l'huile qui circule dans le mécanisme d'alimentation en huile

3.2.467

Nebelöler, m
 (Pneumatik) **Druckluftöler** (3.2.117), der das gesamte die Ölzuführung passierende Öl in den Luftstrom einbringt

3.2.468

non-return valve
 check valve
valve (3.2.753) that allows **flow** (3.2.283) in one direction only

3.2.468

clapet anti-retour, m
distributeur (3.2.753) ne permettant l'**écoulement** (3.2.283) que dans une seule direction

3.2.468

Rückschlagventil, f
Ventil (3.2.753) für freien Durchfluss in nur einer Richtung

3.2.469

normal position
 position of the **valving element** (3.2.759) upon removal of any externally applied actuating forces and **control signals** (3.2.136)

3.2.469

position normale, f
 position de repos, f
 position de l'**élément de distribution** (3.2.759) en l'absence de forces d'actionnement ou de **signal de commande** (3.2.136)

3.2.469

Ruhestellung, f
 Stellung des **Schaltelementes** (3.2.759) nach Aufheben der Betätigungskräfte oder der **Steuersignale** (3.2.136)

3.2.470

normally closed valve
valve (3.2.753) that, in its **normal position** (3.2.469), has its **outlet port** (3.2.492) closed

NOTE "Normally closed" is often indicated in English by the abbreviation NC.

3.2.470

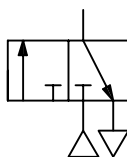
distributeur normalement fermé, m
distributeur (3.2.753) dont l'**orifice de sortie** (3.2.492) est fermé en **position normale** (3.2.469)

NOTE «Normalement fermé» est souvent indiqué en français par l'abréviation NF.

3.2.470

normal geschlossenes Ventil, n
Ventil (3.2.753), dessen **Ausgangsanschluss** (3.2.492) in **Ruhestellung** (3.2.469) geschlossen ist

ANMERKUNG Für normal geschlossen wird oft die Abkürzung NC verwendet.



3.2.471

normally open valve

valve (3.2.753) that, in its **normal position** (3.2.469), has its **inlet port** (3.2.384) connected to its **outlet port** (3.2.492)

NOTE "Normally open" is often indicated in English by the abbreviation NO.

3.2.471

distributeur normalement ouvert, m

distributeur (3.2.753) dont l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) est connecté à l'**orifice de sortie** (3.2.492) en **position normale** (3.2.469)

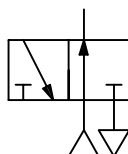
NOTE «Normalement ouvert» est souvent indiqué en français par l'abréviation NO.

3.2.471

normal offenes Ventil, n

Ventil (3.2.753), dessen **Eingangsanschluss** (3.2.384) in **Ruhestellung** (3.2.369) mit dem **Ausgangsanschluss** (3.2.492) verbunden ist

ANMERKUNG Für normal offen wird oft die Abkürzung NO verwendet.



3.2.472

nozzle

restriction that has a smooth-shaped entry, and either a smooth-shaped outlet or an outlet that suddenly opens

3.2.472

restriction, f

rétrécissement ayant une entrée profilée lisse et une sortie profilée lisse ou abrupte

3.2.472

Düse, f

Querschnittseinschränkung mit sanft geformten Eintritt und entweder sanft geformten Auslass oder mit einem Auslass, der sich plötzlich öffnet

3.2.473

null bias

⟨hydraulic⟩ **input signal** (3.2.387) required to bring a **valve** (3.2.753) to **hydraulic null** (3.2.357)

3.2.473

équilibrage, m

⟨hydraulique⟩ **signal d'entrée** (3.2.387) nécessaire pour amener un **distributeur** (3.2.753) dans la position de **débit nul de commande hydraulique** (3.2.357)

3.2.473

Nullabgleichsignal, n

⟨Hydraulik⟩ erforderliches **Eingangssignal** (3.2.387), um ein **Ventil** (3.2.753) auf **hydraulisch null** (3.2.357) zu bringen

3.2.474

null pressure

⟨hydraulic⟩ equalized **pressure** (3.2.541) existing at both **working ports** (3.2.779) of a continuous control directional control valve at **hydraulic null** (3.2.357)

3.2.474

pression à débit nul, f

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) d'égale valeur existant aux deux **orifices d'utilisation** (3.2.779) d'un distributeur de commande directionnelle continue au **débit nul de commande hydraulique** (3.2.357)

3.2.474

Nulldruck, m

⟨Hydraulik⟩ **Drücke** (3.2.541) gleichen Wertes an den beiden **Arbeitsanschlüssen** (3.2.779) eines Stetig-Wegeventils bei **hydraulisch null** (3.2.357)

3.2.475

null shift

change in **null bias** (3.2.473) required as a result of a change in **operating conditions** (3.2.487) or environment or long-term effects with reference to the **input signal** (3.2.387)

3.2.475

dérive nulle, f

variation de l'**équilibrage** (3.2.473) requis par rapport au **signal d'entrée** (3.2.387), résultant d'une variation des **conditions de service** (3.2.487) ou d'environnement ou d'effets à long terme

3.2.475

Nullpunktverschiebung, f

Änderung des **Nullabgleichsignals** (3.2.473), aufgrund von veränderten **Arbeitsbedingungen** (3.2.487) oder aufgrund einer Langzeiteinwirkung bezogen auf das **Eingangssignal** (3.2.387)

3.2.476**off-line contamination analysis**

⟨hydraulic⟩ **contamination** (3.2.128) analysis performed on a **fluid** (3.2.305) sample by an instrument that is not directly connected to the hydraulic system

3.2.476**analyse de pollution hors ligne, f**

⟨hydraulique⟩ analyse de la **pollution** (3.2.128) réalisée sur un échantillon de **fluide** (3.2.305) par un instrument qui n'est pas directement relié au système hydraulique

3.2.476**Off-line-Verschmutzungs-kontrolle, f**

⟨Hydraulik⟩ **Verschmutzungskontrolle** (3.2.128), durchgeführt an einer Druckflüssigkeitsprobe mit einem nicht mit der Hydroanlage verbundenen Messgerät

3.2.477**oil mist separator**

⟨pneumatic⟩ **filter** (3.2.262) that separates and removes oil mist from **compressed air** (3.2.114)

3.2.477**séparateur de brouillard d'huile, m**

⟨pneumatique⟩ **filtre** (3.2.262) qui sépare et enlève les fines gouttelettes de l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.477**Ölabscheidefilter, n, m**

⟨Pneumatik⟩ **Filter** (3.2.262), der/das Ölnebel aus der **Druckluft** (3.2.114) aussondert und abscheidet

3.2.478**oil remover-separator**

(deprecated)
⟨pneumatic⟩ **separator** (3.2.650) that retains oil from **compressed air** (3.2.114)

3.2.478**déshuileur, m (déconseillé)**

⟨pneumatique⟩ **séparateur** (3.2.650) qui retient l'huile contenue dans l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.478**Ölabscheider, m**

⟨Pneumatik⟩ **Abscheider** (3.2.650), der Öl aus der **Druckluft** (3.2.114) zurückhält

3.2.479**oil-in-water emulsion**

⟨hydraulic⟩ dispersion of tiny droplets of oil in a continuous phase of water

NOTE Oil-in-water emulsions normally have a low content of soluble oil and are highly fire-resistant.

3.2.479**émulsion d'huile dans l'eau, f**

⟨hydraulique⟩ diffusion de fines gouttelettes d'huile dans une phase continue d'eau

NOTE Les émulsions d'huile dans l'eau comportent normalement une faible proportion d'huile soluble et sont très résistantes à l'inflammation.

3.2.479**Öl-in-Wasser-Emulsion, f**

⟨Hydraulik⟩ Dispersion fein verteilter Öltropfen in Wasser

ANMERKUNG Öl-in-Wasser-Emulsionen bestehen zu einem hohen Anteil aus Wasser und sind extrem schwer entflammbar (unbrennbar).

3.2.480**on-line contamination analysis**

⟨hydraulic⟩ **contamination analysis** (3.2.128) performed on **fluid** (3.2.305) supplied directly to the instrument by a continuous line from the hydraulic system

3.2.480**analyse en ligne de la pollution, f**

⟨hydraulique⟩ analyse de la **pollution** (3.2.128) réalisée sur le **fluide** (3.2.305) fourni directement à un instrument en continu par une ligne de système hydraulique

3.2.480**On-line-Verschmutzungs-kontrolle, f**

⟨Hydraulik⟩ **Verschmutzungskontrolle** (3.2.128), durchgeführt mit Druckflüssigkeit, die direkt durch ein kontinuierlich mit der Hydroanlage verbundenes Messgerät zugeführt wird

3.2.481

one-way flow control valve

throttle/non-return valve

valve (3.2.753) that allows free **flow** (3.2.283) in one direction and controlled flow in the other direction

3.2.481

limiteur de débit

monodirectionnel, m

distributeur (3.2.753) qui permet un **écoulement** (3.2.283) sans restriction dans une direction et le commande dans l'autre direction

3.2.481

Drosselrückschlagventil, n

Ventil (3.2.753) für freien Durchfluss in einer Richtung und gedrosselten Volumenstrom in der anderen Richtung

3.2.482

one-way trip

control mechanism (3.2.134) that provides an actuating force only when operated from a specific direction

3.2.482

mécanisme

d'enclenchement, m

mécanisme de commande (3.2.134) qui ne fournit une force d'actionnement que lorsqu'il est actionné à partir d'une direction spécifique

3.2.482

Einwegbetätigung, f

Betätigungseinrichtung (3.2.134), die eine Bewegung nur in einer Wirkrichtung der Betätigungskraft zulässt

3.2.483

open centre position

⟨hydraulic⟩ **valve** (3.2.753) central position in which **inlet ports** (3.2.384) and **return ports** (3.2.618) are connected and the **working ports** (3.2.779) are closed

3.2.483

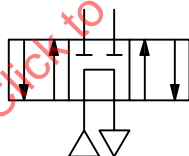
position centre ouvert, f

⟨hydraulique⟩ position centrale d'un **distributeur** (3.2.753) dans laquelle les **orifices d'alimentation** (3.2.384) et les **orifices de retour** (3.2.618) sont connectés et les **orifices d'utilisation** (3.2.779) sont fermés

3.2.483

geöffnete Mittelstellung, f

⟨hydraulik⟩ mittlere Stellung eines **Ventils** (3.2.753), bei der Zulauf und Rücklauf miteinander verbunden und die **Arbeitsanschlüsse** (3.2.779) gesperrt sind



3.2.484

open circuit

⟨hydraulic⟩ circuit in which return **fluid** (3.2.305) is directed to the **reservoir** (3.2.611) before recirculation

3.2.484

circuit ouvert, m

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) retourne directement au **réservoir** (3.2.611) avant sa remise en circulation

3.2.484

offener Kreislauf, m

⟨Hydraulik⟩ Schaltung, bei der der Rücklaufstrom vor erneutem Umlauf in den **Behälter** (3.2.611) geführt wird

3.2.485

open position

⟨hydraulic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) which causes the **inlet port** (3.2.384) to be connected to a **working port** (3.2.779)

3.2.485

position ouverte, f

⟨hydraulique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) entraînant la connexion de l'**orifice d'alimentation** (3.2.384) à un **orifice d'utilisation** (3.2.779)

3.2.485

geöffnete Stellung, f

⟨Hydraulik⟩ Stellung des **Schalt-elementes** (3.2.759), bei der der **Eingangsanschluss** (3.2.384) mit einem **Arbeitsanschluss** (3.2.779) verbunden ist

3.2.486**open position**

⟨pneumatic⟩ position of the **valving element** (3.2.759) in which the inlet supply is connected to an outlet

3.2.486**position ouverte, f**

⟨pneumatique⟩ position de l'**élément de distribution** (3.2.759) par laquelle l'alimentation d'entrée est reliée à une sortie

3.2.486**geöffnete Stellung, f**

⟨Pneumatik⟩ Stellung eines **Schaltelementes** (3.2.759), bei der der Zulauf mit einem Ausgang verbunden ist

3.2.487**operating conditions**

set of values of characteristics that a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) experiences while performing its function

NOTE These conditions may vary during the course of operation.

3.2.487**conditions de service, f**

jeu de valeurs d'un système, d'un **sous-système** (3.2.702), d'un **composant** (3.2.111) ou d'une **tuyauterie** (3.2.513) relevées en cours de fonctionnement pour assurer une fonction donnée

NOTE Ces conditions peuvent varier au cours de l'opération.

3.2.487**Arbeitsbedingungen, f**

zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen, denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Leitungssystem** (3.2.513) oder ein **Bauteil** (3.2.111) während seiner Funktion ausgesetzt ist

ANMERKUNG Diese Bedingungen können sich während des Betriebes ändern.

3.2.488**operating device**

device that provides an **input signal** (3.2.387) to a **control mechanism** (3.2.134)

EXAMPLE Cam, electrical switch.

3.2.488**dispositif de service, m**

dispositif qui fournit un **signal d'entrée** (3.2.387) à un **mécanisme de commande** (3.2.134)

EXEMPLE Came, interrupteur électrique.

3.2.488**Steuereinrichtung, f**

Einrichtung, die eine **Betätigungseinrichtung** (3.2.134) mit einem **Eingangssignal** (3.2.387) versorgt

BEISPIEL 1 Nocken.

BEISPIEL 2 Elektrischer Schalter.

3.2.489**operating pressure range**

pressures (3.2.541) that a system, **sub-system** (3.2.702), **component** (3.2.111) or **pipng** (3.2.513) experiences while performing its function

See Figure 1.

NOTE For the definition of "maximum working pressure" as it relates to hydraulic hose and hose assemblies, see ISO 8330.

3.2.489**gamme des pressions en service, f**

champ des **pressions** (3.2.541) rencontrées par un système, un **sous-système** (3.2.702), un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) en réalisant effectivement leur fonction

Voir Figure 1.

NOTE Voir l'ISO 8330 pour la définition de «gamme des pressions en service», relative aux flexibles et ensembles flexibles.

3.2.489**Arbeitsdruckbereich, m**

Drücke (3.2.541), denen eine Anlage, eine **Teilanlage** (3.2.702), ein **Leitungssystem** (3.2.513) oder ein **Bauteil** (3.2.111) während seiner Funktion ausgesetzt ist

Siehe Bild 1.

ANMERKUNG Für die Definition des Begriffs „maximaler Betriebsdruck“ für Hydraulikschläuche und Hydraulikschlauchleitungen, siehe ISO 8330.

3.2.490

O-ring

moulded **elastomeric seal** (3.2.239) that has a round cross-section in the free state

NOTE Another name for an O-ring is "toroidal sealing ring".

3.2.490

joint torique, m

joint élastomère (3.2.239) moulé de section transverse ronde à l'état libre

NOTE Un autre nom pour «joint torique» est «joint en forme de bague toroïdale d'étanchéité».

3.2.490

O-Ring, m

geformte **Elastomerdichtung** (3.2.239) mit kreisförmigem Querschnitt im freien Zustand

ANMERKUNG Ein anderer Begriff ist „Runddichtring“.

3.2.491

orifice

hole that is generally not longer than its diameter, designed to maintain constant **flow rate** (3.2.292) independent of temperature or **viscosity** (3.2.766)

3.2.491

orifice, m

trou qui n'est généralement pas plus profond que son diamètre, conçu pour maintenir constant un **débit** (3.2.292) indépendant de la température ou la **viscosité** (3.2.766)

3.2.491

Blende, f

Loch, dessen Länge im Allgemeinen nicht größer als sein Durchmesser ist, vorgesehen, den **Volumenstrom** (3.2.292) unabhängig von der Temperatur und **Viskosität** (3.2.766) konstant zu halten

3.2.492

outlet port

output port (deprecated) **port** (3.2.532) that provides a passage for outlet **flow** (3.2.283)

3.2.492

orifice de sortie, m

orifice (3.2.532) qui fournit un passage permettant l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305) en sortie

3.2.492

Ausgangsanschluss, m

Austrittsöffnung für den Ausgangsvolumenstrom

3.2.493

outlet pressure

pressure (3.2.541) at the **outlet port** (3.2.492) of a **component** (3.2.111), **piping** (3.2.513) or system

3.2.493

pression de sortie, f

pression (3.2.541) à l'**orifice de sortie** (3.2.492) d'un **composant** (3.2.111), d'une **tuyauterie** (3.2.513) ou d'un système

3.2.493

Ausgangsdruck, m

Druck (3.2.541) am **Ausgangsanschluss** (3.2.492) eines **Bauteils** (3.2.111), einer Leitung oder einer Anlage

3.2.494

over-centre control mechanism

control mechanism (3.2.134) whose moving parts cannot stop in an intermediate position

3.2.494

basculeur, m

mécanisme de commande (3.2.134) dont les éléments mobiles ne peuvent être arrêtés en position intermédiaire

3.2.494

Sprungschalteinrichtung, f

Betätigungseinrichtung (3.2.134), die nur sprungartiges Schalten ohne Zwischenstellung zulässt

3.2.495

over-centre motor

motor (3.2.439) in which the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft can be changed without changing the direction of the **flow** (3.2.283)

3.2.495

moteur réversible, m

moteur (3.2.439) dans lequel le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement peut être changé sans avoir à modifier la direction de l'**écoulement** (3.2.283)

3.2.495

Reversiermotor, m

Motor (3.2.439), in dem die **Drehrichtung** (3.2.207) der Welle umgekehrt werden kann, ohne dass die Volumenstromrichtung geändert wird

3.2.496**over-centre pump**

pump in which the direction of **flow** (3.2.283) can be reversed without changing the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft

3.2.496**pompe réversible, f**

pompe dans laquelle la direction de l'**écoulement** (3.2.283) peut être inversée sans avoir à changer le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement

3.2.496**Reversierpumpe, f**

Pumpe, deren Volumenstromrichtung umkehrbar ist, ohne dass die **Drehrichtung** (3.2.207) der Antriebswelle geändert wird

3.2.497**override control**

alternative control method that takes precedence over the normal control method

3.2.497**commande auxiliaire prioritaire, f**

méthode de commande auxiliaire ayant priorité sur la méthode de commande normale

3.2.497**Vorrangbetätigung, f**

zusätzliche Ventilbetätigung, die Vorrang vor der normalen hat

3.2.498**override pressure**

for a **pressure control valve** (3.2.546), **pressure** (3.2.541) increase from a specified minimum **flow rate** (3.2.292) to a specified operating flow rate

3.2.498**variation auxiliaire de pression, f**

pour un **distributeur de commande de pression** (3.2.546), augmentation de **pression** (3.2.541) correspondant à une variation du **débit** (3.2.292) d'une valeur minimale spécifiée à une valeur de service

3.2.498**volumenstrombedingte Druckerhöhung, f**

bei einem **Druckventil** (3.2.546) sich ergebende **Druckerhöhung** (3.2.541) zwischen einem angegebenen minimalen **Volumenstrom** (3.2.292) und einem angegebenen Arbeitsvolumenstrom

3.2.499**packing**

sealing device (3.2.643) consisting of one or more mating deformable elements usually subjected to adjustable axial compression to obtain effective radial sealing

3.2.499**presse-étoupe, m**

garniture d'étanchéité, f **dispositif d'étanchéité** (3.2.643) composé d'un ou de plusieurs éléments déformables, habituellement comprimés selon une force axiale de compression réglable pour obtenir une étanchéité radiale satisfaisante

3.2.499**Packung, f**

Stopfbuchspackung, f **Dichtung** (3.2.643), die aus einem oder mehreren verformbaren Elementen besteht und üblicherweise durch einstellbare axiale Anpressung eine Abdichtung in radialer Richtung bewirkt

3.2.500**particle**

small discrete mass of solid or liquid matter

3.2.500**particule, f**

petite masse particulière de matière solide ou liquide

3.2.500**Partikel, m**

kleine feste oder flüssige Teilchen

3.2.501**particle count analysis**

process using counting methods to measure the size distribution of **particles** (3.2.500) in a given sample volume of **fluid** (3.2.305) at a given time

3.2.501**analyse de particules par comptage, f**

procédé utilisant des méthodes de comptage pour mesurer la distribution en taille des **particules** (3.2.500) dans un volume donné de **fluide** (3.2.305) et à un instant donné

3.2.501**Partikelzählung, f**

Verfahren unter Anwendung von Zählmethoden zur Messung der **Partikelgrößenverteilung** (3.2.500) eines bestimmten Probenvolumens in einer bestimmten Zeit

3.2.502

passive output

⟨pneumatic⟩ output whose power results solely from the **input signals** (3.2.387)

3.2.502

sortie passive, f

⟨pneumatique⟩ sortie qui dépend uniquement des **signaux d'entrée** (3.2.387)

3.2.502

passiver Ausgang, m

⟨Pneumatik⟩ Ausgang, der seine Energie nur von den **Eingangssignalen** (3.2.387) bezieht

3.2.503

passive valve

⟨pneumatic⟩ **valve** (3.2.753) without power supply in which the outlet power is derived solely from the **input signals** (3.2.387)

3.2.503

distributeur passif, m

⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) sans alimentation de puissance, dans lequel la puissance de sortie est issue des **signaux d'entrée** (3.2.387)

3.2.503

passives Ventil, n

⟨Pneumatik⟩ **Ventil** (3.2.753) ohne Versorgungsanschluss; die Ausgangsenergie wird den **Eingangssignalen** (3.2.387) entnommen

3.2.504

pedal

foot-operated **control mechanism** (3.2.134) that operates in one direction only

3.2.504

pédale à simple effet, f

mécanisme de commande (3.2.134) actionné au pied et qui n'agit que dans un seul sens

3.2.504

Pedal, einfach wirkend, n

fußbetätigte **Betätigungseinrichtung** (3.2.134), die nur in einer Richtung wirkt

3.2.505

phosphate ester fluid

⟨hydraulic⟩ synthetic **hydraulic fluid** (3.2.353) composed of phosphate ester, which may contain other constituents

NOTE Its fire-resistant property is derived from the molecular structure of the fluid. It has good lubricating and **anti-wear properties** (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

3.2.505

ester phosphorique, m

⟨hydraulique⟩ **fluide hydraulique** (3.2.353) à base d'ester phosphate pouvant comporter d'autres constituants

NOTE La propriété de résistance à l'inflammation est due à la structure moléculaire du fluide. Il possède de bonnes **propriétés** de lubrification et **anti-usure** (3.2.43), une bonne stabilité au stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

3.2.505

Phosphorsäureester, m

⟨Hydraulik⟩ synthetische **Druckflüssigkeit** (3.2.353), bestehend aus Triaryl Phosphorsäureestern und anderen Inhaltstoffen

ANMERKUNG Die schwer entflammbaren Eigenschaften werden durch den molekularen Aufbau und die chemische Struktur der Flüssigkeit erreicht; sie hat ein gutes **Verschleißschutzvermögen** (3.2.43), eine gute Alterungsstabilität und eine hohe thermische Stabilität.

3.2.506

pilot circuit

physical arrangement of the **pilot lines** (3.2.508) in a **fluid power system** (3.2.316)

3.2.506

circuit de pilotage, m

arrangement physique des **canalisations de pilotage** (3.2.508) d'un **système de transmissions hydrauliques ou pneumatiques** (3.2.316)

3.2.506

Steuerkreis, m

Anordnung der **Steuerleitungen** (3.2.508) einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316)

3.2.507

pilot flow rate

flow rate (3.2.292) in a **pilot line** (3.2.508) or **pilot circuit** (3.2.506)

3.2.507

débit de pilotage, m

débit (3.2.292) dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508) ou un **circuit de pilotage** (3.2.506)

3.2.507

Steuervolumenstrom, m

Volumenstrom (3.2.292) in einer **Steuerleitung** (3.2.508) oder einem **Steuerkreis** (3.2.506)

3.2.508**pilot line**

flow path (3.2.291) through which **fluid** (3.2.305) is supplied to perform a control function

3.2.508**canalisation de pilotage, f**

voie d'écoulement (3.2.291) permettant l'alimentation en **fluide** (3.2.305) pour réaliser une fonction de commande

3.2.508**Steuerleitung, f**

Volumenstromweg (3.2.291) zur Versorgung einer Steuerfunktion mit **Druckmedium** (3.2.305)

3.2.509**pilot-operated valve**

valve (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is influenced by **hydraulic control** (3.2.351) or **pneumatic control** (3.2.523)

See also **indirectly operated valve** (3.2.380).

3.2.509**distributeur commandé par un pilote, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) est influencé par une **commande hydraulique** (3.2.351) ou **commande pneumatique** (3.2.523)

Voir aussi **distributeur à commande indirecte** (3.2.380).

3.2.509**vorgesteuertes Ventil, n**

Ventil (3.2.753), dessen **Schaltlement** (3.2.759) hydraulisch oder pneumatisch betätigt wird

Siehe auch **indirekt betätigtes Ventil** (3.2.380).

3.2.510**pilot port**

port (3.2.532) to which a **pilot line** (3.2.508) is connected

3.2.510**orifice de pilotage, m**

orifice (3.2.532) relié à une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

3.2.510**Steueranschluss, m**

Anschlussöffnung (3.2.532), mit der die **Steuerleitung** (3.2.508) verbunden ist

3.2.511**pilot pressure**

pressure (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508) or **pilot circuit** (3.2.506)

3.2.511**pression de pilotage, f**

pression (3.2.541) régnant dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508) ou un **circuit de pilotage** (3.2.506)

3.2.511**Steuerdruck, m**

Druck (3.2.541) in einer **Steuerleitung** (3.2.508) oder einem **Steuerkreis** (3.2.506)

3.2.512**pilot valve**

valve (3.2.753) that is operated to provide a **control signal** (3.2.136)

3.2.512**vanne pilote, m**

vanne (3.2.753) qui fournit un **signal de commande** (3.2.136)

3.2.512**Vorsteuerventil, n**

Pilotventil, n
Ventil (3.2.753), das betätigt wird, um ein **Steuersignal** (3.2.136) zu liefern

3.2.513**piping**

any combination of **connectors** (3.2.122), **couplings**, **tubes** (3.2.736) and/or **hoses** (3.2.348) which allows **fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283) between **components** (3.2.111)

3.2.513**tuyauterie, f**

toute combinaison de **connecteurs** (3.2.122), **raccordements**, **tubes** (3.2.736) et/ou **flexibles** (3.2.348) permettant l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305) entre **composants** (3.2.111)

3.2.513**Leitungssystem, n**

Leitungen, f
jede Kombination von **Verschraubungen** (3.2.122), **Kupplungen**, **Rohren** (3.2.736) und/oder **Schläuchen** (3.2.348), die das Strömen des **Druckmediums** (3.2.305) zwischen den **Bauteilen** (3.2.111) erlaubt

3.2.514

pipng clamp

device to hold and support **pipng** (3.2.513)

3.2.514

fixation de tuyauterie, f

dispositif destiné à assurer le maintien et le support de la **tuyauterie** (3.2.513)

3.2.514

Rohrschelle, f

Bauelement zum Befestigen und Halten von **Leitungen** (3.2.513)

3.2.515

piston accumulator

gas-loaded accumulator (3.2.331) in which separation is achieved by a sliding piston incorporating a sealing method

3.2.515

accumulateur à pistons, m
accumulateur hydropneumatique (3.2.331) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par un piston rigide coulissant et incorporant une étanchéité

3.2.515

Kolbenspeicher, m

Gasdruckspeicher (3.2.331), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch einen Kolben vorgenommen wird

3.2.516

piston motor

motor (3.2.439) in which shaft rotation is achieved by means of **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) acting on one or more reciprocating pistons

3.2.516

moteur à pistons, m

moteur (3.2.439) dans lequel la rotation de l'arbre est assurée par un **fluide** (3.2.305) sous **pression** (3.2.541) agissant sur un ou plusieurs pistons alternativement

3.2.516

Kolbenmotor, m

Motor (3.2.439), dessen Wellendrehung durch Druckflüssigkeit, die auf sich hin- und herbewegende Kolben wirkt, erreicht wird

3.2.517

piston pump

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) in which **fluid** (3.2.305) is displaced by one or more reciprocating pistons

3.2.517

pompe à pistons, f

(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle le **fluide** (3.2.305) est déplacé par un ou plusieurs pistons alternativement

3.2.517

Kolbenpumpe, f

(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), bei der die Druckflüssigkeit durch einen oder mehrere hin- und hergehende Kolben verdrängt wird

3.2.518

piston travel

distance travelled by the piston in moving from one position to another

3.2.518

déplacement de piston, m

distance parcourue par le piston dans son mouvement d'une position à une autre

3.2.518

Kolbenhub, m

Weg des Kolbens zwischen zwei Stellungen

3.2.519

plug

male element designed to blank off and seal a hole, e.g. a female **port** (3.2.532)

3.2.519

bouchon, m

élément mâle conçu pour obturer et étancher une buse, par exemple un **orifice** (3.2.532) femelle

3.2.519

Stopfen, m

Verschlusssschraube, f
Element zum Verschließen und Abdichten eines Loches, z. B. einer **Anschlussöffnung** (3.2.532)

3.2.520**plug valve**

valve (3.2.753) in which **ports** (3.2.532) are connected or sealed off by a rotating cylindrical or conical **valving element** (3.2.759) containing **flow paths** (3.2.291)

3.2.520**robinet à tournant, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel les **orifices** (3.2.532) sont mis en communication ou étanchés par un **élément de distribution** (3.2.759) rotatif cylindrique ou conique qui contient les **voies d'écoulement** (3.2.291)

3.2.520**Absperrventil, n**

Absperrarmatur, bei der der Strompfad (Durchflussweg) zwischen den **Anschlussöffnungen** (3.2.532) durch ein drehbares **Schaltelement** (3.2.759) (zylindrisch oder konisch) freigegeben oder gesperrt wird

3.2.521**plunger control mechanism**

control mechanism (3.2.134) in the form of a rod acting directly on the **valving element** (3.2.759)

3.2.521**mécanisme de commande à plongeur, m**

mécanisme de commande (3.2.134) en forme de tige agissant directement sur l'**élément de distribution** (3.2.759)

3.2.521**Stößel, m**

Betätigungseinrichtung (3.2.134) in Form einer Stange, die direkt auf das **Schaltelement** (3.2.759) wirkt

3.2.522**plunger cylinder**

ram cylinder

single-acting cylinder (3.2.665) in which there is no piston and in which **pressure** (3.2.541) acts directly on the **cylinder piston rod** (3.2.175)

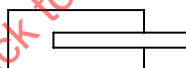
3.2.522**vérin à plongeur, m**

vérin éperon, m

vérin à simple effet (3.2.665) ne comportant pas de piston et dans lequel la **pression** (3.2.541) agit directement sur la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175)

3.2.522**Plungerzylinder, m**

einfach wirkender Zylinder (3.2.665) ohne Kolben, bei dem der **Druck** (3.2.541) direkt auf die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) wirkt

**3.2.523****pneumatic control**

control method operated by a change in pneumatic **pressure** (3.2.541) in a **pilot line** (3.2.508)

3.2.523**commande pneumatique, f**

méthode de commande agissant par un changement de la **pression** (3.2.541) pneumatique dans une **canalisation de pilotage** (3.2.508)

3.2.523**pneumatische Betätigung, f**

Betätigungsart, die mittels einer pneumatischen **Druckänderung** (3.2.541) in der **Steuerleitung** (3.2.508) erfolgt

3.2.524**pneumatic pressure switch**

(pneumatic) normally closed pneumatic **pilot-operated** (3.2.509) **directional control valve** (3.2.208) that makes or interrupts a pneumatic signal when the **pilot pressure** (3.2.511) reaches a preset level

3.2.524**pressostat pneumatique, m**

mancontact pneumatique, m (pneumatique) **distributeur de commande directionnelle** (3.2.208) **commandé par un pilote** (3.2.509) normalement fermé qui engendre ou stoppe un signal pneumatique lorsque la **pression de pilotage** (3.2.511) atteint un niveau prédéterminé

3.2.524**pneumatischer Druckschalter, m**

(Pneumatik) normal geschlossenes **vorgesteuertes** (3.2.509) **Pneumatikwegeventil** (3.2.208), das schaltet, wenn der **Steuerdruck** (3.2.511) einen voreingestellten Wert erreicht

3.2.525

pneumatic silencer

muffler

⟨pneumatic⟩ **composant** (3.2.111) that reduces the noise level of **exhaust** (3.2.251)

3.2.525

silencieux pneumatique, m

⟨pneumatique⟩

composant

(3.2.111) qui réduit le niveau de bruit à l'**échappement** (3.2.251)

3.2.525

Schalldämpfer, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111) zur Reduzierung des Geräuschpegels der **Abluft** (3.2.251)

3.2.526

pneumatic slide

⟨pneumatic⟩ mechanism that contains a movable loading plate attached to guide rods, operated by a pneumatic **cylinder** (3.2.154)

3.2.526

curseur pneumatique, m

⟨pneumatique⟩

mécanisme

comportant un plateau de charge mobile attaché à des tiges de guidage et actionné par un **vérin** (3.2.154) pneumatique

3.2.526

pneumatischer Schlitten, m

⟨Pneumatik⟩ Mechanismus mit einer beweglichen Lastaufnahmeplatte, die an Stangen geführt und durch einen Pneumatikzylinder (3.2.154) bewegt wird

3.2.527

pneumatics

⟨pneumatic⟩ science and technology that deals with the use of air or neutral gases as the **fluid** (3.2.305)

3.2.527

pneumatique, f

⟨pneumatique⟩ science et technique traitant de l'utilisation de l'air ou de gaz neutres comme **fluide** (3.2.305)

3.2.527

Pneumatik, f

⟨Pneumatik⟩ Wissenschaft und Technik, die sich mit der Nutzung von Luft oder neutralen Gasen als **Druckmedium** (3.2.305) befassen

3.2.528

polyamide

thermoplastic material (3.2.727) characterized by its high strength and resistance to **abrasion** (3.2.1)

NOTE Compatible with most fluids, it is mainly used for the manufacture of **anti-extrusion rings** (3.2.42) and guide or bearing rings.

3.2.528

polyamide, m

matière

thermoplastique

(3.2.727) caractérisée par une haute dureté et sa résistance à l'**abrasion** (3.2.1)

NOTE Compatible avec la plupart des fluides, elle est principalement utilisée pour la fabrication de **bagues anti-extrusion** (3.2.42) et de bagues de guidage ou d'appui.

3.2.528

Polyamid, n

thermoplastischer

Werkstoff

(3.2.727), der durch seine hohe Festigkeit und Beständigkeit gegen **Abrieb** (3.2.1) gekennzeichnet ist

ANMERKUNG Beständig gegen die meisten Fluide wird er hauptsächlich eingesetzt für die Herstellung von **Stützringen** (3.2.42) und Führungs- oder Gleitringen.

3.2.529

polytetrafluoroethylene

PTFE

thermoplastic polymer that is virtually immune to chemical attack and that can be used over a very wide temperature range

NOTE The coefficient of friction is very low, but flexibility is limited and recovery characteristics are only moderate. When appropriate fillers, e.g. glass fibres, bronze, graphite, are added and the PTFE sintered, it can be machined to the required shape. It is used mainly for the manufacture of **anti-extrusion rings** (3.2.42) and guide or bearing rings.

3.2.529

polytétrafluoroéthylène, m

PTFE

polymère thermoplastique, pratiquement invulnérable aux agressions chimiques qui peut être utilisé dans une très vaste gamme de températures

NOTE Le coefficient de frottement est très bas, mais l'élasticité est limitée et le retour aux caractéristiques initiales seulement modéré. Lorsque des charges appropriées, par exemples fibres de verre, bronze, graphite, sont ajoutées et agglomérées, le PTFE peut être usiné à la forme requise. Il est principalement utilisé pour la fabrication de **bagues anti-extrusion** (3.2.42) et de bagues de guidage ou d'appui.

3.2.529

Polytetrafluoroethylen, n

PTFE

thermoplastischer Werkstoff, der praktisch immun gegen chemischen Angriff ist und der über einen sehr großen Temperaturbereich eingesetzt werden kann

ANMERKUNG Sehr niedriger Reibungskoeffizient, aber die Flexibilität ist begrenzt und das Rückstellvermögen nur mäßig. Durch Hinzufügen geeigneter Füllstoffe, z. B. Glasfasern, Bronze, Graphit, und Sinterung kann PTFE maschinell zu der gewünschten Form bearbeitet werden. Es wird hauptsächlich verwendet für die Herstellung von **Stützringen** (3.2.42) und Führungs- oder Gleitringen.

3.2.530**polyurethane (AU)****polyurethane (EU)**

elastomeric material (3.2.238)
comprising mainly isocyanate

NOTE Type AU is the polyester type of polyurethane and has a high resistance to wear and resistance to many oils, but limited resistance to water. Type EU has good resistance to water but lower resistance to wear and other types of fluids.

3.2.530**polyuréthane (AU), m****polyuréthane (EU), m**

matière élastomère (3.2.238)
comprenant principalement des isocyanates

NOTE Le type AU est de type polyester et possède une haute résistance à l'usure et différentes huiles, mais possède une résistance limitée à l'eau. Le type EU (polyester-ether) possède une meilleure résistance à l'eau, mais montre une légère diminution de résistance à l'usure et aux autres types de fluides.

3.2.530**Polyurethan, n (AU)****Polyurethan, n (EU)**

elastomerer Werkstoff (3.2.238),
der im Wesentlichen Isocyanate enthält

ANMERKUNG Sorte AU ist die Polyesterart von Polyurethan und hat eine hohe Verschleißfestigkeit und Beständigkeit gegenüber vielen Ölen, jedoch eine begrenzte Beständigkeit gegenüber Wasser. Die Sorte EU hat hohe Beständigkeit gegenüber Wasser, jedoch geringe Verschleißfestigkeit und Beständigkeit gegenüber anderen Fluiden.

3.2.531**poppet valve**

valve (3.2.753) in which the **valving element(s)** (3.2.759) is (are) a poppet(s)

3.2.531**distributeur à clapet, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel le(s) **élément(s) de distribution** (3.2.759) est (sont) constitué(s) par un (des) clapet(s)

3.2.531**Sitzventil, n**

Ventil (3.2.753), in dem das (die) **Schaltelement(e)** (3.2.759) ein Kegel, eine Kugel oder ein Teller ist (sind)

3.2.532**port**

terminus of a **flow path** (3.2.291) in a **component** (3.2.111), to which connections can be made

3.2.532**orifice, m**

partie terminale de la **voie d'écoulement** (3.2.291) d'un **composant** (3.2.111) à laquelle des raccordements peuvent être effectués

3.2.532**Anschlussöffnung, f**

Anschluss, m
Ende eines **Volumenstromweges** (3.2.291) in einem **Bauteil** (3.2.111), zu dem Verbindungen hergestellt werden können

3.2.533**pour point**

lowest temperature at which a fluid flows under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.533**point d'écoulement, m**

température la plus basse à laquelle un fluide peut s'écouler dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.533**Pourpoint, m**

niedrigste Temperatur, bei der eine Druckflüssigkeit unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) gerade noch fließt

3.2.534**power consumption**

total power consumed by a **component** (3.2.111) or system under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.534**consommation d'énergie, f**

énergie totale consommée par un **composant** (3.2.111) ou un système dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.534**Energieverbrauch, m**

gesamte Energie, die von einem **Bauteil** (3.2.111) oder einer Anlage verbraucht wird

3.2.535

power control system

that part of the system that directs and controls **fluid power** (3.2.313) to **actuators** (3.2.11)

3.2.535

système de commande de puissance, m

partie d'un système qui dirige et commande la puissance hydraulique ou pneumatique destinée aux **actionneurs** (3.2.11)

3.2.535

Leistungs-Steuerungsteil, m
Anlagenteil, der fluidische Energie zu den **Antrieben** (3.2.11) leitet und steuert

3.2.536

power losses

power absorbed by a **fluid power** (3.2.313) **component** (3.2.111) or system without equivalent usable output

3.2.536

pertes de puissance, f

puissance absorbée par un système ou un **composant** (3.2.111) de **transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.313) qui est non utilisable en sortie

3.2.536

Energieverluste, m

Energie, die ein **fluidtechnisches** (3.2.313) **Bauteil** (3.2.111) oder eine fluidtechnische Anlage aufnimmt, ohne Arbeit zu verrichten

3.2.537

power unit

powerpack
(hydraulic) **assembly** (3.2.45) of a **prime mover** (3.2.573), pump with or without a **reservoir** (3.2.611) and accessories, for example controls, **pressure relief valves** (3.2.565)

3.2.537

centrale hydraulique, f

groupe de puissance hydraulique
(hydraulic) **assemblage** (3.2.45) comprenant un **dispositif d'entraînement** (3.2.573), une pompe, un **réservoir** (3.2.611) ou non, et des accessoires, par exemple commande, **clapet de décharge de pression** (3.2.565)

3.2.537

Hydroaggregat, n

(Hydraulik) **Antriebsmaschine** (3.2.573)-Pumpe(n)-**Baugruppe** (3.2.45) mit oder ohne **Behälter** (3.2.611) und Zubehör, z. B. Steuerung, **Druckbegrenzungsventil** (3.2.565)

3.2.538

precharge pressure

(hydraulic) **charge pressure** (3.2.93) for a **gas-loaded accumulator** (3.2.331)

3.2.538

pression de gonflage, f

(hydraulic) **pression de charge** (3.2.93) d'un **accumulateur hydropneumatique** (3.2.331)

3.2.538

Gasfülldruck, m

(Hydraulik) **Fülldruck** (3.2.93) eines **Gasdruckspeichers** (3.2.331)

3.2.539

prefill valve

(hydraulic) **valve** (3.2.753) that permits full **flow** (3.2.283) from a **reservoir** (3.2.611) to a working **cylinder** (3.2.154) during the advance phase of a **cycle** (3.2.151), the operating **pressure** (3.2.541) being applied during the working phase and free flow from the cylinder to the reservoir during the return phase

3.2.539

soupape de pré-remplissage, f

(hydraulic) **distributeur** (3.2.753) qui permet l'**écoulement** (3.2.283) provenant d'un **réservoir** (3.2.611) dans un **vérin** (3.2.154) en utilisation durant la course d'approche, à la **pression** (3.2.541) de service appliquée durant cette utilisation, et l'**écoulement** libre depuis le vérin vers le réservoir pendant la course retour

3.2.539

Füllventil, n

(Hydraulik) **Ventil** (3.2.753), das während eines **Zyklus** (3.2.151) beim Vorhub den freien Zulauf der Druckflüssigkeit von einem **Behälter** (3.2.611) zum Arbeits-**zylinder** (3.2.154), bei der Arbeitsphase die Beaufschlagung mit dem Betriebsdruck (3.2.541) und beim Rückhub den freien Rücklauf der Druckflüssigkeit vom Zylinder zum Behälter gestattet

3.2.540**pre-load pressure**

(hydraulic) preset **back pressure** (3.2.65) imposed on a **component** (3.2.111) or a system

3.2.540**pression de précharge, f**

(hydraulique) **pression aval** (3.2.65) imposée à un **composant** (3.2.111) ou à un système

3.2.540**Vorspanndruck, m**

(Hydraulik) absichtlich in einem **Bauteil** (3.2.111) oder einer Anlage erzeugter Druck

3.2.541**pressure**

normal force per unit area exerted by a fluid against its confinement

NOTE $p = \frac{F}{A}$

where

p is the pressure;

F is the normal force;

A is the area

3.2.541**pression, f**

force d'action exercée par un fluide sur la surface de confinement

NOTE $p = \frac{F}{A}$

où

p est la pression;

F est la force s'exerçant perpendiculairement à l'élément de surface;

A est l'élément de surface

3.2.541**Druck, m**

Kraft pro Fläche, die ein Fluid gegenüber seiner umgebenden Hülle aufbringt

ANMERKUNG

$p = \frac{F}{A}$

mit

p Druck;

F Normalkraft;

A Fläche

3.2.542**pressure amplification**

pressure gain

ratio between the **outlet pressure** (3.2.493) and the **control pressure** (3.2.135)

3.2.542**amplification en pression, f**

gain en pression, m

rapport de la **pression de sortie** (3.2.493) à la **pression de commande** (3.2.135)

3.2.542**Druckverstärkung, f**

Drucksteilheit, f

Verhältnis des **Ausgangsdruckes** (3.2.493) zum **Steuerdruck** (3.2.135)

3.2.543**pressure-compensated flow control valve**

(hydraulic) **flow control valve** (3.2.286) that controls the **flow rate** (3.2.292) independent of changes in **load pressure** (3.2.409)

3.2.543**distributeur de commande compensé en pression, m**

(hydraulique) **distributeur de débit** (3.2.286) qui commande le **débit** (3.2.292), indépendamment des variations de **pression de charge** (3.2.409)

3.2.543**Stromregelventil, n**

(Hydraulik) **Stromventil** (3.2.286) zur Steuerung oder Regelung des **Volumenstromes** (3.2.292) unabhängig von **Lastdruckänderungen** (3.2.409)

3.2.544**pressure compensation**

automatic regulation of **pressure** (3.2.541) within a **component** (3.2.111) or a circuit

3.2.544**compensation de pression, f**

régulation automatique de **pression** (3.2.541) dans un **composant** (3.2.111) ou un circuit

3.2.544**Druckkompensation, f**

automatische **Druckregelung** (3.2.541) innerhalb eines **Bauteils** (3.2.111) oder eines Schaltkreises

3.2.545

pressure control circuit

part of the system whose purpose is to adjust or regulate **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) in the system

3.2.545

circuit de commande en pression, m

partie d'un système ayant pour but de régler ou de réguler la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) dans un système

3.2.545

Druckregelkreislauf, m

Teil einer Anlage, dessen Hauptaufgabe es ist, den **Druck** (3.2.541) in einer Anlage zu regeln

3.2.546

pressure control valve

valve (3.2.753) whose function is to control **pressure** (3.2.541)

3.2.546

distributeur de commande de pression, m

distributeur (3.2.753) ayant pour fonction de commander la **pression** (3.2.541)

3.2.546

Druckventil, n

Ventil (3.2.753), dessen Funktion die Steuerung/Regelung des **Druckes** (3.2.541) ist

3.2.547

pressure decay time

time taken for a **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) to fall from one specific level to a lower specific level

3.2.547

temps de chute de pression, m

temps nécessaire pour que la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) chute d'un niveau spécifié à un autre niveau spécifié inférieur

3.2.547

Druckabfallzeit, f

Zeit, die der **Druck** (3.2.541) eines Fluids benötigt, um von einem vorgegebenen Niveau in ein niedrigeres vorgegebenes Niveau zu gelangen

3.2.548

pressure dewpoint

⟨pneumatic⟩ **dewpoint** (3.2.196) at the **actual pressure** (3.2.8) of the **compressed air** (3.2.114)

3.2.548

pression du point de rosée, f

⟨pneumatique⟩ **point de rosée** (3.2.196) à la **pression localisée** (3.2.8) de l'**air comprimé** (3.2.114)

3.2.548

Drucktaupunkt, m

⟨Pneumatik⟩ **Taupunkt** (3.2.196) bei **Istdruck** (3.2.8) der **Druckluft** (3.2.114)

3.2.549

pressure drop

difference between the high and low **pressure** (3.2.541) sides of a resistance to **flow** (3.2.283)

3.2.549

chute de pression, f

diminution de **pression** (3.2.541) due à la résistance à l'écoulement (3.2.283)

3.2.549

Druckabfall, m

Druckunterschied (3.2.541) zwischen der Seite mit höherem Druck und der mit niedrigerem Druck an einem **Strömungs-widerstand** (3.2.283)

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

3.2.550

pressure fluctuation

uncontrolled variation of **pressure** (3.2.541) with time

3.2.550

fluctuation de pression, f

variation de **pression** (3.2.541) aléatoire dans le temps

3.2.550

Druckschwankung, f

willkürliche Änderung des **Druckes** (3.2.541) mit der Zeit

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

3.2.551

pressure gauge

device that measures and indicates **gauge pressure** (3.2.334)

3.2.551

manomètre, m

dispositif qui mesure et indique une **pression manométrique** (3.2.334)

3.2.551

Druckmessgerät, n

Gerät zum Messen und Anzeigen von **Überdruck** (3.2.334)

3.2.552**pressure gauge protector**

device installed into or near the inlet to a **pressure gauge** (3.2.551) to protect it from excessive **pressure** (3.2.541) variations

3.2.552**sécurité d'un manomètre**, f

dispositif inséré dans le tube d'un manomètre ou à proximité de l'entrée d'un **manomètre** (3.2.551) et installé de manière à le protéger contre d'excessives variations de **pression** (3.2.541)

3.2.552**Druckmessgerät-Schutzventil**, n

Gerät, eingebaut in den Eingang oder in die Nähe des Eingangs eines **Druckmessgerätes** (3.2.551), um dieses vor übermäßigen **Druckänderungen** (3.2.541) zu schützen

3.2.553**pressure gradient**

rate of change in **pressure** (3.2.541) over time in a **steady-state** (3.2.693) **flow** (3.2.283)

3.2.553**gradient de pression**, m

taux de variation de **pression** (3.2.541) selon le temps dans un **écoulement** (3.2.283) en **régime établi** (3.2.693)

3.2.553**Druckgradient**, m

örtliche Änderung des **Druckverlaufs** (3.2.541) über der Zeit in einer stationären **Strömung** (3.2.283)

3.2.554**pressure head** (deprecated)

height of a liquid column required to produce a given **pressure** (3.2.541)

3.2.554**hauteur de liquide**

équivalente, m (déconseillé)
hauteur de colonne de liquide équivalente à une **pression** (3.2.541) donnée

3.2.554**Druckhöhe**, f (nicht zu verwenden)

Höhe einer Flüssigkeitssäule, die erforderlich ist, um einen bestimmten **Druck** (3.2.541) zu erzeugen

3.2.555**pressure indicator**

device that indicates the presence or absence of **pressure** (3.2.541)

3.2.555**indicateur de pression**, m

dispositif indiquant la présence ou l'absence de **pression** (3.2.541)

3.2.555**Druckanzeiger**, m

Gerät, das das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein eines **Druckes** (3.2.541) anzeigt

3.2.556**pressure loss**

reduction in **pressure** (3.2.541) caused by any extraction of energy that is not converted into useful work

3.2.556**perte de charge**, f

diminution de la **pression** (3.2.541) due à une partie d'énergie qui n'est pas convertie en travail utile

3.2.556**Druckverlust**, m

bleibende **Druckminderung** (3.2.541) infolge Umwandlung von Energie in nicht nützliche Arbeit

3.2.557**pressure-measuring instrument**

device that measures and indicates the level, variations and differences of **pressure** (3.2.541)

3.2.557**instrument de mesure de la pression**, m

dispositif qui mesure et indique le niveau, les variations et les différences de **pression** (3.2.541)

3.2.557**Druckmessgerät**, n

Gerät zum Messen und Anzeigen der Druckhöhe, Druckveränderung und Druckdifferenz

3.2.558

pressure-operated control

control method operated by a change of **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) in a control line

3.2.558

commande en pression, f

méthode de commande agissant par une modification de la **pression** (3.2.541) du **fluide** (3.2.305) dans une canalisation de commande

3.2.558

Druckbetätigung, f

Betätigungsart, die durch eine **Druckänderung** (3.2.541) in der Steuerleitung ausgeführt wird

3.2.559

pressure peak

pressure spike

pressure pulse (3.2.562) that exceeds its associated **steady-state** (3.2.693) **pressure** (3.2.541) and can even exceed the **maximum pressure** (3.2.428)

See Figure 1.

3.2.559

pointe de pression, f

pic de pression, m

impulsion de pression (3.2.562) qui excède sa **pression** (3.2.541) de **régime établi** (3.2.693) associée et qui peut même excéder la **pression maximale** (3.2.428)

Voir Figure 1.

3.2.559

Druckspitze, f

Druckimpuls (3.2.562), der den Druck im **Beharrungszustand** (3.2.693) übersteigt und selbst über den **maximalen Druck** (3.2.428) hinausgehen kann

Siehe Bild 1.

3.2.560

pressure pulsation

periodical variation of **pressure** (3.2.541)

See Figure 1.

3.2.560

pulsation de pression, f

variation périodique de **pression** (3.2.541)

Voir Figure 1.

3.2.560

Druckpulsation, f

periodische **Druckänderung** (3.2.541)

Siehe Bild 1.

3.2.561

pressure pulsation damper

hydraulic silencer

⟨hydraulic⟩ **component** (3.2.111) that reduces the amplitude of **pressure fluctuations** (3.2.550) and **pressure pulsations** (3.2.560)

3.2.561

amortisseur de pulsations de pression, m

silencieux hydraulique, m

⟨hydraulic⟩ **composant** (3.2.111) qui réduit l'amplitude des **fluctuations de pression** (3.2.550) et des **pulsations de pression** (3.2.560)

3.2.561

Druckpulsationsdämpfer, m

Schalldämpfer

⟨Hydraulik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das die Amplitude der **Druckschwankungen** (3.2.550) und die **Druckpulsation** (3.2.560) reduziert

3.2.562

pressure pulse

short increase and drop in **pressure** (3.2.541) or reverse

See Figure 1.

3.2.562

impulsion de pression, f

courte augmentation suivie d'une chute de **pression** (3.2.541) ou l'inverse

Voir Figure 1.

3.2.562

Druckimpuls, m

kurzzeitiger **Druckanstieg** (3.2.541) und Druckabfall oder umgekehrt

Siehe Bild 1.

3.2.563**pressure-reducing valve**

(hydraulic)

pressure regulator (pneumatic) **valve** (3.2.753) in which, with varying **inlet pressure** (3.2.385) or **outlet flow rate** (3.2.292), the **outlet pressure** (3.2.493) remains substantially constant

NOTE The inlet pressure, however, shall remain higher than the selected outlet pressure.

3.2.563**réducteur de pression, m**

(hydraulique)

régulateur de pression, m

(pneumatique)

distributeur (3.2.753) permettant que la **pression de sortie** (3.2.493) reste sensiblement constante en faisant varier la **pression d'alimentation** (3.2.385) ou le **débit** (3.2.292) de sortie

NOTE La pression d'alimentation doit, cependant, rester supérieure à la pression de sortie choisie.

3.2.563**Druckminderventil, n**

Druckreduzierventil, n

Ventil (3.2.753), das seinen **Ausgangsdruck** (3.2.493) trotz schwankenden **Eingangsdrucks** (3.2.385) oder Ausgangsvolumenstroms konstant hält

ANMERKUNG Der Eingangsdruck muss jedoch höher sein als der Ausgangsdruck.

3.2.564**pressure regulation characteristics**

change of the specified controlled **pressure** (3.2.541) due to a change of the **inlet pressure** (3.2.385), measured at a specified **flow rate** (3.2.292)

3.2.564**caractéristiques de régulation de pression, f**

variation de la **pression** (3.2.541) déterminée commandée, sous l'effet d'une variation de la **pression d'alimentation** (3.2.385), mesurée pour un **débit** (3.2.292) défini

3.2.564**Druckregelcharakteristik, f**

Änderung des geregelten **Druckes** (3.2.541) durch die Änderung des **Eingangsdrucks** (3.2.385) bei gegebenem **Volumenstrom** (3.2.292)

3.2.565**pressure relief valve**

relief valve (deprecated)

valve (3.2.753) that limits **pressure** (3.2.541) by exhausting or returning **fluid** (3.2.305) to the **reservoir** (3.2.611) when the **set pressure** (3.2.655) is reached

3.2.565**clapet de décharge de pression, m**

distributeur (3.2.753) limitant la **pression** (3.2.541) par échappement du **fluide** (3.2.305) à l'atmosphère ou par retour du fluide au **réservoir** (3.2.611), lorsque la **pression de réglage** (3.2.655) est atteinte

3.2.565**Druckbegrenzungsventil, n**

Ventil (3.2.753), das den **Druck** (3.2.541) begrenzt, indem es bei Erreichen des eingestellten Wertes das Fluid zum **Behälter** (3.2.611) beziehungsweise zur Atmosphäre ablässt

3.2.566**pressure ripple**

fluctuating component of **pressure** (3.2.541) in the **hydraulic fluid** (3.2.353), caused by interaction of the source **flow ripple** (3.2.302) with the system

3.2.566**fluctuation de pression, f**

composant fluctuant de **pression** (3.2.541) dans le **fluide hydraulique** (3.2.353), provoqué par l'interaction entre l'**ondulation en débit** (3.2.302) de la source et le système

3.2.566**Druckpulsation, f**

Druckänderung (3.2.541) in einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353), hervorgerufen durch das Zusammenwirken der **Volumenstrompulsation** (3.2.302) mit der Anlage

3.2.567**pressure-sealed reservoir**

(hydraulic)

sealed reservoir (3.2.642) for storing **hydraulic fluid** (3.2.353) at above **atmospheric pressure** (3.2.48)

3.2.567**réservoir sous pression, m**

(hydraulique)

réservoir étanche (3.2.642) destiné à contenir un **fluide hydraulique** (3.2.353) à une pression supérieure à la **pression atmosphérique** (3.2.48)

3.2.567**druckdichter Behälter, m**

(Hydraulik)

abgedichteter Behälter (3.2.642) zur Aufnahme von **Druckflüssigkeit** (3.2.353) bei einem Innendruck über dem **Atmosphärendruck** (3.2.48)

3.2.568

pressure supply line

supply line

flow path (3.2.291) through which the **fluid** (3.2.305) is supplied from the **pressure** (3.2.541) source to the control **components** (3.2.111)

3.2.568

canalisation d'alimentation de pression, f

canalisation d'alimentation, f
voie d'écoulement (3.2.291) qui assure la fourniture de **fluide** (3.2.305) à partir de la source de **pression** (3.2.541) aux **composants** (3.2.111) de commande

3.2.568

Druckversorgungsleitung, f

Druckleitung, f

Volumenstromweg (3.2.291) durch den das **Druckmedium** (3.2.305) vom Druckerzeuger zu den Steuerbauteilen (3.2.111) zugeführt wird

3.2.569

pressure surge

〈hydraulic〉 **pressure** (3.2.541) rise and fall over a certain period of time

See Figure 1.

3.2.569

saut de pression, m

augmentation puis diminution de **pression** (3.2.541) sur une période de temps définie

Voir Figure 1.

3.2.569

Druckstoß, m

〈Hydraulik〉 **Druckanstieg** (3.2.541) und Druckabfall in einer bestimmten Zeit

Siehe Bild 1.

3.2.570

pressure switch

component (3.2.111) incorporating an electrical or electronic switch which is actuated at a predetermined **pressure** (3.2.541)

3.2.570

pressostat, m

composant (3.2.111) comprenant un commutateur électrique ou électronique actionné à une valeur prédéterminée de la **pression** (3.2.541)

3.2.570

Druckschalter, m

Bauteil (3.2.111) mit einem elektrischen oder elektronischen Schalter, der bei einem vorherbestimmten **Druck** (3.2.541) schaltet

3.2.571

pressure transducer

device that converts **fluid** (3.2.305) **pressure** (3.2.541) to an analogous electrical signal

3.2.571

capteur de pression, m

dispositif qui convertit la **pression** (3.2.541) d'un **fluide** (3.2.305) en un signal électrique analogique

3.2.571

Druckaufnehmer, m

Gerät zum Umwandeln des **Druckes** (3.2.541) von Fluiden in ein analoges elektrisches Signal

3.2.572

pressure wave

cyclic variation of **pressure** (3.2.541) with relatively low amplitude and long period

3.2.572

onde de pression, f

variation périodique de **pression** (3.2.541), d'amplitude relativement faible et de période longue

3.2.572

Druckwelle, f

zyklische **Druckänderung** (3.2.541) mit relativ niedriger Amplitude und langer Wellenlänge

3.2.573

prime mover

device that serves as the source of mechanical power for the **fluid power system** (3.2.316), i.e. that which drives the pump or compressor

EXAMPLE Electric motor, internal combustion engine.

3.2.573

dispositif d'entraînement, m

dispositif servant de source d'énergie mécanique pour un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316), c'est-à-dire qui entraîne une pompe ou un compresseur

EXEMPLE Moteur électrique, moteur à combustion interne.

3.2.573

Antriebsmaschine, f

Baugruppe, die die mechanische Energiequelle für die **fluidtechnische Anlage** (3.2.316), d. h. für die Pumpe oder den Kompressor, ist

BEISPIEL Elektromotor, Verbrennungsmotor.

3.2.574**priority shuttle valve**

shuttle valve (3.2.660) designed so that, in the event of two equal **inlet pressures** (3.2.385) being applied to the **component** (3.2.111), one overrides the other

3.2.574**vanne pilote à priorité, f**

vanne sélecteur de circuit (3.2.660) pilote conçu de manière que, dans l'éventualité d'une présence de deux **pressions d'alimentation** (3.2.385) égales à l'entrée du **composant** (3.2.111), l'une soit prioritaire sur l'autre

3.2.574**Vorrang-Wechselventil, n**

Wechselventil (3.2.660), das so ausgelegt ist, dass bei zwei gleichen **Eingangsdrücken** (3.2.385) einer den Vorrang erhält

3.2.575**proof pressure**

test pressure (3.2.723), applied after assembly, in excess of the maximum **rated pressure** (3.2.597) of the component or **pipings** (3.2.513), that causes no damage or subsequent malfunction

See Figure 2.

3.2.575**pression d'épreuve, f**

pression d'essai (3.2.723) dépassant la **pression de fonctionnement** (3.2.597) maximale d'un composant ou de la **tuyauterie** (3.2.513), appliquée après montage, et qui ne provoque ni dommage ni mauvais fonctionnement

Voir Figure 2.

3.2.575**Funktionsprüfdruck, m**

Prüfdruck (3.2.723), der nach dem Zusammenbau aufgebracht wird und größer als der maximale **Bemessungsdruck** (3.2.597) des Bauteils oder **Leitungssystems** (3.2.513) ist; es dürfen dabei weder bleibende Verformung, noch Beschädigung oder Fehlfunktion auftreten

Siehe Bild 2.

3.2.576**proportional control valve**

electrically modulated **continuous control valve** (3.2.131) in which the deadband is greater than or equal to 3 % of the **valving element** (3.2.759) stroke

3.2.576**distributeur de commande proportionnelle, m**

appareil de distribution à commande continue (3.2.131) modulé électriquement dans lequel la partie morte est supérieure ou égale à 3 % de la course de l'**élément de distribution** (3.2.759)

3.2.576**Proportionalventil mit Rückführung, n**

elektrisch moduliertes **Stetigventil** (3.2.131), bei dem die Überdeckung mehr als oder gleich 3 % des Hubes des **Schaltelementes** (3.2.759) beträgt

3.2.577**proportional valve**

valve (3.2.753) in which the output is proportional to the value of the control input

3.2.577**distributeur proportionnel, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel la valeur de sortie est proportionnelle à la valeur de commande à l'entrée

3.2.577**Proportionalventil, n**

Ventil (3.2.753), bei dem der Ausgangswert proportional dem Wert des Eingangssignals ist

3.2.578**pulse counter**

⟨pneumatic⟩ device that provides visual indication of the number of pilot impulses applied

NOTE In some cases, it provides an output signal when a preset number of impulses has been achieved.

3.2.578**compteur d'impulsions, m**

⟨pneumatique⟩ dispositif qui fournit la lecture du nombre d'impulsions de commande délivrées

NOTE Dans certains cas, il fournit un signal de sortie lorsqu'un nombre déterminé d'impulsions a été affiché.

3.2.578**Impulszähler, m**

⟨Pneumatik⟩ Gerät zum Zählen der Impulse und Anzeigen ihrer Anzahl

ANMERKUNG In einigen Fällen gibt das Gerät ein Ausgangssignal ab, wenn eine voreingestellte Anzahl von Impulsen erreicht ist.

3.2.579

pulse generator

⟨pneumatic⟩ **composant** (3.2.111) that produces repetitive pulses at the **outlet port** (3.2.492) when a continuous pneumatic signal is applied to the **inlet port** (3.2.384)

3.2.579

générateur d'impulsions, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) qui délivre des impulsions de manière répétitive à l'**orifice de sortie** (3.2.492) lorsqu'un signal pneumatique continu est appliqué à l'**orifice d'alimentation** (3.2.384)

3.2.579

Taktgeber, m

⟨Pneumatik⟩ **Bauteil** (3.2.111), das bei anstehendem pneumatischen Eingangssignal Impulse einer vorgegebenen Frequenz am **Eingangsanschluss** (3.2.384) abgibt

3.2.580

pump absorbed power

⟨hydraulic⟩ power absorbed at the drive shaft of the pump at a given instant or under given load conditions

3.2.580

puissance absorbée d'une pompe, f

⟨hydraulique⟩ puissance absorbée sur l'arbre d'entraînement d'une pompe à un instant donné ou dans des conditions de charge déterminées

3.2.580

Leistungsaufnahme der Pumpe, f

⟨Hydraulik⟩ an der Pumpenwelle aufgenommene Leistung zu einem gegebenen Zeitpunkt oder unter gegebenen Lastbedingungen

3.2.581

pump derived output flow

⟨hydraulic⟩ product of the **derived displacement** (3.2.191) and the number of revolutions or **cycles** (3.2.151) per unit of time

3.2.581

débit de sortie calculé d'une pompe, m

⟨hydraulique⟩ produit de la **cylindrée calculée** (3.2.191) par le nombre de tours ou par le nombre de **cycles** (3.2.151) par unité de temps

3.2.581

theoretischer Förderstrom, m

⟨Hydraulik⟩ Produkt aus **ermitteltem Verdrängungsvolumen** (3.2.191) und Anzahl der Umdrehungen oder **Zyklen** (3.2.151) einer Pumpe je Zeiteinheit

3.2.582**pump overall efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the power transferred to the liquid, at its passage through the pump, to the mechanical input power

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{Vi}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

where

η_v is the volumetric efficiency;

η_{hm} is the hydraulic mechanical efficiency;

q_{Vi} is the theoretical flow;

$q_{V2,e}$ is the effective output flow;

T_e is the effective torque;

T_i is the theoretical torque;

P_m is the mechanical power;

$P_{1,h}$ is the input hydraulic power;

$P_{2,h}$ is the output hydraulic power

[ISO 4391:1983, 10.35]

3.2.582**rendement total d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ rapport de la puissance transmise au liquide lors de son passage dans la pompe à la puissance mécanique à l'entrée

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{Vi}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

où

η_v est l'efficacité volumétrique;

η_{hm} est l'efficacité mécanique hydraulique;

q_{Vi} est le débit théorique;

$q_{V2,e}$ est le débit effectif de sortie;

T_e est le couple réel;

T_i est le couple de rotation calculé;

P_m est la puissance mécanique;

$P_{1,h}$ est la puissance hydraulique d'entrée;

$P_{2,h}$ est la puissance hydraulique de sortie

[ISO 4391:1983, 10.35]

3.2.582**Gesamtwirkungsgrad der Pumpe, m**

⟨Hydraulik⟩ Quotient aus der durch die Druckflüssigkeit bei ihrem Durchgang durch die Pumpe aufgenommenen Leistung und der mechanischen Eingangsleistung

$$\eta_t^P = \eta_v \cdot \eta_{hm} = \frac{q_{V2,e}}{q_{Vi}} \cdot \frac{T_i}{T_e} = \frac{P_{2,h} - P_{1,h}}{P_m}$$

mit

η_v volumetrischer Wirkungsgrad;

η_{hm} hydraulisch-mechanischer Wirkungsgrad;

q_{Vi} theoretischer Volumenstrom;

$q_{V2,e}$ effektiver Ausgangsvolumenstrom;

T_e effektives Drehmoment;

T_i theoretisches Drehmoment;

P_m mechanische Leistung;

$P_{1,h}$ hydraulische Eingangsleistung;

$P_{2,h}$ hydraulische Ausgangsleistung

[ISO 4391:1983, 10.35]

3.2.583**pump power losses**

⟨hydraulic⟩ portion of the absorbed power not transformed into **fluid power** (3.2.313), including volumetric, hydrodynamic and mechanical losses

3.2.583**pertes de puissance d'une pompe, f**

⟨hydraulique⟩ partie de l'énergie absorbée qui n'est pas transformée en énergie fluide, incluant les pertes volumétriques, hydrodynamique et mécaniques

3.2.583**Leistungsverlust der Pumpe, m**

⟨Hydraulik⟩ Teil der von der Pumpe aufgenommenen Leistung, der nicht in fluidische Energie umgewandelt wird, einschließlich volumetrischer, hydrodynamischer und mechanischer Verluste

3.2.584**pump volumetric efficiency**

⟨hydraulic⟩ ratio of the effective output **flow rate** (3.2.292) to the derived output flow rate

$$\eta_V^P = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}}$$

where

q_{V_i} is the theoretical flow;

$q_{V2,e}$ is the effective output flow

[ISO 4391:1983, 10.36]

3.2.584**rapport volumétrique d'une pompe, m**

⟨hydraulique⟩ rapport du **débit** (3.2.292) de sortie réel au débit de sortie calculé

$$\eta_V^P = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}}$$

où

q_{V_i} est le débit théorique;

$q_{V2,e}$ est le débit effectif de sortie

[ISO 4391:1983, 10.36]

3.2.584**volumetrischer Pumpen-Wirkungsgrad, m**

⟨Hydraulik⟩ Verhältnis von effektivem zu theoretischem Förderstrom

$$\eta_V^P = \frac{q_{V2,e}}{q_{V_i}}$$

mit

q_{V_i} theoretischer Volumenstrom;

$q_{V2,e}$ effektiver Ausgangsvolumenstrom

[ISO 4391:1983, 10.36]

3.2.585**pump volumetric losses**

⟨hydraulic⟩ loss of output due to **leakage** (3.2.402)

3.2.585**pertes volumétriques d'une pompe, f**

⟨hydraulique⟩ perte en sortie due aux **fuites** (3.2.402)

3.2.585**volumetrische Pumpenverluste, m**

⟨Hydraulik⟩ **leakage**bedingte (3.2.402) Verringerung des Ausgangsvolumenstromes

3.2.586**pump zero position**

⟨hydraulic⟩ pump in zero **displacement** (3.2.210) position

3.2.586**pompe en position zéro, f**

⟨hydraulique⟩ pompe en position de **cylindrée** (3.2.210) zéro

3.2.586**Pumpennullstellung, f**

⟨Hydraulik⟩ Pumpe in Stellung bei **Verdrängungsvolumen** (3.2.210) null

3.2.587**push-in connector**

⟨pneumatic⟩ **connector** (3.2.122) in which the connection is made by pushing the end of the **tube** (3.2.736) into a hole in the connector body without the use of any tool

3.2.587**raccord instantané, m**

⟨pneumatique⟩ **connecteur** (3.2.122) pour lequel le raccordement est réalisé en poussant l'extrémité du **tube** (3.2.736) du connecteur dans un évidement du corps de celui-ci sans recours à un outil quelconque

3.2.587**Steckverbinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **Verschraubung** (3.2.122), bei der das Herstellen der Verbindung durch einfaches Einstecken des **Rohrendes** (3.2.736) in die Bohrung des Anschlussstückes sowie das Lösen der Verbindung ohne Werkzeuge erfolgt

3.2.588**quick-action coupling**

quick-release coupling connection that can be joined or separated without the use of tools

NOTE This connection might or might not contain an **automatic shut-off valve** (3.2.55).

3.2.588**raccord rapide, m**

raccord à déconnexion rapide, m connexion pouvant être raccordée ou séparée sans utiliser d'outils

NOTE Cette connexion peut comporter ou non une **vanne d'isolement automatique** (3.2.55).

3.2.588**Schnelltrennkupplung, f**

Schnellverschlusskupplung, f Verbindung, die ohne Hilfe von Werkzeugen gekuppelt oder gelöst werden kann

ANMERKUNG Diese Verbindung kann ein **Leitungsbruchventil** (3.2.55) haben.

3.2.589**quick-action coupling,
bayonet (claw) type**

quick-action coupling (3.2.588) that is connected by a quarter turn of one part with respect to the other

3.2.589**raccord rapide de type à
baïonnette (griffe), m**

raccord rapide (3.2.588) dont le raccordement est effectué par la rotation d'un quart de tour d'une partie par rapport à l'autre

3.2.589**Schnelltrennkupplung mit
Bajonettverschluss, f**

Schnelltrennkupplung (3.2.588), bei der die Verbindung durch eine Vierteldrehung des einen gegenüber dem anderen Teil hergestellt wird

3.2.590**quick-action coupling,
breakaway (pull-break)
type**

quick-action coupling (3.2.588) that provides automatic separation of the coupling halves when a pre-determined axial force is applied

3.2.590**raccord rapide de type à
désaccouplement
automatique (à tirer), m**

raccord rapide (3.2.588) permettant une séparation automatique des deux éléments de raccordement sous l'effet d'un effort axial prédéterminé

3.2.590

Abreißkupplung, f
Schnelltrennkupplung (3.2.588), die selbsttätig beide Kupplungshälften trennt, sobald eine definierte Axialkraft erreicht ist

3.2.591**quick-exhaust valve**

⟨pneumatic⟩ **3/2 valve** (3.2.753) in which the outlet opens to **exhaust** (3.2.251) when air **pressure** (3.2.541) at the inlet decreases sufficiently

3.2.591**purge rapide, f**

vanne d'échappement rapide, f
⟨pneumatique⟩ **distributeur** (3.2.753) 3/2 dans lequel une baisse de **pression** (3.2.541) d'air suffisante à l'alimentation met la sortie automatiquement à l'échappement (3.2.251)

3.2.591**Schnellentlüftungsventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **3/2-Ventil** (3.2.753), bei dem der Ausgang automatisch entlüftet, sobald der **Luftdruck** (3.2.541) am Eingang ausreichend abfällt

3.2.592**radial piston motor**

piston motor (3.2.516) that has several pistons arranged radially

3.2.592**moteur à pistons radiaux, m**

moteur à pistons (3.2.516) possédant plusieurs pistons disposés radialement

3.2.592**Radialkolbenmotor, m**

Kolbenmotor (3.2.516) mit mehreren Kolben in radialer Anordnung

3.2.593**radial piston pump**

⟨hydraulic⟩ **piston pump** (3.2.517) that has several pistons arranged radially

3.2.593**pompe à pistons radiaux, f**

⟨hydraulique⟩ **pompe à pistons** (3.2.517) possédant plusieurs pistons disposés radialement

3.2.593**Radialkolbenpumpe, f**

⟨Hydraulik⟩ **Kolbenpumpe** (3.2.517) mit mehreren Kolben in radialer Anordnung

3.2.594**radial seal**

sealing device (3.2.643) that seals by radial contact force

3.2.594**joint radial, m**

dispositif d'étanchéité (3.2.643) assurant l'étanchéité par une force de contact radiale

3.2.594**Radialdichtung, f**

Dichtung (3.2.643), die durch radial wirkende Anpresskraft abdichtet

3.2.595

rated conditions

conditions that are indicated by the highest and, where necessary, lowest numerical values of essential characteristics, confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

3.2.595

conditions de

fonctionnement, f
conditions qui sont exprimées sous forme des plus hautes et, si nécessaire, des plus basses valeurs numériques de caractéristiques essentielles, confirmées par des essais et pour lesquelles un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) sont conçus pour assurer une durée de vie adéquate

3.2.595

Bemessungsbedingungen, f

Bedingungen, durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen, und die durch die höchsten und, wo notwendig, niedrigsten Werte wesentlicher Kenngrößen bezeichnet werden

3.2.596

rated flow

flow rate (3.2.292), confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to operate

3.2.596

débit de fonctionnement, m

débit (3.2.292), confirmé par des essais, auquel un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour être mis en service

3.2.596

Bemessungsvolumenstrom, m

Volumenstrom (3.2.292), durch Prüfungen bestätigt, für den ein **Bauteil** (3.2.111) oder **Leitungssystem** (3.2.513) ausgelegt ist

3.2.597

rated pressure

pressure (3.2.541), confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to operate for a number of repetitions sufficient to ensure adequate service life

See Figure 2.

See also related term "**maximum working pressure**" (3.2.429).

NOTE Specifications may include a maximum (highest) and/or a minimum (lowest) rated pressure.

3.2.597

pression de fonctionnement, f

pression (3.2.541), confirmée par des essais, à laquelle un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour être mis en service un nombre de **cycles** (3.2.151) suffisant pour assurer une durée de vie adéquate

Voir Figure 2.

Voir également le terme «**pression maximale constante d'utilisation**» (3.2.429).

NOTE Les spécifications peuvent inclure une pression de fonctionnement maximale (la plus haute) et/ou minimale (la plus basse).

3.2.597

Bemessungsdruck, m

Druck (3.2.541), durch Prüfungen bestätigt, für den **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufriedenstellende Anzahl von Lastwechseln und damit eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen

Siehe Bild 2.

Siehe auch **maximaler Betriebsdruck** (3.2.429).

ANMERKUNG Spezifikationen können einen höchsten und/oder einen niedrigsten Bemessungsdruck enthalten.

3.2.598**rated temperature**

temperature, confirmed through testing, at which a **component** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) is designed to ensure adequate service life

NOTE Specifications may include a maximum (highest) and/or a minimum (lowest) rated temperature.

3.2.598**température de fonctionnement**, f

température, confirmée par des essais, à laquelle un **composant** (3.2.111) ou une **tuyauterie** (3.2.513) est conçu pour assurer une durée de vie adéquate

NOTE Les spécifications peuvent inclure une température de fonctionnement maximale (la plus haute) et/ou minimale (la plus basse).

3.2.598**Bemessungstemperatur**, f

Temperatur, durch Prüfungen bestätigt, für die **Bauteile** (3.2.111) und **Leitungssysteme** (3.2.513) ausgelegt sind, um eine zufrieden stellende Anzahl von Lastwechseln und damit eine angemessene Lebensdauer sicherzustellen

ANMERKUNG Spezifikationen können eine höchste und/oder eine niedrigste Bemessungstemperatur enthalten.

3.2.599**ready-to-start position**

⟨hydraulic⟩ status of a hydraulic system and **component(s)** (3.2.111) or devices prior to commencement of a working **cycle** (3.2.151) and with all energy sources off

3.2.599**position «paré à démarrer»**, f

⟨hydraulique⟩ état d'un système hydraulique et de ses **composants** (3.2.111) ou dispositifs, préalable au démarrage d'un **cycle** (3.2.151) d'utilisation, et en l'absence de toute source d'énergie

3.2.599**Ausgangsstellung**, f

⟨Hydraulik⟩ Zustand einer hydraulischen Anlage, ihrer **Bauteile** (3.2.111) und Geräte vor dem Start eines **Arbeitszyklus** (3.2.151), bei dem alle Energiequellen ausgeschaltet sind

3.2.600**ready-to-start position**

⟨pneumatic⟩ status of a pneumatic system and **component(s)** (3.2.111) or devices prior to commencement of a working **cycle** (3.2.151) and with **pressure** (3.2.541) applied

3.2.600**position «paré à démarrer»**, f

⟨pneumatique⟩ état d'un système pneumatique et de ses **composants** (3.2.111) ou dispositifs, préalable au démarrage d'un **cycle** (3.2.151) d'utilisation et avec la **pression** (3.2.541) appliquée

3.2.600**Ausgangsstellung**, f

⟨Pneumatik⟩ Zustand einer pneumatischen Anlage, ihrer **Bauteile** (3.2.111) und Geräte vor dem Start eines **Arbeitszyklus** (3.2.151) bei anliegendem **Druck** (3.2.541)

3.2.601**receiver**

⟨pneumatic⟩ vessel that receives and stores **compressed air** (3.2.114) or gas directly from a compressor

3.2.601**réservoir de stockage**, m

⟨pneumatique⟩ récipient destiné à emmagasiner de l'**air comprimé** (3.2.114) ou du gaz comprimé directement à partir d'un compresseur

3.2.601**Druckluftbehälter**, m

⟨Pneumatik⟩ Behälter zur Befüllung mit und Speicherung von **Druckluft** (3.2.114) oder komprimiertem Gas direkt vom Kompressor

3.2.602**recirculating lubricator**

⟨pneumatic⟩ **compressed-air lubricator** (3.2.117) that injects into the air **flow** (3.2.283) only a portion of the oil observed passing through the oil feed mechanism

3.2.602**lubrificateur à micro-brouillard**, m

⟨pneumatique⟩ **lubrificateur pour air comprimé** (3.2.117) qui n'injecte dans l'**écoulement** (3.2.283) d'air qu'une partie de l'huile qui circule dans le mécanisme d'alimentation en huile

3.2.602**Mikronebelöler**, m

⟨Pneumatik⟩ **Druckluftöler** (3.2.117), der nur einen Teil des das Schauglas passierenden Öles in den Luftstrom einbringt

3.2.603

recirculating pressure

⟨hydraulic⟩ **pressure** (3.2.541) in a system or part of a system when either is recirculating

3.2.603

pression de recirculation, f

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) dans un système ou dans une partie d'un système en cas de recirculation

3.2.603

Umlaufdruck, m

⟨Hydraulik⟩ **Druck** (3.2.541), der in einer auf Umlauf geschalteten Anlage oder Teilanlage herrscht

3.2.604

reclassifier

⟨pneumatic⟩ **component** (3.2.111) that removes lubricant from **compressed air** (3.2.114) before discharge to the atmosphere

3.2.604

séparateur d'huile, m

⟨pneumatique⟩ **composant** (3.2.111) qui sépare le lubrifiant de l'**air comprimé** (3.2.114) avant décharge dans l'atmosphère

3.2.604

Ölabscheider, m

Bauteil (3.2.111), das Schmierstoff aus der **Druckluft** (3.2.114) vor deren Austritt in die Atmosphäre zurückhält

3.2.605

reducing connector

connector (3.2.122) that has a smaller connection at one end than the other

3.2.605

connecteur de réduction, m

connecteur (3.2.122) qui possède une extrémité de raccordement plus petite que l'autre

3.2.605

Reduzierstück, n

Verschraubung (3.2.122) mit unterschiedlich großen Anschlüssen

3.2.606

reference pressure

pressure (3.2.541) value as an established reference value

3.2.606

pression de référence, f

pression (3.2.541) dont la valeur est établie en tant que référence

3.2.606

Referenzdruck, m

Druckwert (3.2.541) als festgelegter Referenzwert

3.2.607

refrigerant air dryer

⟨pneumatic⟩ **air dryer** (3.2.27) in which moisture is separated from an air stream by lowering the air temperature to cause condensation

3.2.607

sécheur d'air par

réfrigération, m

⟨pneumatique⟩ **sécheur d'air** (3.2.27) dans lequel la séparation de l'humidité est obtenue par abaissement de la température de l'air pour provoquer la condensation

3.2.607

Kältetrockner, m

⟨Pneumatik⟩ **Lufttrockner** (3.2.27), bei dem Feuchtigkeit durch Temperaturabsenkung und daraus folgender Kondensation von der Luft getrennt wird

3.2.608

regenerative circuit

⟨hydraulic⟩ circuit in which discharge **fluid** (3.2.305) from an **actuator** (3.2.11), usually a **cylinder** (3.2.154), is directed to the inlet of the actuator or system, the object being to increase actuator speed at the penalty of reduced actuator force

3.2.608

circuit à réinjection, m

⟨hydraulique⟩ circuit dans lequel le **fluide** (3.2.305) évacué d'un **actionneur** (3.2.11), généralement d'un **vérin** (3.2.154), est dirigé vers l'entrée de l'actionneur ou du système dans le but d'augmenter la vitesse de l'actionneur au détriment de la force d'actionnement

3.2.608

Differentialschaltung, f

Eilgangschaltung, f
⟨Hydraulik⟩ Schaltung eines **Antriebes** (3.2.11), gewöhnlich eines **Hydrozylinders** (3.2.154), bei der das verdrängte Volumen der Kolbenstangenseite dem zufließenden Volumen der Kolbenseite zugeleitet wird; die Geschwindigkeit wird erhöht bei gleichzeitiger Reduzierung der Kraft

3.2.609
relieving pressure-reducing valve (hydraulic)
relieving pressure regulator (pneumatic)
pressure-reducing valve (3.2.563) equipped with a relieving device to prevent the **outlet pressure** (3.2.493) exceeding its **set pressure** (3.2.655)

3.2.609
réducteur détendeur de pression, m (hydraulique)
détendeur de pression, m (pneumatique)
réducteur de pression (3.2.563) équipé d'un dispositif de détente empêchant la **pression de sortie** (3.2.493) d'excéder sa **pression de réglage** (3.2.655)

3.2.609
Drei-Wege-Druckminderventil, n
 3-Wege-Druckminderventil, n mit einer Entlastungseinrichtung versehenes **Druckminderventil** (3.2.563), das verhindert, dass der **Ausgangsdruck** (3.2.493) den **Einstelldruck** (3.2.655) überschreitet

3.2.610
required pressure
pressure (3.2.541) needed at a given point and time

3.2.610
pression requise, f
pression (3.2.541) nécessaire en un point donné et à un instant donné

3.2.610
erforderlicher Druck, m
 zu einem bestimmten Zeitpunkt an einem bestimmten Ort benötigter **Druck** (3.2.541)

3.2.611
reservoir
 (hydraulic) container for storing the liquid in a hydraulic system

3.2.611
réservoir, m
 (hydraulique) récipient destiné à emmagasiner le liquide d'un système de transmission hydraulique

3.2.611
Behälter, m
 (Hydraulik) Behältnis zur Aufnahme der Druckflüssigkeit in einer Hydraulikanlage

3.2.612
reservoir contents gauge
 (hydraulic) device that measures the liquid height, mass or **pressure** (3.2.541) of **hydraulic fluid** (3.2.353) in a **reservoir** (3.2.611) and indicates the measurement

3.2.612
jauge d'un réservoir, f
 (hydraulique) dispositif qui mesure soit la hauteur du liquide, soit la masse ou la **pression** (3.2.541) d'un **fluide hydraulique** (3.2.353) dans un **réservoir** (3.2.611) et indique le résultat de la mesure

3.2.612
Behälter-Inhaltsanzeige, f
 (Hydraulik) Gerät, das die Höhe, die Masse oder den **Druck** (3.2.541) einer **Druckflüssigkeit** (3.2.353) in einem **Behälter** (3.2.611) misst und das Messergebnis anzeigt

3.2.613
reservoir fluid capacity
 maximum permitted volume of **fluid** (3.2.305) that can be stored in a **reservoir** (3.2.611)

3.2.613
contenance d'un réservoir, f
 (hydraulique) volume maximal de **fluide** (3.2.305) qui peut être emmagasiné dans un **réservoir** (3.2.611) donné

3.2.613
Behälterinhalt, m
 (Hydraulik) maximal zulässiges Füllvolumen, das von einem **Behälter** (3.2.611) aufgenommen werden kann

3.2.614
response pressure
 value of **pressure** (3.2.541) at which a function is initiated

3.2.614
pression de réponse, f
 valeur de **pression** (3.2.541) à laquelle une fonction est initiée

3.2.614
Ansprechdruck, m
Druck (3.2.541), bei dem eine Funktion eingeleitet wird

3.2.615

response time

elapsed time between the initiation of an action and the resulting reaction, measured under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.615

temps de commutation, m

temps écoulé entre le début d'une action et la réaction en résultant, mesuré dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.615

Ansprechzeit, f

Zeit, die zwischen der Einleitung einer Aktion und der sich daraus ergebenden Reaktion vergangen ist, gemessen unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

3.2.616

restrictor

non-adjustable **flow-control valve** (3.2.286)

3.2.616

restriction, f

distributeur de débit (3.2.286) non réglable

3.2.616

Widerstand (Drossel), m

nichteinstellbares **Stromventil** (3.2.286)

3.2.617

return line

⟨hydraulic⟩ **flow path** (3.2.291) that returns **hydraulic fluid** (3.2.353) to the **reservoir** (3.2.611)

3.2.617

canalisation de retour, f

⟨hydraulique⟩ **voie d'écoulement** (3.2.291) permettant le retour du **fluide hydraulique** (3.2.353) au **réservoir** (3.2.611)

3.2.617

Rücklauffleitung, f

⟨Hydraulik⟩ **Volumenstromweg** (3.2.291) zur Zurückführung von **Druckflüssigkeit** (3.2.353) zum **Behälter** (3.2.611)

3.2.618

return port

⟨hydraulic⟩ **port** (3.2.532) on a **component** (3.2.111) through which **hydraulic fluid** (3.2.353) passes to the **reservoir** (3.2.611)

3.2.618

orifice de retour, m

⟨hydraulique⟩ **orifice** (3.2.532) d'un **composant** (3.2.111) par lequel le **fluide hydraulique** (3.2.353) retourne au **réservoir** (3.2.611)

3.2.618

Rücklaufanschluss, m

⟨Hydraulik⟩ Austrittsöffnung an einem **Bauteil** (3.2.111) für die zum **Behälter** (3.2.611) zurückfließende **Druckflüssigkeit** (3.2.353)

3.2.619

return pressure

⟨hydraulic⟩ **pressure** (3.2.541) in the **return line** (3.2.617) caused by resistance to **flow** (3.2.283) and/or by **pressure-sealed reservoirs** (3.2.567)

3.2.619

pression de retour, f

⟨hydraulique⟩ **pression** (3.2.541) dans la **canalisation de retour** (3.2.617) due à la résistance à l'**écoulement** (3.2.283) et/ou à des **réservoirs sous pression** (3.2.567)

3.2.619

Rücklaufdruck, m

⟨Hydraulik⟩ **Druck** (3.2.541) in der **Rücklauffleitung** (3.2.617), hervorgerufen durch **Strömungswiderstände** (3.2.283) und/oder **druckdichte Behälter** (3.2.567)

3.2.620

reversible motor

motor (3.2.439) in which the **direction of rotation** (3.2.207) of the outlet can be reversed by changing the direction of the inlet **flow** (3.2.283)

3.2.620

moteur réversible, m

moteur (3.2.439) dans lequel le **sens de rotation** (3.2.207) en sortie peut être inversé en changeant le sens d'**écoulement** (3.2.283) à l'alimentation

3.2.620

Umkehrmotor, m

Motor (3.2.439), bei dem sich die **Drehrichtung** (3.2.207) aus der Änderung der Schluckstromrichtung ergibt

3.2.621**reversible pump**

⟨hydraulic⟩ pump in which the direction of **flow** (3.2.283) can be reversed by changing the **direction of rotation** (3.2.207) of the drive shaft

3.2.621**pompe réversible, f**

⟨hydraulique⟩ pompe dans laquelle le sens d'**écoulement** (3.2.283) peut être inversé en changeant le **sens de rotation** (3.2.207) de l'arbre d'entraînement

3.2.621**Pumpe für zwei**

Drehrichtungen, f
⟨Hydraulik⟩ Pumpe, bei der die Förderstromrichtung durch Änderung der **Drehrichtung** (3.2.207) umgekehrt werden kann

3.2.622**rodless cylinder**

⟨pneumatic⟩ **cylinder** (3.2.154) without a **cylinder piston rod** (3.2.175), in which mechanical force and motion are transmitted by means of a carriage running parallel to the longitudinal axis of the cylinder

3.2.622**vérin sans tige, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin** (3.2.154) sans **tige de piston d'un vérin** (3.2.175), dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis au moyen d'un chariot qui se meut parallèlement à l'axe longitudinal du vérin

3.2.622**kolbenstangenloser**

Zylinder, m
⟨Pneumatik⟩ **Zylinder** (3.2.154) ohne **Zylinderkolbenstange** (3.2.175), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch einen Schlitten übertragen wird, der parallel zur Längsachse läuft

3.2.623**rodless cylinder, band type**

rodless cylinder, split-seal type
⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which the piston is directly connected to the carriage through a split in the wall of the **cylinder body** (3.2.156), while a pair of bands passing through the carriage seal the inside and cover the outside of the split

3.2.623**vérin sans tige à bande, m**

vérin sans tige à fente, m
⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel le piston est relié directement à un chariot par une fente dans la paroi du **corps de vérin** (3.2.156), alors qu'une paire de bandes traversant le chariot assure l'étanchéité interne et recouvre l'extérieur de la fente

3.2.623**Schlitzzylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem der Kolben direkt mit dem Schlitten durch einen Schlitz im **Zylinderrohr** (3.2.156) befestigt ist, wobei zwei Bänder, die durch den Schlitten hindurchgeführt werden, innen abdichten und außen abschließen

NOTE The direction of motion of the carriage is the same as the direction of motion of the piston.

NOTE Le sens du mouvement du chariot est le même que celui du piston.

ANMERKUNG Die Bewegungsrichtung des Schlittens ist die gleiche wie die Bewegungsrichtung des Kolbens.

3.2.624**rodless cylinder, cable type**

⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which mechanical force and motion are transmitted from the piston to the carriage by means of a cable or band

3.2.624**vérin sans tige à câble, m**

⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis du piston au chariot au moyen d'un câble ou d'une bande

3.2.624**Seilzylinder, m**

⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch ein Seil oder Band vom Kolben auf den Schlitten übertragen wird

NOTE The direction of motion of the carriage is opposite to the direction of motion of the piston.

NOTE Le sens du mouvement du chariot est opposé à celui du piston.

ANMERKUNG Die Bewegungsrichtung des Schlittens ist gegenläufig zur Bewegungsrichtung des Kolbens.

3.2.625

rodless cylinder, magnetic type

⟨pneumatic⟩ **rodless cylinder** (3.2.622) in which mechanical force and motion are transmitted from the piston to the carriage by magnets

3.2.625

vérin sans tige de type magnétique, m

⟨pneumatique⟩ **vérin sans tige** (3.2.622) dans lequel la force mécanique et le mouvement sont transmis du piston au chariot au moyen d'aimants

3.2.625

Magnetzylinder, m
⟨Pneumatik⟩ **kolbenstangenloser Zylinder** (3.2.622), bei dem die mechanische Kraft und die Bewegung durch Magnetismus vom Kolben auf den Schlitten übertragen wird

3.2.626

roller

rotating part of a **control mechanism** (3.2.134) permitting operation by means of a cam or slide

3.2.626

galet, m

pièce rotative d'un **mécanisme de commande** (3.2.134) permettant une manœuvre au moyen d'une came ou d'un coulisseau

3.2.626

Rolle, f

drehbares Element einer **Betätigungseinrichtung** (3.2.134), das die Betätigung durch eine Kurvenscheibe oder ein Gleitstück ermöglicht

3.2.627

roller lever

lever **control mechanism** (3.2.134) incorporating a **roller** (3.2.626)

3.2.627

levier à galet, m

mécanisme de commande (3.2.134) à levier comportant un **galet** (3.2.626)

3.2.627

Rollenhebel, m

Betätigungseinrichtung (3.2.134) mit einem mit einer **Rolle** (3.2.626) versehenen Hebel

3.2.628

roller plunger

plunger control mechanism (3.2.521) incorporating a **roller** (3.2.626)

3.2.628

poussoir à galet, m

mécanisme de commande à plongeur (3.2.521) comportant un **galet** (3.2.626)

3.2.628

Rollenstößel, m

mit einer **Rolle** (3.2.626) versehener **Stößel** (3.2.521)

3.2.629

roller rocker

lever **control mechanism** (3.2.134) incorporating **rollers** (3.2.626) at both ends

3.2.629

levier à deux galets, m

mécanisme de commande (3.2.134) à levier comportant des **galets** (3.2.626) aux deux extrémités

3.2.629

Rollenwippe, f

Hebel mit **Rollen** (3.2.626) an beiden Enden

3.2.630

rotary connector

connector (3.2.122) that provides continuous rotation

3.2.630

raccord rotatif, m

connecteur (3.2.122) qui permet un mouvement de rotation continu

3.2.630

Drehverbinder, m

Verschraubung (3.2.122) zum Herstellen einer drehbaren Verbindung

3.2.631

rotary seal

sealing device (3.2.643) used between parts that have relative rotary motion

3.2.631

joint pour mouvement

rotatif, m
dispositif d'étanchéité (3.2.643) utilisé entre des pièces animées d'un mouvement relatif de rotation

3.2.631

Rotationsdichtung, f

Dichtung (3.2.643) zwischen Teilen mit rotierender Relativbewegung

3.2.632**run**

two principal, axially aligned outlets of a **tee connector** (3.2.720) or **cross connector** (3.2.145)

3.2.632

passage d'un connecteur, m
alignement des deux orifices de sortie d'un **connecteur en té** (3.2.720) ou **connecteur en croix** (3.2.145)

3.2.632

Durchgang, m
zwei axial ausgerichtete Hauptabgänge einer **T-Verschraubung** (3.2.720) oder einer **Kreuzverschraubung** (3.2.145)

3.2.633**sandwich valve**

valve (3.2.753) located between another valve body and its **mounting** (3.2.447) to a base

3.2.633

distributeur sandwich, m
vanne sandwich, f
distributeur ou **vanne** (3.2.753) situé(e) entre un(e) autre distributeur ou vanne et une embase

3.2.633

Höhenverkettungsventil, n
Ventil (3.2.753), angeordnet zwischen einem anderen Ventilkörper und dessen Grundplatte

3.2.634**screw motor**

(hydraulic) **hydraulic motor** (3.2.356) that has meshing screws, which form consecutive, isolated helical chambers within a close-fitting housing

3.2.634

moteur à vis, f
(hydraulique) **moteur hydraulique** (3.2.356) ayant des vis d'engrènement qui forment des chambres hélicoïdales isolées et consécutives dans un logement fermé adapté

3.2.634

Schraubenmotor, m
(Hydraulik) **Hydromotor** (3.2.356) mit ineinandergreifenden Schraubenspindeln, die aufeinanderfolgende, isolierte spiralförmige Kammern innerhalb eines abgedichteten Gehäuses bilden

3.2.635**screw pump**

(hydraulic) **hydraulic pump** (3.2.359) in which the liquid is displaced by one or more rotating screws

3.2.635

pompe à vis, f
(hydraulique) **pompe hydraulique** (3.2.359) dans laquelle le déplacement du liquide est assuré par la rotation d'une ou plusieurs vis

3.2.635

Schraubenpumpe, f
(Hydraulik) **Hydropumpe** (3.2.359), bei der die Verdrängung der Flüssigkeit durch eine oder mehrere rotierende Schraubenspindel(n) erfolgt

3.2.636**screw-in cartridge valve**

cartridge valve (3.2.88) that has a threaded cylindrical body which screws into its containing housing

3.2.636

distributeur à cartouche à visser, m
vanne à cartouche à visser, f
distributeur à cartouche (3.2.88) à corps cylindrique fileté et qui se visse dans le logement auquel il est destiné

3.2.636

Einschraubventil, n
Einbauventil (3.2.88) mit zylindrischem Körper, das in die Ventileinbauöffnung eingeschraubt wird

3.2.637**seal**

element used to prevent **leakage** (3.2.402) and/or the entry of **contaminants** (3.2.124)

3.2.637**joint**, m

élément utilisé pour empêcher les **fuites** (3.2.402) et/ou l'introduction de **polluants** (3.2.124)

3.2.637**Dichtung**, f

Dichtelement, n
Element, das zur Verhinderung von **Leckage** (3.2.402) und/oder Schmutzeintritt verwendet wird

3.2.638

seal extrusion

undesirable displacement of a portion or all of a **seal** (3.2.637) into an adjacent gap formed by the clearance between two mating parts

NOTE Seal extrusion is usually due to a combination of clearance and **pressure** (3.2.541). Seal extrusion can be prevented or controlled through the use of an **anti-extrusion ring** (3.2.42).

3.2.638

extrusion de joint, f

déplacement indésirable d'une partie ou de tout un **joint** (3.2.637), formant un jeu constitué par un espace entre les deux parties à adapter

NOTE L'extrusion d'un joint est généralement due à la combinaison d'un jeu et de la **pression** (3.2.541). L'extrusion d'un joint peut être empêchée ou prévenue par l'utilisation d'une **bague anti-extrusion** (3.2.42).

3.2.638

Dichtungs-Extrusion, f

unerwünschte Verdrängung eines Teiles oder der gesamten **Dichtung** (3.2.637) in einen angrenzenden Spalt, der durch das Spiel zweier gepaarter Teile gebildet wird

ANMERKUNG Dichtungs-Extrusion entsteht gewöhnlich durch das Zusammenwirken von Spiel und **Druck** (3.2.541). Dichtungs-Extrusion kann durch die Verwendung eines **Stützringes** (3.2.42) vermieden oder beeinflusst werden.

3.2.639

seal housing

cavity or groove that accommodates (a) **seal(s)** (3.2.637)

3.2.639

logement de joint, m

cavité ou rainure destinée à recevoir le(s) **joint(s)** (3.2.637)

3.2.639

Dichtungseinbauraum, m

Kammer oder Nut zur Aufnahme einer **Dichtung** (3.2.637)

3.2.640

seal kit

package of **seals** (3.2.637) to be used on a particular **component** (3.2.111)

3.2.640

pochette de joint, f

ensemble de **joints** (3.2.637) à utiliser avec un **composant** (3.2.111) donné

3.2.640

Dichtungssatz, m

Zusammenstellung von **Dichtungen** (3.2.637), die für ein bestimmtes **Bauteil** (3.2.111) erforderlich sind

3.2.641

seal-material compatibility

ability of a **seal** (3.2.637) material to resist chemical reaction with a fluid

3.2.641

compatibilité des joints, f

aptitude des matériaux constituant un **joint** (3.2.637) à résister à l'altération due à l'action d'un fluide par réaction chimique

3.2.641

Dichtungsverträglichkeit, f

Fähigkeit eines **Dichtungswerkstoffes** (3.2.637), der chemischen Reaktion mit einem Fluid zu widerstehen

3.2.642

sealed reservoir

⟨hydraulic⟩ **reservoir** (3.2.611) that isolates **hydraulic fluid** (3.2.353) from atmospheric conditions

3.2.642

réservoir étanche, m

⟨hydraulique⟩ **réservoir** (3.2.611) isolant le **fluide hydraulique** (3.2.353) du milieu atmosphérique

3.2.642

abgedichteter Behälter, m

⟨Hydraulik⟩ **Behälter** (3.2.611), der **Druckflüssigkeit** (3.2.353) von der Atmosphäre trennt

3.2.643

sealing device

device that incorporates one or more **seals** (3.2.637) and associated elements, e.g. **anti-extrusion ring** (3.2.42), spring, metal case

3.2.643

dispositif d'étanchéité, m

dispositif comprenant un ou plusieurs **joints** (3.2.637) et des éléments associés, par exemple **bague anti-extrusion** (3.2.42), ressort, boîtier métallique

3.2.643

Dichtung, f

Teil, das ein oder mehrere Dichtelemente und zugehörige Elemente, z. B. **Stützring** (3.2.42), Feder, Metallkäfig, umfasst

3.2.644**selector valve**

⟨pneumatic⟩ three-port **directional control valve** (3.2.208) with two inlets, where the outlet can be connected to either inlet by application of a **control signal** (3.2.136)

3.2.644**sélecteur de circuit, m**

⟨pneumatique⟩ **distributeur de commande directionnelle** (3.2.208) à trois orifices comportant deux entrées, et où la sortie peut être connectée à l'une ou l'autre des entrées sur l'indication d'un **signal de commande** (3.2.136)

3.2.644**Auswahlventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Drei-Wegeventil** (3.2.208) mit zwei Eingängen, von denen durch Anlegen eines **Steuersignals** (3.2.136) jeweils einer mit dem Ausgang verbunden werden kann

3.2.645**self-centring valve**

valve (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) returns to the centre position when all the external control forces are removed

3.2.645**soupape autocentrée, f**

soupape (3.2.753) dans laquelle l'**élément de distribution** (3.2.759) revient en position centrale en l'absence de toute force externe de commande

3.2.645**selbst zentrierendes Ventil, n**

Ventil (3.2.753), in dem das **Schaltelement** (3.2.759) in die Mittelstellung zurückkehrt, wenn keine äußeren Steuerkräfte wirken

3.2.646**self-sealing coupling**

connection that, when disconnected, automatically seals one or both lines

3.2.646**connexion auto-obturante, f**

connexion, qui lorsqu'elle est désaccouplée, obture automatiquement l'une ou les deux canalisations

3.2.646**selbsttätig dichtende Kupplung, f**

Verbindung, bei der im Falle ihrer Trennung eine oder beide Leitungen automatisch abgedichtet werden

3.2.647**semi-automatic drain valve**

⟨pneumatic⟩ pneumatic **drain valve** (3.2.223) that automatically discharges any **contamination** (3.2.128) that has collected in the **component** (3.2.111) when the **inlet pressure** (3.2.385) is reduced

3.2.647**purgeur semi-automatique, m**

⟨pneumatique⟩ **purgeur** (3.2.223) pneumatique qui évacue automatiquement toute la **pollution** (3.2.128) recueillie dans le **composant** (3.2.111) lorsque la **pression d'alimentation** (3.2.385) est réduite

3.2.647**halbautomatisches****Kondensatablassventil, n**

⟨Pneumatik⟩ **Ablassventil** (3.2.223), das bei Verringerung des **Eingangsdruckes** (3.2.385) angesammelte **Verschmutzung** (3.2.128) automatisch ablässt

3.2.648**semi-rotary actuator**

motor (3.2.439) in which the angle of rotation of the shaft is limited

3.2.648**actionneur semi-rotatif, m**

moteur (3.2.439) dont l'angle de rotation de l'arbre est limité

3.2.648**Schwenkmotor, m**

Schwenkantrieb, m
Motor (3.2.439), bei dem der Drehwinkel der Antriebswelle begrenzt ist

3.2.649**sensor**

device that detects a condition in a system or **component** (3.2.111) and produces an output signal

3.2.649**capteur, m**

dispositif qui détecte un état dans un système ou un **composant** (3.2.111) et fournit un signal de sortie

3.2.649**Aufnehmer, m**

Sensor, m
Gerät, das einen Zustand in einer Anlage oder in einem **Bauteil** (3.2.111) erfasst und ein Ausgangssignal erzeugt

3.2.650

separator

composant (3.2.111) that retains **contaminants** (3.2.124) by means other than a **filter element** (3.2.266) (e.g. specific gravity, magnetism, chemical properties, density, etc.)

See also **filter** (3.2.262).

3.2.650

séparateur, m

composant (3.2.111) qui isole les **polluants** (3.2.124) par d'autres moyens qu'un **élément filtrant** (3.2.266), par exemple gravité spécifique, magnétisme, propriétés chimiques, densité, etc.

Voir aussi **filtre** (3.2.262).

3.2.650

Abscheider, m

Bauteil (3.2.111), das **Schmutzstoffe** (3.2.124) mittels anderer Eigenschaften als der eines Filters (z. B. spezifisches Gewicht, Magnetismus, chemische Eigenschaften, Dichte usw.) zurückhält

Siehe auch **Filter** (3.2.262).

3.2.651

sequence valve

⟨hydraulic⟩ **valve** (3.2.753) in which, when the **inlet pressure** (3.2.385) exceeds a preset value, the valve opens to permit **flow** (3.2.283) through the **outlet port** (3.2.492)

NOTE The effective setting is not affected by the **pressure** (3.2.541) on the outlet port.

3.2.651

soupape de priorité, f

⟨hydraulique⟩ **soupape** (3.2.753) qui s'ouvre, lorsque la **pression d'alimentation** (3.2.385) dépasse une valeur prédéterminée et permet ainsi l'**écoulement** (3.2.283) par l'**orifice de sortie** (3.2.492)

NOTE Le réglage effectif est indépendant de la **pression** (3.2.541) à l'orifice de sortie.

3.2.651

Druckzuschaltventil, n

Folgeventil, n
⟨Hydraulik⟩ **Ventil** (3.2.753), das bei Überschreitung eines eingestellten **Eingangsdruckes** (3.2.385) zu einem weiteren Fluidkreis hin öffnet

ANMERKUNG Der eingestellte Druck wird nicht vom Ausgangsdruck (3.2.541) beeinflusst.

3.2.652

series flow control valve

two-port flow control valve
⟨hydraulic⟩ pressure-compensated **flow control valve** (3.2.286) that operates in one direction only

3.2.652

distributeur série compensé, m

⟨hydraulique⟩ **distributeur de débit** (3.2.286) compensé en pression qui ne fonctionne que dans un seul sens

3.2.652

Zwei-Wege-Stromregelventil, n

2-Wege-Stromventil, n
⟨Hydraulik⟩ Stromregelventil, das nur in einer Strömungsrichtung wirkt

3.2.653

servo-cylinder

position controller
⟨pneumatic⟩ **cylinder** (3.2.154) that is capable of adopting specific stroke positions in response to a variable **control signal** (3.2.136)

3.2.653

servo-vérin, m

vérin de positionnement, m
⟨pneumatique⟩ **vérin** (3.2.154) capable d'adopter des positions de course spécifiques en réponse à un **signal de commande** (3.2.136) variable

3.2.653

Servozyylinder, m

Positionierzylinder, m
Zylinder (3.2.154), der als Reaktion auf ein veränderliches **Steuersignal** (3.2.136) in der Lage ist, eine bestimmte Kolbenstellung einzunehmen

3.2.654

servo-valve

electrically modulated **continuous control valve** (3.2.131) in which the deadband is less than 3 % of the **valving element** (3.2.759) stroke

3.2.654

servo-vanne, f

appareil de distribution à commande continue (3.2.131), modulé électriquement, où la zone morte est inférieure à 3 % de la course de l'**élément de distribution** (3.2.759)

3.2.654

Servoventil, n

elektrisch modulierte **Stetigventil** (3.2.131), bei dem die Überdeckung weniger als 3 % des Hubes des **Schaltelementes** (3.2.759) beträgt

3.2.655**set pressure**

setting pressure

pressure (3.2.541) to which a pressure control **component** (3.2.111) is adjusted

3.2.655**pression de réglage, f**

pression (3.2.541) à laquelle un **composant** (3.2.111) de commande de pression est réglé

3.2.655**Einstelldruck, m**

Druck (3.2.541), auf den ein **Bauteil** (3.2.111) eingestellt ist

3.2.656**shear stability**

ability of a fluid to maintain its **viscosity** (3.2.766) when subjected to shear

3.2.656**stabilité au cisaillement, f**

aptitude d'un fluide à conserver sa **viscosité** (3.2.766) lorsqu'il est soumis au cisaillement

3.2.656**Scherstabilität, f**

Fähigkeit einer Druckflüssigkeit, ihre **Viskosität** (3.2.766) unter Scherbeanspruchung beizubehalten

3.2.657**shelf life**

length of time a product can be stored at **specified conditions** (3.2.674) and still be expected to perform to specification and have adequate service life

3.2.657**durée de stockage, f**

durée pendant laquelle un produit peut être stocké dans les **conditions spécifiées** (3.2.674), tout en conservant ses propriétés selon les spécifications et une durée de vie suffisante

3.2.657**Lagerdauer, f**

Zeitdauer, die ein Produkt unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) gelagert werden kann, nach der es die Spezifikation noch erfüllt und eine angemessene Lebensdauer hat

3.2.658**shock wave**

⟨hydraulic⟩ **pressure pulse** (3.2.562) that moves at sonic speed in the **fluid** (3.2.305)

3.2.658**onde de choc, f**

⟨hydraulique⟩ **impulsion de pression** (3.2.562) qui se meut à vitesse sonique dans le **fluide** (3.2.305)

3.2.658**Stoßwelle, f**

⟨Hydraulik⟩ **Druckimpuls** (3.2.562), der sich mit Schallgeschwindigkeit im Fluid bewegt

3.2.659**shut-off valve**

isolating valve

valve (3.2.753) whose main function is to prevent **flow** (3.2.283)

3.2.659**robinet d'isolement, m**

vanne d'isolement, f

robinet (3.2.753) dont la fonction principale est d'empêcher l'**écoulement** (3.2.283)

3.2.659**Absperrventil, n****Ventil**

(3.2.753), dessen Hauptaufgabe das Verhindern von Durchfluss ist

3.2.660**shuttle valve**

valve (3.2.753) with two inlets and a common outlet, which passes **fluid** (3.2.305) from only one inlet at a time and blocks the other inlet

3.2.660**vanne sélecteur de circuit, f**

vanne (3.2.753) ayant deux entrées et une sortie commune, véhiculant un fluide à partir de l'une des entrées à la fois, tout en bloquant l'autre entrée

3.2.660**Wechselventil, n**

Ventil (3.2.753) mit zwei Eingängen und einem gemeinsamen Ausgang, das **Druckmedium** (3.2.305) jeweils nur von einem Eingang durchlässt und den anderen Eingang sperrt

3.2.661

sight glass

sight gauge
transparent device connected to a **component** (3.2.111) to show the position (height) of the liquid surface

3.2.661

niveau visible, m

dispositif transparent relié à un **composant** (3.2.111) et indiquant la position (hauteur) de la surface du liquide

3.2.661

Schauglas, n

transparente Vorrichtung an einem **Bauteil** (3.2.111) zur Anzeige des Flüssigkeitspegels

3.2.662

silicone rubber

FMQ

elastomeric material (3.2.238) that has inorganic molecular chains with attached organic groupings

NOTE It retains its rubber-like properties over a very wide temperature range.

3.2.662

caoutchouc silicone, m

FMQ

matière élastomère (3.2.238) possédant des chaînes moléculaires non organiques associées avec des groupes organiques

NOTE Elle conserve des propriétés semblables à celles du caoutchouc sur une très grande plage de température.

3.2.662

Silikonkautschuk, m, n

FMQ

elastomerer Werkstoff (3.2.238) mit anorganischen Molekülketten und daran befindlichen organischen Gruppen

ANMERKUNG Er behält seine gummi-ähnlichen Eigenschaften über einen großen Temperaturbereich.

3.2.663

silt lock

undesirable locking of a piston or spool caused by **contamination** (3.2.128)

3.2.663

colmatage, m

blocage indésirable d'un piston ou d'un tiroir par la **pollution** (3.2.128)

3.2.663

Klemmen durch

Schmutzansammlung, n
durch **Verschmutzung** (3.2.128) verursachtes unerwünschtes Klemmen eines Kolbens oder eines Steuerschiebers

3.2.664

silting

⟨hydraulic⟩ accumulation of fine **contaminant** (3.2.124) **particles** (3.2.500) carried by the **fluid** (3.2.305) to a specific location in a system

3.2.664

engorgement, m

⟨hydraulique⟩ accumulation de fines **particules** (3.2.500) de **polluants** (3.2.124) transportées par un **fluide** (3.2.305) à un endroit spécifique dans un système

3.2.664

Ablagerung, f

⟨Hydraulik⟩ Ansammlung feiner Verschmutzungsteilchen, die im Fluid enthalten sind, an einer bestimmten Stelle in einer Anlage

3.2.665

single-acting cylinder

cylinder (3.2.154) in which a **fluid** (3.2.305) force can be applied to the piston in one direction only

3.2.665

vérin à simple effet, m

vérin (3.2.154) dans lequel la force due au **fluide** (3.2.305) ne peut être appliqué sur le piston que dans un sens

3.2.665

einfach wirkender

Zylinder, m
Zylinder (3.2.154), bei dem die Kraft des **Druckmediums** (3.2.305) nur in einer Richtung auf den Kolben wirken kann

3.2.666

single-acting intensifier

intensifier (3.2.392) that acts in one direction only

3.2.666

multiplicateur à simple

effet, m

multiplicateur (3.2.392) qui n'agit que dans un seul sens

3.2.666

einfach wirkender

Druckübersetzer, m

Druckübersetzer (3.2.392), der nur in einer Richtung wirkt

3.2.667**single-rod cylinder**

cylinder (3.2.154) with **cylinder piston rod** (3.2.175) extending from one end

3.2.667**vérin à simple tige**, m

vérin (3.2.154) dont la **tige de piston d'un vérin** (3.2.175) ne porte que sur un seul côté du piston

3.2.667**Zylinder mit einseitiger Kolbenstange**, m

Zylinder (3.2.154), bei dem die **Zylinderkolbenstange** (3.2.175) auf einer Seite des Zylinders nach außen durchgeführt ist

3.2.668**six-port valve**

six-way valve (deprecated)

valve (3.2.753) with six **valve main ports** (3.2.757)

3.2.668**distributeur à six orifices**, m

distributeur (m) six voies

(déconseillé)

distributeur (3.2.753) possédant six **orifices principaux d'un distributeur** (3.2.757)

3.2.668**Sechs-Wege-Ventil**, n

6-Wege-Ventil, n

Ventil (3.2.753) mit sechs **Ventil-Hauptanschlüssen** (3.2.757)

3.2.669**slide valve**

valve (3.2.753) in which the **flow paths** (3.2.291) are connected or isolated by a movable, flat-sliding element within the valve body

NOTE The movement can be axial, rotary or both.

3.2.669**distributeur à tiroir plan**, m

distributeur (3.2.753) dans lequel les **voies d'écoulement** (3.2.291) sont reliées ou isolées par un élément plat (plan) coulissant à l'intérieur du corps du distributeur

NOTE Le mouvement peut être axial, rotatif ou une combinaison des deux.

3.2.669**Schieberventil**, n

Ventil (3.2.753), bei dem der Durchfluss durch einen Schieber im Ventilgehäuse freigegeben oder gesperrt wird

ANMERKUNG Die Bewegung des Schiebers kann linear, drehend oder kombiniert erfolgen.

3.2.670**sliding seal**

sealing device (3.2.643) used between parts that have relative reciprocating motion

3.2.670**joint coulissant**, m

dispositif d'étanchéité (3.2.643) utilisé entre des pièces animées d'un mouvement relatif alternatif

3.2.670**Gleitdichtung**, f

Dichtung (3.2.643) zwischen Teilen mit hin- und hergehender Relativbewegung

3.2.671**slip-in cartridge valve**

cartridge valve (3.2.88) having a cylindrical body that slides into an appropriate cavity in its containing housing

3.2.671**distributeur à cartouche à bride**, m

distributeur à cartouche (3.2.88) de corps cylindrique dont le montage est réalisé par glissement dans une cavité de logement appropriée

3.2.671**Einsteckventil**, n

Einbauventil (3.2.88) mit zylindrischem Körper, das in den Einbauraum des Gehäuses gesteckt wird

3.2.672

soft-start valve

slow-start valve
(pneumatic) type of **sequence valve** (3.2.651) placed at the inlet to a system, which allows **fluid** (3.2.305) to enter the system at a reduced **flow rate** (3.2.292), until a preset **pressure** (3.2.541) level is achieved, causing the **valve** (3.2.753) to open to a full-flow (3.2.283) condition

3.2.672

démarrreur de mise en pression progressive, m

(pneumatique) type de **soupape de priorité** (3.2.651), placé à l'entrée d'un système, et qui permet l'entrée de **fluide** (3.2.305) à un **débit** (3.2.292) réduit jusqu'à atteindre un niveau de **pression** (3.2.541) prédéterminé provoquant la pleine ouverture

3.2.672

Befüllventil, n

(Pneumatik) **Druckzuschaltventil** (3.2.651), am Eingang der Anlage angeordnet, das solange Druckluft bei reduziertem **Volumenstrom** (3.2.292) in die Anlage lässt, bis ein vorgegebener **Druck** (3.2.541) erreicht ist, und dann vollständig öffnet

3.2.673

solid contaminant retention capacity

dirt capacity (deprecated)
amount of **contaminant** (3.2.124) that can be retained by the **filter** (3.2.262) up to the point at which a given **differential pressure** (3.2.202) across the filter at **specified conditions** (3.2.674) is reached

3.2.673

capacité de rétention de la pollution solide, f

quantité de **polluants** (3.2.124) qui peut être retenue par un filtre jusqu'à atteindre une **pression différentielle** (3.2.202) donnée dans le **filtre** (3.2.262) pour des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.673

Schmutzaufnahme-kapazität, f

Verschmutzungsmenge, die von einem Filter zurückgehalten wird, bis ein gegebener **Differenzdruck** (3.2.202) am **Filter** (3.2.262) - unter **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674) - erreicht ist

3.2.674

specified conditions

conditions that are required to be met during operation or test

3.2.674

conditions spécifiées, f

conditions à remplir en service ou en essai

3.2.674

spezifizierte Bedingung, f

Bedingungen, die während des Betriebs oder der Prüfung zu erfüllen sind

3.2.675

spin-on filter

(hydraulic) **filter** (3.2.262) whose **filter element** (3.2.266) is sealed in its own housing, which is attached to the system by a threaded connection

3.2.675

filtre à visser, m

(hydraulique) **filtre** (3.2.262) dont l'**élément filtrant** (3.2.266) est intégré dans son propre logement et attaché au système au moyen d'un raccordement fileté

3.2.675

Wechselfilter, n, m

(Hydraulik) **Filter** (3.2.262), mit einem im Gehäuse integrierten **Filterelement** (3.2.266), zum Einbau in eine Hydroanlage

3.2.676

spool travel

displacement of the **valve** (3.2.753) spool in either direction

3.2.676

déplacement de tiroir, m

déplacement du tiroir d'un **distributeur** (3.2.753) dans chaque sens

3.2.676

Schieberhub, m

Verschiebung des Steuerelementes in irgendeiner Richtung

3.2.677

spool valve

valve (3.2.753) in which the **valving element** (3.2.759) is a sliding cylindrical element

3.2.677

distributeur à tiroir, m

distributeur (3.2.753) dans lequel l'**élément de distribution** (3.2.759) est un élément cylindrique coulissant

3.2.677

Schieberventil, n

Ventil (3.2.753), bei dem das **Schaltelement** (3.2.759) ein Schieber ist

3.2.678**spring-biased valve**

valve (3.2.753) in which the valving element (3.2.759) is maintained in a specific position by spring force when all control forces are removed

3.2.678**distributeur monostable à rappel ressort, m**

distributeur (3.2.753) dans lequel l'élément de distribution (3.2.759) est maintenu dans une position spécifique par un ressort, en l'absence de toute force de commande

3.2.678**Ventil mit Federrückstellung, n**

Ventil (3.2.753), dessen Schaltelement (3.2.759) durch Federkraft in eine bestimmte Stellung gebracht wird, wenn keine Steuerkräfte wirken

3.2.679**spring-centred valve**

self-centring valve (3.2.645) in which the valving element (3.2.759) returns to the centre position by spring force

3.2.679**distributeur centré par ressort, m**

soupape autocentrée (3.2.645) où l'élément de distribution (3.2.759) revient en position centrale grâce à la force d'un ou de plusieurs ressorts

3.2.679**Ventil mit Federzentrierung, n**

selbst zentrierendes Ventil (3.2.645), dessen Schaltelement (3.2.759) durch Federkraft in die Mittelstellung gebracht wird

3.2.680**spring-loaded accumulator**

(hydraulic) hydraulic accumulator (3.2.350) in which the hydraulic fluid (3.2.353) is subjected to pressure (3.2.541) by a spring-loaded piston

3.2.680**accumulateur à ressort, m**

(hydraulique) accumulateur hydraulique (3.2.350) dans lequel la pression (3.2.541) à laquelle le fluide hydraulique (3.2.353) est soumis est obtenue par la force d'un ressort

3.2.680**Federspeicher, m**

(Hydraulik) Hydrospeicher (3.2.350), in dem das Fluid durch einen federbelasteten Kolben druckbeaufschlagt wird

3.2.681**spring-loaded non-return valve**

spring-loaded check valve non-return valve (3.2.468) in which the valving element (3.2.759) is held closed by means of a spring until fluid (3.2.305) pressure (3.2.541) overcomes the spring force

3.2.681**clapet de non-retour à ressort, m**

clapet anti-retour à ressort, m clapet anti-retour (3.2.468) dans lequel l'élément de distribution (3.2.759) est maintenu fermé par un ressort jusqu'à ce que la force de pression (3.2.541) du fluide (3.2.305) soit supérieure à celle du ressort

3.2.681**federbelastetes Rückschlagventil, n**

Rückschlagventil (3.2.468), bei dem das Schaltelement (3.2.759) mittels Federkraft solange geschlossen gehalten wird, bis die aus dem Fluidruck (3.2.541) resultierende Kraft die Federkraft übersteigt

3.2.682**spring return**

moving parts are returned to the initial position by spring force after the control forces have been removed

3.2.682**rappel par ressort, m**

les pièces mobiles d'un élément qui sont rappelées à leur position initiale par la force d'un ressort après suppression des forces de commande

3.2.682**Federrückstellung, f**

bewegte Teile werden durch Federkraft in die Ausgangsstellung zurückgebracht, sobald die Betätigungskräfte aufgehoben sind

3.2.683

stack valve

valve (3.2.753) used in a **stacked valve assembly** (3.2.684)

3.2.683

vanne sandwich, f

distributeur sandwich, m
distributeur ou **vanne** (3.2.753) utilisé en empilement dans un montage par empilement des vannes ou **distributeurs sandwich** (3.2.684)

3.2.683

Zwischenplattenventil, n

Ventil (3.2.753) zum Einsatz in einer **Höhenverkettung** (3.2.684)

3.2.684

stacked valve assembly

ganged valves

assembly (3.2.45) of **valves** (3.2.753) fastened together for convenience of **mounting** (3.2.447), without a **manifold base** (3.2.421), but with a common inlet supply and **exhaust** (3.2.251) passages through the valve bodies

See also **valve island** (3.2.756).

3.2.684

montage par empilement de distributeurs sandwich, m

montage par empilement de vannes sandwich, m
assemblage (3.2.45) de vannes ou de **distributeurs** (3.2.753) maintenus ensemble par fixation adaptée, sans une **embase (juxtaposable)** (3.2.421) mais avec une alimentation d'entrée commune et des passages pour **échappement** (3.2.251) dans les corps de distribution

Voir aussi **îlot de distribution** (3.2.756).

3.2.684

Höhenverkettung, f

Längsverkettung, f

Baugruppe (3.2.45) von **Ventilen** (3.2.753) ohne **Sammelanschlussplatte** (3.2.421), aber mit gemeinsamem Eingangskanal und Auslasskanal durch die Ventilkörper, die zur Erleichterung der Endmontage bereits zusammengebaut sind

Siehe auch **Ventilinsel** (3.2.756).

3.2.685

staged pump

(hydraulic) pump with pumping elements that operate in series

3.2.685

pompe à étages, f

(hydraulique) pompe à plusieurs éléments fonctionnant en série

3.2.685

Stufenpumpe, f

(Hydraulik) Pumpe, bei der die Pumpenelemente in Reihe arbeiten

3.2.686

standard atmospheric pressure

mean **atmospheric pressure** (3.2.48) at sea level, equal to 101 323 Pa (1,013 23 bar)

See also ISO 8778.

3.2.686

pression atmosphérique standard, f

pression atmosphérique (3.2.48) moyenne au niveau de la mer (égale à 101 323 Pa [1,013 23 bar])

Voir également l'ISO 8778.

3.2.686

Normdruck, m

mittlerer **Atmosphärendruck** (3.2.48) in Meereshöhe, gleich 101 323 Pa (1,013 23 bar)

Siehe auch ISO 8778.

3.2.687

standard reference atmosphere

agreed atmosphere, in accordance with a standard, to which test results determined in other atmospheres can be corrected if suitable correlation factors are available from established data

See ISO 554 and ISO 8778.

3.2.687

atmosphère normalisée de référence, f

atmosphère reconnue, conformément à une norme, à laquelle on peut apporter des corrections selon les résultats d'essais d'autres atmosphères, si les facteurs de corrélation appropriés existent à partir des données établies

Voir l'ISO 554 et l'ISO 8778.

3.2.687

Norm-Referenzatmosphäre, f

in Übereinstimmung mit einer Norm vereinbarte Atmosphäre, zu der Prüfergebnisse, die in anderen Atmosphären erzielt wurden, umgerechnet werden können, wenn geeignete Korrelationsfaktoren von akzeptierten Werten verfügbar sind

Siehe ISO 554 und ISO 8778.

3.2.688**start-up time**

period of time needed to reach **steady-state operating conditions** (3.2.694) when starting from rest or idling conditions

3.2.688**durée de mise en route, f**

période de temps nécessaire pour atteindre des **conditions stables en régime établi** (3.2.694) à partir du repos ou du ralenti

3.2.688**Anlaufzeit, f**

Zeit, um vom ausgeschalteten Zustand oder Leerlauf den stationären Betriebszustand zu erreichen

3.2.689**starting torque**

minimum torque available at the **motor** (3.2.439) shaft when starting from rest for a given **differential pressure** (3.2.202) under **specified conditions** (3.2.674)

3.2.689**couple de démarrage, m**

couple minimal disponible sur l'arbre **moteur** (3.2.439) au démarrage en partant du repos pour une **pression différentielle** (3.2.202) donnée dans des **conditions spécifiées** (3.2.674)

3.2.689**Anlaufmoment, n**

minimal verfügbares Drehmoment an der **Motorwelle** (3.2.439) beim Anlaufen aus dem Stillstand, bei einer gegebenen **Druckdifferenz** (3.2.202) und bei **spezifizierten Bedingungen** (3.2.674)

3.2.690**static conditions**

conditions under which the relevant parameters do not vary with time

3.2.690**conditions statiques, f**

conditions dans lesquelles les paramètres pertinents ne varient pas avec le temps

3.2.690**statische Bedingungen, f**

Bedingungen, bei denen sich Kenngrößen mit der Zeit nicht mehr verändern

3.2.691**static pressure**

pressure (3.2.541) in a **fluid** (3.2.305) at either **static conditions** (3.2.690) or **steady-state operating conditions** (3.2.694)

3.2.691**pression statique, f**

pression (3.2.541) d'un fluide (3.2.305) en **conditions statiques** (3.2.690) ou en **conditions stables en régime établi** (3.2.694)

3.2.691**statischer Druck, m**

Druck (3.2.541) innerhalb eines **Druckmediums** (3.2.305) unter entweder **statischen Bedingungen** (3.2.690) oder **Beharrungszustands-Bedingungen** (3.2.694)

3.2.692**static seal**

sealing device (3.2.643) used between parts that have no relative motion

3.2.692**joint statique, m**

dispositif d'étanchéité (3.2.643) utilisé entre des pièces qui ne sont pas animées de mouvement relatif

3.2.692**statische Dichtung, f**

Dichtung (3.2.643) zwischen Teilen ohne Relativbewegung

3.2.693**steady state**

state in which a physical parameter does not vary appreciably with time

3.2.693**régime établi, m**

état dans lequel un paramètre physique ne varie pas de manière significative en fonction du temps

3.2.693**Beharrungszustand, m**

Zustand, in dem sich eine physikalische Größe mit der Zeit nicht mehr nennenswert ändert

3.2.694**steady-state operating conditions**

operating conditions (3.2.487) in which relevant parameters are in **steady state** (3.2.693) after a period of stabilization

3.2.694**conditions stables en régime établi, f**

conditions de service (3.2.487) dans lesquelles les paramètres pertinents correspondent au **régime établi** (3.2.693) après une période de stabilisation

3.2.694**Beharrungszustands-Bedingungen, f**

Arbeitsbedingungen (3.2.487), unter denen relevante Größen, nach einer Periode der Stabilisierung, im **Beharrungszustand** (3.2.693) sind

**3.2.695
sticking**

locking of moving elements within a **component** (3.2.111) due to undesirable forces

3.2.695

blocage, m

coincement des éléments mobiles d'un **composant** (3.2.111) du à des forces indésirables

3.2.695

Klemmen, n

Blockierung eines beweglichen **Bauteiles** (3.2.111) durch unerwünschte Kräfte

3.2.696

stiction

static friction
undesirable resistance to movement from the rest condition

3.2.696

gommage, f

résistance contrariant le mouvement à partir d'une condition statique

3.2.696

Haftreibung, f

Bewegungswiderstand aus dem Ruhezustand heraus

3.2.697

stiffness of motor or pump

ratio of the variation of torque applied to a shaft and the variation of the angular position of the shaft

3.2.697

raideur d'un moteur ou d'une pompe, f

rapport de la variation du couple appliqué à l'arbre et à la variation de la position angulaire de l'arbre

3.2.697

Steifigkeit eines Motors oder einer Pumpe, f

Verhältnis der Drehmomentänderung einer Welle zur Verdrehwinkeländerung dieser Welle

3.2.698

strainer

coarse **filter** (3.2.262) usually of woven wire construction

3.2.698

crépine, f

filtre (3.2.262) grossier, généralement à mailles métalliques

3.2.698

Siebfilter, n, m

relativ grobes/r **Filter** (3.2.262), normalerweise in Form eines Siebgewebes

3.2.699

stud end

male-threaded end of a **connector** (3.2.122) allowing connection to a **port** (3.2.532)

3.2.699

extrémité filetée, f

extrémité mâle filetée d'un **connecteur** (3.2.122) permettant la connexion à un **orifice** (3.2.532)

3.2.699

Einschraubzapfen, m

mit Außengewinde versehenes Ende einer **Verschraubung** (3.2.122) zum Verbinden mit einer **Anschlussöffnung** (3.2.532)

3.2.700

subplate <hydraulic>

subbase <pneumatic>

mounting device (3.2.448) to which a single **subplate valve** (3.2.701) or **subbase valve** (3.2.701) that is designed for **mounting** (3.2.447) on a base is attached, and that includes **ports** (3.2.532) for **pipng** (3.2.513) connections

3.2.700

embase, f

<hydraulique> **dispositif de fixation** (3.2.448) correspondant à un seul **distributeur à embase** (3.2.701) conçu pour lui être lié, et qui inclut des **orifices** (3.2.532) externes pour le raccordement des **tuyauteries** (3.2.513)

3.2.700

Anschlussplatte, f

Befestigungsvorrichtung (3.2.448), auf der ein **Ventil für Plattenanschluss** (3.2.701) befestigt ist und die die **Anschlussöffnungen** (3.2.532) für die Leitungen besitzt

3.2.701

subplate valve <hydraulic>

subbase valve <pneumatic>

valve (3.2.753) designed for use with a **subplate** (3.2.700) or **subbase** (3.2.700), or a manifold

3.2.701

distributeur à embase, m

<hydraulique> **distributeur** (3.2.753) dont l'emploi nécessite une **embase** (3.2.700) ou un bloc-collecteur-distributeur

3.2.701

Ventil für Plattenanschluss, n

Ventil (3.2.753), das auf eine **Anschlussplatte** (3.2.700) oder einen Steuerblock montiert werden muss

3.2.702**sub-system**

arrangement of interconnected **components** (3.2.111) that provides a designated function within a **fluid power system** (3.2.316)

3.2.702**sous-système, m**

ensemble de **composants** (3.2.111) interconnectés assurant une fonction définie dans un **système de transmissions hydrauliques et pneumatiques** (3.2.316)

3.2.702**Teilanlage, f**

Anordnung miteinander verbundener **Bauteile** (3.2.111), die eine bestimmte Funktion innerhalb einer **fluidtechnischen Anlage** (3.2.316) übernehmen

3.2.703**suction pressure**

⟨hydraulic⟩ **absolute pressure** (3.2.2) of the **fluid** (3.2.305) at a pump inlet

3.2.703**pression d'aspiration, f**

⟨hydraulique⟩ **pression absolue** (3.2.2) du **fluide** (3.2.305) à l'entrée d'une pompe

3.2.703**Saugdruck, m**

⟨Hydraulik⟩ **Absolutdruck** (3.2.2) am Pumpeneingang

3.2.704**supply flow rate**

flow rate (3.2.292) generated by a power supply

3.2.704**débit d'alimentation, m**

débit (3.2.292) fourni par une alimentation en énergie

3.2.704**Versorgungsvolumenstrom, m**

Volumenstrom (3.2.292), der durch eine Energieversorgung bereitgestellt wird

3.2.705**supply pressure**

pressure (3.2.541) generated by a power supply

3.2.705**pression d'alimentation, f**

pression (3.2.541) générée par une source de puissance

3.2.705**Versorgungsdruck, m**

durch eine Energieversorgung erzeugter **Druck** (3.2.541)

3.2.706**surge damping valve**

valve (3.2.753) that reduces shock by limiting the rate of acceleration of **fluid** (3.2.305) **flow** (3.2.283)

3.2.706**soupape d'amortissement de surpression, f**

soupape (3.2.753) qui réduit les chocs en limitant le taux d'accélération de l'**écoulement** (3.2.283) du **fluide** (3.2.305)

3.2.706**Druckstoß-Dämpfungsventil, n**

Ventil (3.2.753), das Druckstöße durch Begrenzung der Beschleunigung des Fluids reduziert

3.2.707**surge tank**

⟨pneumatic⟩ supplementary vessel, located downstream from a **receiver** (3.2.601), for storing **compressed air** (3.2.114) or gas under **pressure** (3.2.541), in order to reduce **pressure fluctuations** (3.2.550)

3.2.707**réservoir tampon, m**

⟨pneumatique⟩ réservoir supplémentaire situé en aval d'un **réservoir de stockage** (3.2.601) destiné à stocker l'**air comprimé** (3.2.114) ou un gaz sous **pression** (3.2.541) en vue de réduire les **fluctuations de pression** (3.2.550)

3.2.707**Pufferbehälter, m**

Puffervolumen, n
⟨pneumatik⟩ zusätzlicher Behälter, der stromabwärts vom **Druckluftbehälter** (3.2.601) angeordnet ist, zum Speichern von **Druckluft** (3.2.114) oder druckbeaufschlagtem Gas, um **Druckschwankungen** (3.2.550) zu verringern

3.2.708

swept volume

theoretical volume of fluid (3.2.305) that would be displaced by a complete stroke, **cycle** (3.2.151) or revolution of a pump or actuator (3.2.11)

3.2.708

volume balayé, m

volume de fluide (3.2.305) théorique qui est déplacé lors d'une course, d'un **cycle** (3.2.151) ou d'une révolution d'une pompe ou d'un actionneur (3.2.11)

3.2.708

mögliches

Verdrängungsvolumen, n
theoretisches Fluidvolumen, das bei einem vollständigen Hub, **Zyklus** (3.2.151) oder einer vollständigen Umdrehung einer Pumpe oder eines **Antriebes** (3.2.11) verdrängt werden könnte

3.2.709

switching pressure

response pressure (3.2.614) at which a system or a **component** (3.2.111) is activated, deactivated or reversed

3.2.709

pression de commutation, f

pression de réponse (3.2.614) à laquelle un système ou un **composant** (3.2.111) est activé, désactivé ou inversé

3.2.709

Schaltdruck, m

Ansprechdruck (3.2.614), bei dem eine Anlage oder ein **Bauteil** (3.2.111) aktiviert, deaktiviert oder umgesteuert wird

3.2.710

swivel connector

connector (3.2.122) that allows limited, but not continuous rotation

3.2.710

connecteur pivotant, m

connecteur (3.2.122) permettant une rotation limitée excluant une rotation continue

3.2.710

Schwenkverschraubung, f

Verschraubung (3.2.122), die eine Schwenkbewegung, aber keine Drehbewegung erlaubt

3.2.711

synchronizing circuit

circuit in which multiple operations are controlled to occur at the same time

3.2.711

circuit synchronisé, m

circuit dans lequel les multiples opérations sont commandées pour se produire au même instant

3.2.711

Gleichlaufsteuerung, f

Schaltung, in der mehrere Operationen so gesteuert werden, dass sie gleichzeitig ablaufen

3.2.712

synthetic fluid

(hydraulic) **hydraulic fluid** (3.2.353) produced mainly on the base of esters, polyglycols or polyalphaolefins by different synthesis procedures and which may contain other constituents

3.2.712

fluide synthétique, m

(hydraulique) **fluide hydraulique** (3.2.353) principalement à base d'ester, de polyglycols ou de polyalphaoléfines, obtenu par différents procédés de synthèses et pouvant contenir d'autres constituants

3.2.712

synthetische Flüssigkeit, f

(Hydraulik) **Druckflüssigkeit** (3.2.353), überwiegend hergestellt auf der Basis von Estern oder Polyglykolen oder Polyalphaolefinen, die durch unterschiedliche Syntheseverfahren hergestellt wird und weitere Inhaltsstoffe haben kann

NOTE 1 Synthetic hydraulic fluids do not contain water.

NOTE 1 Les fluides synthétiques ne contiennent pas d'eau.

NOTE 2 An example of a synthetic fluid is **phosphate ester fluid** (3.2.505).

NOTE 2 Un exemple de fluide synthétique est l'**ester phosphorique** (3.2.505).

ANMERKUNG 1 Synthetische Druckflüssigkeiten sind wasserfrei.

ANMERKUNG 2 Ein Beispiel einer synthetischen Flüssigkeit ist **Phosphorsäureester** (3.2.505).

3.2.713

system air bleeding

(hydraulic) removal of pockets of air trapped in a hydraulic system

3.2.713

purge en air d'un système, f

(hydraulique) élimination des poches d'air incluses dans un système hydraulique

3.2.713

Anlagenentlüftung, f

(Hydraulik) Entfernen in der Hydroanlage eingeschlossener Luft

3.2.714**system draining**

removal of **fluid** (3.2.305) from a system

3.2.714**vidange d'un système, f**

action consistant à enlever le **fluide** (3.2.305) d'un système

3.2.714**Anlagenentleerung, f**

Ablassen des Fluids aus einer Anlage

3.2.715**system filling**

⟨hydraulic⟩ act of filling the system with the specified amount of **fluid** (3.2.305)

3.2.715**remplissage d'un système, m**

⟨hydraulique⟩ action consistant à remplir un système avec un volume de **fluide** (3.2.305) spécifié

3.2.715**Anlagenbefüllung, f**

⟨Hydraulik⟩ Einfüllen des spezifizierten Druckflüssigkeitsvolumens in die Anlage

3.2.716**system flushing**

⟨hydraulic⟩ operation of the system containing a special cleaning fluid (flushing oil) at low **pressure** (3.2.541) to clean the inner passages and cavities

NOTE The flushing oil is replaced by the correct working fluid before the system is put into normal service.

3.2.716**rinçage d'un système, m**

⟨hydraulique⟩ opération consistant à faire fonctionner le système à basse **pression** (3.2.541) avec un fluide spécial de nettoyage (huile de rinçage) pour rendre propres les voies et les cavités du système

NOTE L'huile de rinçage est remplacée par le fluide normal d'utilisation avant que le système ne soit remis en service normal.

3.2.716**Anlagenspülung, f**

⟨Hydraulik⟩ Betrieb der Anlage mit einem speziellen Reinigungsfluid (Spülöl) bei niedrigem **Druck** (3.2.541), um die Leitungen und Hohlräume zu reinigen

ANMERKUNG Vor Inbetriebnahme wird das Spülöl durch die für die Anlage vorgesehene Druckflüssigkeit ersetzt.

3.2.717**tailpiece**

connector (3.2.122) inserted into a **hose** (3.2.348) and secured

3.2.717**embout, m**

connecteur (3.2.122) inséré et fixé dans un **flexible** (3.2.348)

3.2.717**Schlaucharmatur, f**

Verschraubung (3.2.122), die in das **Schlauchende** (3.2.348) eingeführt und mit diesem fest verbunden werden kann

3.2.718**take-off point**

auxiliary connection on **components** (3.2.111) or **piping** (3.2.513) for **fluid** (3.2.305) supply or measurement

3.2.718**prise, f**

connexion auxiliaire sur des **composants** (3.2.111) ou la **tuyauterie** (3.2.513) pour assurer une alimentation en **fluide** (3.2.305) ou pour effectuer des mesures

3.2.718**Zusatzanschluss, m**

Anschluss an **Bauteilen** (3.2.111) oder Leitungen zur Versorgung mit Fluid oder für Messzwecke

3.2.719**tandem cylinder**

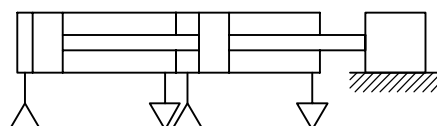
arrangement of at least two pistons on the same rod moving in separate chambers in the same **cylinder** (3.2.154)

3.2.719**vérin tandem, m**

arrangement d'au moins deux pistons sur une même tige se déplaçant dans des chambres distinctes d'un même **vérin** (3.2.154)

3.2.719**Tandemzylinder, m**

Anordnung von mindestens zwei Kolben auf einer gemeinsamen Kolbenstange, die sich in getrennten Kammern desselben **Zylinders** (3.2.154) bewegen



3.2.720

tee connector

connector (3.2.122) in the form of a "T"

3.2.720

connecteur en té, m

connecteur (3.2.122) en forme de «T»

3.2.720

T-Verschraubung, f

T-Verbindungsstutzen, m
Verschraubung (3.2.122) in T-Form

3.2.721

telescopic cylinder

cylinder (3.2.154) with two or more stages of extension, achieved by hollow cylinder piston rods (3.2.175) sliding one within the other

3.2.721

vérin télescopique, m

vérin (3.2.154) ayant deux ou plusieurs états d'extension, réalisés au moyen de tiges de piston d'un vérin (3.2.175) creuses coulissant les unes dans les autres

3.2.721

Teleskopzylinder, m

Zylinder (3.2.154) mit zwei oder mehr Hubstufen durch ineinander laufende Hohlkolben

3.2.722

temperature controller

⟨hydraulic⟩ device that maintains the fluid (3.2.305) temperature within prescribed limits

3.2.722

régulateur de température, m

⟨hydraulique⟩ dispositif qui maintient la température du fluide (3.2.305) entre les limites spécifiées

3.2.722

Temperaturregler, m

⟨Hydraulik⟩ Gerät, das die Temperatur des Fluids innerhalb vorgegebener Grenzwerte hält

3.2.723

test pressure

pressure (3.2.541) to which the component (3.2.111), piping (3.2.513), sub-system (3.2.702) or system is subjected for test purposes

3.2.723

pression d'essai, f

pression (3.2.541) à laquelle le composant (3.2.111), la tuyauterie (3.2.513), le sous-système (3.2.702) ou le système sont soumis dans un but d'essai

3.2.723

Prüfdruck, m

Druck (3.2.541), dem das Bauteil (3.2.111), das Leitungssystem (3.2.513), die Teilanlage (3.2.702) oder Anlage zu Prüfzwecken ausgesetzt wird

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

3.2.724

theoretical cylinder force

calculated cylinder force (3.2.163), ignoring any forces from back pressure (3.2.65) or friction, or any effects of leakage (3.2.402)

3.2.724

force théorique d'un vérin, f

force calculée d'un vérin (3.2.163), ne tenant pas compte des forces de pression aval (3.2.65) ou du frottement, ou des effets de fuites (3.2.402)

3.2.724

theoretische Zylinderkraft, f

berechnete Zylinderkraft (3.2.163) ohne Berücksichtigung von Gegendruck (3.2.65), Reibung oder Leckage (3.2.402)